



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 591

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1969

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

---

VOLUME 591

1967

I. Nos. 8556-8565

---

TABLE OF CONTENTS

---

1

*Treaties and international agreements  
registered from 3 March 1967 to 10 March 1967*

	<i>Page</i>
<b>No. 8556. Austria and Yugoslavia :</b>	
Convention on social security (with Final Protocol). Signed at Vienna, on 19 November 1965	
Agreement for the implementation of the above-mentioned Convention. Signed at Vienna, on 17 December 1965 . . . . .	3
<b>No. 8557. Denmark and Nigeria :</b>	
Agreement for air services between and beyond the respective territories of Nigeria and Denmark (with annex and exchange of letters). Signed at Stockholm, on 8 September 1966 . . . . .	177
<b>No. 8558. Netherlands and Colombia :</b>	
Agreement concerning technical co-operation. Signed at Bogotá, on 19 July 1966 . . . . .	201
<b>No. 8559. Philippines and United States of America :</b>	
Agricultural Commodities Agreement under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Manila, on 22 December 1966 . . . . .	219
<b>No. 8560. Netherlands and Tunisia :</b>	
Convention concerning technical co-operation. Signed at The Hague, on 8 July 1966 . . . . .	235
<b>No. 8561. Netherlands and Ivory Coast :</b>	
Agreement concerning the establishment of a rural technical centre at Daloa. Signed at Abidjan, on 1 August 1966 . . . . .	245

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

---

VOLUME 591

1967

I. N<sup>os</sup> 8556-8565

---

**TABLE DES MATIÈRES**

---

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 3 mars 1967 au 10 mars 1967*

	<i>Pages</i>
<b>N<sup>o</sup> 8556. Autriche et Yougoslavie :</b>	
Accord relatif à la sécurité sociale (avec Protocole final). Signé à Vienne, le 19 novembre 1965	
Arrangement pour l'exécution de l'Accord susmentionné. Signé à Vienne, le 17 décembre 1965 . . . . .	3
<b>N<sup>o</sup> 8557. Danemark et Nigéria :</b>	
Accord relatif à la création de services aériens entre les territoires du Nigéria et du Danemark et au-delà (avec annexe et échange de lettres). Signé à Stockholm, le 8 septembre 1966 . . . . .	177
<b>N<sup>o</sup> 8558. Pays-Bas et Colombie :</b>	
Accord relatif à la coopération technique. Signé à Bogota, le 19 juillet 1966 . . . . .	201
<b>N<sup>o</sup> 8559. Philippines et États-Unis d'Amérique :</b>	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Manille, le 22 décembre 1966 . . . . .	219
<b>N<sup>o</sup> 8560. Pays-Bas et Tunisie :</b>	
Convention relative à la coopération technique. Signée à La Haye, le 8 juillet 1966 . . . . .	235
<b>N<sup>o</sup> 8561. Pays-Bas et Côte d'Ivoire :</b>	
Accord concernant la création d'un centre technique rural à Daloa. Signé à Abidjan, le 1 <sup>er</sup> août 1966 . . . . .	245

	<i>Page</i>
<b>No. 8562. Philippines and Norway :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement for the reciprocal abolition of temporary visitor visa requirements for nationals of the two countries. Manila, 14 December 1966 . . . . .	253
<b>No. 8563. Philippines and Denmark :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement for the reciprocal abolition of temporary visitor visa requirements for nationals of the two countries. Manila, 20 December 1966 . . . . .	259
<b>No. 8564. Algeria, Argentina, Belgium, Brazil, Canada, etc. :</b>	
Convention on facilitation of international maritime traffic (with annex). Signed at London, on 9 April 1965 . . . . .	265
<b>No. 8565. Romania and Union of Soviet Socialist Republics :</b>	
Convention concerning the abolition of entry and exit visas for official travellers and private travellers visiting relatives and friends, as well as of transit visas (with annexes). Signed at Bucharest, on 4 March 1966 . . . . .	327
 <b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 673. Agreement between the Republic of the Philippines and the United States of America concerning military bases. Signed at Manila, on 14 March 1947 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the provisions of article XXIX of the above-mentioned Agreement. Washington, 16 September 1966 . . . . .	354
<b>No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade :</b>	
<b>XIX. Protocol of Rectification to the French text of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 15 June 1955 :</b>	
<b>XXI. Protocol amending the Preamble and Parts II and III of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 10 March 1955 :</b>	
<b>XXII. Procès-Verbal of Rectification concerning the Protocol amending Part I and Articles XXIX and XXX of the General Agreement on Tariffs and Trade, the Protocol amending the Preamble and Parts II and III of the General Agreement on Tariffs and Trade and the Protocol of Organizational Amendments to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 3 December 1955 :</b>	

	<i>Pages</i>
<b>N° 8562. Philippines et Norvège :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression réciproque de l'obligation du visa de séjour temporaire pour les ressortissants des deux pays. Manille, 14 décembre 1966 . . . . .	253
<b>N° 8563. Philippines et Danemark :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression réciproque de l'obligation du visa de séjour temporaire pour les ressortissants des deux pays. Manille, 20 décembre 1966 . . . . .	259
<b>N° 8564. Algérie, Argentine, Belgique, Brésil, Canada, etc. :</b>	
Convention visant à faciliter le trafic maritime international (avec annexe). Signée à Londres, le 9 avril 1965 . . . . .	265
<b>N° 8565. Roumanie et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b>	
Convention concernant la suppression des visas d'entrée et de sortie pour les personnes en voyage officiel et pour les personnes en voyage privé qui se rendent auprès de parents ou d'amis, ainsi que la suppression des visas de transit (avec annexes). Signée à Bucarest, le 4 mars 1966 . . . . .	327
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 673. Accord entre la République des Philippines et les États-Unis d'Amérique relatif aux bases militaires. Signé à Manille, le 14 mars 1947 :</b>	
Échange de notes constituant un avenant aux dispositions de l'article XXIX de l'Accord susmentionné. Washington, 16 septembre 1966 . . . . .	355
<b>N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce :</b>	
<b>XIX. Protocole de rectification du texte français de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 15 juin 1955 :</b>	
<b>XXI. Protocole portant amendement du préambule et des parties II et III de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 10 mars 1955 :</b>	
<b>XXII. Procès-verbal de rectification du Protocole portant amendement de la partie I et des articles XXIX et XXX de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, du Protocole portant amendement du préambule et des parties II et III de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et du Protocole d'amendements aux dispositions organiques de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 3 décembre 1955 :</b>	

- Page*
- XXVII.** Fourth Protocol of Rectifications and Modifications to the Annexes and to the texts of the Schedules to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 7 March 1955 :
- XXXII.** Declaration on the Provisional Accession of Tunisia to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Tokyo, on 12 November 1959 :
- Third Procès-Verbal extending the Declaration on the Provisional Accession of Tunisia to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 14 December 1965 :
- XXXIII.** Declaration on Relations between Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade and the Government of the Polish People's Republic. Done at Tokyo, on 9 November 1959 :
- XXXVIII.** Declaration on the Provisional Accession of Argentina to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 18 November 1960 :
- Second Procès-Verbal extending the Declaration on the Provisional Accession of Argentina to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 30 October 1964 :
- XLI.** Declaration on the Provisional Accession of the United Arab Republic of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 13 November 1962 :
- Procès-Verbal extending the Declaration on the Provisional Accession of the United Arab Republic of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 30 October 1964 :
- XLVI.** Declaration on the Provisional Accession of Iceland. Done at Geneva, on 5 March 1964 :
- Procès-Verbal extending the Declaration on the Provisional Accession of Iceland. Done at Geneva, on 14 December 1965 :
- LI.** Protocol amending the General Agreement on Tariffs and Trade to Introduce a Part IV on Trade and Development. Done at Geneva, on 8 February 1965 :

Pages

- XXVII.** Quatrième Protocole de rectifications et modifications des annexes de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et du texte des listes annexées audit Accord. Fait à Genève, le 7 mars 1955 :
- XXXII.** Déclaration concernant l'accession provisoire de la Tunisie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Tokyo, le 12 novembre 1959 :
- Troisième procès-verbal portant prorogation de la validité de la Déclaration concernant l'accession provisoire de la Tunisie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 14 décembre 1965 :
- XXXIII.** Déclaration concernant les relations entre les Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et le Gouvernement de la République populaire de Pologne. Faite à Tokyo, le 9 novembre 1959 :
- XXXVIII.** Déclaration concernant l'accession provisoire de l'Argentine à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Genève, le 18 novembre 1960 :
- Deuxième procès-verbal portant prorogation de la Déclaration concernant l'accession provisoire de l'Argentine à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 30 octobre 1964 :
- XLI.** Déclaration concernant l'accession provisoire de la République arabe unie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Genève, le 13 novembre 1962 :
- Procès-verbal portant prorogation de la validité de la Déclaration concernant l'accession provisoire de la République arabe unie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 30 octobre 1964 :
- XLVI.** Déclaration concernant l'accession provisoire de l'Islande. Faite à Genève, le 5 mars 1964 :
- Procès-verbal portant prorogation de la validité de la Déclaration concernant l'accession provisoire de l'Islande. Fait à Genève, le 14 décembre 1965 :
- LI.** Protocole modifiant l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce par l'insertion d'une partie IV relative au commerce et au développement. Fait à Genève, le 8 février 1965 :

	<i>Page</i>
<b>No. 1952. Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany respecting social insurance, and</b>	
<b>Second Additional Agreement to the above-mentioned Convention. Both signed at Bonn, on 29 March 1951 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the application to <i>Land</i> Berlin of the above-mentioned Convention and the Second Additional Agreement thereto. Bonn, 8 and 27 November 1956 . . . . .	364
<b>Fourth Additional Agreement to the above-mentioned Convention of 29 March 1951 concerning the settlement of claims acquired by Netherlands workers between 13 May 1940 and 1 September 1945 under German social insurance schemes. Signed at The Hague, on 21 December 1956 . . . . .</b>	<b>386</b>
<b>Fifth Additional Agreement to the above-mentioned Convention of 29 March 1951 concerning the payment of pensions for the period preceding the entry into force of the Convention. Signed at The Hague, on 21 December 1956 . . . . .</b>	<b>390</b>
<b>Final Protocol (paragraph 10) and First Additional Agreement to the above-mentioned Convention of 29 March 1951 respecting social insurance. Both signed at Bonn, on 29 March 1951 :</b>	
Termination . . . . .	400
<b>Third Additional Agreement to the above-mentioned Convention of 29 March 1951 respecting social insurance. Signed at Bonn, on 29 March 1951 :</b>	
Termination . . . . .	400
<b>No. 3988. Statute of the International Atomic Energy Agency. Done at the Headquarters of the United Nations, on 26 October 1956 :</b>	
Ratification by Panama . . . . .	402
Acceptances by Jamaica and Jordan . . . . .	402
<b>Amendment to the above-mentioned Statute. Approved at Vienna by the General Conference of the International Atomic Energy Agency at the Fifth Regular Session, 4 October 1961 :</b>	
Acceptances by Chile, Turkey, Luxembourg and Mexico . . . . .	402
<b>No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna, on 18 April 1961 :</b>	
<b>No. 7312. Optional Protocol to the Vienna Convention on Diplomatic Relations, concerning the Compulsory Settlement of Disputes. Done at Vienna, on 18 April 1961 :</b>	
Succession by Malta . . . . .	404



	<i>Pages</i>
<b>N° 1952. Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne relative aux assurances sociales et</b>	
<b>Deuxième Accord complémentaire de la Convention susmentionnée. Signés à Bonn, le 29 mars 1951 :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'application au <i>Land</i> de Berlin de la Convention susmentionnée et du deuxième Accord complémentaire de ladite Convention. Bonn, 8 et 27 novembre 1956 . . . . .	364
<b>Quatrième Accord complémentaire de la Convention susmentionnée du 29 mars 1951 relatif au règlement des droits acquis par les travailleurs néerlandais entre le 13 mai 1940 et le 1<sup>er</sup> septembre 1945 sous le régime de l'assurance sociale allemande. Signé à La Haye, le 21 décembre 1956 . . . . .</b>	<b>387</b>
<b>Cinquième Accord complémentaire de la Convention susmentionnée du 29 mars 1951 relatif au versement des pensions pendant la période précédant l'entrée en vigueur de la Convention. Signé à La Haye, le 21 décembre 1956 . . . . .</b>	<b>391</b>
<b>Protocole final (paragraphe 10) et premier Accord complémentaire de la Convention susmentionnée du 29 mars 1951 relative aux assurances sociales. Tous deux signés à Bonn, le 29 mars 1951 :</b>	
Extinction . . . . .	401
<b>Troisième Accord complémentaire de la Convention susmentionnée du 29 mars 1951 relative aux assurances sociales. Signé à Bonn, le 29 mars 1951 :</b>	
Extinction . . . . .	401
<b>N° 3988. Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique. Fait au Siège de l'Organisation des Nations Unies, le 26 octobre 1956 :</b>	
Ratification du Panama . . . . .	403
Acceptations de la Jamaïque et de la Jordanie . . . . .	403
<b>Amendement au Statut susmentionné. Approuvé à Vienne par la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique à sa cinquième session ordinaire, le 4 octobre 1961 :</b>	
Acceptations du Chili, de la Turquie, du Luxembourg et du Mexique . . . . .	403
<b>N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne, le 18 avril 1961 :</b>	
<b>N° 7312. Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, concernant le règlement obligatoire des différends. Fait à Vienne, le 18 avril 1961 :</b>	
Succession de Malte . . . . .	405

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements*

*registered*

*from 3 March 1967 to 10 March 1967*

*Nos. 8556 to 8565*



*Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 3 mars 1967 au 10 mars 1967*

*N<sup>os</sup> 8556 à 8565*



**No. 8556**

---

**AUSTRIA  
and  
YUGOSLAVIA**

**Convention on social security (with Final Protocol). Signed  
at Vienna, on 19 November 1965**

**Agreement for the implementation of the above-mentioned  
Convention. Signed at Vienna, on 17 December 1965**

*Official texts: German and Serbo-Croat.*

*Registered by Austria on 3 March 1967.*

---

**AUTRICHE  
et  
YUGOSLAVIE**

**Accord relatif à la sécurité sociale (avec Protocole final).  
Signé à Vienne, le 19 novembre 1965**

**Arrangement pour l'exécution de l'Accord susmentionné.  
Signé à Vienne, le 17 décembre 1965**

*Textes officiels allemand et serbo-croate.*

*Enregistrés par l'Autriche le 3 mars 1967.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 8556. ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER SOZIALISTISCHEN FÖDERATIVEN REPUBLIK JUGOSLAWIEN ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

---

Die Republik Österreich und  
die Sozialistische Föderative Republik Jugoslawien  
von dem Wunsche geleitet, die Beziehungen zwischen den beiden Staaten  
im Bereiche der Sozialen Sicherheit zu regeln,  
sind übereingekommen, folgendes Abkommen zu schließen :

ABSCHNITT I

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

*Artikel 1*

In diesem Abkommen bedeuten die Ausdrücke

1. „Österreich“ die Republik Österreich,  
„Jugoslawien“ die Sozialistische Föderative Republik Jugoslawien;
2. „Grenzgebiet“ die beiderseits der Grenze gelegenen Gebiete der Gemeinden, die in der Anlage I zu Artikel 1 des Übereinkommens zur Regelung des Kleinen Grenzverkehrs zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien vom 19. März 1953 mit seinen jeweiligen Änderungen und Ergänzungen angeführt sind;
3. „Rechtsvorschriften“ die Gesetze, Verordnungen, Satzungen und sonstige allgemein rechtsetzende Akte, die sich auf die in Artikel 2 bezeichneten Rechtsgebiete beziehen und im Gebiet oder in einem Teil des Gebietes eines Vertragsstaates in Kraft sind;
4. „Zuständige Behörde“ in bezug auf Österreich das Bundesministerium für soziale Verwaltung, hinsichtlich der Kinderbeihilfe aber das Bundesministerium für Finanzen, in bezug auf Jugoslawien das Bundessekretariat für Arbeit;
5. „Versicherungsträger“ die Einrichtung oder Behörde, der die Anwendung der in Artikel 2 bezeichneten Rechtsvorschriften oder eines Teiles davon obliegt;

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 8556. KONVENCIJA IZMEDJU SAVEZNE REPUBLIKE  
AUSTRIJE I SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUB-  
BLIKE JUGOSLAVIJE O SOCIJALNOM OBEZBEDJENJU

---

Savezna Republika Austrija, i  
Socijalistička Federativna Republika Jugoslavija  
rukovodjene željom da regulišu odnose izmedju obe države na području  
socijalnog obezbedjenja  
saglasile su se, da zaključe sledeću Konvenciju :

ODELJAK I

OPŠTE ODREDBE

*Član 1*

U ovoj Konvenciji znače izrazi :

1. „Austrija“ Republiku Austriju „Jugoslavija“ Socijalističku Federativnu Republiku Jugoslaviju;
2. „Pogranično područje“ opštinska područja sa obe strane granice, koja su navedena u prilogu I uz član 1. Sporazuma o regulisanju malograničnog prometa izmedju Republike Austrije i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije od 19. marta 1953. godine, sa svim izmenama i dopunama;
3. „Pravni propisi“ zakone, uredbe, statute i druge opšte propise koji se odnose na pravne oblasti navedene u članu 2 a koji su na snazi na području ili jednom delu područja jedne od Država ugovornica;
4. „Nadležna vlast“ u odnosu na Austriju Savezno ministarstvo za socijalnu upravu, a u pogledu pomoći za decu Savezno ministarstvo za finansije; u odnosu na Jugoslaviju Savezni sekretarijat za rad;
5. „Nosilac osiguranja“ ustanovu ili nadležstvo u čiju nadležnost spada primena pravnih propisa navedenih u članu 2 ili nekih od tih propisa;

6. „Zuständiger Versicherungsträger“ den Versicherungsträger, bei dem die betreffende Person im Zeitpunkt des Antrages auf Leistung versichert ist oder gegen den sie einen Anspruch auf Leistungen hat oder noch haben würde, wenn sie sich im Gebiete des Vertragsstaates, in dem sie zuletzt versichert war, aufhalten würde;
7. „Familienangehöriger“ einen Familienangehörigen im Sinne der anzuwendenden Rechtsvorschriften;
8. „Beschäftigung“ eine Beschäftigung oder Tätigkeit im Sinne der anzuwendenden Rechtsvorschriften;
9. „Versicherungszeiten“ Beitragszeiten und Ersatzzeiten, die nach den Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten als solche gelten;
10. „Geldleistung“, „Pension“ oder „Rente“ eine Geldleistung, eine Pension oder eine Rente einschließlich aller Zuschläge, Zuschüsse und Erhöhungen.

#### *Artikel 2*

(1) Dieses Abkommen bezieht sich

1. im Österreich auf die Rechtsvorschriften über
  - a) die Krankenversicherung mit Ausnahme der folgenden Sondersicherungen:
    - aa) Sondersicherung für selbständig Erwerbstätige,
    - bb) Sondersicherung für Kriegshinterbliebene und Hinterbliebene von Präsenzdienern,
    - cc) Sondersicherung für Kriegsbeschädigte und beschädigte Präsenzdienner in beruflicher Ausbildung;
  - b) die Pensionsversicherung der Arbeiter, die Pensionsversicherung der Angestellten und die knappschaftliche Pensionsversicherung;
  - c) die Unfallversicherung mit Ausnahme der Unfallversicherung der selbständig Erwerbstätigen und der Unfallversicherung der Kriegsbeschädigten und der beschädigten Präsenzdienner in beruflicher Ausbildung;
  - d) die Arbeitslosenversicherung;
  - e) die Kinderbeihilfe;
2. in Jugoslawien auf die Rechtsvorschriften über
  - a) die Gesundheitsversicherung;
  - b) die Pensionsversicherung (Alters- und Hinterbliebenenversicherung);
  - c) die Invalidenversicherung einschließlich der Versicherung gegen Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten;
  - d) die Arbeitslosenversicherung;
  - e) die Kinderzulage.



6. „Nadležni nosilac osiguranja“ nosioca osiguranja kod kojeg je odnosno lice u vreme podnošenja zahteva za davanje osigurano, ili od koga ima, ili bi imalo pravo na davanje kada bi boravilo na području Države ugovornice u kojoj je poslednji put bilo osigurano;
7. „Član porodice“ člana porodice u smislu propisa koje treba primeniti;
8. „Zapošljenje“ zapošljenje ili delatnost u smislu pravnih propisa koje treba primeniti;
9. „Vreme osiguranja“ vreme za koje se plaća doprinos i sa tim izjednačeno vreme koje se takvim smatra prema pravnim propisima svake od Država ugovornica;
10. „Davanja u novcu“, Penzija“ ili „Renta“ davanja u novcu, penziju ili rentu, uključujući sve dodatke i povećanja.

### Član 2

(1) Ova Konvencija se odnosi :

1. u Austriji na pravne propise o :

a) bolesničkom osiguranju, sa izuzetkom sledećih posebnih osiguranja :

- aa) posebnog osiguranja za vršioce samostalnih delatnosti,
- bb) posebnog osiguranja za članove porodice poginulih u ratu i za članove porodice lica umrlih za vreme služenja vojnog roka,
- cc) posebnog osiguranja za povredjene u ratu i za lica povredjena u toku služenja vojnog roka, za vreme njihovog stručnog osposobljavanja;

b) penzionom osiguranju radnika,  
penzionom osiguranju nameštenika i  
penzionom osiguranju rudara;

c) osiguranju za slučaj nesreće na poslu, sa izuzetkom osiguranja za slučaj nesreće na poslu vršioca samostalnih delatnosti i osiguranja za slučaj nesreće na poslu povredjenih u ratu i lica povredjenih u toku vršenja vojnog roka za vreme njihovog stručnog osposobljavanja,

d) osiguranja za slučaj nezaposlenosti,

e) pomoći za decu;

2. u Jugoslaviji na pravne propise o :

a) zdravstvenom osiguranju;

b) penzijskom osiguranju (starosno i porodično osiguranje);

c) invalidskom osiguranju, uključujući osiguranje za slučaj nesreće na poslu i profesionalnih oboljenja;

d) osiguranju za slučaj nezaposlenosti;

e) dodatku na decu.

(2) Soweit die Absätze 3 und 4 nichts anderes bestimmen, bezieht sich das Abkommen auch auf alle Rechtsvorschriften, welche die in Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften zusammenfassen, ändern oder ergänzen.

(3) Das Abkommen bezieht sich auch auf Rechtsvorschriften über ein neues System oder einen neuen Zweig der Sozialversicherung sowie auf Rechtsvorschriften, die das bestehende Recht auf neue Personengruppen ausdehnen, wenn die Vertragsstaaten dies vereinbaren.

(4) Dieses Abkommen findet auf die Änderungen der in Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften, die sich aus zwischenstaatlichen Abkommen im Bereiche der Sozialen Sicherheit ergeben, nur Anwendung, wenn beide Vertragsstaaten dies vereinbaren.

### *Artikel 3*

(1) Die Bestimmungen dieses Abkommens finden auf Dienstnehmer und ihnen Gleichgestellte Anwendung, für welche die Rechtsvorschriften eines der beiden Vertragsstaaten gelten oder galten und welche Staatsangehörige eines der beiden Vertragsstaaten sind, sowie auf ihre Familienangehörigen und ihre Hinterbliebenen.

(2) Die Bestimmungen dieses Abkommens finden auf Angehörige der diplomatischen und konsularischen Vertretungen der beiden Vertragsstaaten einschließlich des Verwaltungspersonals sowie auf die in den persönlichen Diensten von Angehörigen dieser Dienststellen stehenden Personen keine Anwendung.

### *Artikel 4*

(1) Die Staatsangehörigen eines Vertragsstaates, auf welche die Bestimmungen dieses Abkommens Anwendung finden, haben, soweit in diesem Abkommen nichts anderes bestimmt ist, die gleichen Pflichten und Rechte aus den in Artikel 2 bezeichneten Rechtsvorschriften wie die Staatsangehörigen des anderen Vertragsstaates.

(2) Dieses Abkommen beeinträchtigt nicht die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates über die Teilnahme der Versicherten oder anderer beteiligter Personengruppen in der Verwaltung der Sozialversicherung oder in der Schiedsgerichtsbarkeit.

### *Artikel 5*

(1) Soweit in diesem Abkommen nichts anderes bestimmt ist, dürfen die Geldleistungen, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates erworben worden sind, nicht deshalb gekürzt, zum Ruhen gebracht oder entzogen werden, weil der Berechtigte im Gebiete des anderen Vertragsstaates wohnt.

(2) Die Geldleistungen der Sozialversicherung eines Vertragsstaates werden an die Staatsangehörigen des anderen Vertragsstaates, die im Gebiet eines dritten

(2) Ukoliko se stavovima 3 i 4 ne odredi drugačije, Konvencija se odnosi i na sve pravne propise kojima se spajaju, menjaju ili dopunjuju pravni propisi naznačeni u stavu 1.

(3) Konvencija se odnosi i na pravne propise koji uvode novi sistem ili novu granu socijalnog osiguranja, kao i na pravne propise koji postojeće pravo protežu na nove grupe lica, ako se Države ugovornice o tome sporazumeju.

(4) Ova Konvencija se primenjuje na izmene u pravnim propisima naznačenim u stavu 1 koje proizilaze iz međudržavnih sporazuma na polju socijalnog obezbedjenja, samo ako se o tome sporazumeju obe Države ugovornice.

### Član 3

(1) Odredbe ove Konvencije se primenjuju na zapošljena i sa njima izjednačena lica za koja važe, ili su važili pravni propisi jedne od Države ugovornice, i koji su državljani jedne od Države ugovornice, kao i za članove njihovih porodica i članova porodica umrlih osiguranika.

(2) Odredbe ove Konvencije se ne primenjuju na pripadnike diplomatskih i konzularnih predstavništava Država ugovornica, uključujući i administrativno osoblje, kao ni na lica u ličnoj službi pripadnika tih predstavništava.

### Član 4

(1) Državljanima jedne Države ugovornice, na koje se primenjuju odredbe ove Konvencije, a ukoliko se ovom Konvencijom ne odredi drugačije, imaju iste dužnosti i prava po pravnim propisima navedenim u članu 2, kao i državljani druge Države ugovornice.

(2) Ova Konvencija nema dejstva na pravne propise jedne Države ugovornice o učešću osiguranika ili drugih učesnika u upravljanju socijalnim osiguranjem ili u arbitražnom sudstvu.

### Član 5

(1) Ukoliko ovom Konvencijom nije određeno drugačije, davanja u novcu, stečena prema pravnim propisima jedne Države ugovornice, ne smeju se umanjiti, dovesti do mirovanja, ili oduzeti zato, što nosilac prava stanuje na području druge Države ugovornice.

(2) Davanja u novcu socijalnog osiguranja jedne Države ugovornice isplaćuju se državljanima druge Države ugovornice koji stanuju na području treće

Staates wohnen, unter denselben Voraussetzungen und in demselben Umfange gezahlt, als ob es sich um Staatsangehörige des ersten Vertragsstaates handle, die im Gebiete dieses dritten Staates wohnen.

#### *Artikel 6*

(1) Ein auf die Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten gestützter Anspruch auf mehrere Leistungen gleicher Art oder mehrere Leistungen aus derselben Versicherungszeit kann auf Grund der Bestimmungen dieses Abkommens weder erhoben noch aufrechterhalten werden; dies gilt nicht für Leistungen aus der Pensionsversicherung, soweit sie zwischen den Versicherungsträgern der beiden Vertragsstaaten nach den Bestimmungen dieses Abkommens aufgeteilt werden, und für Sterbegelder.

(2) Soweit nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates eine Leistung aus der Sozialversicherung oder Bezüge anderer Art oder eine Erwerbstätigkeit oder ein Sozialversicherungsverhältnis rechtliche Auswirkungen auf einen Leistungsanspruch oder auf die Gewährung einer Leistung oder auf die Versicherungspflicht in der Sozialversicherung oder auf die freiwillige Versicherung haben, kommt die gleiche Wirkung auch einem der angeführten Tatbestände zu, wenn dieser im anderen Vertragsstaat eintritt oder eingetreten ist.

#### *Artikel 7*

Unbeschadet der Bestimmungen der Artikel 8 und 9 gelten für Dienstnehmer und ihnen Gleichgestellte, die im Gebiet eines Vertragsstaates beschäftigt sind, dessen Rechtsvorschriften auch dann, wenn sie im Gebiete des anderen Vertragsstaates wohnen oder wenn sich ihr Dienstgeber oder der Sitz des Unternehmens, das sie beschäftigt, im Gebiete des anderen Vertragsstaates befindet.

#### *Artikel 8*

Von dem in Artikel 7 aufgestellten Grundsatz gelten folgende Ausnahmen :

a) Werden Dienstnehmer oder ihnen Gleichgestellte, die im Gebiet eines Vertragsstaates wohnen, in das Gebiet des anderen Vertragsstaates von einem Dienstgeber entsendet, der sie im Gebiete des ersten Vertragsstaates gewöhnlich beschäftigt, so gelten für sie während der ersten 24 Monate ihrer Beschäftigung im Gebiete des anderen Vertragsstaates die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates, als ob sie in seinem Gebiete beschäftigt wären. Wird ihre Beschäftigung im Gebiete des anderen Vertragsstaates über diesen Zeitraum hinaus fortgesetzt, so finden die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates weiter Anwendung, sofern der Dienstgeber gemeinsam mit dem Dienstnehmer dies spätestens einen Monat vor Ablauf der 24 Monate beantragt hat und soweit die zuständige Behörde des anderen Vertragsstaates oder die von ihr bestimmte Stelle

države pod istim uslovima i u istom obimu kao da se radi o državljanima prve Države ugovornice koji stanuju na području te treće države.

#### Član 6

(1) Na osnovu odredaba ove Konvencije ne može se postaviti ili održati zahtev zasnovan na pravnim propisima dveju Država ugovornica, na više davanja iste vrste ili više davanja iz istog vremena osiguranja; ovo se ne odnosi na davanja iz penzionog osiguranja, ukoliko se ona dele između nosilaca osiguranja dveju Država ugovornica prema odredbama ove Konvencije, kao ni na posmrtninu.

(2) Ukoliko po pravnim propisima jedne Države ugovornice neko davanje iz socijalnog osiguranja, ili primanje druge vrste, ili neka radinost ili neki odnos iz socijalnog osiguranja ima pravno dejstvo na pravo na neko davanje, ili na pružanje nekog davanja, ili na obavezu osiguranja u socijalnom osiguranju ili na dobrovoljno osiguranje, onda jedno od navedenih činjeničkih stanja ima isto dejstvo ako ono nastupi, ili je nastupilo u drugoj Državi ugovornici.

#### Član 7

Ne dirajući u odredbe člana 8 i 9, za zapošljene i sa njima izjednačena lica, koja su zapošljena na području jedne od Država ugovornica, važe njeni pravni propisi i onda, ako ta lica stanuju na području druge Države ugovornice, ili ako se njihov poslodavac, ili sedište preduzeća u kome su zapošljeni nalaze na području druge Države ugovornice.

#### Član 8

Od načela postavljenog u članu 7 važe sledeći izuzeci :

a) Ukoliko se zapošljena ili sa njima izjednačena lica, koja stanuju na području jedne Države ugovornice, upućuju na područje druge Države ugovornice od strane nekog poslodavca koji ih redovno zapošljava na području prve Države ugovornice to će za prvih 24 meseca njihovog zapošljenja na području druge Države ugovornice važiti pravni propisi prve Države ugovornice, kao da su zapošljeni na njenom području. Ukoliko se njihovo zapošljenje na području druge Države ugovornice produži preko ovog vremenskog perioda, to će se pravni propisi prve Države ugovornice i dalje primenjivati, ako poslodavac zajedno sa zapošljenim to zatraži najdalje mesec dana pre isteka 24 meseca i ukoliko nadležna vlast druge Države ugovornice ili organ koji ona odredi da svoju saglasnost, uzimajući u obzir vrstu i uslove zapošljenja. Pre donošenja odluke, nadležnoj

unter Bedachtnahme auf die Art und die Umstände der Beschäftigung zustimmt. Vor der Entscheidung ist der zuständigen Behörde des ersten Vertragsstaates oder der von ihr bestimmten Stelle Gelegenheit zur Stellungnahme zu geben.

b) Werden Dienstnehmer oder ihnen Gleichgestellte, die im Dienst eines Unternehmens stehen, das für Rechnung Dritter oder auf eigene Rechnung die Beförderung von Personen oder Gütern durchführt und seinen Sitz im Gebiet eines Vertragsstaates hat, im Gebiete des anderen Vertragsstaates beschäftigt, so gelten sie als im Gebiet des Vertragsstaates beschäftigt, in dem das Unternehmen seinen Sitz hat; unterhält das Unternehmen im Gebiete des anderen Vertragsstaates eine Zweigniederlassung, so gelten die von dieser beschäftigten Dienstnehmer als im Gebiete des Vertragsstaates beschäftigt, in dem sich der Sitz der Zweigniederlassung befindet.

c) Werden Dienstnehmer im Grenzgebiet in einem Betrieb beschäftigt, der sich aus dem Gebiete des einen Vertragsstaates in das Gebiet des anderen Vertragsstaates erstreckt, so gelten diese Dienstnehmer als im Gebiete des Vertragsstaates beschäftigt, in dem das Unternehmen seinen Sitz hat.

#### *Artikel 9*

Auf gemeinsamen Antrag der betroffenen Dienstnehmer und Dienstgeber kann die zuständige Behörde des Vertragsstaates, dessen Rechtsvorschriften nach Artikel 7 anzuwenden wären, die Anwendung der Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates unter Bedachtnahme auf die Art und die Umstände der Beschäftigung zulassen; hiebei gilt die Beschäftigung als im Gebiete dieses Vertragsstaates ausgeübt. Vor der Entscheidung ist der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaates Gelegenheit zur Stellungnahme zu geben.

### ABSCHNITT II

## BESONDERE BESTIMMUNGEN

### Kapitel 1

#### KRANKENVERSICHERUNG

#### *Artikel 10*

Galten für einen Dienstnehmer oder ihm Gleichgestellten nacheinander oder abwechselnd die Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten, so werden für den Erwerb, die Aufrechterhaltung und das Wiederaufleben des Leistungsanspruches die nach den Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten zurückgelegten Versicherungszeiten und sonstige entsprechend zu berücksichtigende Zeiten zusammengerechnet, soweit sie sich nicht überschneiden.

vlasti prve Države ugovornice, ili organu koji ova odredi, treba dati priliku da po ovome zauzme stav.

b) Ako se zapošljeni, ili sa njima izjednačena lica, koja se nalaze u službi jednog preduzeća koje za račun trećih ili za svoj račun vrši prevoz putnika ili robe, a čije se sedište nalazi na području jedne Države ugovornice, zaposli na području druge Države ugovornice smatraće se zapošljenim na području Države ugovornice u kojoj preduzeće ima svoje sedište; ako preduzeće ima svoju filijalu na području druge Države ugovornice, smatraće se oni koji su tu zapošljeni kao da su zapošljeni na području Države ugovornice u kojoj se nalazi sedište filijale.

c) Ako zapošljeni radi u pograničnom području u preduzeću koje se proteže i na područje druge Države ugovornice, ovi zapošljeni smatraće se zapošljenim na području Države ugovornice u kojoj preduzeće ima svoje sedište.

### Član 9

Na zajednički zahtev zainteresovanih zapošljenih i poslodavaca može nadležna vlast Države ugovornice, čiji bi se pravni propisi primenjivali po članu 7, dozvoliti primenu pravnih propisa druge Države ugovornice, uzimajući u obzir vrstu i uslove zapošljenja; pri tome se smatra da se zapošljenje obavlja na području te Države ugovornice. Pre donošenja odluke nadležnoj vlasti druge Države ugovornice treba pružiti priliku da po ovome zauzme stav.

## ODELJAK II

### POSEBNE ODREDBE

#### Glava 1

#### ZDRAVSTVENO OSIGURANJE

### Član 10

Ako su za zapošljenog ili s njima izjednačeno lice uzastopce ili naizmenično važili pravni propisi obe Države ugovornice, to će se za sticanje, očuvanje ili ponovno uspostavljanje prava na davanje zbrajati navršeno vreme osiguranja i drugo odgovarajuće vreme koje se uzima u obzir po pravnim propisima obeju Država ugovornica, ukoliko se ona ne poklapaju.

*Artikel 11*

(1) Begibt sich ein Dienstnehmer oder ihm Gleichgestellter in das Gebiet des anderen Vertragsstaates, so hat er für sich und seine in diesem Gebiete befindlichen Familienangehörigen Anspruch auf die in den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates vorgesehenen Leistungen unter folgenden Voraussetzungen :

- a) Er muß bei seiner letzten Einreise in das Gebiet dieses Vertragsstaates arbeitsfähig gewesen sein;
- b) er muß nach seiner letzten Einreise in dieses Gebiet pflichtversichert gewesen sein;
- c) er muß unter Berücksichtigung der in Artikel 10 vorgesehenen Zusammenrechnung der Zeiten die in den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates bestimmten Voraussetzungen erfüllen.

(2) Erfüllt der Dienstnehmer oder ihm Gleichgestellte in den Fällen des Absatzes 1 nicht die Voraussetzungen der Buchstaben *a*, *b* oder *c* und tritt der Versicherungsfall innerhalb des in den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet er vor dem Wechsel seines Wohnortes zuletzt versichert war, vorgesehenen Zeitraumes ein, so hat er Anspruch auf Leistungen nach diesen Rechtsvorschriften. Die Bestimmungen des Artikels 12 Absätze 3 bis 6 finden entsprechend Anwendung.

*Artikel 12*

(1) Ist ein Dienstnehmer oder ihm Gleichgestellter bei einem Versicherungsträger eines Vertragsstaates versichert und wohnt er in dessen Gebiete, so erhält er bei einem vorübergehenden Aufenthalt im Gebiete des anderen Vertragsstaates Leistungen, wenn sein Zustand sofort ärztliche Betreuung einschließlich Krankenhauspflege erforderlich macht.

(2) Ist ein Dienstnehmer oder ihm Gleichgestellter zu Lasten eines Versicherungsträgers eines Vertragsstaates anspruchsberechtigt und wohnt er in dessen Gebiete, so behält er diesen Anspruch, wenn er seinen Wohnort in das Gebiet des anderen Vertragsstaates verlegt. Der Dienstnehmer oder ihm Gleichgestellte muß vor dem Wohnortwechsel die Zustimmung des zuständigen Versicherungsträgers einholen. Die Zustimmung zur Rückkehr eines Berechtigten in seinen Herkunftsstaat kann aber nur wegen seines Gesundheitszustandes verweigert werden. Die Zustimmung kann nachträglich erteilt werden, wenn die Voraussetzungen dafür vorliegen und die Zustimmung aus entschuldbaren Gründen nicht vorher eingeholt werden konnte. Für die Leistungen bei Mutterschaft kann die Zustimmung vor Eintritt des Versicherungsfalles erteilt werden.

(3) Hat ein Dienstnehmer oder ihm Gleichgestellter nach den Bestimmungen der Absätze 1 und 2 einen Leistungsanspruch, so werden die Sachleistungen von dem Versicherungsträger seines Aufenthaltsortes oder seines neuen Wohn-



### Član 11

(1) Ako zapošljeni ili sa njim izjednačeno lice prema pravnim propisima jedne Države ugovornice, odlazi na područje druge Države ugovornice, to za sebe i članove svoje porodice koji se nalaze na tom području imaju prava na davanja predviđena pravnim propisima druge Države ugovornice pod sledećim uslovima :

- a) da je prilikom svog poslednjeg ulaska na područje te Države ugovornice bio sposoban za rad;
- b) da je po svom poslednjem ulasku na to područje bio obavezno osiguran;
- c) da, uzimajući u obzir zbrajanje vremena, predviđeno članom 10, ispunjava određene uslove po pravnim propisima te Države ugovornice.

(2) Ukoliko zapošljeni ili sa njim izjednačeno lice u slučajevima iz stava 1 ne ispunjava uslove pod *a*, *b*, ili *c*, i ako osigurani slučaj nastupi u roku predviđenom pravnim propisima Države ugovornice na čijem području je poslednji put bio osiguran pre promene mesta boravka on ima pravo na davanja po tim pravnim propisima. Odredbe člana 12 stav 3 do 6 analogno se primenjuju.

### Član 12

(1) Ako je zapošljeni ili sa njim izjednačeno lice osiguran kod nosioca osiguranja jedne od Države ugovornice i stanuje na njenom području, to će za vreme privremenog boravka na području druge Države ugovornice primati davanja, ako njegovo stanje iziskuje hitnu lekarsku pomoć uključujući bolničko lečenje.

(2) Ako zapošljeni ili sa njim izjednačeno lice ima pravo na davanje na teret nosioca osiguranja u jednoj od Država ugovornica i stanuje na njenom području, zadržava to pravo i ako svoje mesto stanovanja premesti na područje druge Države ugovornice. Zapošljeni ili sa njim izjednačeno lice mora pre promene mesta stanovanja dobiti saglasnost nadležnog nosioca osiguranja. Medjutim, saglasnost za povratak nosioca prava u državu iz koje vodi poreklo može da se uskrati samo zbog njegovog zdravstvenog stanja. Saglasnost se može dati i naknadno, kada postoje uslovi za ovo i kada saglasnost iz opravdanih razloga ranije nije mogla biti zatražena. Za davanja u slučaju materinstva saglasnost se može dati pre nastupa osiguranog slučaja.

(3) Ako zapošljeno ili sa njim izjednačeno lice ima pravo na davanje, prema odredbama stavova 1 i 2, to će mu naturalna davanja pružiti nosilac osiguranja njegovog mesta boravka ili novog mesta stanovanja, i to prema pravnim propisima

ortes gewährt, und zwar nach den für diesen Versicherungsträger geltenden Rechtsvorschriften, insbesondere in bezug auf das Ausmaß sowie die Art und Weise der Leistungsgewährung; ihre Dauer richtet sich jedoch nach den für den zuständigen Versicherungsträger geltenden Rechtsvorschriften.

(4) In den Fällen der Absätze 1 und 2 hängt die Gewährung von Körperersatzstücken, größeren Hilfsmitteln und anderen Sachleistungen von erheblicher Bedeutung davon ab, daß der zuständige Versicherungsträger hiezu seine Zustimmung gibt; dies gilt nicht für Fälle unbedingter Dringlichkeit. Unbedingte Dringlichkeit ist gegeben, wenn die Gewährung der Leistung nicht aufgeschoben werden kann, ohne das Leben oder die Gesundheit des Betroffenen ernsthaft zu gefährden.

(5) In den Fällen der Absätze 1 und 2 werden die Geldleistungen nach den für den zuständigen Versicherungsträger geltenden Rechtsvorschriften gewährt. Diese Leistungen können von einem Versicherungsträger des anderen Vertragsstaates für Rechnung des zuständigen Versicherungsträgers nach der Art und Weise gezahlt werden, die in einer Durchführungsvereinbarung festgelegt wird.

(6) Die Bestimmungen der Absätze 1 bis 5 finden auf Familienangehörige entsprechend Anwendung.

### *Artikel 13*

(1) Die Familienangehörigen eines Dienstnehmers oder ihm Gleichgestellten, der bei einem Versicherungsträger eines Vertragsstaates versichert ist, erhalten, wenn sie im Gebiete des anderen Vertragsstaates wohnen, Sachleistungen, als ob der Dienstnehmer bei dem Versicherungsträger ihres Wohnortes versichert wäre. Das Ausmaß sowie die Art und Weise der Leistungsgewährung richten sich nach den für diesen Versicherungsträger geltenden Rechtsvorschriften, ihre Dauer richtet sich jedoch nach den Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates.

(2) Verlegen die Familienangehörigen ihren Wohnort in das Gebiet des Vertragsstaates, in dem der zuständige Versicherungsträger seinen Sitz hat, so erhalten sie Leistungen nach den für diesen geltenden Rechtsvorschriften. Dies gilt auch, wenn die Familienangehörigen für denselben Fall der Krankheit oder der Mutterschaft bereits Leistungen von einem Versicherungsträger des Vertragsstaates erhalten haben, in dessen Gebiete sie vor dem Wohnortwechsel gewohnt haben. Sehen die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates eine Höchstdauer für die Leistungsgewährung vor, so wird die Zeit, in der für denselben Fall der Krankheit oder Mutterschaft Leistungen nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates gewährt worden sind, von dem zuständigen Versicherungsträger auf die Höchstdauer angerechnet.

(3) Gilt eine Person nach den Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten als Familienangehöriger, so werden die Leistungen nur einmal gewährt. Zur

koji važe za tog nosioca osiguranja, naročito u pogledu obima kao i vrste i načina pružanja ovih davanja; njihovo trajanje se, međutim, određuje po pravnim propisima koji važe za nadležnog organa osiguranja.

(4) U slučajevima iz stavova 1 i 2 pružanje proteza, većih pomoćnih sredstava i drugih naturalnih davanja većeg značaja, zavisi od saglasnosti nadležnog nosioca osiguranja; ovo se ne odnosi na bezuslovno hitne slučajeve. Bezuslovno hitnim slučajem se smatra kada se pružanje davanja ne može odložiti, a da život i zdravlje odnosnog lica ne budu ozbiljno ugroženi.

(5) U slučajevima iz stavova 1 i 2 davanja u novcu pružaju se prema pravnim propisima koji važe za nadležnog nosioca osiguranja. Ova davanja može pružati jedan od nosilaca osiguranja druge Države ugovornice za račun nadležnog nosioca osiguranja i to na način koji će se utvrditi Sporazumom za sprovođenje ove Konvencije.

(6) Odredbe stavova 1 do 5 primenjuju se na odgovarajući način i na članove porodice.

### Član 13

(1) Članovi porodice zapošljenog ili sa njim izjednačenog lica koje je osigurano kod nosioca osiguranja jedne Države ugovornice primaju naturalna davanja, ako stanuju na teritoriji druge Države ugovornice, kao da je zapošljeni osiguran kod nosioca osiguranja njegovog mesta stanovanja. Obim kao i vrsta i način davanja određuju se prema pravnim propisima koji važe za tog nosioca osiguranja, ali njihovo trajanje se određuje prema pravnim propisima prve Države ugovornice.

(2) Ako članovi porodice premeste svoje mesto stanovanja na područje Države ugovornice u kojoj se nalazi sedište nadležnog nosioca osiguranja, to će davanje primati po pravnim propisima koji važe za tog nosioca. Ovo važi i kada su članovi porodice za isti slučaj oboljenja ili materinstva već primali davanja od jednog od nosilaca osiguranja Države ugovornice na čijem su području stanovali pre promene mesta boravka. Ukoliko pravni propisi jedne Države ugovornice predviđaju maksimalno trajanje davanja, to će se za vreme za koje su za isti slučaj oboljenja ili materinstva ostvarili davanja prema propisima druge Države ugovornice uračunati od strane nadležnog nosioca osiguranja u vreme maksimalnog trajanja davanja.

(3) Ako se prema pravnim propisima obeju Država ugovornica neko lice smatra kao član porodice, davanja će se pružati samo jedanput. Za pružanje

Erbringung der Leistungen ist der Versicherungsträger des Vertragsstaates verpflichtet, in dessen Gebiete der Familienangehörige wohnt.

#### *Artikel 14*

(1) Wohnt ein nach den Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten zum Bezug einer Pension oder Rente Berechtigter im Gebiet eines Vertragsstaates und hat er nach den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates Anspruch auf Sachleistungen, so werden sie ihm und seinen Familienangehörigen von dem Versicherungsträger seines Wohnortes gewährt, als ob er zum Bezug einer Pension oder Rente lediglich nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates berechtigt wäre, in dem er wohnt. Diese Leistungen gehen zu Lasten des Versicherungsträgers des Vertragsstaates, in dem der Berechtigte wohnt. Artikel 12 Absätze 1 und 3 bis 6 und Artikel 13 gelten entsprechend.

(2) Wohnt ein nach den Rechtsvorschriften nur eines Vertragsstaates zum Bezug einer Pension oder Rente Berechtigter im Gebiete des anderen Vertragsstaates und hat er nach den Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates Anspruch auf Sachleistungen, so werden ihm und seinen Familienangehörigen solche Leistungen von dem Versicherungsträger seines Wohnortes gewährt, als ob er zum Bezug einer Pension oder Rente nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates berechtigt wäre, in dem er wohnt. Hält sich der Pensionist (Rentner) vorübergehend im Gebiete des Vertragsstaates auf, nach dessen Rechtsvorschriften er die Pension (Rente) bezieht, so werden ihm und seinen Familienangehörigen die Sachleistungen von dem Versicherungsträger seines Aufenthaltsortes gewährt.

(3) Sind nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates von der dem Berechtigten zustehenden Pension oder Rente Beiträge zur Deckung der Sachleistungen abzuziehen, so ist der zur Zahlung der Pension oder Rente verpflichtete Versicherungsträger berechtigt, in den Fällen dieses Artikels die Abzüge vorzunehmen.

#### *Artikel 15*

In den Fällen des Artikels 11 Absatz 2, des Artikels 12 Absätze 1, 2 und 6, des Artikels 13 Absatz 1 und des Artikels 14 Absatz 2 werden die Sachleistungen gewährt

in Österreich

von der für den Aufenthaltsort der betreffenden Person zuständigen Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte,

in Jugoslawien

von der für den Aufenthaltsort der betreffenden Person zuständigen Kommunalen Sozialversicherungsanstalt.

davanja obavezan je nosilac osiguranja Države ugovornice na čijem području član porodice stanuje.

#### Član 14

(1) Ako nosilac prava koji ima pravo na penziju ili rentu po pravnim propisima obeju Država ugovornica, stanuje na teritoriji jedne Države ugovornice, i ako po pravnim propisima te Države ugovornice ima pravo na naturalna davanja, to će ih nosilac osiguranja njegovog mesta stanovanja pružati njemu i članovima njegove porodice, kao da na penziju ili rentu ima pravo samo po pravnim propisima Države ugovornice u kojoj stanuje. Ova davanja idu na teret nosioca osiguranja Države ugovornice u kojoj nosilac prava stanuje. Član 12 stavovi 1 i 3 do 6 i član 13 analogno se primenjuju.

(2) Ako nosilac prava koji ima pravo na penziju ili rentu samo po pravnim propisima jedne Države ugovornice, prebiva na području druge Države ugovornice, a prema pravnim propisima prve Države ugovornice ima pravo na naturalna davanja, to će se takva davanja pružati njemu i članovima njegove porodice od strane nosioca osiguranja njegovog mesta stanovanja, kao da na penziju ili rentu ima pravo po pravnim propisima Države ugovornice u kojoj prebiva. Ako se uživatelj penzije (rente) nalazi prolazno na području Države ugovornice po čijim pravnim propisima prima penziju (rentu) pružiće njemu i njegovim članovima porodice naturalna davanja nosilac osiguranja mesta njegovog privremenog boravka.

(3) Ukoliko se prema pravnim propisima jedne Države ugovornice od penzije ili rente koja pripada nosiocu prava odbija doprinos za pokriće naturalnih davanja, nosilac osiguranja koji je dužan da plaća penziju ili rentu ovlašćen je da vrši odbitke u slučajevima iz ovog člana.

#### Član 15

U slučajevima iz člana 11 stav 2, člana 12 stavovi 1, 2 i 6, člana 13 stav 1 i člana 14 stav 2, pružaće naturalna davanja

U Austriji

Oblasna bolesnička blagajna za radnike i nameštenike, nadležna prema mestu boravka osiguranog lica;

U Jugoslaviji

Komunalni zavod za socijalno isiguranje nadležan prema mestu boravka odnosnog lica.

*Artikel 16*

(1) Die Aufwendungen für Sachleistungen, die nach den Bestimmungen des Artikels 11 Absatz 2, des Artikels 12 Absätze 1, 2 und 6, des Artikels 13 Absatz 1 und des Artikels 14 Absatz 2 gewährt werden, sind von den zuständigen Versicherungsträgern den Versicherungsträgern, die sie gewährt haben, zu erstatten.

(2) Die in Betracht kommenden Versicherungsträger können mit Zustimmung der zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten zur verwaltungsmäßigen Vereinfachung für alle Fälle oder für bestimmte Gruppen von Fällen vereinbaren, daß an Stelle von Einzelabrechnungen der Aufwendungen Pauschalzahlungen treten.

*Artikel 17*

(1) Stirbt ein Dienstnehmer oder ihm Gleichgestellter, der den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates untersteht, oder ein Pensions- oder Rentenberechtigter oder ein Familienangehöriger im Gebiete des anderen Vertragsstaates, so gilt der Tod als im Gebiete des ersten Vertragsstaates eingetreten.

(2) Das Sterbegeld geht zu Lasten des zuständigen Versicherungsträgers, auch wenn sich der Leistungsempfänger im Gebiete des anderen Vertragsstaates befindet.

## Kapitel 2

## PENSIONSVERSICHERUNG

*Artikel 18*

(1) Galten für einen Versicherten nacheinander oder abwechselnd die Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten, so werden für den Erwerb, die Aufrechterhaltung und das Wiederaufleben des Leistungsanspruches die nach den Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten zurückgelegten Versicherungszeiten zusammengerechnet, soweit sie sich nicht überschneiden. In welchem Ausmaß und in welcher Weise Versicherungszeiten zu berücksichtigen sind, richtet sich nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Versicherung diese Zeiten zurückgelegt worden sind.

(2) Hängt nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates die Gewährung bestimmter Leistungen davon ab, daß die Versicherungszeiten in einem Beruf zurückgelegt worden sind, für den ein Sondersystem gilt, so werden für den Erwerb des Anspruches auf diese Leistungen nur die nach den entsprechenden Systemen des anderen Vertragsstaates beziehungsweise die nach dessen anderen Systemen in dem gleichen Beruf zurückgelegten Zeiten zusammengerechnet, soweit sie sich nicht überschneiden.

*Član 16*

(1) Troškove naturalnih davanja koja se pružaju prema odredbama člana 11 stav 2, člana 12, stavovi 1, 2 i 6, člana 13 stav 1 i člana 14 stav 2, nadoknadjuju nadležni nosioci osiguranja onim nosiocima osiguranja koji su ih odobrili.

(2) Nosioci osiguranja koji dolaze u obzir mogu se, uz saglasnost nadležnih vlasti dvehu Država ugovornica, sporazumeti, da, radi pojednostavljenja postupka, za sve slučajeve ili određene grupe slučajeva, umesto pojedinačnog obračunavanja troškova vrše paušalna plaćanja.

*Član 17*

(1) Umre li zapošljeni ili sa njim izjednačeno lice koji potpada pod pravne propise jedne Države ugovornice, ili nosilac prava na penziju ili rentu, ili član porodice, na području druge Države ugovornice, to će se smatrati da je smrt nastupila na teritoriji prve Države ugovornice.

(2) Posmrtnina ide na teret nadležnog nosioca osiguranja i onda ako se primalac davanja nalazi na području druge Države ugovornice.

## Glava 2

## PENSIONO OSIGURANJE

*Član 18*

(1) Ako su za jednog osiguranika uzastopce ili naizmenično važili pravni propisi obeju Država ugovornica, to će se za sticanje, očuvanje i ponovno uspostavljanje prava na davanja zbrajati prema pravnim propisima obeju Država ugovornica navršena vremena osiguranja, ukoliko se ona ne poklapaju. U kom obimu i na koji način se vreme osiguranja uzima u obzir, određuje se prema pravnim propisima Države ugovornice u čijem osiguranju je to vreme navršeno.

(2) Ako prema pravnim propisima jedne Države ugovornice pružanje određenih davanja zavisi od toga, da li je vreme osiguranja navršeno u zanimanju za koje važi poseban sistem, to će se za sticanje prava na ta davanja zbrajati samo vreme navršeno u odgovarajućim sistemima druge Države ugovornice ili u istom zanimanju u nekom drugom sistemu druge Države ugovornice, ukoliko se ono ne poklapa.

(3) Erreichen die Versicherungszeiten, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates zu berücksichtigen sind, insgesamt nicht zwölf Monate, so wird nach diesen Rechtsvorschriften keine Leistung gewährt; in diesem Falle berücksichtigt der zuständige Versicherungsträger des anderen Vertragsstaates die genannten Zeiten für den Erwerb, die Aufrechterhaltung und das Wiederaufleben des Leistungsanspruches, aber nicht für die Feststellung des geschuldeten Teilbetrages nach Artikel 19 Absatz 3. Diese Bestimmung gilt jedoch nicht, wenn der Leistungsanspruch nach den Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates allein auf Grund der Zeiten besteht, die nach diesen Rechtsvorschriften zu berücksichtigen sind.

#### Artikel 19

(1) Beanspruchen ein im Artikel 18 bezeichneter Versicherter oder seine Hinterbliebenen Leistungen, so werden die Leistungen nach den Bestimmungen der Absätze 2 bis 5 festgestellt.

(2) Der zuständige Versicherungsträger jedes Vertragsstaates stellt nach seinen Rechtsvorschriften fest, ob die betreffende Person unter Berücksichtigung der im Artikel 18 vorgesehenen Zusammenrechnung der Zeiten die Voraussetzungen für den Anspruch auf die in diesen Rechtsvorschriften vorgesehenen Leistungen erfüllt.

(3) Besteht Anspruch auf Pension, so wird sie wie folgt berechnet :

a) Der zuständige Versicherungsträger jedes Vertragsstaates berechnet zunächst die Pension, die nach den von ihm anzuwendenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften der betreffenden Person zustehen würde, wenn alle Versicherungszeiten, die nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates für die Berechnung der Pension zu berücksichtigen sind, auch für die Berechnung der Pension zu berücksichtigende Versicherungszeiten nach den von dem Versicherungsträger anzuwendenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften wären. Hierbei läßt der österreichische Versicherungsträger Beiträge zur Höherversicherung und den Leistungszuschlag außer Ansatz.

b) Sodann berechnet der zuständige Versicherungsträger jedes Vertragsstaates den Teil dieser Pension, der dem Verhältnis entspricht, in dem die Versicherungszeiten, die nach den innerstaatlichen Rechtsvorschriften berücksichtigt worden sind, zur Summe aller Versicherungszeiten stehen, die nach den Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten berücksichtigt worden sind. Dieser Betrag ist die Pension, die der Versicherungsträger der betreffenden Person schuldet.

c) Der österreichische Versicherungsträger erhöht die von ihm nach Buchstabe *b* geschuldete Pension um die Steigerungsbeträge für entrichtete Beiträge der Höherversicherung und um den Leistungszuschlag.

(4) Bei Anwendung des Absatzes 3 werden Versicherungszeiten wie folgt zusammengerechnet :



(3) Ako vreme osiguranja, koje se po pravnim propisima jedne Države ugovornice uzima u obzir, ne iznosi ukupno dvanaest meseci, to prema ovim pravnim propisima ne postoji pravo na davanje; u tom slučaju će nadležni nosilac osiguranja druge Države ugovornice pri sticanju, očuvanju i ponovnom uspostavljanju prava na davanje uzeti u obzir navedeno vreme, ali ne za određivanje delimičnog iznosa iz člana 19 stav 3. Ova odredba, međutim, ne važi ako zahtev za davanje prema pravnim propisima prve Države ugovornice postoji isključivo na osnovu vremena koje se po ovim pravnim propisima uzima u obzir.

### Član 19

(1) Ako osiguranik naveden u članu 18, ili članovi porodice posle njegove smrti, postavljaju zahtev na davanja, ova davanja utvrdjivaće se prema odredbama stavova 2 do 5.

(2) Nadležni nosilac osiguranja svake Države ugovornice utvrdjuje prema svojim pravnim propisima, da li odnosno lice, uzimajući u obzir zbrajanje vremena predviđeno članom 18, ispunjava uslove za priznanje prava na davanja predviđena ovim pravnim propisima.

(3) Ukoliko postoji pravo na penziju ova će se obračunavati kako sledi :

*a)* Nadležni nosilac osiguranja svake Države ugovornice obračunavaće pre svega penziju na koju bi odnosno lice imalo pravo prema primenljivim nacionalnim pravnim propisima, kad bi ukupno vreme osiguranja, koje se prema pravnim propisima druge Države ugovornice uzima u obzir kod obračunavanja penzije, bilo vreme osiguranja koje nosilac osiguranja prema nacionalnim pravnim propisima takodje uzima u obzir kod obračunavanja penzije. Pri tom austrijski nosilac osiguranja ne uzima u obzir doprinose za više osiguranje ili dodatak na davanje;

*b)* Zatim nadležni nosilac osiguranja svake Države ugovornice obračunava onaj deo penzije, koji odgovara odnosu između vremena osiguranja, koje se prema nacionalnim pravnim propisima uzima u obzir i zbira vremena osiguranja koje se uzima u obzir prema pravnim propisima obeju Država ugovornica. Ovaj iznos je penzija koju nosilac osiguranja duguje odnosnom licu;

*c)* Austrijski nosilac osiguranja povećava penziju koju on duguje prema slovu *b*, za iznose povećanja prema doprinosima uplaćenim za više osiguranje i za dodatak na davanja.

(4) Kod primene stava 3 vreme osiguranja zbraja se kako sledi :

a) Trifft eine Pflichtversicherungszeit, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates zurückgelegt worden ist, mit einer Zeit freiwilliger Versicherung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates zusammen, so wird nur die Pflichtversicherungszeit berücksichtigt.

b) Trifft eine Beitragszeit nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates mit einer Ersatzzeit nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates zusammen, so wird nur die Beitragszeit berücksichtigt.

c) Trifft eine Ersatzzeit nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates mit einer Ersatzzeit nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates zusammen, so wird nur die Ersatzzeit nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates berücksichtigt, in dessen Gebiete die betreffende Person zuletzt vor dieser Zeit eine Versicherungszeit erworben hat. Hat die Person vor dieser Zeit im Gebiete keines der beiden Vertragsstaaten Versicherungszeiten erworben, so wird nur die Ersatzzeit nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates berücksichtigt, in dessen Gebiete sie nach dieser Zeit zum ersten Male Versicherungszeiten erworben hat.

d) Sind nach Buchstabe a Zeiten der freiwilligen Versicherung in der österreichischen Pensionsversicherung nicht zu berücksichtigen, so gelten die für diese Zeiten entrichteten Beiträge als Beiträge zur österreichischen Höherversicherung.

(5) Die Rechtsvorschriften über die Kürzung oder das Ruhen sind auf die nach Absatz 3 Buchstabe a berechneten Pensionen anzuwenden.

#### *Artikel 20*

(1) Erfüllt eine Person bei Zusammenrechnung der Zeiten nach Artikel 18 in einem bestimmten Zeitpunkt die Voraussetzungen der auf sie anwendbaren Rechtsvorschriften zwar nicht beider Vertragsstaaten, wohl aber eines von ihnen, so wird der Betrag der Leistung nach den Bestimmungen des Artikels 19 Absatz 3 festgestellt.

(2) Erfüllt eine Person in einem bestimmten Zeitpunkt die Voraussetzungen der auf sie anwendbaren Rechtsvorschriften zwar nicht beider Vertragsstaaten, wohl aber eines von ihnen, ohne daß es erforderlich ist, die nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates zurückgelegten Zeiten zu berücksichtigen, so wird der Betrag der Leistung nur auf Grund der Rechtsvorschriften bestimmt, nach denen der Anspruch erworben worden ist, und zwar unter ausschließlicher Berücksichtigung der nach diesen zurückgelegten Zeiten, es sei denn, daß der Betrag der nach den Bestimmungen des Artikels 19 Absatz 3 festgestellten Leistung höher ist.

(3) In den Fällen der Absätze 1 und 2 werden die bereits festgestellten Leistungen jeweils nach den Bestimmungen des Artikels 19 Absatz 3 neu festgestellt, sobald die Voraussetzungen nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates bei Zusammenrechnung der Zeiten nach Artikel 18 erfüllt sind.

a) Ako se vreme obaveznog osiguranja, navršeno prema pravnim propisima jedne Države ugovornice, poklapa sa vremenom dobrovoljnog osiguranja prema pravnim propisima druge Države ugovornice, uzeće se u obzir vreme obaveznog osiguranja;

b) Ako se vreme plaćanja doprinosa, po pravnim propisima jedne Države ugovornice, poklapa sa izjednačenim vremenom prema pravnim propisima druge Države ugovornice, uzeće se u obzir samo vreme plaćanja doprinosa;

c) Ako se izjednačeno vreme, prema pravnim propisima jedne Države ugovornice, poklapa sa izjednačenim vremenom prema pravnim propisima druge Države ugovornice, uzeće se u obzir izjednačeno vreme prema pravnim propisima one Države ugovornice na čijem je području odnosno lice poslednji put pre toga vremena steklo vreme osiguranja. Ako odnosno lice pre tog vremena nije steklo vreme osiguranja na području jedne od Država ugovornica, uzeće se u obzir samo izjednačeno vreme prema pravnim propisima one Države ugovornice, na čijem području je odnosno lice prvi put posle toga vremena steklo vreme osiguranja;

d) Ako se pod slovom *a*, vreme dobrovoljnog osiguranja u austrijskom penzionom osiguranju ne uzima u obzir, važiće doprinosi uplaćivani za ovo vreme kao doprinosi za austrijsko više osiguranje.

(5) Pravni propisi o umanjenu ili mirovanju primenjuju se na penzije određene po stavu 3, slovo *a*.

### Član 20

(1) Ako neko lice zbrajanjem vremena prema članu 18, u određenom trenutku ne ispunjava u obe Države ugovornice uslove pravnih propisa koje treba primeniti, ali ih ispunjava u jednoj od njih, utvrdiće se iznos davanja prema odredbama člana 19 stav 3.

(2) Ako neko lice u određenom trenutku ne ispunjava u obe Države ugovornice uslove pravnih propisa koje na nj treba primeniti, ali ih ispunjava u jednoj od njih, a da nije potrebno da se uzme u obzir vreme navršeno prema pravnim propisima druge Države ugovornice, utvrdiće se iznos davanja samo na osnovu pravnih propisa po kojima je pravo stečeno, i to uzimajući u obzir isključivo vreme navršeno prema tim propisima, ukoliko iznos davanja utvrdjenog prema odredbi člana 19 stav 3 nije veći.

(3) U slučajevima iz stavova 1 i 2, će se već utvrdjena davanja, prema odredbama člana 19 stav 3, svaki put ponovo utvrdjivati, čim budu ispunjeni uslovi prema pravnim propisima druge Države ugovornice, zbrajanjem vremena prema članu 18. Davanje nosioca osiguranja na području jedne Države ugovornice

Die Leistung des Versicherungsträgers im Gebiete des einen Vertragsstaates ist mit Wirkung vom Tage des Beginnes der Leistung aus der Versicherung des anderen Vertragsstaates neu festzustellen. Die Rechtskraft der früheren Entscheidung steht der Neufeststellung nicht entgegen.

(4) Unbeschadet der Bestimmung des Absatzes 2 können Personen, auf welche die Bestimmungen dieses Kapitels anwendbar sind, die Gewährung einer Pension allein nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates nicht beanspruchen.

#### *Artikel 21*

(1) Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates auch ohne Berücksichtigung des Artikels 18 Absatz 1 Anspruch auf Pension und nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates nur unter Berücksichtigung der bezeichneten Bestimmung Anspruch auf Pension, und ist die Pension nach den Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates höher als die Summe der nach Artikel 19 Absatz 3 berechneten Teilpensionen, so hat der Versicherungsträger des ersten Vertragsstaates die von ihm nach Artikel 19 Absatz 3 zu gewährende Teilpension um den Unterschiedsbetrag zwischen der Summe der Teilpensionen und der nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften allein gebührenden Pension zu erhöhen.

(2) Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten ohne Berücksichtigung des Artikels 18 Absatz 1 Anspruch auf Pensionen und sind beide Pensionen höher als die Summe der nach Artikel 19 Absatz 3 berechneten Teilpensionen, so hat der zuständige Versicherungsträger des Vertragsstaates, nach dessen Rechtsvorschriften die höhere Pension geschuldet wird, seine Teilpension um den Unterschiedsbetrag zwischen der Summe der Teilpensionen und der nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften allein gebührenden Pension zu erhöhen. Der Versicherungsträger des zweiten Vertragsstaates erstattet dem Versicherungsträger, der zur Zahlung des Unterschiedsbetrages verpflichtet ist, diesen Betrag zu dem Teil, der dem in Artikel 19 Absatz 3 bezeichneten Verhältnis entspricht, jedoch höchstens bis zu dem Betrag, den der Versicherungsträger des zweiten Vertragsstaates nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften ohne Berücksichtigung des Artikels 19 Absatz 3 zu gewähren hätte.

(3) Eine Neufeststellung des Unterschiedsbetrages ist von Amts wegen vorzunehmen, wenn sich die Höhe der Pensionen, die der Berechnung des Unterschiedsbetrages zugrunde liegen, ändert oder wenn sich der Umrechnungskurs um mehr als 10 von Hundert ändert.

ponovo će se utvrditi sa dejstvom od dana početka davanja iz osiguranja druge Države ugovornice. Pravosnažnost ranijeg rešenja ne predstavlja smetnju za novo utvrđivanje.

(4) Ne dirajući u odredbu stava 2, lica na koja se mogu primeniti odredbe ove glave ne mogu da ostvare pravo na penziju samo prema pravnim propisima jedne Države ugovornice.

### *Član 21*

(1) Ako jedno lice prema pravnim propisima jedne od Države ugovornice ima pravo na penziju, ne uzimajući u obzir član 18, stav 1, a po pravnim propisima druge Države ugovornice ima pravo na penziju samo uzimajući u obzir pomenuti propis, i ukoliko penzija prema pravnim propisima prve Države ugovornice iznosi više od zbira delimičnih penzija, obračunatih prema članu 19 stav 3, povisiće nosilac osiguranja prve Države ugovornice delimičnu penziju, koju treba da pruži prema članu 19 stav 3, za razliku između zbira delimičnih penzija i penzije koja pripada isključivo prema pravnim propisima koji za njega važe.

(2) Ako neko lice ima pravo na penziju prema pravnim propisima obeju Država ugovornica, ne uzimajući u obzir član 18 stav 1, i ako su obe penzije više od zbira delimičnih penzija određenih prema članu 19 stav 3 nadležni nosilac osiguranja Države ugovornice prema čijim pravnim propisima se duguje veća penzija dužan je da povisi svoj deo penzija za razliku između iznosa delimične penzije i penzije koja pripada samo po propisima koji za njega važe. Nosilac osiguranja druge Države ugovornice naknadjuje nosiocu osiguranja, koji je obavezan za plaćanje razlike onaj deo te razlike koji odgovara odnosu označenom u članu 19 stav 3, ali najviše do iznosa koji bi nosilac osiguranja druge Države ugovornice bio dužan da pruži prema pravnim propisima koji za njega važe ne uzimajući u obzir član 19 stav 3.

(3) Novo utvrđivanje iznosa razlike izvršiće se po službenoj dužnosti ako se primeni visina penzija na osnovu kojih je određena razlika ili ako se promeni kurs preračunavanja za više od 10 od sto.

## Kapitel 3

## UNFALLVERSICHERUNG

*Artikel 22*

(1) Sehen die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vor, daß bei der Bemessung des Grades der Erwerbsunfähigkeit infolge eines Arbeitsunfalles oder einer Berufskrankheit im Sinne dieser Rechtsvorschriften früher eingetretene Arbeitsunfälle oder Berufskrankheiten zu berücksichtigen sind, so gilt dies auch für früher eingetretene, unter die Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates fallende Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten, als ob sie unter die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates gefallen wären.

(2) Der zur Entschädigung des später eingetretenen Versicherungsfalles zuständige Versicherungsträger setzt seine Leistung nach dem Grad der durch den Arbeitsunfall (die Berufskrankheit) eingetretenen Minderung der Erwerbsfähigkeit fest, den er nach den für ihn geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften zu berücksichtigen hat.

*Artikel 23*

(1) Hat ein Versicherter in beiden Vertragsstaaten eine Beschäftigung ausgeübt, die ihrer Art nach geeignet war, eine Krankheit zu verursachen, die nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten als Berufskrankheit gilt, so werden die Leistungen für diese Berufskrankheit von dem Versicherungsträger des Vertragsstaates gewährt, in dessen Gebiete zuletzt eine Beschäftigung ausgeübt worden ist, die ihrer Art nach geeignet war, eine solche Berufskrankheit zu verursachen. Diese Leistungszuständigkeit geht auf den Versicherungsträger des anderen Vertragsstaates über, wenn zwischen diesen beiden Versicherungsträgern Einvernehmen besteht, daß nicht die zuletzt ausgeübte Beschäftigung, sondern die Beschäftigung im Gebiete des anderen Vertragsstaates die durch die Berufskrankheit eingetretene Minderung der Erwerbsfähigkeit ausschließlich verursacht hat.

(2) Erhebt bei Verschlimmerung einer Berufskrankheit ein Dienstnehmer, der nach den Rechtsvorschriften eines der beiden Vertragsstaaten eine Entschädigung für eine Berufskrankheit erhalten hat oder erhält, wegen einer Berufskrankheit gleicher Art Anspruch auf Leistungen nach den Rechtsvorschriften des anderen Staates, so gelten folgende Regeln :

a) Hat der Dienstnehmer im Gebiete des letztgenannten Staates keine Beschäftigung ausgeübt, die geeignet war, die Berufskrankheit zu verursachen oder zu verschlimmern, so bleibt der Versicherungsträger des ersten Staates verpflichtet, die Leistungen nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften unter Berücksichtigung der Verschlimmerung zu seinen Lasten zu gewähren.

## Glava 3

## OSIGURANJE U SLUČAJU NESREĆE NA POSLU

## Član 22

(1) Ako pravni propisi jedne Države ugovornice predviđaju da se kod ocenjivanja stepena nesposobnosti za privredjivanje usled nesreće na poslu ili profesionalnog oboljenja, u smislu tih pravnih propisa, moraju uzeti u obzir i ranije nastale nesreće na poslu ili profesionalna oboljenja, ovo će važiti i za ranije nastale nesreće na poslu ili profesionalna oboljenja na koje se odnose pravni propisi druge Države ugovornice, kao da se na njih odnose pravni propisi prve Države ugovornice.

(2) Nositelj osiguranja nadležan za obeštećenje kasnije nastalog osiguranog slučaja utvrdiće svoje davanje prema stepenu smanjenja sposobnosti za privredjivanje koje je nastupilo usled nesreće na poslu (profesionalne bolesti), koje on treba da uzme u obzir prema nacionalnim propisima koji za njega važe.

## Član 23

(1) Ako je osiguranik u obe Države ugovornice obavljao posao koji po svojoj prirodi može prouzrokovati oboljenje koje prema pravnim propisima obe Države ugovornice važi kao profesionalno oboljenje, davanje za to profesionalno oboljenje pružaće nosilac osiguranja one Države ugovornice na čijem području je poslednji put obavljan posao koji je po svojoj prirodi mogao da prouzrokuje takvo profesionalno oboljenje. Nadležnost za davanja prelazi na nosioca osiguranja druge Države ugovornice, ako između ova dva nosioca osiguranja postoji saglasnost, da umanjena sposobnost za privredjivanje, nastala usled profesionalnog oboljenja, nije prouzrokovana poslednjim zapošljenjem, već isključivo zapošljenjem na području druge Države ugovornice.

(2) Ako zapošljeni, koji je prema pravnim propisima jedne od Država ugovornica primao ili prima odštetu za profesionalno oboljenje, zbog pogoršanja profesionalnog oboljenja postavi zahtev na davanje zbog profesionalnog oboljenja iste vrste prema pravnim propisima druge Države ugovornice primenjivaće se sledeća pravila :

a) Ako zapošljeni na području poslednje Države ugovornice nije obavljao posao koji je mogao da izazove profesionalno oboljenje ili pogoršanje, nosilac osiguranja prve Države ugovornice ostaje obavezan da na svoj teret pruži davanja po pravnim propisima koji za njega važe, uzimajući u obzir pogoršanje.

b) Hat der Dienstnehmer im Gebiete des zweiten Vertragsstaates eine solche Beschäftigung ausgeübt, so bleibt der Versicherungsträger des ersten Staates verpflichtet, die Leistungen nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften ohne Berücksichtigung der Verschlimmerung zu übernehmen; der Versicherungsträger des zweiten Vertragsstaates gewährt dem Arbeitnehmer eine Zulage, deren Höhe dem Differenzbetrag zwischen der nach den Rechtsvorschriften dieses Staates nach der Verschlimmerung geschuldeten Leistung und dem Betrag, der geschuldet gewesen wäre, wenn die Krankheit vor der Verschlimmerung in seinem Gebiet eingetreten wäre, entspricht.

#### Artikel 24

(1) Eine Person, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates auf Grund eines Arbeitsunfalles oder einer Berufskrankheit einen Anspruch auf Sachleistungen hat und sich in das Gebiet des anderen Vertragsstaates begibt, behält diesen Anspruch. Artikel 12 Absätze 1 bis 4 gilt entsprechend.

(2) Eine Person, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates versichert ist und im Gebiete des anderen Vertragsstaates einen Arbeitsunfall oder eine Berufskrankheit erleidet oder dort infolge eines früheren Arbeitsunfalles oder einer früheren Berufskrankheit Sachleistungen benötigt, erhält auf Antrag Sachleistungen nach den Rechtsvorschriften des zweiten Vertragsstaates.

(3) In den Fällen der Absätze 1 und 2 werden die Sachleistungen zu Lasten des zuständigen Versicherungsträgers

in Österreich

von der für den Aufenthaltsort des Berechtigten zuständigen Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte oder von der Allgemeinen Unfallversicherungsanstalt,

in Jugoslawien

von der für den Aufenthaltsort des Berechtigten zuständigen Kommunalen Sozialversicherungsanstalt gewährt.

(4) Der zuständige Versicherungsträger erstattet der Stelle, welche die Leistungen gewährt hat, die entstandenen Kosten.

(5) In den Fällen der Absätze 1 und 2 werden die Geldleistungen nach den für den zuständigen Versicherungsträger geltenden Rechtsvorschriften gewährt. Diese Leistungen können von einem Versicherungsträger des anderen Vertragsstaates für Rechnung des zuständigen Versicherungsträgers nach der Art und Weise gezahlt werden, die in einer Durchführungsvereinbarung festgelegt wird.



b) Ako je zapošljeni na području druge Države ugovornice obavljao takav posao nosilac osiguranja prve Države ugovornice ostaje obavezan da preuzme davanja prema pravnim propisima koji za njega važe, ne uzimajući u obzir pogoršanje. Nosilac osiguranja druge Države ugovornice daje osiguraniku dodatak čija visina odgovara razlici između davanja koje se, po pravnim propisima ove Države ugovornice, duguje na osnovu pogoršanja i iznosa koji bi se dugovao da je bolest, pre pogoršanja, nastupila na njenom području.

#### Član 24

(1) Lice, koje po pravnim propisima jedne Države ugovornice, na osnovu nesreće na poslu ili profesionalnog oboljenja ima pravo na naturalna davanja, a prelazi na područje druge Države ugovornice, zadržava to pravo. Član 12 stavovi 1 do 4 analogno se primenjuju.

(2) Lice, koje je osigurano prema pravnim propisima jedne Države ugovornice, a koje na području druge Države ugovornice zadesi nesreća na poslu ili profesionalno oboljenje, ili su mu tamo usled ranije nesreće na poslu ili ranijeg profesionalnog oboljenja potrebna naturalna davanja, primiće, na zahtev naturalna davanja prema pravnim propisima druge Države ugovornice.

(3) U slučajevima iz stavova 1 i 2, naturalna davanja će na teret nadležnog nosioca osiguranja pružati :

U Austriji

Oblasna bolesnička blagajna za radnike i nameštenike nadležna prema mestu boravka nosioca prava, ili Opšti zavod za osiguranje za slučaj nesreće na poslu,

U Jugoslaviji

Komunalni zavod za socijalno osiguranje nadležan prema mestu boravka nosioca prava.

(4) Nadležni nosilac osiguranja nadoknadiće nastale troškove organu koji je pružio davanja.

(5) U slučajevima iz stavova 1 i 2, davanja u novcu se pružaju prema pravnim propisima koji važe za nadležnog nosioca osiguranja. Ova davanja može nosilac osiguranja druge Države ugovornice isplatiti za račun nadležnog nosioca osiguranja na način koji će se utvrditi Sporazumom za sprovođenje ove Konvencije.

## Kapitel 4

## ARBEITSLOSENVERSICHERUNG

*Artikel 25*

(1) Der Dienstnehmer oder ihm Gleichgestellte, der sich aus dem Gebiete des einen Vertragsstaates in das Gebiet des anderen Vertragsstaates begibt, hat während seines Aufenthaltes in diesem Gebiet Anspruch auf die in den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates vorgesehenen Leistungen bei Arbeitslosigkeit, unter der Voraussetzung, daß er in diesem Gebiet in den letzten zwölf Monaten vor Geltendmachung des Anspruches auf Arbeitslosengeld insgesamt 13 Wochen arbeitslosenversicherungspflichtig beschäftigt war und die Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates unter Zusammenrechnung der Zeiten erfüllt, die Anspruch auf die Leistungen bei Arbeitslosigkeit in jenem Gebiete gewähren.

(2) Die in Absatz 1 vorgesehene Voraussetzung der dreizehnwöchigen arbeitslosenversicherungspflichtigen Beschäftigung gilt nicht für Dienstnehmer oder ihnen Gleichgestellte, die ohne ihr Verschulden arbeitslos werden.

*Artikel 26*

Die Vorschriften des Artikels 25 Absatz 1 über die Zusammenrechnung der Zeiten gelten nicht für den Erwerb des Anspruches auf Karenzurlaubsgeld.

*Artikel 27*

Die jugoslawischen Dienstnehmer in Österreich haben keinen Anspruch auf die Gewährung der Notstandshilfe.

*Artikel 28*

Die Bestimmungen des Artikels 5 gelten nicht für die Leistungen der Arbeitslosenversicherung.

## Kapitel 5

## LEISTUNGEN FÜR KINDER

*Artikel 29*

(1) Jugoslawische Staatsangehörige, die als Dienstnehmer in Österreich auf Grund einer gültigen österreichischen Arbeitserlaubnis beschäftigt sind, ohne jedoch in Österreich einen Wohnsitz oder ihren gewöhnlichen Aufenthalt zu haben, haben nach den österreichischen Rechtsvorschriften Anspruch auf Kinderbeihilfe einschließlich des Ergänzungsbetrages und gegebenenfalls auch auf Mütterbeihilfe für ihre in Jugoslawien oder Österreich lebenden Kinder.

## Glava 4

## OSIGURANJE ZA SLUČAJ NEZAPOSLENOSTI

## Član 25

(1) Zapošljeni ili sa njim izjednačeno lice koji predje sa područja jedne od Država ugovornica na područje druge Države ugovornice, ima za vreme svog boravka na tom području pravo na davanja za slučaj nezaposlenosti, predviđjena pravnim propisima te Države ugovornice, pod uslovom da je za vreme poslednjih dvanaest meseci pre ostvarivanja prava na pomoć za nezaposlenost bilo zaposleno na tom području ukupno 13 nedelja na takvom poslu koji ga obavezuje na osiguranje za slučaj nezaposlenosti, i kada sabiranjem vremena ispunjava prema pravnim propisima te Države ugovornice uslove, koji daju pravo na davanja za slučaj nezaposlenosti na ovom području.

(2) U stavu 1 predviđeni uslov trinaestonedelnog zapošljenja koje obavezuje na osiguranje za slučaj nezaposlenosti, ne važi za zapošljene i sa njima izjednačena lica koji su ostali nezapošljeni bez svoje krivice.

## Član 26

Odredbe člana 25 stav 1, o sabiranju vremena ne važe za sticanje prava na pomoć majci koja posle porodjaja ne radi zbog nege deteta.

## Član 27

Jugoslovenski državljani zapošljeni u Austriji nemaju pravo na pomoć za slučaj oskudice.

## Član 28

Odredbe člana 5, ne važe za davanje iz osiguranja za slučaj nezaposlenosti.

## Glava 5

## DAVANJA ZA DECU

## Član 29

(1) Jugoslovenski državljani, koji su u radnom odnosu u Austriji na osnovu punovažne dozvole za rad, a da u Austriji nemaju svoje prebivalište ili običan boravak, imaju po austrijskim pravnim propisima pravo na pomoć za decu uključujući i dopunski iznos, a u datom slučaju i na pomoć za majku, i to za decu koja žive bilo u Jugoslaviji ili u Austriji.

(2) Für Kinder, die in Jugoslawien ihren militärischen Präsenzdienst ableisten, besteht kein Anspruch auf die in Absatz 1 genannten Beihilfen.

#### *Artikel 30*

(1) Österreichische Staatsangehörige, die als Dienstnehmer in Jugoslawien beschäftigt sind, haben nach den jugoslawischen Rechtsvorschriften Anspruch auf die Kinderzulage auch für ihre in Österreich lebenden Kinder.

(2) Auf die in den jugoslawischen Rechtsvorschriften vorgesehene Wartezeit für die Gewährung der Kinderzulage werden die vom österreichischen Dienstnehmer zurückgelegten Zeiten einer Pflichtversicherung in der österreichischen Krankenversicherung angerechnet.

#### *Artikel 31*

Die Bestimmungen dieses Abkommens finden auf die österreichische Geburtenbeihilfe und auf die österreichische Säuglingsbeihilfe keine Anwendung.

#### *Artikel 32*

(1) Die Bestimmungen der Artikel 29 und 30 finden auf Grenzgänger keine Anwendung.

(2) Artikel 5 gilt in bezug auf die Kinderbeihilfe, den Ergänzungsbetrag und die Mütterbeihilfe beziehungsweise die Kinderzulage nur insoweit, als die Voraussetzungen des Artikels 29 oder 30 vorliegen, sowie für Zeiträume, in denen ein auf Grund einer Beschäftigung im Sinne des Artikels 29 oder 30 erworbener Urlaub konsumiert wird oder Geldleistungen aus der gesetzlichen Krankenversicherung des Vertragsstaates bezogen werden, in dem eine Beschäftigung im Sinne des Artikels 29 oder 30 ausgeübt wurde.

(3) Die Bestimmungen der Artikel 29 und 30 gelten nicht für Dienstnehmer und ihnen Gleichgestellte, die im Gebiet eines Vertragsstaates beschäftigt sind, wenn sich ihr Dienstgeber oder der Sitz des Unternehmens, das sie beschäftigt, im Gebiet des anderen Vertragsstaates befindet, insoweit es sich nicht um Dienstnehmer einer Zweigniederlassung eines solchen Unternehmens handelt, die sich in dem Vertragsstaat befindet, in dem die Beschäftigung ausgeübt wird.

(4) Artikel 9 gilt nicht für die Kinderbeihilfe, den Ergänzungsbetrag und die Mütterbeihilfe beziehungsweise für die Kinderzulage.

(2) Za decu koja u Jugoslaviji služe vojni rok, ne pripada pravo na pomoć naznačenu u stavu 1.

### Član 30

(1) Austrijski državljani, koji su u radnom odnosu u Jugoslaviji, imaju pravo na dodatak na decu po jugoslovenskim pravnim propisima i za decu koja žive u Austriji.

(2) U staž predviđen prema jugoslovenskim pravnim propisima za sticanje prava na dodatak na decu uračunavaće se austrijskim zapošljenim licima u taj staž vreme obaveznog osiguranja navršeno u austrijskom bolesničkom osiguranju.

### Član 31

Odredbe ove Konvencije ne primenjuju se na austrijsku porodiljsku pomoć i na materijalnu pomoć za odojčad.

### Član 32

(1) Odredbe člana 29 i 30 ne primenjuju se na korisnike malograničnog prometa.

(2) Član 5 važi u odnosu na pomoć za decu, na dopunski iznos i na pomoć majkama odnosno na dodatak na decu samo ukoliko postoje uslovi iz članova 29 i 30 kao i za vreme za koje se koristi odmor na osnovu zaposlenja u smislu člana 29 ili 30 ili ako primaju novčana davanja iz obaveznog bolesničkog osiguranja Države ugovornice u kojoj je obavljen posao u smislu člana 29 ili 30.

(3) Odredbe članova 29 i 30 ne važe za zapošljene i sa njima izjednačena lica koja su zapošljena na području jedne Države ugovornice ako se njihov poslodavac ili sedište preduzeća koje ih zapošljava nalazi na području druge Države ugovornice, ukoliko se ne radi o zapošljenom jedne filijale takvog preduzeća, koja se nalazi u Državi ugovornici u kojoj se obavlja taj posao.

(4) Članu 9 ne važi za pomoć za decu, za dopunski iznos i za pomoć majkama odnosno za dečji dodatak.

## ABSCHNITT III

## REGELUNGEN BETREFFEND DIE VERSICHERUNGSLASTEN

*Artikel 33*

Die Versicherungsträger in Österreich übernehmen alle Anwartschaften und Ansprüche von österreichischen Staatsangehörigen und von Personen, die nach österreichischem Recht für den Bereich der Sozialversicherung als Volksdeutsche anerkannt werden, vorausgesetzt, daß sich die betreffenden Personen am 1. Jänner 1956 im Gebiete von Österreich nicht nur vorübergehend aufgehalten haben, soweit diese Anwartschaften und Ansprüche auf Grund der vor dem 1. Jänner 1956 in der jugoslawischen Sozialversicherung (Pensions-beziehungsweise Invaliditätsversicherung) zurückgelegten Versicherungszeiten (Beitrags- und Ersatzzeiten) entstanden sind.

*Artikel 34*

Die Versicherungsträger in Jugoslawien übernehmen alle Anwartschaften und Ansprüche von jugoslawischen Staatsangehörigen, die am 1. Jänner 1956 ihren Wohnsitz im Gebiete von Jugoslawien hatten, soweit diese Ansprüche und Anwartschaften auf Grund der vor dem 1. Jänner 1956 in der österreichischen Sozialversicherung (Pensions- beziehungsweise Unfallversicherung) zurückgelegten Versicherungszeiten (Beitrags- und gleichgestellte Zeiten) entstanden sind.

## ABSCHNITT IV

## VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN

*Artikel 35*

(1) Die zuständigen Behörden werden miteinander das Nähere über die zur Durchführung dieses Abkommens erforderlichen Maßnahmen bestimmen. Sie können insbesondere die Errichtung von Verbindungsstellen, die der Erleichterung der Durchführung dieses Abkommens dienen, vereinbaren.

(2) Die zuständigen Behörden unterrichten einander

- a) über alle zur Anwendung dieses Abkommens getroffenen Maßnahmen;
- b) über alle die Anwendung dieses Abkommens berührenden Änderungen ihrer Rechtsvorschriften.

(3) Die Verwaltungsbehörden und Versicherungsträger der beiden Vertragsstaaten leisten einander bei der Anwendung dieses Abkommens gegenseitige Hilfe, als ob sie die eigenen Rechtsvorschriften anwenden würden. Die Hilfe ist kostenlos. Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten können jedoch die Erstattung bestimmter Kosten vereinbaren.

## ODELJAK III

## REGULISANJE OBAVEZA IZ OSIGURANJA

*Član 33*

Nosioci osiguranja u Austriji preuzimaju sva očekivana i stečena prava austrijskih građana i lica, koja su po austrijskom pravu za područje socijalnog osiguranja priznata kao folksdojčeri, pod uslovom, da se odnosna lica 1. januara 1956. godine nisu nalazila samo prolazno na području Austrije, ukoliko su ta očekivana i stečena prava nastala na osnovu vremena osiguranja navršenog u jugoslovenskom socijalnom osiguranju (penzijsko i invalidsko osiguranje) pre 1. januara 1956. godine (vreme plaćanja doprinosa i s njim izjednačeno vreme).

*Član 34*

Nosioci socijalnog osiguranja u Jugoslaviji preuzimaju sva očekivana i stečena prava jugoslovenskih građana, koji su na dan 1. januara 1956. godine imali prebivalište na području Jugoslavije, ukoliko su ova očekivana i stečena prava nastala na osnovu vremena osiguranja navršenog u austrijskom socijalnom osiguranju (penzijsko osiguranje i osiguranje za slučaj nesreće na poslu) pre 1. januara 1956. godine (vreme plaćanja doprinosa i s njim izjednačeno vreme).

## ODELJAK IV

## RAZNE ODREDBE

*Član 35*

(1) Nadležne vlasti doneće sporazumno propise o merama potrebnim za sprovođenje ove Konvencije. One se, pre svega, mogu sporazumeti da se odredi organ za vezu, koji će služiti za lakše sprovođenje ove Konvencije.

(2) Nadležne vlasti će se uzajamno obaveštavati :

- a) o svim preduzetim merama za primenu ove Konvencije;
- b) o svim izmenama svojih pravnih propisa koje se tiču primene ove Konvencije.

(3) Upravne vlasti i nosioci osiguranja obeju Država ugovornica uzajamno će pružati pomoć kod primene ove Konvencije, kao da primenjuju sopstvene pravne propise. Ta pomoć je besplatna. Nadležne vlasti obeju Država ugovornica mogu, međjutim, ugovoriti naknadu odredjenih troškova.

*Artikel 36*

Ärztliche Untersuchungen, die bei Anwendung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates notwendig werden und Personen im Gebiete des anderen Vertragsstaates betreffen, werden auf Antrag des zuständigen Versicherungsträgers von einem Versicherungsträger im Gebiete des Vertragsstaates veranlaßt, in dem sich die zu untersuchenden Personen aufhalten. Die Kosten für diese Untersuchungen, die Reisekosten, der Verdienstausfall, die Kosten für Unterbringung zu Beobachtungszwecken und sonstige Barauslagen mit Ausnahme der Portokosten werden vom zuständigen Versicherungsträger erstattet. Die Kosten werden nicht erstattet, wenn die ärztliche Untersuchung im Interesse der zuständigen Versicherungsträger beider Vertragsstaaten gelegen ist.

*Artikel 37*

Beiträge, die einem Versicherungsträger eines Vertragsstaates geschuldet werden, können im Gebiete des anderen Vertragsstaates nach dem Verwaltungsverfahren eingetrieben werden, das für die Eintreibung der den entsprechenden Versicherungsträgern dieses Vertragsstaates geschuldeten Beiträge gilt.

*Artikel 38*

Hat eine Person, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates Leistungen für einen Schaden erhält, der im Gebiete des anderen Vertragsstaates eingetreten ist, dort gegen einen Dritten Anspruch auf Ersatz des Schadens, so gehen die Ansprüche, die der Leistungsempfänger gegen den Dritten hat, auf den verpflichteten Versicherungsträger insoweit über, als dies nach den für diesen Versicherungsträger geltenden Rechtsvorschriften vorgesehen ist.

*Artikel 39*

(1) Die in den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vorgesehenen Befreiungen oder Ermäßigungen von Steuern oder Gebühren, einschließlich der Konsulargebühren und Verwaltungsabgaben für Urkunden und Schriftstücke, die in Anwendung dieser Rechtsvorschriften vorzulegen sind, werden auf die Urkunden und Schriftstücke erstreckt, die in Anwendung der Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates in Durchführung oder auf Grund der Vorschriften dieses Abkommens vorzulegen sind.

(2) Urkunden, Dokumente und Schriftstücke jeglicher Art, die in Anwendung dieses Abkommens vorgelegt werden müssen, bedürfen keiner Beglaubigung.



*Član 36*

Za lekarske preglede koji su potrebni za primenu pravnih propisa jedne od Država ugovornica, a odnose se na lica na području druge Države ugovornice, preduzeće potrebne mere nosilac osiguranja na čijem području borave lica koja treba pregledati a na predlog nadležnog nosioca osiguranja. Troškove ovih pregleda, kao i putne troškove, gubitak zarade, troškove smeštaja radi ispitivanja i druge izdatke u novcu, sa izuzetkom poštanskih troškova, nadoknadiće nadležni nosilac osiguranja. Troškovi se neće nadoknadivati ako se lekarski pregledi vrše u interesu nosilaca osiguranja obeju Država ugovornica.

*Član 37*

Doprinosi koje potražuje nosilac osiguranja jedne Države ugovornice mogu se naplatiti na području druge Države ugovornice, po upravnom postupku koji važi za naplatu doprinosa koje odgovarajući nosioci osiguranja te Države ugovornice potražuju.

*Član 38*

Ako lice, koje po pravnim propisima jedne Države ugovornice prima davanja zbog pretrpljene štete, nastale na području druge Države ugovornice, ima u toj državi pravo na naknadu štete od trećeg lica, prelaze prava koja ima primalac davanja prema trećem licu, na nosioca osiguranja koji je obavezan na plaćanje davanja, ako je to predviđeno pravnim propisima koji važe za tog nosioca osiguranja.

*Član 39*

(1) Pravnim propisima jedne Države ugovornice predviđeno oslobodjenje od poreza ili taksa, odnosno njihovo smanjenje, uključujući tu i konzularne takse i dažbine za isprave i spise koje treba podnositi radi primene ovih pravnih propisa, proteže se i na isprave i spise, koje treba podnositi radi primene pravnih propisa druge Države ugovornice u vezi sprovođenja ili na osnovu odredaba ove Konvencije.

(2) Isprave, dokumenta i spisi bilo koje vrste, koje treba podnositi radi primene ove Konvencije ne podležu overi.

*Artikel 40*

Die Behörden und Versicherungsträger eines Vertragsstaates dürfen die bei ihnen eingereichten Anträge und sonstigen Schriftstücke nicht deshalb zurückweisen, weil sie in einer Amtssprache des anderen Vertragsstaates abgefaßt sind.

*Artikel 41*

Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel, die in Anwendung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates innerhalb einer bestimmten Frist bei einer Behörde oder einem Versicherungsträger dieses Vertragsstaates einzureichen sind, können innerhalb der gleichen Frist bei der entsprechenden Stelle des anderen Vertragsstaates eingereicht werden. In diesem Falle übermittelt die in Anspruch genommene Stelle diese Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel entweder unmittelbar oder durch Vermittlung der zuständigen Behörden der Vertragsstaaten unverzüglich an die zuständige Stelle des ersten Vertragsstaates.

*Artikel 42*

(1) Haben Versicherungsträger eines Vertragsstaates an Berechtigte, die sich im Gebiete des anderen Vertragsstaates befinden, nach diesem Abkommen Zahlungen vorzunehmen, so leisten sie diese mit befreiender Wirkung in der Währung des ersten Vertragsstaates; haben sie Zahlungen an Versicherungsträger vorzunehmen, die sich im Gebiete des anderen Vertragsstaates befinden, so müssen diese in der Währung dieses Vertragsstaates geleistet werden.

(2) Die Überweisungen der zur Durchführung dieses Abkommens erforderlichen Beträge sind nach den Zahlungsvereinbarungen der beiden Vertragsstaaten vorzunehmen, die im Zeitpunkt der Überweisung gelten.

*Artikel 43*

(1) Jede Streitigkeit zwischen den beiden Vertragsstaaten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens ist zum Gegenstand unmittelbarer Verhandlungen zwischen den zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten zu machen.

(2) Kann die Streitigkeit auf diese Art nicht innerhalb von sechs Monaten nach Beginn der Verhandlungen entschieden werden, so wird sie auf Verlangen eines oder beider Vertragsstaaten einer Schiedskommission unterbreitet, deren Zusammensetzung durch eine Vereinbarung zwischen den beiden Vertragsstaaten bestimmt wird. Das anzuwendende Verfahren wird in der gleichen Weise festgelegt.

(3) Die Schiedskommission hat den Streitfall nach den Grundsätzen und dem Geiste dieses Abkommens zu entscheiden. Ihre Entscheidungen sind verbindlich und endgültig.

*Član 40*

Vlasti i nosioci osiguranja jedne Države ugovornice ne smeju odbiti prijem podnetih zahteva ili drugih spisa zato, što su sastavljeni na jednom od zvaničnih jezika druge Države ugovornice.

*Član 41*

Zahtevi, izjave ili pravna sredstva koje, radi primene pravnih propisa jedne Države ugovornice, treba podneti u određenom roku nekoj vlasti, nosiocu osiguranja ili nekoj drugoj ustanovi te Države ugovornice mogu se podneti unutar istog roka odgovarajućem organu druge Države ugovornice. U tom slučaju odnosni organ upućuje bez odlaganja sve zahteve, izjave ili pravna sredstva, neposredno ili posredstvom nadležnih vlasti Države ugovornice, nadležnom organu prve Države ugovornice.

*Član 42*

(1) Ako nosioci osiguranja jedne Države ugovornice treba da na osnovu ove Konvencije vrše plaćanja nosiocima prava, koji se nalaze na području druge Države ugovornice oslobadaju se obaveza ako vrše plaćanje u valuti prve Države ugovornice; ukoliko treba da vrše plaćanja nosiocima osiguranja koji se nalaze na području druge Države ugovornice, moraju ista obaviti u valuti te Države ugovornice.

(2) Doznake iznosa, potrebnih za sprovođenje ove Konvencije, vrše se na osnovu sporazuma o plaćanju između obe Države ugovornice, koji važe u vreme doznake.

*Član 43*

(1) Svaki spor između Država ugovornica u pogledu tumačenja i primene ove Konvencije biće predmet neposrednih pregovora između nadležnih vlasti Država ugovornica.

(2) Ukoliko se spor na ovaj način ne može rešiti u roku od šest meseci od početka pregovora, podneće se, na zahtev jedne ili obeju Država ugovornica, arbitražnoj komisiji, čiji će se sastav odrediti dogovorom između obe Države ugovornice. Postupak koji će se primeniti utvrdiće se na isti način.

(3) Arbitražna komisija mora odlučiti o sporu na osnovu načela i u duhu ove Konvencije.

*Artikel 44*

(1) Hat ein Versicherungsträger eines Vertragsstaates einen Vorschuß an einen Leistungsberechtigten gewährt, so kann dieser Versicherungsträger oder auf sein Ersuchen der zuständige Versicherungsträger des anderen Vertragsstaates den Vorschuß von den auf den gleichen Zeitraum entfallenden Zahlungen in Abzug bringen, auf die der Berechtigte Anspruch hat.

(2) Hat ein Versicherungsträger eines Vertragsstaates einem Leistungsberechtigten im Falle der Neufeststellung nach Artikel 20 Absatz 3 beziehungsweise in Anwendung des Artikels 21 einen höheren als den Betrag gezahlt, auf den er Anspruch hat, so kann dieser Versicherungsträger die zahlende Stelle ersuchen, den zuviel gezahlten Betrag von der auf den gleichen Zeitraum entfallenden Nachzahlung aus der Versicherung des anderen Vertragsstaates für ihn einzubehalten.

(3) Wurde in einem Vertragsstaat einem Leistungsberechtigten eine Fürsorgeunterstützung, eine vorläufige Leistung aus der Arbeitslosenversicherung oder eine Ausgleichszulage beziehungsweise eine Schutzzulage während eines Zeitraumes gewährt, für den der Leistungsberechtigte Anspruch auf Geldleistungen hat, so behält der verpflichtete Versicherungsträger oder die zahlende Stelle auf Ersuchen und für Rechnung der in Betracht kommenden Stelle die auf den gleichen Zeitraum entfallenden Nachzahlungen bis zur Höhe der gezahlten Leistungen ein, als ob es sich um eine Leistung nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates handeln würde, in dessen Gebiete die ersuchende Stelle ihren Sitz hat.

## ABSCHNITT V

## ÜBERGANGS- UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN

*Artikel 45*

(1) Dieses Abkommen begründet keinen Anspruch auf Zahlung von Leistungen für die Zeit vor seinem Inkrafttreten.

(2) Für die Feststellung des Anspruches auf Leistungen nach diesem Abkommen werden auch Versicherungszeiten berücksichtigt, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vor Inkrafttreten des Abkommens zurückgelegt worden sind.

(3) Unbeschadet der Bestimmungen des Absatzes 1 gilt das Abkommen auch für Versicherungsfälle, die vor seinem Inkrafttreten eingetreten sind. In diesen Fällen werden nach den Bestimmungen des Abkommens

a) Pensionen oder Renten, die erst auf Grund dieses Abkommens gebühren, auf Antrag des Berechtigten vom Inkrafttreten dieses Abkommens an festgestellt,

*Član 44*

(1) Ako je nosilac osiguranja jedne Države ugovornice plaćao nosiocu prava akontaciju, taj nosilac osiguranja, ili na njegovo traženje nadležni nosilac osiguranja druge Države ugovornice, može odbiti akontaciju od davanja na koja ima korisnik pravo i koja se odnose na isti vremenski period.

(2) Ako je nosilac osiguranja jedne Države ugovornice u slučaju novog utvrđivanja davanja u smislu člana 20 stav 3, odnosno u vezi sa primenom člana 21, isplatio korisniku veći iznos od onoga na koji ima pravo, nosilac osiguranja može zatražiti od organa koji isplaćuje davanje, da obustavi za njegov račun više isplaćeni iznos od naknadne isplate iz osiguranja druge Države ugovornice, koja se odnosi na isti vremenski period.

(3) Ukoliko bi u jednoj Državi ugovornici nosiocu prava na davanja bila pružana pomoć iz socijalnog osiguranja ili privremena davanja iz osiguranja za slučaj nezaposlenosti, ili dodatak za izravnanje odnosno zaštitni dodatak u periodu u kome je nosilac prava na davanje imao pravo na novčana davanja, obustaviće nosilac osiguranja koji je obavezan na davanje, odnosno organ koji vrši isplatu, na traženje i za račun organa koji dolazi u obzir, naknadne isplate, koje se odnose na isto vremensko razdoblje do visine isplaćenih davanja, kao da se radi o davanju prema pravnim propisima one Države ugovornice na čijem području organ koji traži obustavu ima svoje sedište.

## ODELJAK V

## PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE

*Član 45*

(1) Ova Konvencija ne daje pravo na isplatu davanja za vreme pre njenog stupanja na snagu.

(2) Radi utvrđivanja prava na davanja prema ovoj Konvenciji uzima se u obzir i vreme osiguranja navršeno prema pravnim propisima jedne od Država ugovornica pre stupanja na snagu ove Konvencije.

(3) Ne dirajući u odredbe stava 1, Konvencija važi i za osigurane slučajeve, koji su nastali pre njenog stupanja na snagu. U tim slučajevima će se prema odredbama Konvencije :

a) penzije ili rente, na koje se stiče pravo tek po ovoj Konvenciji, utvrđivati na zahtev nosioca prava od stupanja na snagu ove Konvencije;

- b) Pensionen oder Renten, die vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens festgestellt worden sind, auf Antrag des Berechtigten neu festgestellt; sie können auch von Amts wegen neu festgestellt werden, wobei der Tag, an dem der Versicherungsträger die von ihm an den Berechtigten zu erteilende Verständigung über die Einleitung des Verfahrens abfertigt, als Tag der Antragstellung gilt.

Wird der Antrag auf Feststellung oder auf Neufeststellung binnen zwei Jahren nach dem Inkrafttreten des Abkommens eingebracht oder die amtswegige Neufeststellung innerhalb dieser Frist eingeleitet, so sind die Pensionen oder Renten vom Inkrafttreten des Abkommens an zu gewähren, sonst von dem Tag an, der nach den Rechtsvorschriften jedes der beiden Vertragsstaaten bestimmt ist.

(4) Die Zahlung von Pensionen oder Renten, die bis zum Inkrafttreten des Abkommens wegen des Aufenthaltes des Berechtigten im anderen Vertragsstaat geruht haben und durch das Inkrafttreten des Abkommens wieder aufleben, ist von Amts wegen aufzunehmen. Ist die Zahlung nicht von Amts wegen aufgenommen worden, so kann der Berechtigte die ab Inkrafttreten des Abkommens fällig gewordenen Leistungen bis zum Ablauf von drei Jahren nach dem Inkrafttreten des Abkommens ohne Rücksicht auf die Rechtsvorschriften des jeweiligen Vertragsstaates über den Verfall von Leistungsansprüchen verlangen.

(5) Sehen die Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten den Ausschluß oder die Verjährung von Ansprüchen vor, so werden hinsichtlich der Ansprüche aus der Anwendung des Absatzes 3 Buchstabe *a* die diesbezüglichen Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten auf die Berechtigten nicht angewendet, wenn der Antrag binnen zwei Jahren nach Inkrafttreten dieses Abkommens gestellt wird; wird der Antrag nach Ablauf dieser Frist gestellt, so besteht der Anspruch auf Leistungen, soweit er nicht ausgeschlossen oder verjährt ist, vom Zeitpunkt der Antragstellung an, es sei denn, daß die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates günstigere Regelungen enthalten.

(6) Vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens festgestellte Pensionen oder Renten, die ganz oder teilweise auf Beschäftigungs- oder Versicherungszeiten in Jugoslawien beruhen, die nach dem österreichischen Bundesgesetz vom 22. November 1961 über Leistungsansprüche und Anwartschaften in der Pensions(Renten)versicherung und Unfallversicherung auf Grund von Beschäftigungen im Ausland berücksichtigt wurden, sind nach den Bestimmungen des Abschnittes II Kapitel 2 beziehungsweise 3 in Verbindung mit den Bestimmungen des Abschnittes III von Amts wegen neu festzustellen. Artikel 21 ist hiebei mit der Maßgabe anzuwenden, daß die vor dem Inkrafttreten des Abkommens gebührende Leistungshöhe zugrunde zu legen ist.

(7) In den Fällen der Absätze 3 und 6 findet Artikel 44 Absatz 2 entsprechend Anwendung.

- b) penzije ili rente, koje su utvrđene pre stupanja na snagu ove Konvencije, na zahtev nosioca prava ponovo utvrditi; one se mogu ponovo utvrditi i po službenoj dužnosti, pri čemu kao dan postavljanja zahteva važi dan, u koji nadležni nosilac osiguranja obaveštava nosioca prava da je poveljen postupak.

Ako se zahtev za utvrđivanje ili ponovno utvrđivanje postavi u roku od dve godine po stupanju ove Konvencije na snagu, ili se u tom roku povede postupak po službenoj dužnosti radi ponovnog utvrđivanja, pružaće se penzija ili rente od stupanja ove Konvencije na snagu; u protivnom od dana koji određuju pravni propisi svake od Država ugovornica.

(4) Isplati penzija ili renta, koje su do stupanja ove Konvencije na snagu mirovale zbog boravka nosioca prava u drugoj Državi ugovornici, a stupanjem Konvencije na snagu ponovo se uspostavljaju, pristupa se po službenoj dužnosti. Ako isplata nije izvršena po službenoj dužnosti, davanja koja su dospela po stupanju Konvencije na snagu, nosilac prava može da zatraži do isteka roka od tri godine po stupanju Konvencije na snagu, bez obzira na pravne propise odnosne Države ugovornice o zastarevanju zahteva na davanje.

(5) Ako pravni propisi obeju Država ugovornica predviđaju prekluziju ili zastarelost zahteva u pogledu prava po primeni stava 3, pod slovom a), na nosioce prava neće se primenjivati odnosi pravni propisi obeju Država ugovornica, ako se zahtev postari u roku od dve godine po stupanju ove Konvencije na snagu; ako se zahtev postavi po isteku ovog roka, postoji pravo na davanje ukoliko nije nastupila prekluzija ili zastarelost, i to od trenutka postavljanja zahteva, osim u slučaju da pravni propisi jedne od Država ugovornica sadrže povoljnije odredbe.

(6) Penzije ili rente utvrđene pre stupanja na snagu ove Konvencije, koje su u celosti ili delimično zasnovane na vremenu zapošljenja ili osiguranja u Jugoslaviji, koje je prema austrijskom saveznom zakonu od 22. novembra 1961. godine o pravu na davanja i očekivana prava u penzionom (rentnom) osiguranju i osiguranju u slučaju nesreće na poslu na bazi zaposlenja u inostranstvu uzeto u obzir, ponovo se utvrđuju po službenoj dužnosti prema odredbama odeljka II, glave 2, odnosno 3, u vezi odredaba odeljka III. Pri tome treba primeniti član 21, uzimajući u obzir da kao osnov služi visina iznosa davanja koje je pripadalo pre stupanja na snagu ove Konvencije.

- (7) U slučajevima stavova 3 i 6 shodno se primenjuje član 44 stav 2.

(8) Der bei einem Versicherungsträger eines Vertragsstaates eingebrachte Antrag auf Neufeststellung verpflichtet den in Betracht kommenden Versicherungsträger des anderen Vertragsstaates zur Einleitung eines Feststellungs- beziehungsweise Neufeststellungsverfahrens von Amts wegen. Leitet ein Versicherungsträger ein Neufeststellungsverfahren von Amts wegen ein, so gilt diese Einleitung für den Versicherungsträger des anderen Vertragsstaates als Antrag auf erstmalige Feststellung beziehungsweise auf Neufeststellung der Leistung.

(9) Die Rechtskraft früherer Entscheidungen steht einer Neufeststellung nicht entgegen.

#### *Artikel 46*

Das vorliegende Abkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden so bald als möglich in Belgrad ausgetauscht.

#### *Artikel 47*

Das Abkommen tritt am ersten Tage des zweiten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

#### *Artikel 48*

Das Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jeder Vertragsstaat kann es unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten kündigen.

#### *Artikel 49*

(1) Im Falle des Außerkrafttretens dieses Abkommens bleiben alle in Anwendung seiner Bestimmungen erworbenen Leistungsansprüche aufrecht.

(2) Die Anwartschaften aus den Zeiten, die vor dem Außerkrafttreten zurückgelegt worden sind, werden durch das Außerkrafttreten nicht berührt; ihre Wahrung für den späteren Zeitraum wird durch Vereinbarung oder mangels einer solchen Vereinbarung durch die für den beteiligten Versicherungsträger geltenden Rechtsvorschriften bestimmt.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten das vorliegende Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Wien, am 19. November 1965, in doppelter Urschrift in deutscher und serbokroatischer Sprache, wobei beide Texte verbindlich sind.

Für die Republik Österreich :

KREISKY m. p.

Für die Sozialistische Föderative Republik Jugoslawien :

PRPIĆ m. p.



(8) Zahtev za ponovno utvrđivanje, podnet jednom od nosilaca osiguranja u jednoj od Država ugovornica, obavezuje odnosnog nosioca osiguranja druge Države ugovornice da po službenoj dužnosti povede postupak za utvrđivanje, odnosno postupak za ponovno utvrđivanje. Ako jedan od nosilaca osiguranja po službenoj dužnosti povede postupak za ponovno utvrđivanje, važiće ovo za nosioca osiguranja druge Države ugovornice kao prvi zahtev za utvrđivanje, odnosno ponovno utvrđivanje davanja.

(9) Pravosnažnost ranijih odluka ne predstavlja smetnju za ponovno utvrđivanje.

#### Član 46

Ova Konvencija podleže ratifikaciji. Ratifikacioni dokumenti razmeniće se što je pre moguće u Beogradu.

#### Član 47

Konvencija stupa na snagu prvog dana drugog meseca po isteku meseca u kome su razmenjena ratifikaciona dokumenta.

#### Član 48

Konvencija je zaključena na neodredjeno vreme. Svaka Država ugovornica može je otkazati sa otkaznim rokom od tri meseca.

#### Član 49

(1) U slučaju prestanka važnosti ove Konvencije ostaju na snazi sva prava na davanja stečena primenom njezinih odredaba.

(2) Prestanak važnosti ove Konvencije ne utiče na očekivana prava iz vremena pre prestanka važnosti ove Konvencije; njihovo očuvanje u kasnijem periodu odrediće se dogovorom, ili u nedostatku takvog dogovora pravnim propisima, koji važe za odnosne nosioce osiguranja.

U POTVRDU ČEGA su opunomoćenici obeju Država ugovornica potpisali ovu Konvenciju i stavili pečate.

RADJENO u Beču dana 19. novembra 1965. godine u dva originala na nemačkom i srpskohrvatskom jeziku, od kojih su oba teksta autentična.

Za Republiku Austriju :

KREISKY m. p.

Za Socijalističku Federativnu Republiku Jugoslaviju :

PRPIĆ m. p.

SCHLUSSPROTOKOLL ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER SOZIALISTISCHEN FÖDERATIVEN REPUBLIK JUGOSLAWIEN ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

Bei Unterzeichnung des heute zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien abgeschlossenen Abkommens über Soziale Sicherheit geben die Bevollmächtigten der beiden Vertragsstaaten die übereinstimmende Erklärung ab, daß über folgendes Einverständnis besteht :

I. Zu Artikel 1 des Abkommens :

Der in der Ziffer 10 angeführte Begriff „Pension“ umfaßt nicht die Ausgleichszulage nach den österreichischen Rechtsvorschriften beziehungsweise die Schutzzulage nach den jugoslawischen Rechtsvorschriften.

2. Zu Artikel 3 des Abkommens :

a) Als österreichische Staatsangehörige im Sinne des Abkommens gelten auch Personen, die sich am 11. Juli 1953, am 1. Jänner 1961 oder am 27. November 1961 im Gebiete der Republik Österreich nicht nur vorübergehend aufgehalten haben und an dem in Betracht kommenden Tag als Volksdeutsche (Personen deutscher Sprachzugehörigkeit, die staatenlos sind oder deren Staatsangehörigkeit ungeklärt ist) anzusehen sind.

b) Die Bestimmung des Absatzes 2 gilt für den österreichischen Handelsdelegierten und für die ihm von der Bundeskammer der gewerblichen Wirtschaft zugeteilten fachlichen Mitarbeiter sowie für die Vertreter der Bundeskammer der gewerblichen Wirtschaft und der Präsidentenkonferenz der Landwirtschaftskammern Österreichs in der Gemeinsamen Kommission für Fragen der Arbeiteranwerbung entsprechend.

3. Zu Artikel 4 des Abkommens :

a) Die in Absatz 1 festgesetzte Gleichstellung der Staatsangehörigen bezieht sich nicht auf die Erfüllung der persönlichen Voraussetzungen nach den österreichischen beziehungsweise jugoslawischen Rechtsvorschriften hinsichtlich der Berücksichtigung von Kriegsdienstzeiten und diesen gleichgehaltenen Zeiten.

b) Die Gleichstellung der jugoslawischen Staatsangehörigen mit den österreichischen Staatsangehörigen nach Absatz 1 bezieht sich nicht auf die Erfüllung der persönlichen Voraussetzungen nach den österreichischen Rechtsvorschriften, soweit es sich handelt :

aa) in der Pensions (Renten) versicherung um die Berücksichtigung von Beitragszeiten, die nach dem 12. März 1938 und vor dem 10. April 1945 in einer Rentenversicherung des ehemaligen Deutschen Reiches auf Grund der Versicherungspflicht beziehungsweise der Versicherungsberechtigung mit dem Beschäftigungsort beziehungsweise Wohnort außerhalb des Gebietes Österreichs zurückgelegt worden sind;

ZAVRŠNI PROTOKOL UZ KONVENCIJU O SOCIJALNOM OBEZBED-  
JENJU IZMEDJU SAVEZNE REPUBLIKE AUSTRIJE I SOCIJA-  
LISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE

Kod potpisivanja Konvencije o socijalnom obezbedjenju, zaključene danas izmedju Savezne Republike Austrije i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, opunomoćenici obeju Država ugovornica sporazumno izjavljuju, da postoji saglasnost u sledećem :

1. Uz član I Konvencije

Pod brojem 10 navedeni pojam „penzija“ ne obuhvata dodatak za izravnaje po austrijskim pravnim propisima odnosno zaštitni dodatak po jugolovenskim pravnim propisima.

2. Uz član 3 Konvencije

a) U smislu ove Konvencije važe kao austrijski državljani i lica, koja 11. jula 1953., 1. januara 1961. i 27. novembra 1961. godine nisu samo privremeno boravila na području Republike Austrije, a koja su se odnosnog dana smatrala za „folksdojčere“ (lica nemačke jezične pripadnosti koja su bez državljanstva ili čije državljanstvo nije razjašnjeno).

b) Odredba stava 2 važi shodno za austrijskog trgovinskog izaslanika i njegove stručne saradnike koje mu je dodelila Savezna komora za privredu, kao i za predstavnike navedene komore i predstavnike Konferencije predsednika austrijskih poljoprivrednih komora u zajedničkoj komisiji za pitanja zapošljenja radnika.

3. Uz član 4 Konvencije

a) U stavu 1 utvrđeno izjednačavanje državljana se ne odnosi na ispunjavanje ličnih uslova po austrijskim, odnosno jugoslovenskim pravnim propisima u pogledu uzimanja u obzir službe za vreme rata i sa vremenom koje se s ovim izjednačuje.

b) Izjednačavanje jugoslovenskih državljana sa austrijskim državljanima shodno stavu 1 ne odnosi se na ispunjavanje ličnih uslova prema austrijskim pravnim propisima, ukoliko se to odnosi :

aa) u penzionom (rentnom) osiguranju na uzimanje u obzir vremena plaćanja doprinosa, koje je posle 12. marta 1938. i pre 10. aprila 1945. navršeno u rentnom osiguranju bivšeg Nemačkog Rajha na osnovu obaveze osiguranja, odnosno prava na osiguranje sa mestom zaposlenja, odnosno stanovanja van područja Austrije;

*bb)* in der Unfallversicherung um die Übernahme der Entschädigungspflicht aus Arbeitsunfällen (Berufskrankheiten), die in dem in Buchstabe *aa* bezeichneten Zeitraum in der Unfallversicherung des ehemaligen Deutschen Reiches außerhalb des Gebietes Österreichs eingetreten sind.

*c)* Die Gleichstellung der österreichischen Staatsangehörigen mit den jugoslawischen Staatsangehörigen nach Absatz 1 bezieht sich nicht auf die jugoslawischen Rechtsvorschriften über die Gewährung des besonderen Schutzes in der Sozialversicherung für jugoslawische Staatsangehörige, die in Drittstaaten beschäftigt gewesen sind.

*d)* Die Vorschriften des in Artikel 45 Absatz 6 bezeichneten österreichischen Bundesgesetzes finden auf jugoslawische Staatsangehörige keine Anwendung.

4. Zu Artikel 5 des Abkommens :

*a)* Die Ausgleichszulage nach den österreichischen Rechtsvorschriften beziehungsweise die Schutzzulage nach den jugoslawischen Rechtsvorschriften wird beim Aufenthalt des Pensionsberechtigten im Gebiete des anderen Vertragsstaates nicht gewährt.

*b)* Die jugoslawischen Rechtsvorschriften betreffend die Zustimmung zur Überweisung von Pensionen in das Ausland gelten nicht für österreichische Staatsangehörige.

5. Zu Artikel 7 des Abkommens :

Dienstnehmer eines jugoslawischen Betriebes gelten auch dann als in Österreich beschäftigt, wenn sie die nach den österreichischen Rechtsvorschriften erforderliche Wohnsitzvoraussetzung nicht erfüllen.

6. Zu Artikel 12 des Abkommens :

Die Bestimmung des Absatzes 1 findet Anwendung auf

- a)* Grenzgänger und ihre Familienangehörigen;
- b)* Personen, die sich in Ausübung ihrer Beschäftigung im Gebiet des anderen Vertragsstaates aufhalten, sowie die sie begleitenden Familienangehörigen;
- c)* Personen, die sich im Gebiet des anderen Vertragsstaates zum Besuch ihrer dort wohnenden Familie aufhalten;
- d)* die im Gebiete des einen Vertragsstaates wohnenden Familienangehörigen von Personen, die bei einem Versicherungsträger des anderen Vertragsstaates versichert sind;
- e)* Personen, die sich aus anderen Gründen im Gebiet des anderen Vertragsstaates aufhalten, wenn ihnen eine ambulante Behandlung für Rechnung des für den Aufenthaltsort zuständigen Versicherungsträgers gewährt wurde.

7. Zu Artikel 14 des Abkommens :

*a)* Die Bestimmungen der Absätze 1 und 2 gelten entsprechend für Pensionswerber.

*bb)* u osiguranju za slučaj nesreće na poslu o preuzimanju obaveze plaćanja odštete za nesreće na poslu (profesionalna oboljenja), koje su nastupile u vremenskom periodu navedenom pod stavom *aa*, u osiguranju bivšeg Nemačkog Rajha za slučaj nesreće na poslu van područja Austrije.

*c)* Izjednačenje austrijskih državljana sa jugoslovenskim državljanima prema stavu 1 ne odnosi se na jugoslovenske propise o pružanju posebne zaštite iz socijalnog osiguranja jugoslovenskim državljanima koji su bili zaposleni u nekoj trećoj zemlji.

*d)* Propisi austrijskog Saveznog zakona naznačenog u članu 45 stav 6, ne primenjuju se na jugoslovenske državljanke.

#### 4. Uz član 5 Konvencije

*a)* Dodatak za izravnaje prema austrijskim pravnim propisima, odnosno zaštitni dodatak prema jugoslovenskim pravnim propisima neće se pružati nosiocu prava na penziju za vreme njegovog boravka na području druge Države ugovornice.

*b)* Jugoslovenski propisi koji se odnose na davanje saglasnosti za doznaku penzije u inostranstvo ne važe za austrijske državljanke.

#### 5. Uz član 7 Konvencije

Lica zaposlena kod pogona jugoslovenskog preduzeća važe kao zaposlena u Austriji i onda, kada prema austrijskim pravnim propisima ne ispunjavaju potrebni uslov o stalnom mestu prebivanja.

#### 6. Uz član 12 Konvencije

Odredba stava 1 primenjuje se na

- a)* korisnike malograničnog prometa i njihove članove porodice;
- b)* lica koja se nalaze na području druge Države ugovornice radi obavljanja svoga posla, kao i članove porodice koji ih prate;
- c)* lica koja se nalaze na području druge Države ugovornice u poseti porodici koja tamo prebiva;
- d)* članove porodice lica osiguranih kod nosioca osiguranja druge Države ugovornice, koji prebivaju na području prve Države ugovornice;
- e)* lica koja se iz drugih razloga nalaze na području druge Države ugovornice, ako im je pruženo ambulantno lečenje za račun nosioca osiguranja nadležnog prema mestu privremenog boravka.

#### 7. Uz član 14 Konvencije

- a)* Odredbe stavova 1 i 2 važe shodno i za podnosioca zahteva za penziju.

b) Bei Anwendung des Absatzes 1 gilt ein Wohnortwechsel mit dem Ersten jenes Kalendermonates als eingetreten, für den erstmals eine Pension (Rente) im Zuzugsstaat gezahlt wird.

c) Bei Anwendung des Absatzes 2 gilt hinsichtlich der Krankenversicherung der Pensionisten der Wohnort im Gebiete Jugoslawiens als ständiger Aufenthaltsort im Gebiete Österreichs.

8. Zu Artikel 16 des Abkommens :

Der Ersatz der Aufwendungen für Anspruchsberechtigte aus der österreichischen Pensions- oder Unfallversicherung nach Artikel 14 Absatz 2 wird aus den beim Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger einlangenden Beiträgen zur Krankenversicherung der Pensionisten geleistet.

9. Zu Artikel 18 des Abkommens :

a) Für die Erfüllung der allgemeinen Leistungsvoraussetzungen in der österreichischen Pensionsversicherung sind die nach den jugoslawischen Rechtsvorschriften zurückgelegten Versicherungszeiten mit ihrer tatsächlichen Dauer heranzuziehen.

b) Hängt die Anrechnung von Ersatzzeiten von einer vorangehenden oder nachfolgenden Versicherungszeit ab, so ist hiebei auch eine solche in der Pensionsversicherung des jeweils anderen Vertragsstaates zurückgelegte Versicherungszeit heranzuziehen.

c) Sonderversicherung im Sinne des Absatzes 2 ist in Österreich die knappschaftliche Pensionsversicherung. Für die Berücksichtigung jugoslawischer Versicherungszeiten im Sinne des Absatzes 2 in der österreichischen knappschaftlichen Pensionsversicherung ist Voraussetzung, daß diesen Zeiten eine Beschäftigung zugrunde liegt, die in bestimmten jugoslawischen Betriebsgruppen beziehungsweise als Angehöriger bestimmter Gruppen von Dienstnehmern ausgeübt wurde. Eine diesbezügliche Liste ist von den zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten unter Bedachtnahme auf § 15 des österreichischen Bundesgesetzes vom 9. September 1955 über die Allgemeine Sozialversicherung aufzustellen.

10. Zu Artikel 19 des Abkommens :

Die Versicherungsträger der beiden Vertragsstaaten wenden den bezeichneten Artikel nach folgenden Regeln an :

a) Für die Feststellung der Bemessungsgrundlage sind ausschließlich die in der Pensionsversicherung des jeweiligen Vertragsstaates zurückgelegten Versicherungszeiten zu berücksichtigen.

b) Kommt bei der Bemessung der Pensionen das Höchstausmaß von Versicherungsmonaten in Betracht, so ist das Teilungsverhältnis nach Absatz 3 Buchstabe *b* auf Grund sämtlicher von den Versicherungsträgern der beiden Vertragsstaaten berücksichtigten Versicherungszeiten ohne Bedachtnahme auf dieses Höchstausmaß zu bestimmen.

b) Kod primene stava 1 važi kao nastupela promena mesta stanovanja sa prvim danom kalendarskog meseca za koji se po prvi put plaća penzija (renta) u državi doselenja.

c) Kod primene stava 2, u pogledu zdravstvenog osiguranja penzionera važi mesto boravka na području Jugoslavije kao stalni boravak na području Austrije.

#### 8. Uz član 16 Konvencije

Troškove prema članu 14 stav 2, za nosioca prava iz austrijskog penzijskog osiguranja ili osiguranja za slučaj nesreće na poslu, naknadiće Glavni savez austrijskih nosilaca osiguranja iz doprinosa uplaćenih za zdravstveno osiguranje penzionera.

#### 9. Uz član 18 Konvencije

a) za utvrđivanje da li su u austrijskom penzijskom osiguranju ispunjeni opšti uslovi za priznanje davanja, vreme osiguranja navršeno po jugoslovenskim pravnim propisima računa se samo u stvarnom trajanju.

b) Ukoliko uračunavanje izjednačenog vremena zavisi od prethodnog ili naknadnog vremena osiguranja, uzeće se pri tome u obzir i vreme osiguranja navršeno u penzijskom osiguranju druge Države ugovornice.

c) Posebno osiguranje u smislu stava 2 je u Austriji penziono osiguranje rudara. Za uzimanje u obzir jugoslovenskih perioda osiguranja u smislu stava 2 u austrijskom rudarskom penzionom osiguranju je uslov da se to vreme odnosi na zapošljenje u određenim jugoslovenskim grupama pogona odnosno da je bilo provedeno u svojstvu pripadnika određenih grupa radnika. Nadležni organi vlasti obeju Država ugovornica sastaviće odgovarajuću listu uzimajući u obzir paragraf 15 austrijskog Saveznog zakona o opštem socijalnom osiguranju od 9. septembra 1955. godine.

#### 10. Uz član 19 Konvencije

Nosioci osiguranja obeju Država ugovornica primenjuju pomenuti član po sledećim pravilima :

a) Za utvrđivanje osnova za određivanje prava na davanja uzima se u obzir isključivo vreme osiguranja navršeno u penzijskom osiguranju odnosne Države ugovornice.

b) Ako se penzija odredi na osnovu najvećeg broja meseci osiguranja koji dolaze u obzir, odnos u podeli prema stavu 3, slovo b, utvrdiće se na osnovu svih perioda osiguranja, koje su nosioci osiguranja obeju Država ugovornica uzeli u obzir, ne obzirajući se na pomenuti najveći broj meseci.

c) Von den österreichischen Versicherungsträgern sind bei der Ermittlung der Gesamtleistung nach Absatz 3 Buchstabe *a* die in der jugoslawischen Leistung zu berücksichtigenden jugoslawischen Versicherungszeiten ohne Anwendung der österreichischen Rechtsvorschriften über die Anrechenbarkeit von Versicherungszeiten heranzuziehen.

d) Sind von den österreichischen Versicherungsträgern Beitragsgrundlagen für die Bildung einer Bemessungsgrundlage in Fällen, in denen der Stichtag vor dem 1. Jänner 1962 liegt, nicht feststellbar, so wird als Beitragsgrundlage das jeweils nach den österreichischen Rechtsvorschriften geltende Vielfache des am 31. Dezember 1946 gebührenden täglichen Arbeitsverdienstes Beschäftigter gleicher Art bis zur jeweils in Geltung gestandenen Höchstbeitragsgrundlage herangezogen.

e) Bei Durchführung des Absatzes 3 Buchstabe *a* sind Beiträge, die zum Erwerb von Ersatzzeiten in der österreichischen Pensionsversicherung nachentrichtet wurden, nicht als Beiträge der Höherversicherung zu behandeln.

f) Für die Feststellung der Leistungszugehörigkeit und Leistungszuständigkeit in der österreichischen Pensionsversicherung werden jugoslawische Versicherungszeiten nach der Art der diesen Zeiten zugrunde liegenden Beschäftigung berücksichtigt. Zeiten, während derer ein Anspruch aus der jugoslawischen Pensionsversicherung aus dem Versicherungsfall des Alters oder der Invalidität besteht oder bestanden hat, werden nach der Art der vor Eintritt des Versicherungsfalles zuletzt ausgeübten Beschäftigung berücksichtigt. Läßt sich die Art der Beschäftigung für einen bestimmten Zeitraum nicht mehr feststellen, so werden die auf dieser Beschäftigung beruhenden Versicherungszeiten so berücksichtigt, als ob sie auf einem Versicherungsverhältnis beruht hätten, für das die Pensionsversicherungsanstalt der Arbeiter zuständig gewesen wäre. Für die Feststellung der Leistungszugehörigkeit zur österreichischen knappschaftlichen Pensionsversicherung werden von den jugoslawischen Versicherungszeiten nur die nach Ziffer 9 Buchstabe *c* in Betracht kommenden Versicherungszeiten herangezogen.

g) Für den Anspruch auf Knappschaftssold und den Anspruch auf Knappschaftspension für Angestellte werden von den nach Ziffer 9 Buchstabe *c* in Betracht kommenden jugoslawischen Versicherungszeiten nur jene berücksichtigt, denen Arbeiten zugrunde liegen, die den in der Anlage 9 zu dem in Ziffer 9 Buchstabe *c* bezeichneten österreichischen Bundesgesetz angeführten Arbeiten unter den dort vorgesehenen Voraussetzungen entsprechen. Für die Bemessung des Teiles des Knappschaftssoldes, den die österreichische knappschaftliche Pensionsversicherung zu erbringen hat, werden die Bestimmungen des Absatzes 3 mit der Maßgabe angewendet, daß nur die nach dem ersten Satz berücksichtigten Zeiten heranzuziehen sind.

h) Für die Anspruchsvoraussetzungen und für die Leistung des Bergmannstreuegeldes aus der österreichischen knappschaftlichen Pensionsversicherung werden jugoslawische Versicherungszeiten nicht herangezogen.



c) Austrijski nosioci osiguranja će prilikom utvrđivanja ukupnog davanja prema stavu 3 slovo *a* vreme jugoslovenskog osiguranja, koje je uzeto u obzir pri određivanju jugoslovenskog davanja, računati bez primenjivanja austrijskih pravnih propisa o uračunavanju vremena osiguranja.

d) Ako austrijski nosilac osiguranja, ne može utvrditi osnov za plaćanje doprinosa radi utvrđivanja osnova za davanje u slučajevima kada odlučujući dan pada pre 1. januara 1962. godine uzimaće se kao osnov za plaćanje doprinosa prema austrijskim pravnim propisima važeće povećanje dnevne zarade koja je pripadala dana 31. decembra 1946. zaposlenim na istom poslu, ali do visine važećeg najvišeg osnova za plaćanje doprinosa.

e) Kod sprovođenja stava 3, slova *a*, se doprinosi koji su naknadno uplaćeni u austrijsko penziono osiguranje za sticanje izjednačenog vremena ne smatraju doprinosima za više osiguranje.

f) Za utvrđivanje pripadnosti i nadležnosti za određivanje davanja prema nosiocu u austrijskom penzionom osiguranju uzimaće se u obzir jugoslovensko vreme osiguranja prema vrsti zaposlenja u tom vremenu. Vreme u kojem postoji ili je postojalo pravo za davanje iz jugoslovenskog penzionog osiguranja za osigurani slučaj starosti ili invalidnosti uzimaće se u obzir prema vrsti zaposlenja, koje se obavljalo neposredno pre nastupanja osiguranog slučaja. Ako se vrsta zaposlenja za određeno vreme više ne može utvrditi to će se vreme osiguranja zasnovano na tom zaposlenju uzeti u obzir kao da je za njega nadležan zavod za penziono osiguranje radnika. Za utvrđivanje pripadnosti austrijskom rudarskom penzionom osiguranju uzimaće se samo vreme provedeno u jugoslovenskom socijalnom osiguranju koje dolazi u obzir prema tački 9 pod *c*.

g) Za sticanje prava na rudarski dodatak na zaradu i prava za rudarsku penziju za nameštenike uzimaće se u obzir samo ono vreme jugoslovenskog socijalnog osiguranja koje se odnosi na rad koji odgovara poslovima navedenim u prilogu 9 austrijskog Saveznog zakona naznačenog u tački 9 slovo *c*, prema uslovima koji su tu predviđeni. Za određivanje dela rudarskog dodatka na zaradu, koji treba da pruža rudarsko penzijsko osiguranje, primeniće se odredbe stava 3, s tim što će se uzeti u obzir samo vreme prema prvoj rečenici.

h) Pri utvrđivanju uslova za pravo i za davanje rudarske otpremnine iz austrijskog penzijskog osiguranja rudara jugoslovensko vreme osiguranja neće se uračunavati.

*i)* Der Hilflosenzuschuß ist von der österreichischen Teilpension innerhalb der nach Absatz 3 Buchstabe *b* anteilmäßig gekürzten Grenzbeträge nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berechnen.

*j)* Bei Durchführung des Artikels 19 Absatz 3 Buchstabe *a* des Abkommens in Versicherungsfällen, auf die der Vierte Teil des in der Ziffer 9 Buchstabe *c* bezeichneten österreichischen Bundesgesetzes nicht anzuwenden ist, hat der österreichische Versicherungsträger Steigerungsbeträge für jugoslawische Versicherungszeiten mit der Maßgabe festzusetzen, daß als jährlicher Steigerungsbetrag nach dem Stand der Rechtsvorschriften vom 31. Dezember 1946 gilt

- aa)* für die Invalidenrente bei Männern 40 g, bei Frauen 25 g für jede anrechenbare Woche,
- bb)* für das Ruhegeld bei Männern 2,70 S, bei Frauen 1,90 S für jeden anrechenbaren Monat,
- cc)* für die Knappschaftsvollrente bei Männern 4,60 S und bei Frauen 3,- S für jeden anrechenbaren Monat,
- dd)* für die Knappschaftsrente bei Männern 2,90 S und bei Frauen 1,90 S für jeden anrechenbaren Monat.

Wird aus der österreichischen Pensionsversicherung ein Abgeltungsbetrag für Zeiten einer Beschäftigung als Arbeiter vor dem 1. Jänner 1939 gewährt, so sind Steigerungsbeträge nur für die nach dem 31. Dezember 1938 gelegenen jugoslawischen Versicherungszeiten anzusetzen.

*k)* Der jugoslawische Versicherungsträger wird den Hilflosenzuschuß nach den jugoslawischen Rechtsvorschriften nach dem in Absatz 3 Buchstabe *b* festgestellten Teilungsverhältnis gewähren.

#### 11. Zu Artikel 22 des Abkommens :

Die österreichischen Rechtsvorschriften über die Feststellung einer Gesamtleistung wegen eines neuerlichen Arbeitsunfalles oder einer neuerlichen Berufskrankheit finden keine Anwendung.

#### 12. Zu den Artikeln 29 und 30 des Abkommens :

*a)* Staatsangehörige eines der beiden Vertragsstaaten, die im Gebiete des einen Vertragsstaates beschäftigt sind und im Gebiete des anderen Vertragsstaates wohnen, haben nur dann Anspruch auf die österreichische Kinderbeihilfe einschließlich Ergänzungsbetrag und gegebenenfalls auf die Mütterbeihilfe beziehungsweise auf die jugoslawische Kinderzulage, wenn bei ihnen die in den bezeichneten Artikeln geforderten Voraussetzungen zutreffen und sie darüber hinaus jeweils mindestens einen Kalendermonat ununterbrochen im Gebiete des Vertragsstaates beschäftigt gewesen sind, dessen Kinderbeihilfe beziehungsweise Kinderzulage sie beanspruchen.

*b)* Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten werden das Einvernehmen herstellen, um zu verhindern, daß für dasselbe Kind gleichzeitig sowohl in Österreich als auch in Jugoslawien Kinderbeihilfe und Kinderzulage bezogen wird.

i) Dodatak za tuđu pomoć određuje se od austrijske delimične penzije unutar graničnih iznosa prema austrijskim pravnim propisima, smanjenih u srazmeri prema stavu 3 slovo *b*.

j) Kod sprovođenja člana 19 stava 3 slovo *a* ove Konvencije u osiguranim slučajevima na koje se ne primenjuje četvrti deo austrijskog Saveznog zakona naznačenog u tački 9 slovo *c*, austrijski nosilac socijalnog osiguranja utvrdiće povećane iznose za jugoslovensko vreme socijalnog osiguranja s tim da kao godišnji iznos povećanja prema pravnim propisima na dan 31. 12. 1946. važi :

- aa*) Kod invalidske rente za svaku nedelju koja se uračunava, kod muškaraca 40 groša, kod žena 25 groša;
- bb*) za starosnu penziju penzijski iznos kod muškaraca 2.70 S, kod žene 1.90 S za svaki mesec koji se uračunava;
- cc*) za punu rudarsku rentu kod muškaraca 4.60 S i kod žena 3.— S za svaki mesec koji se uračunava;
- dd*) za rudarsku rentu kod muškaraca 2.90 S i kod žena 1.90 S, za svaki mesec koji se uračunava.

Ako se iz austrijskog penzijskog osiguranja daje otpremnina za vreme zaposlenja u svojstvu radnika pre 1. I. 1939. iznosi povećanja računace se samo za jugoslovensko vreme osiguranja navršeno posle 31. 12. 1938.

*k*) Jugoslovenski nosilac osiguranja priznaće dodatak za tuđu pomoć na osnovu jugoslovenskih pravnih propisa u delimičnom iznosu utvrdjenom prema stavu 3 slovo *b*.

#### 11. Uz član 22 Konvencije

Ne primenjuju se austrijski pravni propisi o utvrdjivanju ukupnog davanja zbog nove nesreće na poslu ili zbog novog profesionalnog oboljenja.

#### 12. Uz članove 29 i 30 Konvencije

*a*) Državljeni jedne od dve Države ugovornice, koji su zaposleni na području jedne Države ugovornice a stanuju na području druge Države ugovornice, imaju prava na austrijsku pomoć za decu, uključujući dopunski iznos i u datom slučaju pomoć za majke, odnosno na jugoslovenski dodatak na decu, samo ako ispunjavaju uslove iz navedenih članova i ako su osim toga najmanje jedan mesec bili neprekidno zapošljeni na području Države ugovornice čiju pomoć za decu, odnosno dodatak na decu potražuju.

*b*) Nadležne vlasti dveju Država ugovornica sporazumeće se da spreče da se za isto dete istovremeno prima pomoć za decu i dodatak za decu kako u Austriji, tako i u Jugoslaviji.

13. Zu Artikel 32 des Abkommens :

Als Grenzgänger im Sinne dieser Bestimmung gelten Personen, die sich in den anderen Vertragsstaat auf Grund des in Artikel 1 Ziffer 2 des Abkommens bezeichneten Übereinkommens zur Regelung des Kleinen Grenzverkehrs begeben und dort eine unselbständige Erwerbstätigkeit ohne gültige Arbeitserlaubnis ausüben.

14. Zu Artikel 33 des Abkommens :

Für die Berücksichtigung der Anwartschaften und Ansprüche in Leistungen der österreichischen Pensions- beziehungsweise Unfallversicherung sind die Vorschriften des in Artikel 45 Absatz 6 bezeichneten österreichischen Bundesgesetzes anzuwenden.

15. Zu den Artikeln 33 und 34 des Abkommens :

a) Die in den bezeichneten Artikeln für die Übernahme der Versicherungs- last geforderten staatsbürgerschaftsrechtlichen Voraussetzungen müssen am 1. Jänner 1956 erfüllt sein.

b) Sind nach den bezeichneten Artikeln Leistungsansprüche zu übernehmen, so gelten die allgemeinen Voraussetzungen für die entsprechenden Leistungen aus der österreichischen beziehungsweise jugoslawischen Pensionsversicherung (Unfallversicherung) als erfüllt. Hierbei sind für die Bemessung der Leistungen die den übernommenen Leistungsansprüchen zugrunde liegenden Versicherungszeiten heranzuziehen. Erreichen diese Zeiten nicht das Ausmaß der für die entsprechenden Pensionen erforderlichen Wartezeit, so sind der Leistungs- bemessung Zeiten im Ausmaß dieser Wartezeit zugrunde zu legen.

16. Zum Abkommen und Schlußprotokoll :

Der Begriff „Pensionsversicherung“ umfaßt in bezug auf die jugoslawischen Rechtsvorschriften auch die Rechtsvorschriften über die Invalidenversicherung.

Dieses Schlußprotokoll ist Bestandteil des Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über Soziale Sicherheit. Es tritt an demselben Tag in Kraft wie das Abkommen und bleibt ebensolange wie dieses in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten das vorliegende Schlußprotokoll unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Wien, am 19. November 1965, in doppelter Urschrift in deutscher und serbokroatischer Sprache, wobei beide Texte authentisch sind.

Für die Republik Österreich :

KREISKY m. p.

Für die Sozialistische Föderative Republik Jugoslawien :

PRPIĆ m. p.

13. Uz član 32 Konvencije

Kao korisnici graničnog prelaza u smislu ove odredbe smatraju se lica koja se nalaze u drugoj Državi ugovornici na osnovu sporazuma o regulisanju malo-graničnog prometa, navedenog u članu 1 tačka 2 Konvencije i tamo obavljaju nesamostalan posao bez važeće dozvole za rad.

14. Uz član 33 Konvencije

Pri uzimanju u obzir očekivanih prava i prava na davanja iz austrijskog penzijskog osiguranja odnosno osiguranja za slučaj nesreće na poslu primenjivaće se odredbe austrijskog Saveznog zakona pomenutog u članu 45, stav 6, ove Konvencije.

15. Uz članove 33 i 34 Konvencije

a) Uslovi iz pravnih propisa o državljanstvu za preuzimanje obaveza iz osiguranja na osnovu navedenih članova, moraju biti ispunjeni na dan 1. januara 1956. godine.

b) Ako se na osnovu navedenih članova preuzimaju davanja, smatraće se da su ispunjeni opšti uslovi za odgovarajuća davanja iz austrijskog odnosno jugoslovenskog penzijskog osiguranja (osiguranja za slučaj nesreće na poslu). Pri tome će se za određivanje davanja uzeti u obzir vreme osiguranja koje je služilo kao osnov za određivanje prava na preuzeta davanja. Ako se ovim vremenom ne dostiže vreme čekanja za odgovarajuću penziju, uzeće se za odmeravanje davanja vreme u trajanju potrebnog vremena čekanja.

16. Uz Konvenciju i Završni protokol

Pojam penzijskog osiguranja obuhvata, kada se odnosi na jugoslovenske pravne propise, i pravne propise o invalidskom osiguranju.

Ovaj Završni protokol je sastavni deo Konvencije o socijalnom obezbedjenju zaključene između Savezne Republike Austrije i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije. Protokol stupa na snagu istog dana kad i Konvencija i ostaje isto vreme na snazi.

U POTVRDU ČEGA su opunomoćenici obeju Država ugovornica potpisali ovaj Završni protokol i stavili pečate.

SASTAVLJEN u Beču dana 19. novembra 1965. godine u dva originala od kojih svaki na nemačkom i srpskohrvatskom jeziku s tim da su oba teksta autentična.

Za Republiku Austriju :

KREISKY m. p.

Za Socijalističku Federativnu Republiku Jugoslaviju :

PRPIĆ m. p.

VEREINBARUNG ZUR DURCHFÜHRUNG DES ABKOMMENS ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER SOZIALISTISCHEN FÖDERATIVEN REPUBLIK JUGOSLAWIEN ÜBER SOZIALE SICHERHEIT VOM 19. NOVEMBER 1965

---

Auf Grund des Artikels 35 Absatz 1 des Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über Soziale Sicherheit vom 19. November 1965 — im folgenden als Abkommen bezeichnet — haben die zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten, und zwar

für die Republik Österreich :

das Bundesministerium für soziale Verwaltung, vertreten durch Herrn Sektionschef Dr. Ernst Willas,

das Bundesministerium für Finanzen, vertreten durch Herrn Ministerialrat Dr. Johann Tramer,

für die Sozialistische Föderative Republik Jugoslawien :

das Bundessekretariat für Arbeit, vertreten durch Herrn Dr. Svetozar Popović, Vortragender Rat in der Bundesanstalt für Sozialversicherung,

zur Durchführung des Abkommens die nachstehenden Bestimmungen vereinbart :

ABSCHNITT I

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

*Artikel 1*

Verbindungsstellen im Sinne des Artikels 35 Absatz 1 des Abkommens sind

I. in Österreich

der Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger — Verbindungsstelle für zwischenstaatliche Sozialversicherung in Wien,

2. in Jugoslawien

die Bundesanstalt für Sozialversicherung (Savezni zavod za socijalno osiguranje) in Belgrad.

SPORAZUM O SPROVODJENJU KONVENCIJE O SOCIJAL-  
NOM OBEZBEDJENJU IZMEDJU REPUBLIKE AUSTRIJE  
I SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGO-  
SLAVIJE OD 19. NOVEMBRA 1965

Na osnovu člana 35. stava 1. Konvencije izmedju Republike Austrije i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije o socijalnom obezbedjenju od 19. novembra 1965, u daljem tekstu navedeno kao Konvencija, nadležni organi dveju Država ugovornica, i to

za Republiku Austriju :

Savezno Ministarstvo za socijalnu upravu, koje zastupa Gospodin Dr. Ernst Willas, šef sekcije i

Savezno ministarstvo za finansije, koje zastupa Gospodin Dr. Johann Tramer, ministarski savetnik,

za Socijalističku Federativnu Republika Jugoslaviju :

Savezni sekretarijat za rad,

koji zastupa Dr. Svetozar Popović, samostalni savetnik u Saveznom Zavodu za socijalno osiguranje,

sporazumeli su se o sledećim odredbama za sprovođenje Konvencije :

ODELJAK I

OPŠTE ODREDBE

*Član 1*

Organi za vezu u smislu člana 35. stav 1. Konvencije su :

1. u Austriji

Glavni savez austrijskih nosilaca osiguranja Biro za vezu za medjudržavno socijalno osiguranje (Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger — Verbindungsstelle für zwischenstaatliche Sozialversicherung) u Beču

2. u Jugoslaviji

Savezni zavod za socijalno osiguranje u Beogradu.

*Artikel 2*

(1) In dieser Vereinbarung werden die im Artikel 1 des Abkommens angeführten Ausdrücke in der dort festgelegten Bedeutung verwendet.

(2) In dieser Vereinbarung umfaßt der Ausdruck „Dienstnehmer“ auch die diesen gleichgestellten Personen.

(3) In dieser Vereinbarung werden die in den Artikeln 15 und 24 des Abkommens genannten Versicherungsträger des Aufenthaltsortes als „aushelfender Versicherungsträger“ bezeichnet.

*Artikel 3*

(1) Dienstnehmer, auf die Artikel 8 Buchstabe *a* des Abkommens Anwendung findet, legen den in Betracht kommenden Stellen des Vertragsstaates, in dessen Gebiet sie entsendet werden, eine Bescheinigung vor, wonach auf sie während ihrer vorübergehenden Beschäftigung weiterhin die Rechtsvorschriften des Herkunftsstaates Anwendung finden.

(2) Die Bescheinigung wird ausgestellt  
in Österreich

vom zuständigen Träger der Krankenversicherung, wenn aber die Beschäftigung nicht der Krankenversicherung unterliegt, von der österreichischen Verbindungsstelle,

in Jugoslawien

von der zuständigen Kommunalen Sozialversicherungsanstalt.

(3) Die Weiteranwendung der bisherigen Rechtsvorschriften im Sinne des Artikels 8 Buchstabe *a* des Abkommens ist bei der zuständigen Behörde oder der von ihr bestimmten Stelle des Vertragsstaates zu beantragen, nach dessen Rechtsvorschriften die Versicherung durchgeführt wird. Diese Behörde (die von ihr bestimmte Stelle) äußert sich zu dem Antrag und leitet ihn unverzüglich an die zuständige Behörde (die von ihr bestimmte Stelle) des anderen Vertragsstaates weiter, die über den Antrag entscheidet und den Antragsteller, den zuständigen Versicherungsträger sowie die zuständige Behörde (die von ihr bestimmte Stelle) des Vertragsstaates, nach dessen Rechtsvorschriften die Versicherung durchgeführt wird, von ihrer Entscheidung benachrichtigt.



### Član 2

(1) U ovom Sporazumu se izrazi navedeni u članu 1 Konvencije primjenjuju shodno značenju utvrđenom u tom članu.

(2) U ovom Sporazumu izraz „zapošljeni“ obuhvata i s njima izjednačena lica.

(3) U ovom Sporazumu su nosioci osiguranja prema mestu boravka, spomenuti u članovima 15. i 24. Konvencije, navedeni kao „pomoćni nosioci osiguranja“.

### Član 3

(1) Zapošljeni, na koje se primjenjuje član 8 slovo *a* Konvencije, podnose nadležnom organu Države ugovornice na čije su područje upućeni potvrdu, iz koje proizlazi da se za vreme njihovog privremenog zapošljavanja na njih i dalje primenjuju pravni propisi Države ugovornice iz koje su došli.

(2) Potvrdu izdaje

U Austriji

nadležni nosilac bolesničkog osiguranja, međutim ako zaposlenje u Austriji ne podleže obavezi bolesničkog osiguranja, austrijski organ za vezu,

U Jugoslaviji

nadležni komunalni zavod za socijalno osiguranje.

(3) Dalju primenu dosadašnjih pravnih propisa u smislu člana 8 slovo *a* Konvencije treba zatražiti od nadležnih organa, ili organa koga ovaj bude odredio, i to u onoj Državi ugovornici prema čijim pravnim propisima se osiguranje sprovodi. Taj organ (ili organ koga ovaj odredi) izjasniće se o zahtevu, uputivši ga bez odlaganja nadležnom organu (ili organu koga ovaj odredi) druge Države ugovornice koji donosi odluku o zahtevu, izveštavajući o donetoj odluci podnosioca zahteva, nadležnog nosioca osiguranja i nadležni organ (ili organ koga ovaj odredi) one Države ugovornice po čijim pravnim propisima se osiguranje sprovodi.

## ABSCHNITT II

## BESONDERE BESTIMMUNGEN

## Kapitel 1

## KRANKENVERSICHERUNG

*Artikel 4*

(1) In den Fällen des Artikels 11 Absatz 1 des Abkommens legt der Dienstnehmer dem in Betracht kommenden Versicherungsträger eine Bescheinigung über die Versicherungszeiten vor, die er nach den Rechtsvorschriften des Herkunftsstaates zurückgelegt hat; für Dienstnehmer, die sich im Rahmen des in Artikel 1 Ziffer 2 des Abkommens bezeichneten Übereinkommens in den anderen Vertragsstaat begeben, ist eine besondere Bescheinigung vorgesehen.

(2) Die Bescheinigung wird auf Antrag des Dienstnehmers von dem Versicherungsträger ausgestellt, bei dem die Versicherung vor der Ausreise zuletzt bestanden hat. War der Dienstnehmer innerhalb der letzten zwei Jahre bei mehreren Versicherungsträgern versichert, so hat er erforderlichenfalls die Ausstellung der Bescheinigung bei allen in Betracht kommenden Versicherungsträgern zu beantragen.

(3) Legt der Dienstnehmer die Bescheinigung nicht vor, so kann der nach Absatz 1 in Betracht kommende Versicherungsträger den in Absatz 2 bezeichneten Versicherungsträger um Ausstellung und Übersendung der Bescheinigung ersuchen.

*Artikel 5*

(1) In den Fällen des Artikels 11 Absatz 2 und des Artikels 12 Absätze 1 und 2 des Abkommens legt der Dienstnehmer dem aushelfenden Versicherungsträger zum Nachweis des Anspruches eine Bescheinigung des zuständigen Versicherungsträgers vor. Diese Bescheinigung gibt insbesondere die Zeitdauer an, für die Leistungen gewährt werden dürfen. Sind Geldleistungen zu gewähren, so gibt die Bescheinigung überdies die Höhe der auszahlenden Beträge an. Legt der Dienstnehmer die Bescheinigung nicht vor, so kann der aushelfende Versicherungsträger den zuständigen Versicherungsträger um Ausstellung und Übersendung der Bescheinigung ersuchen.

(2) Tritt der Versicherungsfall im Gebiete des anderen Vertragsstaates ein, so ist der Anspruch auf Geldleistungen beim aushelfenden Versicherungsträger geltend zu machen, der den Antrag unter Beischluß eines vertrauensärztlichen Berichtes, aus dem die voraussichtliche Dauer der Arbeitsunfähigkeit hervorgeht, unverzüglich an den zuständigen Versicherungsträger weiterleitet. Absatz 1 findet sinngemäß Anwendung.

## ODELJAK II

## SPECIJALNE ODREDBE

## Glava 1

## BOLESNIČKO OSIGURANJE

## Član 4

(1) U slučajevima člana 11. stav 1. Konvencije, zapošljeni podnosi nadležnom nosiocu osiguranja potvrdu o vremenu osiguranja koje je navršio prema pravnim propisima države iz koje dolazi; za zapošljene koji dolaze u drugu Državu ugovornicu u okviru sporazuma spomenutog u članu 1. tačka 2 Konvencije predvidja se posebna potvrda.

(2) Na zahtev zapošljenog, potvrdu izdaje nosilac osiguranja kod kojeg je zapošljeni bio osiguran pre dolaska u inostranstvo. Ako je zapošljeni u toku poslednje dve godine bio osiguran kod više nosilaca osiguranja, to će po potrebi od svih nosilaca osiguranja koji dolaze u obzir zatražiti izdavanje potvrde.

(3) Ako zapošljeni ne podnese potvrdu, nadležni nosilac osiguranja iz stava 1. može da zatraži izdavanje i dostavu potvrde od nosioca osiguranja navedenog u stavu 2.

## Član 5

(1) U slučajevima člana 11. stav 2 i člana 12. stavovi 1. i 2. Konvencije, zaposleni podnosi pomoćnom nosiocu osiguranja potvrdu nadležnog nosioca osiguranja, kao dokaz svoga prava na zahtev. U potvrdi se, pre svega, mora navesti vreme zu koje se davanja mogu pružati. Ako se radi o novčanom davanju u potvrdi se, osim toga, mora naznačiti visina iznosa koje treba platiti. Ako zapošljeni ne podnese potvrdu, pomoćni nosilac osiguranja može zatražiti od nadležnog nosioca osiguranja da izda i dostavi takvu potvrdu.

(2) Ako osigurani slučaj nastupi na teritoriji druge Države ugovornice, zahtev za novčana davanja se podnosi kod pomoćnog nosioca osiguranja, koji će zahtev uz priloženi izveštaj nadležnog lekara, u kome je navedeno verovatno trajanje radne nesposobnosti, bez odlaganja dostaviti nadležnom nosiocu osiguranja. Stav 1. se primenjuje shodno njegovom smislu.

(3) Der aushelfende Versicherungsträger unterstellt den Leistungsempfänger der Krankenkontrolle, als handle es sich um einen eigenen Versicherten.

(4) Leistungen im Sinne des Artikels 12 Absatz 4 des Abkommens sind insbesondere

1. Körperersatzstücke, orthopädische Apparate und Stützapparate einschließlich gewebebespannter orthopädischer Korsette nebst Ergänzungsteilen, Zubehör und Werkzeugen;
2. orthopädische Maßschuhe, gegebenenfalls mit dem dazugehörigen Normalschuh (nicht orthopädisch);
3. Kiefer- und Gesichtsplastiken, Perücken;
4. Modellabdrucke (Nachbildungen der verschiedenen Körperteile), die benützt werden, um die unter den Ziffern 1 bis 3 genannten Gegenstände richtig anzupassen;
5. Kunstaugen, Kontaktschalen, Vergrößerungsbrillen und Fernrohrbrillen;
6. Hörgeräte, namentlich akustische und phonetische Geräte;
7. Zahnersatz (festsitzender und herausnehmbarer) und Verschußprothesen der Mundhöhle;
8. Krankenfahrzeuge, Rollstühle sowie andere mechanische Fortbewegungsmittel, Blindenführhunde;
9. Erneuerung der unter den Ziffern 1 bis 8 genannten Gegenstände;
10. Instandsetzung der unter den Ziffern 1 bis 8 genannten Gegenstände, sofern die Instandsetzungskosten voraussichtlich 10 vom Hundert der unter Ziffer 11 genannten Kosten übersteigen;
11. alle übrigen Heilbehelfe, Hilfsmittel und ähnliches, deren Anschaffungskosten in Österreich Schilling 1000,—, in Jugoslawien Dinar 48.000,— übersteigen.

Sind derartige Leistungen bei unbedingter Dringlichkeit im Sinne des Artikels 12 Absatz 4 des Abkommens ohne Zustimmung des zuständigen Versicherungsträgers gewährt worden, so teilt der aushelfende Versicherungsträger dies unverzüglich dem zuständigen Versicherungsträger mit.

(5) Die Absätze 1 bis 4 finden auf die Familienangehörigen, die sich vorübergehend im Gebiete des anderen Vertragsstaates aufhalten, entsprechend Anwendung.

#### *Artikel 6*

(1) In den Fällen des Artikels 13 Absatz 1 des Abkommens ist wie folgt vorzugehen :

(3) Pomoćni nosilac osiguranja podvrgnuće primaoca davanja zdravstvenoj kontroli, kao da se radi o sopstvenom osiguraniku.

(4) Davanja u smislu člana 12. stav 4. Konvencije su prvenstveno :

1. Veštački delovi tela, ortopedski aparati i pomagala, uključujući tu i tkaninom obložene ortopedske steznike, dopunske delove, pribor i alat;
2. ortopedska obuća po meri, u datom slučaju i uz pripadajuću drugu normalnu cipelu (koja nije ortopedska);
3. plastične vilice i plastika za lice, vlasulje;
4. otisci modela (izrada raznih delova tela), koji se koriste da bi se predmeti navedeni pod brojevima od 1 do 3 pravilno uklopili;
5. veštačke oči, kontaktna stakla, naočari za povećavanje i teleskopske naočare;
6. slušni aparati, naročito akustični i fonetični;
7. veštačka zubala (uglavljena i pokretljiva) i proteze za zatvaranje usne duplje;
8. bolesnička vozila, stolice na točkovima, kao i druga mehanička sredstva za kretanje, psi za vodjenje slepih;
9. obnavljanje predmeta navedenih pod brojevima od 1 do 8;
10. opravka predmeta navedenih pod brojevima od 1 do 8, ukoliko troškovi opravke, prema predvidjanju, prelaze 10 odsto iznosa navedenog pod brojem 11;
11. sva ostala pomoćna sredstva za lečenje, pomagala i slično, čija nabavka prelazi sumu od šilinga 1000,— u Austriji, a u Jugoslavija sumu od dinara 48.000,—.

Ako su takva davanja s obzirom na neodložnu hitnost, a u smislu člana 12. stav 4. Konvencije, pružana bez saglasnosti nadležnog nosioca osiguranja, pomoćni nosilac osiguranja izvestiće o tome bez odlaganja nadležnog nosioca osiguranja.

(5) Stavovi 1. do 4. se odgovarajući primenjuju na članove porodice koji pravovremeno borave na teritoriji druge Države ugovornice.

### Član 6

(1) U slučajevima člana 13. stav 1. Konvencije postupak je slijedeći :

- a) Der Versicherte legt dem zuständigen Versicherungsträger eine Mitteilung des aushelfenden Versicherungsträgers in dreifacher Ausfertigung über die Familienangehörigen vor, die im Gebiete des anderen Vertragsstaates wohnen. In der Bescheinigung dürfen keine Familienangehörigen angeführt werden, die auf Grund eigener Versicherung Anspruch auf Leistungen haben.
- b) Der zuständige Versicherungsträger bescheinigt auf zwei Ausfertigungen dieser Mitteilung, welche der angeführten Personen Familienangehörige nach den für ihn maßgebenden Rechtsvorschriften sind.
- c) Je eine Ausfertigung der Bescheinigung ist der Verbindungsstelle des anderen Vertragsstaates und dem aushelfenden Versicherungsträger unverzüglich zu übermitteln.

(2) Der Dienstnehmer und seine Familienangehörigen haben den aushelfenden Versicherungsträger von jeder Änderung in ihren Verhältnissen zu unterrichten, die den Anspruch der Familienangehörigen auf die Sachleistungen berühren könnte, insbesondere von jeder Beendigung oder jedem Wechsel der Beschäftigung oder von jedem Wechsel des Wohn- oder Aufenthaltsortes des Dienstnehmers oder eines Familienangehörigen.

(3) Der Verlust der Angehörigeneigenschaft ist vom zuständigen Versicherungsträger der Verbindungsstelle des anderen Vertragsstaates und dem aushelfenden Versicherungsträger unverzüglich anzuzeigen.

(4) In den Fällen des Artikels 13 Absatz 2 des Abkommens wird der aushelfende Versicherungsträger über Ersuchen des zuständigen Versicherungsträgers für jeden Familienangehörigen Art, Umfang und Dauer der vor dem Wohnortwechsel gewährten Leistungen mitteilen.

#### *Artikel 7*

(1) In den Fällen des Artikels 14 Absatz 2 des Abkommens legt der Pensions- oder Rentenberechtigte dem aushelfenden Versicherungsträger eine Bescheinigung vor, in welcher der Versicherungsträger, der die Pension oder Rente schuldet, bestätigt, daß der Berechtigte für sich und allfällige Familienangehörige Anspruch auf Sachleistungen nach den Rechtsvorschriften hat, nach denen die Pension oder Rente geschuldet wird. Der Versicherungsträger, der die Bescheinigung ausstellt, sendet Zweitschriften davon an die Verbindungsstellen der Vertragsstaaten. Artikel 6 Absätze I und 2 ist entsprechend mit der Maßgabe anzuwenden, daß in Österreich an die Stelle des zuständigen Versicherungsträgers die Verbindungsstelle tritt.

(2) Der Versicherungsträger, der die Bescheinigung ausgestellt hat, teilt unverzüglich der Verbindungsstelle des anderen Vertragsstaates in zweifacher Ausfertigung das Erlöschen des Anspruches auf Sachleistungen des Berechtigten mit. Die Verbindungsstelle hat hievon den aushelfenden Versicherungsträger

- a) osiguranik podnosi nadležnom nosiocu osiguranja izveštaj pomoćnog nosioca osiguranja u tri primerka o članovima porodice koji stanuju na teritoriji druge Države ugovornice. U toj potvrdi se ne smeju navesti članovi porodice koji po osnovu sopstvenog osiguranja ostvaruju prava na davanja.
- b) Nadležni nosilac osiguranja potvrđuje ovaj izveštaj na dva primerka, navodeći koja se od navedenih lica smatraju članovima porodice prema pravnim propisima merodavnim za njega.
- c) Po jedan primerak potvrde se dostavlja organu za vezu druge Države ugovornice i pomoćnom nosiocu osiguranja.

(2) Zapošljeni i članovi njegove porodice obavezno moraju izvestiti pomoćnog nosioca osiguranja o svakoj izmeni koja bi mogla da utiče na zahtev članova porodice za naturalna davanja, a posebno o svakom prestanku ili promeni zapošljenja, ili o svakoj promeni mesta stanovanja ili mesta boravka zapošljenog, ili člana njegove porodice.

(3) O gubitku svojstva člana porodice nadležni nosilac osiguranja dužan je da bez odlaganja izvesti organ za vezu druge Države ugovornice, kao i pomoćnog nosioca osiguranja.

(4) U slučajevima člana 13. stav 2. Konvencije, pomoćni nosilac osiguranja će na traženje nadležnog nosioca osiguranja dati izveštaj o vrsti, obimu i trajanju davanja pruženih svakom od članova porodice pre promene mesta stanovanja.

### Član 7

(1) U slučajevima člana 14. stav 2. Konvencije, nosilac prava na penziju ili rentu podnosi pomoćnom nosiocu osiguranja potvrdu, kojom nosilac osiguranja koji duguje penziju ili rentu potvrđuje da nosilac prava za sebe i članove svoje porodice, prema zakonskim propisima po kojima se duguje penzija ili renta, ima pravo i na naturalna davanja. Nosilac osiguranja koji izdaje potvrdu, dostavlja kopije iste organima za vezu Država ugovornica. Član 6. stavovi 1. i 2. se primenjuju odgovarajuće, ali s tim da u Austriji na mesto nadležnog nosioca osiguranja stupa organ za vezu.

(2) Nosilac osiguranja koji je izdao potvrdu dostaviće organu za vezu druge Države ugovornice, bez odlaganja i u dva primerka, obaveštenje o prestanku prava na naturalna davanja nosioca prava. Organ za vezu je dužan da o tome bez odlaganja izvesti pomoćnog nosioca osiguranja. Na isti način se dostavlja i izveštaj

unverzüglich in Kenntnis zu setzen. In gleicher Weise ist die Verbindungsstelle des Vertragsstaates zu verständigen, in dem der Versicherungsträger, der die Bescheinigung ausgestellt hat, seinen Sitz hat.

#### *Artikel 8*

(1) Geldleistungen, die auf Grund einer Bescheinigung nach Artikel 5 gebühren, werden vom aushelfenden Versicherungsträger in der Währung des Staates, in dem er seinen Sitz hat, für Rechnung des zuständigen Versicherungsträgers ausgezahlt. Die Umrechnung erfolgt zum Wechselkurs des Tages der Auszahlung. Falls in einem Vertragsstaat die Währung des anderen Vertragsstaates nicht offiziell notiert, so ist die Umrechnung über die am Tag der Auszahlung in beiden Vertragsstaaten maßgebenden Kurse des US-Dollar (Devise New York) vorzunehmen.

(2) Die Erstattung der ausgezahlten Beträge ist vom aushelfenden Versicherungsträger nach Abschluß des Leistungsfalles, spätestens jedoch vierteljährlich durch Vermittlung der Verbindungsstellen beim zuständigen Versicherungsträger geltend zu machen. Die zu erstattenden Beträge sind binnen einem Monat der Verbindungsstelle des anderen Vertragsstaates zu überweisen. Eventuelle Berichtigungen können binnen zwei Monaten nach der Zahlung vorgenommen werden.

#### *Artikel 9*

Der zuständige Versicherungsträger erstattet dem aushelfenden Versicherungsträger, der nach Artikel 11 Absatz 2, Artikel 12 Absätze 1, 2 und 6, Artikel 13 Absatz 1 und Artikel 14 Absatz 2 des Abkommens Sachleistungen gewährt hat, die dadurch entstandenen tatsächlichen Aufwendungen, die sich aus der Rechnungsführung dieses Versicherungsträgers ergeben beziehungsweise die nach Artikel 16 Absatz 2 des Abkommens vereinbarten Pauschalbeträge. Die Bestimmungen des Artikels 8 Absatz 1 zweiter und dritter Satz und Absatz 2 finden entsprechend Anwendung.

### Kapitel 2

#### PENSIONSVERSICHERUNG

##### Titel 1

#### *FESTSTELLUNG DER LEISTUNGEN*

#### *Artikel 10*

(1) Anträge auf Leistungen nach den Bestimmungen des Abschnittes II Kapitel 2 des Abkommens sollen beim zuständigen Versicherungsträger nach



organu za vezu Države ugovornice u kojoj se nalazi sedište nosioca osiguranja koji je izdao potvrdu.

#### Član 8

(1) Novčana davanja koja pripadaju na osnovu potvrde shodno članu 5. isplaćivaće pomoćni nosilac osiguranja u valuti države u kojoj se nalazi njegovo sedište, a za račun nadležnog nosioca osiguranja. Preračunavanje se vrši po kursu na dan isplate. Ukoliko se u jednoj od država ugovornica valuta druge Države ugovornice ne kotira zvanično, preračunavanje se vrši prema merodavnom kursu US-dolara (deviza Njujork) koji važi na dan isplate.

(2) Pomoćni nosilac osiguranja je dužan da nosiocu osiguranja podnese zahtev za naknadu isplaćenih iznosa po okončanju slučaja davanja, ali najdalje tromesečno, posredstvom organa za vezu. Iznosi koji se naknadjuju moraju se doznačiti organu za vezu druge Države ugovornice u roku od mesec dana. Eventualne ispravke mogu uslediti u roku od dva meseca po izvršenoj isplati.

#### Član 9

Nadležni nosilac osiguranja nadoknadiće 'pomoćnom nosiocu osiguranja koji je pružio davanja u naturi, prema članu 11. stav 2., članu 12 stavovi 1. 2. i 6. prema članu 13. stav 1. i članu 14. stav 2. Konvencije, stvarne troškove ovih davanja, koji su prikazani u računovodstvu ovog nosioca osiguranja, odnosno paušalni iznosi ugovoreni u smislu člana 16. stav 2. Konvencije. Odredbe člana 8. stav 1. druga i treća rečenica i stav 2. primenjuju se na odgovarajući način.

### Glava 2

#### PENZIONO OSIGURANJE

##### Naslov 1

#### UTVRDJIVANJE DAVANJA

#### Član 10

(1) Zahtevi za davanja prema odredbama odeljka II glava 2. Konvencije podnose se nadležnom nosiocu osiguranja, a prema pravnim propisima važećim

den jeweils maßgebenden Rechtsvorschriften eingereicht werden. Wurde der Antrag bei einer anderen zu seiner Entgegennahme berechtigten Stelle eingebracht, so wird ihn diese Stelle unverzüglich an den zuständigen Versicherungsträger weiterleiten.

(2) Beansprucht ein Dienstnehmer oder ein Hinterbliebener, der nicht in Jugoslawien oder in Österreich wohnt, eine Leistung nach den Bestimmungen des Abschnittes II Kapitel 2 des Abkommens, so soll der Antrag bei der Verbindungsstelle des Vertragsstaates eingebracht werden, nach dessen Rechtsvorschriften der Dienstnehmer zuletzt versichert war.

(3) Der Antrag ist in zweifacher Ausfertigung mittels eines Formblattes zu stellen.

(4) Die Bestimmung des Absatzes 2 gilt entsprechend für Antragsteller, die im Gebiet eines Vertragsstaates wohnen und Leistungen ausschließlich nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates beanspruchen.

(5) Die Richtigkeit der Angaben zur Person des Antragstellers beziehungsweise Versicherten ist von der den Antrag entgegennehmenden Stelle zu bestätigen. Die Übersendung des Antrages ersetzt, soweit die Angaben bestätigt sind, die Übersendung der Beweisstücke, Versicherungsnachweise sind im Original vorzulegen.

(6) Der zuständige Versicherungsträger des Wohnortstaates leitet eine Ausfertigung des Antrages unverzüglich, erforderlichenfalls durch Vermittlung der Verbindungsstellen, an den zuständigen Versicherungsträger des anderen Vertragsstaates.

#### *Artikel 11*

(1) Der zuständige Versicherungsträger des Wohnortstaates trägt alle zur Leistungsfeststellung erforderlichen Angaben in ein Formblatt (dreifach) ein.

(2) Der zuständige Versicherungsträger des anderen Vertragsstaates verfährt nach Erhalt der Antragsausfertigung ebenfalls nach Absatz 1.

(3) Sobald einer der zuständigen Versicherungsträger im Formblatt die nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften erworbenen Versicherungszeiten eingetragen hat, übersendet er zwei Ausfertigungen des Formblattes dem zuständigen Versicherungsträger des anderen Vertragsstaates entweder unmittelbar oder durch Vermittlung der Verbindungsstelle des letzteren Staates. Falls Leistungen wegen geminderter Erwerbsfähigkeit (Invalidität, Berufsunfähigkeit, Dienstunfähigkeit) beansprucht wurden und der zuständige Versicherungsträger des Wohnortstaates eine ärztliche Untersuchung durchgeführt hat, ist eine Ausfertigung des Gutachtens anzuschließen.

(4) Das weitere Verfahren wickelt sich zwischen den zuständigen Versicherungsträgern, unmittelbar ab.

za svaki od ovih organa. Ako je zahtev podnet nekom drugom, za njegov prijem ovlašćenom organu, zathev će se bez odlaganja dostaviti nadležnom nosiocu osiguranja.

(2) Ako zaposljeni, ili član porodice umrlog osiguranika, koji ne stanuje u Jugoslaviji ili Austriji, postavlja zahtev za davanje prema odredbama odeljka II glave 2. Konvencije, isti se podnosi organu za vezu u Državi ugovornici prema čijim pravnim propisima je zaposljeni poslednji put bio osiguran.

(3) Zahtev se podnosi na obrascu u dva primerka.

(4) Odredbe stava 2. važe odgovarajuće za podnosiocе zahteva koji stanuju na teritoriji jedne Države ugovornice, a pravo na davanja ostvaruju isključivo prema pravnim propisima druge Države ugovornice.

(5) Tačnost podataka o licu koje je podnelo zahtev, odnosno o osiguraniku, potvrđuje organ koji je primio zahtev. Davanje zahteva, ukoliko su podaci potvrđeni, eliminiše dostavljanje dokaznog materijala. Dokazi o osiguranju se podnose u originalu.

(6) Nadležni nosilac osiguranja države mesta boravka dostavlja bez odlaganja primerak zahteva nadležnom nosiocu osiguranja druge Države ugovornice, a po potrebi posredstvom organa za vezu.

### *Član 11*

(1) Nadležni nosilac osiguranja u državi mesta boravka unosi u obrazac (u tri primerka) sve podatke potrebne za utvrđivanje davanja.

(2) Nosilac osiguranja druge Države ugovornice postupiće po prijemu primerka zahteva shodno stavu 1.

(3) Čim jedan od nadležnih nosilaca osiguranja unese u obrazac osiguraničko vreme stečeno prema pravnim propisima koji za njega važe, dostaviće dva primerka obrasca nadležnom nosiocu osiguranja druge Države ugovornice, i to neposredno ili posredstvom organa za vezu druge Države ugovornice. Ako se zahtev podnese zbog smanjenja radne sposobnosti (invalidnost, profesionalna nesposobnost, nesposobnost za rad), a nadležni nosilac osiguranja u državi mesta boravka je izvršio lekarski pregled, potrebno je da se priloži i lekarski nalaz i mišljenje u jednom primerku.

(4) Dalji postupak se odvija zatim naposredno između nadležnih nosilaca osiguranja.

(5) Sollten die von den zuständigen Versicherungsträgern nach Absatz 3 ausgefertigten Formblätter bei einem dieser Versicherungsträger zusammenreffen oder sich bei ihrer Übersendung kreuzen, so ist für das weitere Verfahren nur mehr das vom zuständigen Versicherungsträger des Wohnortstaates ausgefertigte Formblatt zu verwenden.

#### *Artikel 12*

(1) Der zuständige Versicherungsträger des Nichtwohntstaates übermittelt nach Abschluß des Verfahrens dem zuständigen Versicherungsträger des Wohnortstaates unter Beischluß des ergänzten Formblattes (zweifach) zwei Ausfertigungen seiner auf Grund der Angaben im Formblatt getroffenen Entscheidung.

(2) Der zuständige Versicherungsträger des Wohnortstaates trifft sodann seine Entscheidung und stellt diese zusammen mit der Entscheidung des zuständigen Versicherungsträgers des Nichtwohntstaates dem Antragsteller zu.

(3) Der zuständige Versicherungsträger des Wohnortstaates verständigt den zuständigen Versicherungsträger des Nichtwohntstaates von der Zustellung seiner Entscheidung durch Übersendung einer entsprechend ergänzten Ausfertigung des Formblattes, der eine Ausfertigung seiner Entscheidung beizufügen ist.

(4) Die zuständigen Versicherungsträger haben je eine Ausfertigung ihrer Entscheidung der Verbindungsstelle des Wohnortstaates zu übermitteln.

#### *Artikel 13*

(1) Stellt einer der zuständigen Versicherungsträger fest, daß ein Anspruch auf eine Leistung nach Artikel 21 des Abkommens besteht, so setzt er den Betrag der Leistung fest und benachrichtigt den zuständigen Versicherungsträger des anderen Vertragsstaates.

(2) Bei Anwendung des Artikels 21 des Abkommens werden die in verschiedenen Währungen ausgedrückten Beträge nach dem Wechselkurs des Tages umgerechnet, an dem die Pension errechnet ist; falls in einem Vertragsstaat die Währung des anderen Vertragsstaates nicht offiziell notiert, so ist die Umrechnung über die an diesem Tag in beiden Vertragsstaaten maßgebenden Kurse des US-Dollar (Devisen New York) vorzunehmen.

#### **Titel 2**

#### **ZAHLUNG DER LEISTUNGEN DER PENSIONSVERSICHERUNG**

#### *Artikel 14*

(1) Die Leistungen werden an Berechtigte, die im anderen Vertragsstaat wohnen, für Rechnung des zuständigen Versicherungsträgers im Auftrage der

(5) Ako se obrasci, shodno stavu 3. ispunjeni od strane nadležnih nosilaca osiguranja, susiće kod jednog od ovih nosilaca osiguranja, ili dodje do ukrštanja prilikom dostave, koristiće se za dalji postupak samo obrazac izdat od strane nadležnog nosioca osiguranja u državi mesta boravka.

#### Član 12

(1) Nadležni nosilac osiguranja države u kojoj nosilac prava nema mesto boravka dostaviće po završenom postupku nadležnom nosiocu osiguranja države mesta boravka dva primerka svoje odluke donete na osnovu podataka u obrascu, prilažući dopunjeni obrazac (dvostruko).

(2) Nadležni nosilac osiguranja u državi mesta boravka zatim donosi svoju odluku i dostavlja je podnosiocu zahteva, zajedno sa odlukom nadležnog nosioca osiguranja države u kojoj to lice nema mesto boravka.

(3) Nadležni nosilac osiguranja države mesta boravka izvestiće nadležnog nosioca osiguranja države u kojoj podnosilac zahteva nema mesta boravka o dostavljanju svoje odluke, i to upućivanjem odgovarajuće dopunjenog primerka obrasca, prilažući primerak svoje odluke.

(4) Nadležni nosioci osiguranja dostavljaju po jedan primerak svoje odluke organu za vezu države mesta boravka.

#### Član 13

(1) Ako jedan od nadležnih nosilaca osiguranja ustanovi da postoji zahtev za davanje shodno članu 21. Konvencije, odrediće iznos davanja obaveštavajući o tome nadležnog nosioca osiguranja druge Države ugovornice.

(2) Kod primene člana 21. Konvencije, iznosi izraženi u različitim valutama prera čunavaće se prema kursu na dan izračunavanja penzije. Ukoliko se valuta jedne Države ugovornice zvanično ne kotira u drugoj Državi ugovornici, kao osnov za preračunavanje se uzimaju merodavni kursevi US-dolara (deviza Njujork) na taj dan u obe Države ugovornice.

#### Naslov 2

#### ISPLATA DAVANJA IZ PENZIONOG OSIGURANJA

#### Član 14

(1) Nosiocima prava koji stanuju u drugoj Državi ugovornici, davanja isplaćuje organ za vezu Države ugovornice u kojoj nosilac prava stalno boravi, a

Verbindungsstelle des Vertragsstaates, in dem der zuständige Versicherungsträger seinen Sitz hat, von der Verbindungsstelle des Vertragsstaates, in dem der Berechtigte wohnt, ausgezahlt.

(2) Die Verbindungsstelle des Wohnortstaates zahlt die Leistungen in gleicher Weise an die Berechtigten aus, wie sie für die Auszahlung der Leistungen der Pensionsversicherung dieses Staates üblich ist. Die Fälligkeit der Leistungen richtet sich nach den Rechtsvorschriften, die für den zuständigen Versicherungsträger gelten. Keinesfalls dürfen die Leistungen vor ihrer Fälligkeit ausgezahlt werden.

#### *Artikel 15*

(1) Die zuständigen Versicherungsträger beider Vertragsstaaten fassen die Zahlungen monatlich in Zahlungslisten zusammen, die für ihre Rechnung an die Leistungsberechtigten durchzuführen sind, die im anderen Vertragsstaat wohnen. Die Zahlungslisten enthalten die folgenden Daten :

Vor- und Zuname und Anschrift der Leistungsberechtigten und Leistungsempfänger, Art der Leistung, Zeitraum, auf den sich die Zahlung bezieht, und Betrag der Leistung.

(2) Die Zahlungslisten sind von den zuständigen Versicherungsträgern des Nichtwohnortstaates der Verbindungsstelle dieses Staates zu übermitteln. Gleichzeitig sind dieser Verbindungsstelle auch die Endbeträge der Zahlungslisten zu überweisen.

(3) Die Verbindungsstelle des Nichtwohnortstaates übersendet die Zahlungslisten gesammelt spätestens 20 Tage vor Fälligkeit der Leistungen an die Verbindungsstelle des Wohnortstaates, welche die Zahlungen durchzuführen hat.

(4) Die zur Auszahlung der Leistungen erforderlichen Beträge sind der Verbindungsstelle des Wohnortstaates so zu überweisen, daß sie spätestens 14 Tage vor Fälligkeit der Leistungen bei dieser Verbindungsstelle einlangen. Die Verbindungsstellen können Näheres hinsichtlich der Überweisungen vereinbaren. Darüber hinaus kann auch die Verrechnung der wechselseitig zu zahlenden Beträge vereinbart werden.

#### *Artikel 16*

(1) Die Leistungen werden von der Verbindungsstelle des Wohnortstaates ohne Abzug von Verwaltungs- und Überweisungskosten zu dem Kurs ausgezahlt, zu dem ihr der von der Verbindungsstelle des anderen Vertragsstaates nach Artikel 15 Absatz 4 überwiesene Gesamtbetrag gutgeschrieben wurde.

(2) Erhält die Verbindungsstelle des Wohnortstaates von einem Umstand Kenntnis, der das Ruhen oder den Wegfall der Leistung zur Folge hat, so stellt sie die Zahlung ein. Das gleiche gilt, wenn der Berechtigte seinen Wohnort in einen dritten Staat verlegt. Die Verbindungsstelle des Wohnortstaates teilt der

za račun nadležnog nosioca osiguranja i po nalogu organa za vezu Države ugovornice u kojoj se nalazi sedište nadležnog nosioca osiguranja.

(2) Organ za vezu države mesta boravka isplaćuje davanja nosiocima prava na način koji je uobičajen za isplatu davanja iz penzijskog osiguranja te države. Rokovi davanja uskladjuju se prema pravnim propisima koji važe za nadležnog nosioca osiguranja. Davanja se ni u kom slučaju ne smeju isplaćivati pre roka.

### Član 15

(1) Nadležni nosioci osiguranja obeju Država ugovornica iskazivaće u mesečnim spiskovima isplata ona davanja koja za svoj račun doznaju nosiocima prava, a koji stanuju u drugoj Državi ugovornici. Spiskovi isplata sadržaće sledeće podatke :

ime, prezime i adresu nosioca prava na davanja i primaoca davanja, vrstu davanja, vremenski period na koji se isplata odnosi i iznos davanja.

(2) Nadležni nosioci osiguranja države u kojoj nosilac prava nema mesto boravka, dostavljaju spiskove isplata organu za vezu te države. Istovremeno se tom organu za vezu doznaju i konačni iznosi sa spiskova isplata.

(3) Organ za vezu države u kojoj nosilac prava nema mesto boravka, dostavlja sakupljene spiskove isplata najkasnije 20 dana pre roka davanja organu za vezu u državi mesta boravka, koji je dužan da sprovede isplatu.

(4) Iznosi potrebni za isplatu davanja doznaju se organu za vezu u državi mesta boravka na taj način, što će doznaka tom organu za vezu prispeti najkasnije 14 dana pre roka davanja. Organi za vezu mogu da se sporazumeju detaljnije u vezi doznaka. Osim toga, mogu da se sporazumeju i po pitanju obračunavanja iznosa koji se uzajamno isplaćuju.

### Član 16

(1) Organ za vezu države boravka isplaćuje davanja bez odbitka manipulativnih troškova i troškova dostave, po kursu po kome mu je od strane organa za vezu druge Države ugovornice, shodno članu 15. stav 4. ukupni doznačeni iznos knjižen.

(2) Ako organ za vezu države boravka dodje do podataka koji povlače za sobom mirovanje ili ukidanje davanja, isplata će biti obustavljena. To isto važi i ako nosilac prava svoje mesto boravka premesti u treću državu. Organ za vezu države boravka izvestiće bez odlaganja organu za vezu druge Države ugovornice o

Verbindungsstelle des anderen Vertragsstaates unverzüglich jeden Grund für die Einstellung der Zahlung sowie gegebenenfalls den Tag mit, an dem der Berechtigte verstorben ist oder eine Witwe oder ein Witwer sich wieder verheiratet hat. Nicht ausgezahlte Beträge werden so bald wie möglich, jedoch wenigstens einmal monatlich gesammelt zurücküberwiesen.

### Kapitel 3

#### UNFALLVERSICHERUNG

##### *Artikel 17*

(1) Anträge auf Rente oder Sterbegeld aus der Unfallversicherung des anderen Vertragsstaates sollen bei der Verbindungsstelle des Wohnortstaates mittels eines Formblattes gestellt werden; der Antrag ist unverzüglich an die Verbindungsstelle des anderen Vertragsstaates zur Weiterleitung an den zuständigen Versicherungsträger zu übermitteln.

(2) Für die Zahlung der Renten und des Sterbegeldes aus der Unfallversicherung eines Vertragsstaates gelten die Vorschriften des Kapitels 2 Titel 2 entsprechend.

##### *Artikel 18*

In den Fällen des Artikels 22 des Abkommens hat der Antragsteller dem zuständigen Versicherungsträger die erforderlichen Daten über die früher eingetretenen Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten mitzuteilen, auf die die Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates anwendbar sind, und zwar ohne Rücksicht auf den Grad der Erwerbsunfähigkeit, die durch diese Fälle verursacht worden ist. Hält dieser Versicherungsträger es für erforderlich, kann er die Versicherungsträger, die für die früher eingetretenen Arbeitsunfälle oder Berufskrankheiten zuständig waren, um die zweckmäßigen Unterlagen ersuchen.

##### *Artikel 19*

In den Fällen des Artikels 23 Absatz 2 Buchstabe *b* des Abkommens hat der Versicherte dem zuständigen Versicherungsträger des Vertragsstaates, nach dessen Rechtsvorschriften er Leistungsansprüche wegen der Verschlimmerung der Berufskrankheit geltend macht, die erforderlichen Auskünfte über die Leistungen zu erteilen, die früher als Entschädigung für die betreffende Berufskrankheit festgestellt worden sind. Hält dieser Versicherungsträger es für erforderlich, kann er entweder unmittelbar oder durch Vermittlung der Verbindungsstellen den Versicherungsträger, welcher der betreffenden Person früher Leistungen gewährt hat, um Unterlagen über diese Leistungen ersuchen.



svakom uzroku koji povlači za sobom obustavu isplate, kao i u datom slučaju o danu smrti nosioca prava, ili o danu u koji udovica ili udovac ponovo stupe u brak. Neisplaćeni iznosi se što je moguće pre, ali najmanje jedanput mesečno sabiru, da bi se zatim izvršio povraćaj novca.

### Glava 3

#### OSIGURANJE ZA SLUČAJ NESREĆE NA POSLU

##### *Član 17*

(1) Zahtevi za penziju (rentu) ili posmrtninu iz osiguranja za slučaj nesreće na poslu druge Države ugovornice, podnose se pomoću obrasca organu za vezu države boravka; zahtev se bez odlaganja dostavlja zatim organu za vezu druge Države ugovornice, radi daljeg dostavljanja nadležnom nosiocu osiguranja.

(2) Za isplatu penzija (renta) i posmrtnina iz osiguranja za slučaj nesreće na poslu jedne od Država ugovornica, na odgovarajući način važe propisi iz glave 2. naslov 2.

##### *Član 18*

U slučajevima člana 22 Konvencije, podnosilac zahteva je dužan da nadležnom nosiocu osiguranja saopšti potrebne podatke o ranijem nesrećnom slučaju na poslu, ili o profesionalnim obolenjima na koja su primenjivi pravni propisi druge Države ugovornice, i to bez obzira na stepen nesposobnosti za privredjivanje prouzrokovan tim slučajevima. Ako nosilac osiguranja to smatra potrebnim, može da zatraži od nosilaca osiguranja koji su za to bili nadležni potrebnu dokumentaciju o ranije nastalim slučajevima nesreće na poslu, ili o profesionalnim obolenjima.

##### *Član 19*

U slučajevima člana 23. stav 2. slovo *b* Konvencije, osiguranik je dužan da nadležnom nosiocu osiguranja Države ugovornice, po čijim pravnim propisima podnosi zahtev za davanja zbog pogoršanja profesionalnog oboljenja, pruži potrebna obaveštenja o davanjima koja su mu ranije određivana kao ošteta za to profesionalno oboljenje. Ako ovaj nosilac osiguranja to smatra za potrebno, može da zatraži od nosioca osiguranja koji je dotičnom licu ranije pružao davanja sva odnosna dokumenta, neposredno ili posredstvom organa za vezu.

*Artikel 20*

(1) Die zu gewährenden Geldleistungen, die nicht Rente oder Sterbegeld sind, werden über Ersuchen und auf Rechnung des zuständigen Versicherungsträgers an Berechtigte im anderen Vertragsstaat vom aushelfenden Versicherungsträger gezahlt. Das Ersuchen ist auf einem Formblatt entweder unmittelbar oder durch Vermittlung der Verbindungsstelle des Wohnortstaates dem aushelfenden Versicherungsträger zu übersenden. Die Bestimmungen des Artikels 5 Absätze 1 bis 3 sind entsprechend anzuwenden.

(2) Für die Erstattung der ausgezahlten Beträge gilt Artikel 8.

*Artikel 21*

(1) Die nach Artikel 24 des Abkommens gebührenden Sachleistungen werden an Berechtigte im anderen Vertragsstaat vom aushelfenden Versicherungsträger zu Lasten des zuständigen Versicherungsträgers auf Antrag gewährt. Der Antrag ist in zweifacher Ausfertigung auf einem Formblatt zu stellen.

(2) Der Antragsteller muß nachweisen oder glaubhaft machen, daß die Sachleistungen wegen der Folgen eines vom zuständigen Versicherungsträger anerkannten oder zu entschädigenden Arbeitsunfalles (Berufskrankheit) beantragt werden. In diesen Fällen kann die beantragte Leistung auch vor Erteilung der Zustimmung durch den zuständigen Versicherungsträger gewährt werden.

(3) Der aushelfende Versicherungsträger übermittelt eine Ausfertigung des Antrages unverzüglich entweder unmittelbar oder durch Vermittlung der Verbindungsstelle des anderen Vertragsstaates dem zuständigen Versicherungsträger. Dieser teilt dem aushelfenden Versicherungsträger unverzüglich mit, ob die Voraussetzungen für die Gewährung von Sachleistungen gegeben sind oder nicht.

(4) Für die Geltendmachung und Erstattung der für Sachleistungen aufgewendeten Kosten gilt Artikel 9 entsprechend.

## Kapitel 4

## ARBEITSLOKENVERSICHERUNG

*Artikel 22*

(1) In den Fällen des Artikels 25 des Abkommens legt der Betreffende der in Betracht kommenden Stelle eine Bescheinigung über die Versicherungszeiten vor, die er nach den Rechtsvorschriften des Herkunftsstaates zurückgelegt hat.

(2) Die Bescheinigung wird auf Antrag des Betreffenden von der in Artikel 3 Absatz 2 bezeichneten Stelle des Herkunftsstaates ausgestellt.

### Član 20

(1) Novčana davanja koja su prispela za isplatu, a koja ne predstavljaju invalidsku penziju ili posmrtninu, nosiocima prava u drugoj Državi ugovornici, po zahtevu i za račun nadležnog nosioca osiguranja, isplaćuje pomoćni nosilac osiguranja. Zahtev se dostavlja na obrascu, neposredno ili posredstvom organa za vezu u državi boravka, pomoćnom nosiocu osiguranja. Odredbe člana 5. stavovi 1. do 3. primenjuju na odgovarajući način.

(2) U vezi naknade isplaćenih iznosa važi član 8.

### Član 21

(1) Davanja u naturi koja pripadaju po članu 24 Konvencije, nosiocima prava u drugoj Državi ugovornici pružaju pomoćni nosioci osiguranja, na osnovu zahteva i na teret nadležnog nosioca osiguranja. Zahtev se podnosi na obrascu u dva primerka.

(2) Podnosilac zahteva mora da dokaže ili da verodostojno prikaže da zahtev za davanje u naturi podnosi zbog posledica nesrće na poslu (profesionalno obolenje), koju je nadležan nosilac osiguranja priznao, ili je dužan da pruži obeštećenje. U takvim slučajevima se traženo davanje može pružiti i pre no što se dobije saglasnost nadležnog nosioca osiguranja.

(3) Pomoćni nosilac osiguranja dostavlja primerak zahteva bez odlaganja, neposredno ili posredstvom organa za vezu druge Države ugovornice, nadležnom nosiocu osiguranja. Ovaj bez odlaganja izveštava pomoćnog nosioca osiguranja, da li postoje preduslovi za pružanje davanja u naturi, ili ne.

(4) Potraživanje i naknadu troškova za davanja u naturi na odgovarajući način reguliše član 9.

## Glava 4

### OSIGURANJE ZA SLUČAJ NEZAPOSLENOSTI

### Član 22

(1) U slučajevima člana 25. Konvencije, odnosno lice podnosi odgovarajućem organu potvrdu o vremenu osiguranja koje je navršio prema pravnim propisima države iz koje dolazi.

(2) Na zahtev odnosnog lica, potvrdu izdaje organ naveden u članu 3. stav 2. u državi iz koje to lice dolazi.

(3) Hat der Betreffende eine Bescheinigung nach Artikel 4 bereits vorgelegt, so hat die in Betracht kommende Stelle den Versicherungsträger, dem diese Bescheinigung vorgelegt wurde, um Bekanntgabe der dort nachgewiesenen Versicherungszeiten zu ersuchen.

(4) Legt der Betreffende die Bescheinigung nach Absatz 1 nicht vor, so kann die in Betracht kommende Stelle des einen Vertragsstaates den zuständigen Versicherungsträger des anderen Vertragsstaates um Ausstellung und Übersendung der Bescheinigung ersuchen.

## Kapitel 5

### LEISTUNGEN FÜR KINDER

#### *Artikel 23*

(1) Zur Erlangung der in den Artikeln 29 und 30 des Abkommens vorgesehenen Leistungen für Kinder werden die zuständigen Behörden Bescheinigungen ausstellen, aus denen hervorgeht :

- a) die persönlichen Daten des Dienstnehmers,
- b) Vor- und Familienname der Kinder, für die Kinderbeihilfe beziehungsweise Kinderzulage beansprucht wird,
- c) die Geburtsdaten der Kinder,
- d) der Familienstand der Kinder,
- e) in welchem Kindschaftsverhältnis die Kinder zum Dienstnehmer stehen (eheliches Kind, uneheliches Kind, Stiefkind, Adoptivkind, Pflegekind),
- f) ob die Kinder, wenn sie nicht zum Haushalt des Dienstnehmers gehören, von ihm überwiegend erhalten werden,
- g) und, sofern die Kinder ein eigenes Einkommen haben, die Höhe dieses Einkommens in Landeswährung.

(2) Die zuständigen Behörden sind in bezug auf österreichische Dienstnehmer die Finanzämter und in bezug auf jugoslawische Dienstnehmer die Gemeindetage.

(3) Die Geltungsdauer der Bescheinigungen ist mit einem Jahr ab Ausstellungsdatum zu begrenzen.

(4) In den Fällen des Artikels 30 Absatz 2 des Abkommens ist Artikel 22 entsprechend anzuwenden.

(3) Ako je odnosno lice već podnelo potvrdu prema članu 4. odgovarajući organ zatražiće od nosioca osiguranja kome je potvrda podneta podatke o dokazanom vremenu osiguranja.

(4) Ako odnosno lice ne podnese potvrdu prema stavu 1. odgovarajući organ jedne Države ugovornice može da zatraži od nadležnog nosioca osiguranja druge Države ugovornice izdavanje i dostavu potvrde.

## Glava 5

### DAVANJA ZA DECU

#### Član 23

(1) Za ostvarivanje prava na davanja za decu predviđena u članovima 29. i 30. Konvencije, izdavaće nadležni organi potvrde koje sadrže sledeće podatke :

- a) lične podatke o zapošljenom licu,
- b) ime i prezime dece, za koju se traže davanja,
- c) datum i mesto rođenja dece,
- d) bračno stanje dece,
- e) porodični odnos dece prema zapošljenom licu (bračno dete, vanbračno dete, pastorče, usvojeno dete, dete uzeto na idržavanje),
- f) da li zapošljeno lice decu, koja ne žive u njegovom domaćinstvu, pretežno izdržava,
- g) i, ako deca imaju sopstveni prihod, visinu toga prihoda u valuti odnosne države.

(2) Nadležni organi su :  
za austrijska zapošljena lica finansijski uredi, a za jugoslovenska zapošljena lica opštinske skupštine.

(3) Važnost potvrda traje najdalje godinu dana od dana izdavanja.

(4) U slučajevima člana 30. stav 2. Konvencije primenjuje se odgovarajući član 22. ovog sporazuma.

## ABSCHNITT III

## REGELUNGEN BETREFFEND DIE VERSICHERUNGSLASTEN

*Artikel 24*

In den Fällen des Artikels 33 des Abkommens bestätigen die Versicherungsträger in Jugoslawien auf Anfrage des zur Übernahme zuständigen Versicherungsträgers in Österreich sämtliche bis 31. Dezember 1955 in der jugoslawischen Sozialversicherung zurückgelegten Versicherungszeiten (Beitrags- und gleichgestellte Zeiten) und geben auch bekannt, ob am 31. Dezember 1955 ein Leistungsanspruch nach den jugoslawischen Rechtsvorschriften zuerkannt war.

*Artikel 25*

In den Fällen des Artikels 34 des Abkommens bestätigen die österreichischen Versicherungsträger auf Anfrage des zur Übernahme zuständigen Versicherungsträgers in Jugoslawien sämtliche bis 31. Dezember 1955 in der österreichischen Sozialversicherung zurückgelegten Versicherungszeiten (Beitrags- und gleichgestellte Zeiten) und geben auch bekannt, ob am 31. Dezember 1955 ein Leistungsanspruch nach den österreichischen Rechtsvorschriften zuerkannt war.

## ABSCHNITT IV

## SCHLUSSBESTIMMUNGEN

*Artikel 26*

(1) Die Verwaltungshilfe nach Artikel 35 Absatz 3 und in den Fällen der Artikel 36 und 37 des Abkommens wird durch Vermittlung der Verbindungsstellen geleistet. Die Verwaltungsbehörden und Versicherungsträger können auch unmittelbar miteinander verkehren; zur Klärung staatsbürgerschaftsrechtlicher Fragen in Durchführung des Artikels 33 werden die österreichischen Versicherungsträger unmittelbar an die Bundesanstalt für Sozialversicherung in Belgrad herantreten.

(2) Die Kosten für ärztliche Untersuchungen, Befunde und Gutachten einschließlich der Kosten der Unterbringung zu Beobachtungszwecken sowie notwendige Reisekosten, die in Durchführung des Artikels 35 des Abkommens angefallen sind, werden gegen Vorlage einer Kostenaufstellung durch Vermittlung der Verbindungsstelle erstattet.

(3) Die Kosten nach Absatz 2 werden nicht erstattet, wenn die Maßnahmen im Einzelfall nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten erforderlich sind.

## ODELJAK III

## REGULISANJE TERETA OSIGURANJA

*Član 24*

U slučajevima člana 33. Konvencije, nosioci osiguranja u Jugoslaviji, po upitu nosioca osiguranja nadležnog za preuzimanje u Austriji, potvrđuju ukupno vreme osiguranja navršeno do 31. decembra 1955. godine u jugoslovenskom socijalnom osiguranju (vreme doprinosa i s njim izjednačeno vreme), i izveštavaju da li je 31. decembra 1955. godine, po jugoslovenskim pravnim propisima, postojalo pravo na davanja.

*Član 25*

U slučajevima člana 34. Konvencije, austrijski nosioci osiguranja, po upitu nosioca osiguranja nadležnog za preuzimanje u Jugoslaviji, potvrđuju ukupno vreme osiguranja navršeno do 31. decembra 1955. godine u austrijskom socijalnom osiguranju (vreme doprinosa i s njim izjednačeno vreme), i izveštavaju da li je 31. decembra 1955, godine, po austrijskim pravnim propisima, postojalo pravo na davanje.

## ODELJAK IV

## ZAVRŠNE ODREDBE

*Član 26*

(1) Administrativna pomoć, shodno članu 35. stav 3. kao i u slučajevima člana 36. i člana 37. Konvencije, se vrši posredstvom organa za vezu. Administrativne vlasti i nosioci osiguranja mogu neposredno da saobraćaju; po pitanjima utvrđivanja državljanstva, u vezi sprovođenja člana 33 Konvencije, austrijski nosioci osiguranja obratiće se neposredno Saveznom zavodu za socijalno osiguranje u Beogradu.

(2) Naknada troškova za lekarske preglede, nalaze i mišljenja, uključujući i troškove smeštaja za vreme lekarskog ispitivanja, kao i potrebnih putnih troškova koji se odnose na izvršenje člana 35 Konvencije, uslediće po dostavljanju računa troškova posredstvom organa za vezu.

(3) Troškovi po stavu 2. se neće nadoknadjivati, ako je u pojedinačnom slučaju potrebno preduzimanje mera prema pravnim propisima obeju Država ugovornica.

*Artikel 27*

Die Verbindungsstellen können mit Zustimmung der zuständigen Behörden Vordrucke für die Bescheinigungen, Formblätter und sonstigen Schriftstücke vereinbaren, die zur Anwendung des Abkommens und dieser Vereinbarung notwendig sind.

*Artikel 28*

Diese Vereinbarung tritt gleichzeitig mit dem Abkommen in Kraft.

GEFERTIGT in Wien, am 17. Dezember 1965, in doppelter Urschrift in deutscher und serbo-kroatischer Sprache, wobei beide Texte authentisch sind.

Für das Bundesministerium für soziale Verwaltung :

WILLAS m. p.

Für das Bundesministerium für Finanzen :

TRAMER m. p.

Für das Bundessekretariat für Arbeit :

POPOVIĆ m. p.

---



*Član 27*

Uz saglasnost nadležnih vlasti, organi za vezu mogu da se sporazumeju o izradi obrazaca za uverenja, potvrde i druga dokumenta za primenjivanje Konvencije i ovog Sporazuma.

*Član 28*

Ovaj Sporazum stupa na snagu istovremeno sa Konvencijom.

SASTAVLJENO u Beču dana 17. decembra 1965 godine u dva originala na nemačkom i srpskohrvatskom jeziku, pri čemu su oba teksta autentična.

Za Savezno ministarstvo za socijalnu upravu :

WILLAS m. p.

Za Savezno ministarstvo za finansije :

TRAMER m. p.

Za Savezni sekretarijat za rad :

POPOVIĆ m. p.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8556. CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA ON SOCIAL SECURITY. SIGNED AT VIENNA, ON 19 NOVEMBER 1965

The Republic of Austria and  
The Socialist Federal Republic of Yugoslavia,  
Desiring to regulate relations between the two States in the matter of social security,

Have agreed to conclude the following Convention :

PART I

GENERAL PROVISIONS

*Article 1*

For the purposes of this Convention :

1. "Austria" means the Republic of Austria, and "Yugoslavia" means the Socialist Federal Republic of Yugoslavia;
2. "Frontier region" means the regions, on both sides of the frontier, of the communes listed in annex I to article 1 of the Agreement concerning the regulation of minor frontier traffic between the Republic of Austria and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia of 19 March 1953,<sup>2</sup> together with any amendments and supplements thereto;
3. "Legislation" means the laws, ordinances, regulations and other general legislative provisions relating to the matters specified in article 2 below which are in force in the territory, or any part of the territory, of one of the Contracting States;
4. "Competent public authority" means, in relation to Austria, the Federal Ministry of Finance in respect of children's allowances (*Kinderbeihilfe*) and the Federal Ministry of Social Affairs in respect of other matters and, in relation to Yugoslavia, the Federal Secretariat of Labour;

<sup>1</sup> In accordance with article 47 of the Agreement and article 28 of the implementing Arrangement, both acts came into force on 1 January 1967, the first day of the second month following the exchange of instruments of ratification of the Agreement, which took place at Belgrade, on 25 November 1966.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 467, p. 323; Vol. 493, p. 358; Vol. 539, p. 374; Vol. 564, p. 274, and Vol. 587, p. 348.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8556. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE  
ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE  
YUGOSLAVIE RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE.  
SIGNÉ À VIENNE, LE 19 NOVEMBRE 1965

La République d'Autriche et  
La République socialiste fédérative de Yougoslavie,  
Animées du désir de réglementer les relations entre les deux États dans le  
domaine de la sécurité sociale,  
Sont convenues de conclure l'Accord ci-après :

TITRE PREMIER

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier*

Aux fins du présent Accord :

1. Les termes « Autriche » et « Yougoslavie » désignent respectivement la République d'Autriche et la République socialiste fédérative de Yougoslavie;
2. L'expression « zone frontalière » désigne le territoire des communes, situées le long de la frontière entre les deux pays, qui sont énumérées à l'annexe I de l'article premier de l'Accord du 19 mars 1953<sup>2</sup> entre la République d'Autriche et la République socialiste fédérative de Yougoslavie relatif à la réglementation du petit trafic frontalier, tel qu'il a été modifié et complété;
3. L'expression « dispositions législatives » désigne les lois, ordonnances règlements et autres textes réglementaires de caractère général relatifs aux domaines visés à l'article 2, qui sont en vigueur sur tout ou partie du territoire de l'une quelconque des Parties contractantes;
4. L'expression « autorité compétente » désigne, en ce qui concerne l'Autriche, le Ministère fédéral de l'administration sociale et, pour ce qui est des allocations familiales, le Ministère fédéral des finances, et, en ce qui concerne la Yougoslavie, le Secrétariat fédéral au travail;

<sup>1</sup> Conformément à l'article 47 de l'Accord et à l'article 28 de l'Arrangement, les deux instruments sont entrés en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1967, premier jour du deuxième mois suivant la date de l'échange des instruments de ratification de l'Accord qui a eu lieu à Belgrade, le 25 novembre 1966.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 467, p. 323; vol. 493, p. 359; vol. 539, p. 375; vol. 564, p. 275, et vol. 587, p. 349.

5. "Insurance authority" means the institute or authority appropriate for the application of the legislation, or any part thereof, specified in article 2 below;
6. "Competent insurance authority" means the insurance authority with which the person concerned is insured at the time of the claim to benefit, or with which he has title to benefit, or would have title if he were resident in the territory of the Contracting State in which he was last insured;
7. "Dependant" means a dependant as defined in the applicable legislation;
8. "Employment" means an employment or occupation as defined in the applicable legislation;
9. "Insurance periods" means contribution periods and substitute periods which are treated as such under the legislation of the two Contracting States;
10. "Cash benefit", "pension" or "annuity" means a cash benefit, pension or annuity including any increase therein and any supplementary or additional allowance payable therewith.

#### *Article 2*

(1) This Convention shall apply :

1. In Austria, to the legislation concerning :
  - (a) Sickness insurance, excluding the following special insurance schemes :
    - (aa) Special insurance for self-employed persons,
    - (bb) Special insurance for the survivors of war victims and the survivors of persons who died during their period of compulsory military service,
    - (cc) Special insurance for war-disabled persons and persons disabled during their period of compulsory military service who are undergoing vocational training;
  - (b) Pensions insurance for manual workers, for salaried workers and for miners;
  - (c) Industrial accident insurance, excluding industrial accident insurance for self-employed persons and industrial accident insurance for war-disabled persons and persons disabled during their period of compulsory military service who are undergoing vocational training;
  - (d) Unemployment insurance;
  - (e) Children's allowances (*Kinderbeihilfe*).
2. In Yugoslavia, to the legislation concerning :
  - (a) Health insurance;
  - (b) Pensions insurance (old-age and survivors' insurance);

5. Le terme « organisme d'assurance » désigne l'institution ou l'autorité chargée de l'application de tout ou partie des dispositions législatives énumérées à l'article 2;
6. L'expression « organisme d'assurance compétent » désigne l'organisme auprès duquel l'intéressé est assuré au moment où il réclame les prestations, ou à l'égard duquel il peut faire valoir un droit à prestations, ou pourrait faire valoir un tel droit s'il se trouvait sur le territoire de la Partie contractante où il a été assuré en dernier lieu;
7. L'expression « personne à charge » désigne toute personne à charge au sens des dispositions législatives applicables;
8. Le terme « emploi » désigne tout emploi ou toute activité au sens des dispositions législatives applicables;
9. L'expression « période d'assurance » désigne les périodes de cotisation et les périodes équivalentes reconnues comme telles par les dispositions législatives des deux Parties contractantes;
10. Les termes « prestation en espèces », « pension » ou « rente » désignent toute prestation en espèces, toute pension ou rente, y compris tout supplément, majoration ou augmentation.

#### Article 2

1. Le présent Accord s'applique :

- 1) En Autriche, aux dispositions législatives concernant :
  - a) L'assurance-maladie, à l'exception des assurances spéciales ci-après :
    - aa) L'assurance spéciale pour les travailleurs indépendants;
    - bb) L'assurance spéciale pour les ayants droit des victimes de la guerre et les ayants droit des appelés du contingent morts durant l'accomplissement de leur service militaire;
    - cc) L'assurance spéciale pour les personnes qui ont contracté une infirmité soit pendant la guerre, soit durant l'accomplissement de leur service militaire et qui sont en période de formation professionnelle;
  - b) L'assurance-pension des ouvriers, des employés et des mineurs;
  - c) L'assurance contre les accidents du travail, à l'exclusion de celle des travailleurs indépendants et de celle des personnes qui ont contracté une infirmité soit pendant la guerre, soit durant l'accomplissement de leur service militaire et qui sont en période de formation professionnelle;
  - d) L'assurance-chômage;
  - e) Les allocations familiales (*Kinderbeihilfe*);
- 2) En Yougoslavie, aux dispositions législatives concernant :
  - a) L'assurance-maladie;
  - b) L'assurance-pension (pensions de vieillesse et pensions des ayants droit);

- (c) Invalidity insurance (*invalidskom osiguranju*), including industrial accident and occupational disease insurance;
- (d) Unemployment insurance;
- (e) Children's supplements (*dodatku na decu*).

(2) Except as otherwise provided in paragraphs (3) and (4) below, the Convention shall also apply to any legislation which consolidates, amends or supplements the legislation specified in paragraph (1) above.

(3) The Convention shall also apply to any legislation concerning a new system or new branch of social security and to any legislation which extends existing law to new classes of persons, if the Contracting States make an agreement to that effect.

(4) This Convention shall apply to legislation which amends the legislation specified in paragraph (1) above and arises out of international agreements relating to social security, only if the two Contracting States make an agreement to that effect.

### Article 3

(1) The provisions of this Convention shall apply to employed persons or persons treated as such who are or have been subject to the legislation of one of the Contracting States and are nationals of one of the Contracting States and to their dependants and survivors.

(2) The provisions of this Convention shall not apply to members of diplomatic or consular missions of the two Contracting States, including the administrative staff, or to the personal staff of the members of such missions.

### Article 4

(1) Except as otherwise provided in this Convention, nationals of one of the Contracting States to whom the provisions of this Convention apply shall have the same obligations and rights under the legislation specified in article 2 above as nationals of the other Contracting State.

(2) This Convention shall be without prejudice to the legislation of either of the Contracting States concerning the participation of insured persons or of other interested classes of persons in the administration of social insurance schemes or in arbitral jurisdiction.

- c) L'assurance-invalidité, y compris l'assurance contre les accidents du travail et les maladies professionnelles;
- d) L'assurance-chômage;
- e) Les allocations familiales (*dodatku na decu*).

2. Sauf dispositions contraires des paragraphes 3 et 4 du présent article, le présent Accord s'appliquera également à toutes les dispositions législatives qui refondent, modifient ou complètent les dispositions législatives visées au paragraphe 1.

3. Le présent Accord s'appliquera également aux dispositions législatives concernant tout nouveau régime de sécurité sociale ou toute nouvelle branche de la sécurité sociale ainsi qu'aux dispositions législatives qui étendent l'application du droit existant à de nouveaux groupes de personnes, si les Parties contractantes en conviennent.

4. A condition que les Parties contractantes en conviennent, le présent Accord s'appliquera à toutes modifications des dispositions législatives visées au paragraphe 1 qui résulteraient d'accords internationaux relatifs à la sécurité sociale.

### Article 3

1. Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux travailleurs salariés et assimilés, ressortissants de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, qui sont, ou ont été, soumis aux dispositions législatives de l'une desdites Parties, ainsi qu'aux personnes à leur charge et à leurs ayants droit.

2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas aux membres des missions diplomatiques et consulaires des deux Parties contractantes, y compris le personnel administratif, ni aux personnes au service personnel des membres desdites missions.

### Article 4

1. Sauf dispositions contraires du présent Accord, les ressortissants de l'une des Parties contractantes auxquels sont applicables les dispositions du présent Accord sont soumis aux obligations et bénéficient des droits découlant des dispositions législatives visées à l'article 2, dans la même mesure que les ressortissants de l'autre Partie contractante.

2. Le présent Accord ne porte pas atteinte aux dispositions législatives de l'une ou l'autre des Parties contractantes concernant la participation des assurés ou d'autres groupes de personnes intéressées à l'administration de la sécurité sociale ou à la procédure d'arbitrage.

*Article 5*

(1) Except as otherwise provided in this Convention, cash benefits acquired under the legislation of one of the Contracting States shall not be reduced, suspended or discontinued on the ground that the beneficiary is domiciled in the territory of the other Contracting State.

(2) Cash benefits under the social insurance scheme of one of the Contracting States shall be paid to nationals of the other Contracting State domiciled in the territory of a third State on the same conditions and to the same extent as if they were nationals of the first-mentioned Contracting State domiciled in the territory of the said third State.

*Article 6*

(1) The provisions of this Convention shall not operate to confer or maintain any right to receive, under the legislation of the two Contracting States, more than one benefit of the same nature or more than one benefit relating to the same insurance period, save where, in accordance with the provisions of this Convention, liability for payment of benefits under the pensions insurance schemes is divided between the insurance authorities of the two Contracting States or where the benefit concerned is a death grant.

(2) Where, under the legislation of one of the Contracting States, the fact of being in receipt of a social insurance benefit or income of any other kind, or of being gainfully employed, or of participating in a social insurance scheme, has any statutory effect on the entitlement to or granting of a benefit, or on compulsory participation in the social insurance scheme, or on participation in the voluntary insurance scheme, any of the aforementioned circumstances shall have the same effect even if it occurs or occurred in the other Contracting State.

*Article 7*

Subject to the provisions of articles 8 and 9 below, an employed person or a person treated as such who is employed in the territory of one of the Contracting States shall be subject to the legislation of that Contracting State even if he is domiciled in the territory of the other Contracting State or his employer or the principal place of business of the enterprise which employs him is in the territory of the other Contracting State.

*Article 8*

The principle laid down in the preceding article shall be subject to the following exceptions :

(a) An employed person or a person treated as such who is domiciled in the territory of one of the Contracting States and is sent to the territory of the



*Article 5*

1. Sauf dispositions contraires du présent Accord, les prestations en espèces acquises en vertu des dispositions législatives de l'une des Parties contractantes ne peuvent être réduites, suspendues ou supprimées en raison du fait que le bénéficiaire réside sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les prestations en espèces dues, dans le cadre de la sécurité sociale de l'une des Parties contractantes, à des ressortissants de l'autre Partie contractante qui résident sur le territoire d'un État tiers leur seront versées dans les mêmes conditions et dans la même mesure que s'il s'agissait de ressortissants de la première Partie contractante qui résideraient sur le territoire dudit État tiers.

*Article 6*

1. Les dispositions du présent Accord ne peuvent ouvrir ni maintenir le droit à bénéficier, en vertu des dispositions législatives des deux Parties contractantes, de plusieurs prestations de même nature ou de plusieurs prestations relatives à une même période d'assurance, sauf en ce qui concerne les prestations de l'assurance-pension quand celles-ci sont, conformément aux dispositions du présent Accord, réparties entre les organismes d'assurance des deux Parties contractantes, ou s'il s'agit d'un capital-décès.

2. Lorsque, selon les dispositions législatives de l'une des Parties contractantes, la perception d'une prestation de la sécurité sociale ou l'obtention d'avantages d'une autre nature ou l'exercice d'une activité lucrative, ou l'affiliation à un régime de sécurité sociale, a des effets juridiques sur le droit à une prestation ou sur l'octroi d'une prestation, ou sur l'assujettissement à la sécurité sociale, ou sur l'affiliation volontaire à la sécurité sociale, chacune de ces situations de fait, quelle qu'elle soit, produira pleinement ses effets même si elle survient ou est survenue sur le territoire de l'autre Partie contractante.

*Article 7*

Sous réserve des dispositions des articles 8 et 9 du présent Accord, les travailleurs salariés ou assimilés qui exercent leur occupation sur le territoire de l'une des Parties contractantes sont soumis aux dispositions législatives de ladite Partie, même s'ils résident sur le territoire de l'autre Partie contractante ou si leur employeur ou le principal établissement de l'entreprise qui les emploie se trouve sur le territoire de l'autre Partie contractante.

*Article 8*

Le principe énoncé à l'article 7 du présent Accord souffre les exceptions suivantes :

a) Les travailleurs salariés ou assimilés qui, résidant sur le territoire de l'une des Parties contractantes, sont envoyés sur le territoire de l'autre Partie contrac-

other Contracting State by an employer who normally employs him in the territory of the first-mentioned Contracting State shall remain subject to the legislation of the first-mentioned Contracting State, as if he were employed in its territory, for the first twenty-four months of his employment in the territory of the other Contracting State. If the duration of his employment in the territory of the other Contracting State exceeds twenty-four months, the legislation of the first-mentioned Contracting State shall continue to apply, provided that the employer and the employed person jointly so request not later than one month before the expiry of the period of twenty-four months and the competent public authority of the other Contracting State or the agency designated by it gives its consent, account being taken of the nature and circumstances of the employment. The competent public authority of the first-mentioned Contracting State or the agency designated by it shall be given an opportunity to express its views before the decision is taken.

(b) An employed person or a person treated as such who is in the service of an enterprise engaged, on behalf of others or on its own account, in the transport of passengers or goods, with its principal place of business in the territory of one of the Contracting States, and who is employed in the territory of the other Contracting State shall be deemed to be employed in the territory of the Contracting State in which the enterprise has its principal place of business; if the enterprise has a branch in the territory of the other Contracting State, persons employed by such branch shall be deemed to be employed in the territory of the Contracting State in which the branch is situated.

(c) An employed person who is employed in the frontier region in an establishment which extends from the territory of the one Contracting State into the territory of the other Contracting State shall be deemed to be employed in the territory of the Contracting State in which the enterprise has its principal place of business.

#### *Article 9*

If the employed person and the employer concerned jointly so request, the competent public authority of the Contracting State whose legislation should apply under the terms of article 7 above may authorize the application of the legislation of the other Contracting State, account being taken of the nature and circumstances of the employment; the employed person shall then be deemed to be employed in the territory of the last-mentioned Contracting State. The competent public authority of the other Contracting State shall be given an opportunity to express its views before the decision is taken.

tante par l'employeur qui les emploie ordinairement sur le territoire de la première Partie demeureront soumis aux dispositions législatives de cette dernière, comme s'ils étaient employés sur son territoire, pendant les vingt-quatre premiers mois de leur emploi sur le territoire de l'autre Partie. Si la durée de leur emploi sur le territoire de l'autre Partie se prolonge au-delà de cette période, les dispositions législatives de la première Partie continueront de leur être applicables à condition que l'employeur et le travailleur intéressés en fassent conjointement la demande, au plus tard un mois avant l'expiration de ladite période de vingt-quatre mois, et que l'autorité compétente de l'autre Partie, ou l'organisme par elle désigné, y consente, eu égard à la nature et aux circonstances de l'emploi. L'avis de l'autorité compétente de la première Partie, ou de l'organisme par elle désigné, devra être demandé avant qu'une décision soit prise à ce sujet.

b) Les travailleurs salariés ou assimilés qui sont au service d'une entreprise assurant, pour le compte d'autrui ou pour son propre compte, des transports de personnes ou de marchandises et ayant son principal établissement sur le territoire de l'une des Parties contractantes seront considérés comme étant employés sur le territoire de la Partie contractante où l'entreprise a son principal établissement; toutefois, si ladite entreprise a une succursale sur le territoire de l'autre Partie contractante, les travailleurs qui sont au service de cette succursale seront considérés comme étant employés sur le territoire de la Partie contractante où se trouve ladite succursale.

c) Les travailleurs salariés qui sont employés dans la zone frontalière par une entreprise dont les activités s'étendent du territoire de l'une des Parties contractantes au territoire de l'autre Partie contractante seront considérés comme étant employés sur le territoire de la Partie contractante où se trouve le principal établissement de l'entreprise.

#### *Article 9*

À la demande conjointe du travailleur et de l'employeur intéressés, l'autorité compétente de la Partie contractante dont les dispositions législatives seraient applicables en vertu de l'article 7 du présent Accord peut autoriser l'application des dispositions législatives de l'autre Partie contractante, eu égard à la nature et aux circonstances de l'emploi; le travailleur sera alors considéré comme étant employé sur le territoire de cette autre Partie contractante. L'avis de l'autorité compétente de celle-ci devra être demandé avant qu'une décision soit prise à ce sujet.

## PART II

## SPECIAL PROVISIONS

## Chapter 1

## SICKNESS INSURANCE

*Article 10*

For the purposes of the acquisition, maintenance and recovery of entitlement to benefits, where an employed person or a person treated as such has been subject successively or alternately to the legislation of both Contracting States, the insurance periods, and other periods to be taken into account *mutatis mutandis*, completed under the legislation of each of the Contracting States shall be aggregated, provided that they do not overlap.

*Article 11*

(1) An employed person or a person treated as such who moves to the territory of the other Contracting State shall be entitled, for himself and for such of his dependants as are in that territory, to the benefits provided for by the legislation of the last-mentioned Contracting State, provided that :

- (a) He was fit for employment when he last entered the territory of the last-mentioned Contracting State;
- (b) He has been subject to compulsory insurance since he last entered that territory;
- (c) He satisfies the conditions imposed by the legislation of the last-mentioned Contracting State, account being taken of the aggregation of periods referred to in article 10 above.

(2) Where, in the cases referred to in paragraph (1) above, an employed person or a person treated as such does not satisfy the conditions laid down in sub-paragraphs (a), (b) and (c) of that paragraph, and where an insurance contingency occurs within the time-limit prescribed in the legislation of the Contracting State in whose territory he was last insured before his change of domicile, he shall be entitled to benefits under the said legislation. The provisions of article 12, paragraphs (3) to (6), below shall apply *mutatis mutandis*.

*Article 12*

(1) An employed person or a person treated as such who is insured with an insurance authority of one of the Contracting States and is domiciled in the terri-

## TITRE II

## DISPOSITIONS SPÉCIALES

## Chapitre premier

## ASSURANCE-MALADIE

*Article 10*

Aux fins de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit aux prestations, lorsqu'un travailleur salarié ou assimilé a été successivement ou alternativement soumis aux dispositions législatives de l'une et de l'autre des deux Parties contractantes, les périodes d'assurance et autres périodes à prendre en considération qui ont été accomplies au regard des dispositions législatives de chacune des Parties contractantes sont totalisées à condition qu'elles ne coïncident pas.

*Article 11*

1. Tout travailleur salarié ou assimilé qui, ayant quitté le territoire de l'une des Parties contractantes, se rend sur le territoire de l'autre Partie contractante a droit, pour lui-même et les personnes à sa charge qui se trouvent sur le territoire de cette autre Partie, aux prestations prévues par les dispositions législatives de celle-ci, à condition :

- a) D'avoir été apte au travail à la date de sa dernière entrée dans le territoire de cette autre Partie contractante;
- b) D'avoir été assujetti à la sécurité sociale postérieurement à sa dernière entrée dans ledit territoire;
- c) De satisfaire aux exigences des dispositions législatives de cette autre Partie contractante, compte tenu de la totalisation des périodes visée à l'article 10 du présent Accord.

2. Si, dans les cas visés au paragraphe 1 du présent article, le travailleur salarié ou assimilé ne remplit pas les conditions énoncées aux alinéas *a*, *b* ou *c* dudit paragraphe et si le risque couvert se réalise au cours de la période prévue par les dispositions législatives de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il était assuré en dernier lieu avant son changement de résidence, il a droit aux prestations prévues par lesdites dispositions législatives. Les dispositions des paragraphes 3 à 6 de l'article 12 du présent Accord s'appliquent *mutatis mutandis*.

*Article 12*

1. Tout travailleur salarié ou assimilé qui est assuré auprès d'un organisme d'assurance de l'une des Parties contractantes et qui réside sur le territoire de cette

tory of that Contracting State shall be entitled to benefits during a temporary stay in the territory of the other Contracting State if his condition necessitates immediate medical treatment, including hospitalization.

(2) An employed person or a person treated as such who is entitled to benefits from an insurance authority of one of the Contracting States and who is domiciled in the territory of that Contracting State shall retain his entitlement if he transfers his domicile to the territory of the other Contracting State. Before transferring his domicile, he must obtain the consent of the competent insurance authority. Consent to a beneficiary's returning to his country of origin may, however, be refused only on the ground of his state of health. Such consent may be granted subsequently, provided that the conditions therefor are satisfied and consent could not be obtained in advance for reasonable cause. In the case of maternity benefits, consent may be given before the occurrence of the insurance contingency.

(3) Where an employed person or a person treated as such is entitled to benefits under the provisions of paragraphs (1) and (2) above, benefits in kind shall be provided by the insurance authority of his temporary place of residence or new place of domicile in accordance with the provisions of the legislation applicable to that insurance authority, particularly as regards the scale of such benefits and the manner of providing them; the duration of such benefits shall, however, be that prescribed by the legislation applicable to the competent insurance authority.

(4) In the cases referred to in paragraphs (1) and (2) above, the provision of artificial parts of the body, of large prosthetic appliances and of other major benefits in kind shall be subject, except in cases of absolute urgency, to prior authorization by the competent insurance authority. Absolute urgency shall be deemed to exist in cases where provision of the benefit cannot be delayed without seriously endangering the life or health of the person concerned.

(5) In the cases referred to in paragraphs (1) and (2) above, cash benefits shall be paid in accordance with the legislation applicable to the competent insurance authority. Such benefits may be paid by an insurance authority of the other Contracting State on behalf of the competent insurance authority in the manner to be laid down in an implementation agreement.

(6) The provisions of paragraphs (1) to (5) above shall apply *mutatis mutandis* to dependants.

### Article 13

(1) Dependants of an employed person or of a person treated as such who is insured with an insurance authority of one of the Contracting States shall, when domiciled in the territory of the other Contracting State, be entitled to benefits in kind as if the employed person were insured with the insurance authority of

Partie a droit aux prestations pendant son séjour temporaire sur le territoire de l'autre Partie contractante si son état exige des soins médicaux immédiats, y compris l'hospitalisation.

2. Tout travailleur salarié ou assimilé qui a droit aux prestations d'un organisme d'assurance de l'une des Parties contractantes et qui réside sur le territoire de cette Partie conserve ce droit s'il transfère sa résidence sur le territoire de l'autre Partie contractante. Avant de transférer sa résidence, il doit obtenir l'assentiment de l'organisme d'assurance compétent. Lorsqu'il s'agit du retour de l'assuré dans son pays d'origine, l'assentiment ne peut toutefois être refusé que pour des motifs tenant à son état de santé. L'assentiment peut être donné postérieurement si les conditions auxquelles il est subordonné sont remplies et si des raisons valables ont empêché l'assuré de l'obtenir préalablement. Dans le cas des prestations de maternité, l'assentiment peut être donné avant la réalisation du risque couvert.

3. Lorsqu'un travailleur salarié ou assimilé a droit à des prestations en vertu des dispositions des paragraphes 1 ou 2 du présent article, les prestations en nature lui sont servies par l'organisme d'assurance du lieu de son séjour temporaire ou du lieu de sa nouvelle résidence, conformément aux dispositions législatives que ledit organisme est chargé d'appliquer, notamment en ce qui concerne l'étendue des prestations et les modalités de leur service; toutefois, la durée des prestations est celle prévue par les dispositions législatives que l'organisme d'assurance compétent est chargé d'appliquer.

4. Dans les cas visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, l'octroi de prothèses, de grands appareils de prothèse et d'autres importantes prestations en nature est subordonné, sauf s'il y a urgence absolue, à l'autorisation préalable de l'organisme d'assurance compétent. Sont considérés comme cas d'urgence absolue ceux dans lesquels on ne peut retarder la fourniture de la prestation sans mettre gravement en danger la vie ou la santé de l'intéressé.

5. Dans les cas visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, les prestations en espèces sont servies conformément aux dispositions législatives que l'organisme d'assurance compétent est chargé d'appliquer. Ces prestations peuvent être versées pour le compte de l'organisme d'assurance compétent par un organisme d'assurance de l'autre Partie contractante, selon des modalités qui seront fixées dans un arrangement relatif à l'exécution de l'Accord.

6. Les dispositions des paragraphes 1 à 5 du présent article s'appliquent *mutatis mutandis* aux personnes à charge.

### Article 13

1. Les personnes à charge d'un travailleur salarié ou assimilé qui est assuré auprès d'un organisme d'assurance de l'une des Parties contractantes ont droit aux prestations en nature lorsqu'elles résident sur le territoire de l'autre Partie contractante, comme si le travailleur était assuré auprès de l'organisme d'assu-

their place of domicile. The scale of such benefits and the manner of providing them shall be determined in accordance with the legislation applicable to the last-mentioned insurance authority; the duration of such benefits shall, however, be that prescribed by the legislation of the first-mentioned Contracting State.

(2) Where dependants transfer their domicile to the territory of the Contracting State in which the competent insurance authority is domiciled, they shall be entitled to benefits in accordance with the legislation applicable to that insurance authority. This rule shall also apply where the dependants have already received, in respect of the same case of sickness or the same pregnancy, benefits provided by an insurance authority of the Contracting State in whose territory they were domiciled before the transfer. If the legislation of one of the Contracting States prescribes a maximum duration for the provision of benefits, the competent insurance authority shall include in its computation of such maximum duration the period for which benefits were provided under the legislation of the other Contracting State in respect of the same case of sickness or the same pregnancy.

(3) Where a person is deemed to be a dependant under the legislation of both Contracting States, the benefits shall be provided only once. The insurance authority of the Contracting State in whose territory the dependant is domiciled shall be liable for the provision of the benefits.

#### Article 14

(1) Where a person in receipt of pensions or annuities payable under the legislation of both Contracting States is domiciled in the territory of one of the Contracting States and is entitled to benefits in kind under the legislation of that Contracting State, such benefits shall be provided for him and for his dependants by the insurance authority of his place of domicile as if he were in receipt of a pension or annuity payable solely under the legislation of the Contracting State in which he is domiciled. The cost of such benefits shall be borne by the insurance authority of the Contracting State in which the beneficiary is domiciled. Article 12, paragraph (1) and paragraphs (3) to (6), and article 13 above shall apply *mutatis mutandis*.

(2) Where a person in receipt of a pension or annuity payable under the legislation of only one of the Contracting States is domiciled in the territory of the other Contracting State and is entitled to benefits in kind under the legislation of the first-mentioned Contracting State, such benefits shall be provided for him and for his dependants by the insurance authority of his place of domicile as if he were in receipt of a pension or annuity payable under the legislation of the Contracting State in which he is domiciled. If the pensioner (or annuitant) stays temporarily in the territory of the Contracting State under whose legislation he receives the pension (or annuity), the benefits in kind shall be provided for



rance du lieu de leur résidence. L'étendue de ces prestations et les modalités de leur services sont déterminées conformément aux dispositions législatives que ce dernier organisme est chargé d'appliquer; toutefois, leur durée est celle prévue par les dispositions législatives de la première Partie contractante.

2. Lorsque les personnes à charge transfèrent leur résidence sur le territoire de la Partie contractante où l'organisme d'assurance compétent a son siège, elles ont droit aux prestations prévues par les dispositions législatives que ledit organisme est chargé d'appliquer. Cette règle vaut également lorsque les personnes à charge ont déjà bénéficié, au titre de la même maladie ou de la même grossesse, des prestations servies par un organisme d'assurance de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elles résidaient avant leur changement de résidence. Si les dispositions législatives de l'une des Parties contractantes prévoient une durée maximum pour le service des prestations, l'organisme d'assurance compétent tient compte, aux fins du calcul de cette durée maximum, de toute période pendant laquelle des prestations ont été servies, au titre de la même maladie ou de la même grossesse, conformément aux dispositions législatives de l'autre Partie contractante.

3. Si une personne est considérée comme personne à charge en vertu des dispositions législatives des deux Parties contractantes, les prestations ne sont servies qu'une fois. L'organisme d'assurance de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la personne à charge réside est tenu de servir les prestations.

#### Article 14

1. Lorsque le titulaire d'une pension ou d'une rente due en vertu des dispositions législatives de l'une et de l'autre des deux Parties contractantes réside sur le territoire de l'une des Parties et a droit à des prestations en nature en vertu des dispositions législatives de ladite Partie, ces prestations lui sont servies, de même qu'aux personnes à sa charge, par l'organisme d'assurance du lieu de sa résidence, comme s'il était titulaire d'une pension ou d'une rente exclusivement en vertu des dispositions législatives de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il réside. Le coût desdites prestations est à la charge de l'organisme d'assurance de cette dernière Partie. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 à 6 de l'article 12 et les dispositions de l'article 13 s'appliquent *mutatis mutandis*.

2. Lorsque le titulaire d'une pension ou d'une rente due en vertu des dispositions législatives d'une seule des deux Parties contractantes réside sur le territoire de l'autre Partie et a droit à des prestations en nature au regard des dispositions législatives de la première Partie, ces prestations lui sont servies, de même qu'aux personnes à sa charge, par l'organisme d'assurance du lieu de sa résidence, comme s'il était titulaire d'une pension ou d'une rente due en vertu des dispositions législatives de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il réside. Si le titulaire d'une pension (ou d'une rente) séjourne temporairement sur le territoire de la Partie contractante en vertu des dispositions législatives de

him and for his dependants by the insurance authority of his temporary place of residence.

(3) If under the legislation of either of the Contracting States contributory deductions are to be made from the pension or annuity payable to the beneficiary in order to cover the cost of benefits in kind, the insurance authority which is liable for the pension or annuity shall be entitled to make such deductions in the cases referred to in this article.

#### *Article 15*

In the cases referred to in article 11, paragraph (2), article 12, paragraphs (1), (2) and (6), article 13, paragraph (1), and article 14, paragraph (2), above, benefits in kind shall be provided :

In Austria :

By the Regional Sickness Fund for Manual and Salaried Workers (Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte) competent for the place of residence of the person concerned;

In Yugoslavia :

By the Communal Social Insurance Institute (Komunalni zavod za socijalno osiguranje) competent for the place of residence of the person concerned.

#### *Article 16*

(1) The cost of benefits in kind provided under the terms of article 11, paragraph (2), article 12, paragraphs (1), (2) and (6), article 13, paragraph (1), and article 14, paragraph (2), above shall be repaid by the competent insurance authorities to the insurance authorities which provided them.

(2) In the interests of administrative simplification, the insurance authorities concerned may, subject to the approval of the competent public authorities of the two Contracting States, agree with respect to all cases or to certain classes of cases that repayment of the costs shall be made in lump sums in lieu of individual settlements.

#### *Article 17*

(1) Where an employed person or a person treated as such who is subject to the legislation of one of the Contracting States, or a person in receipt of a pension or annuity, or a dependant of such person, dies in the territory of the other Contracting State, the death shall be deemed to have occurred in the territory of the first-mentioned Contracting State.

(2) The competent insurance authority shall assume liability for the death grant even if the beneficiary is in the territory of the other Contracting State.

laquelle il perçoit ladite pension (ou rente), les prestations en nature lui sont servies, de même qu'aux personnes à sa charge, par l'organisme d'assurance du lieu de son séjour temporaire.

3. Si, pour couvrir les prestations en nature, les dispositions législatives de l'une des Parties contractantes prévoient des cotisations devant être retenues sur la pension ou la rente du titulaire, l'organisme d'assurance débiteur de la pension ou de la rente est autorisé à effectuer ces retenues dans les cas visés par le présent article.

#### *Article 15*

Les prestations en nature dues en vertu des dispositions du paragraphe 2 de l'article 11, des paragraphes 1, 2 et 6 de l'article 12, du paragraphe 1 de l'article 13 et du paragraphe 2 de l'article 14 du présent Accord sont servies :

En Autriche :

Par la Caisse régionale d'assurance-maladie pour ouvriers et employés (Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte) compétente pour le lieu de résidence de l'intéressé;

En Yougoslavie :

Par l'Institut communal de sécurité sociale (Komunalni Zavod za socijalno osiguranje) compétent pour le lieu de résidence de l'intéressé.

#### *Article 16*

1. Le coût de toutes prestations en nature fournies en vertu des dispositions du paragraphe 2 de l'article 11, des paragraphes 1, 2 et 6 de l'article 12, du paragraphe 1 de l'article 13 et du paragraphe 2 de l'article 14 du présent Accord est remboursé par l'organisme d'assurance compétent à l'organisme d'assurance qui les a servies.

2. Aux fins de simplification des formalités administratives, et sous réserve de l'approbation des autorités compétentes des deux Parties contractantes, les organismes d'assurance intéressés pourront convenir, pour tous les cas ou pour certains groupes de cas, de se rembourser leurs dépenses respectives au moyen de paiements forfaitaires au lieu de régler des comptes individuels.

#### *Article 17*

1. Lorsqu'un travailleur salarié ou assimilé, soumis aux dispositions législatives de l'une des Parties contractantes, ou le titulaire d'une pension ou d'une rente, ou une personne à leur charge, décède sur le territoire de l'autre Partie, le décès est réputé avoir eu lieu sur le territoire de la première Partie.

2. L'organisme d'assurance compétent prend à sa charge le capital-décès, même si le bénéficiaire se trouve sur le territoire de l'autre Partie contractante.

## Chapter 2

## PENSIONS INSURANCE

*Article 18*

(1) For the purposes of the acquisition, maintenance and recovery of entitlement to benefits, where an insured person has been subject successively or alternately to the legislation of both Contracting States, the insurance periods completed under the legislation of each of the Contracting States shall be aggregated, provided that they do not overlap. The extent to which and the manner in which insurance periods are to be taken into account shall be determined in accordance with the legislation of the Contracting State under whose insurance scheme such periods were completed.

(2) Where the legislation of one of the Contracting States makes it a condition for the award of particular benefits that the insurance periods should have been completed in an occupation which is subject to a special scheme, only the periods completed under the corresponding schemes of the other Contracting State and the periods completed in the same occupation under other schemes of the last-mentioned Contracting State shall be aggregated, provided that they do not overlap, for the purpose of the acquisition of entitlement to such benefits.

(3) If the insurance periods to be taken into account under the legislation of one of the Contracting States amount in all to less than twelve months, no benefit shall be payable under that legislation; in such case, the competent insurance authority of the other Contracting State shall take the said periods into account for the purposes of the acquisition, maintenance and recovery of entitlement to benefits, but not for the purpose of determining the proportionate amount due under article 19, paragraph (3) below. This provision shall not, however, apply if entitlement to benefits was acquired under the legislation of the first-mentioned Contracting State solely on the basis of periods to be taken into account under that legislation.

*Article 19*

(1) Where an insured person as specified in article 18 above or his survivors claim benefits, the amount of such benefits shall be determined in accordance with the provisions of paragraphs (2) to (5) below.

(2) The competent insurance authority of each of the Contracting States shall determine in accordance with its own legislation, taking into account the aggregation of periods referred to in article 18 above, whether the person concerned satisfies the conditions for entitlement to the benefits provided for by that legislation.

## Chapitre 2

## ASSURANCE-PENSION

*Article 18*

1. Aux fins de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit aux prestations, lorsqu'un assuré a été successivement ou alternativement soumis aux dispositions législatives de l'une et de l'autre des deux Parties contractantes, les périodes d'assurance accomplies au regard des dispositions législatives de chacune des Parties contractantes sont totalisées, à condition qu'elles ne coïncident pas. Les dispositions législatives de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les périodes d'assurance ont été accomplies déterminent dans quelle mesure et sous quelle forme les périodes d'assurance doivent être prises en considération.

2. Lorsque les dispositions législatives de l'une des Parties contractantes subordonnent l'octroi de certaines prestations à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession soumise à un régime spécial, seules sont totalisées, aux fins de l'admission au bénéfice de ces prestations, les périodes accomplies au regard des régimes correspondants de l'autre Partie contractante et les périodes accomplies, dans la même profession, au regard d'autres régimes de ladite Partie, à condition qu'elles ne coïncident pas.

3. Lorsque les périodes d'assurance accomplies au regard des dispositions législatives de l'une des Parties contractantes n'atteignent pas douze mois au total, il n'est accordé aucune prestation au titre desdites dispositions législatives; en pareil cas, l'organisme d'assurance compétent de l'autre Partie contractante prend ces périodes en considération aux fins de l'acquisition, du maintien et du recouvrement du droit aux prestations, mais n'en tient pas compte pour le calcul du montant dû au prorata conformément au paragraphe 3 de l'article 19 du présent Accord. Toutefois, la présente disposition ne s'applique pas si le droit aux prestations a été exclusivement acquis, en vertu des dispositions législatives de la première Partie contractante, sur la base des périodes accomplies au regard de ces dispositions.

*Article 19*

1. Les prestations auxquelles un assuré visé à l'article 18 du présent Accord ou ses ayants droit peuvent prétendre sont déterminées conformément aux dispositions des paragraphes 2 à 5 du présent article.

2. L'organisme d'assurance compétent de chacune des Parties contractantes détermine, conformément aux dispositions législatives qu'il est lui-même chargé d'appliquer, si, compte tenu de la totalisation des périodes d'assurance stipulée à l'article 18 du présent Accord, l'intéressé remplit les conditions requises pour avoir droit aux prestations prévues par lesdites dispositions.

(3) Where entitlement to a pension exists, the pension shall be calculated as follows :

(a) The competent insurance authority of each of the Contracting States shall first calculate the amount of the pension which would have been due to the person concerned under its own national legislation if all the insurance periods which are to be taken into account in calculating the pension under the legislation of the other Contracting State had also been insurance periods which were to be taken into account in calculating the pension under its own national legislation. The Austrian insurance authority shall not take into account any contributions under the supplementary insurance scheme (*Höherversicherung*) or the supplementary benefits scheme (*Leistungszuschlag*).

(b) The competent insurance authority of each of the Contracting States shall next calculate the amount of that part of such pension which bears the same relation to the whole as the insurance periods which have been taken into account under its own national legislation bear to the total of all the insurance periods which have been taken into account under the legislation of both Contracting States. This amount shall be the pension actually due to the person concerned from the insurance authority.

(c) The Austrian insurance authority shall increase the amount for which it is liable in accordance with sub-paragraph (b) above by any amount payable in respect of contributions paid under the supplementary insurance scheme and the supplementary benefits scheme.

(4) For the purpose of applying the provisions of paragraph (3) above, insurance periods shall be aggregated as follows :

(a) If a compulsory insurance period completed under the legislation of one of the Contracting States coincides with a period of voluntary insurance under the legislation of the other Contracting State, only the compulsory insurance period shall be taken into account.

(b) If a contribution period under the legislation of one of the Contracting States coincides with a substitute period under the legislation of the other Contracting State, only the contribution period shall be taken into account.

(c) If a substitute period under the legislation of one of the Contracting States coincides with a substitute period under the legislation of the other Contracting State, only the substitute period under the legislation of the Contracting State in whose territory the person concerned last completed an insurance period prior to the said substitute period shall be taken into account. If the person concerned did not complete any insurance periods before the said period in the territory of either of the Contracting States, only the substitute period under the legislation of the Contracting State in whose territory he first completed an insurance period subsequent to the said period shall be taken into account.

3. Si l'intéressé a droit à une pension, l'organisme d'assurance compétent de chacune des Parties contractantes calcule :

a) Tout d'abord, le montant de la pension à laquelle l'intéressé aurait eu droit selon les dispositions législatives internes que ledit organisme est chargé d'appliquer si toutes les périodes d'assurance accomplies et devant entrer en ligne de compte aux fins du calcul de la pension, selon les dispositions législatives de l'autre Partie contractante, avaient été également des périodes d'assurance qu'il doit faire entrer en ligne de compte pour le calcul de la pension selon lesdites dispositions internes, étant entendu que l'organisme d'assurance autrichien ne tient compte ni des cotisations à l'assurance complémentaire (*Höherversicherung*) ni de celles au régime des prestations complémentaires (*Leistungszuschlag*), puis

b) La fraction de cette pension qui correspond au rapport existant entre les périodes d'assurance prises en considération selon les dispositions législatives internes qu'il est chargé d'appliquer et la totalité des périodes d'assurance prises en considération selon les dispositions législatives de l'une et de l'autre des deux Parties contractantes; le montant de cette fraction constitue la pension que ledit organisme doit à l'intéressé;

c) L'organisme d'assurance autrichien majorera la pension due par lui conformément à l'alinéa b du présent paragraphe d'un montant correspondant à toutes cotisations à l'assurance complémentaire et au régime des prestations complémentaires.

4. Aux fins de l'application du paragraphe 3 du présent article, les périodes d'assurance sont calculées de la manière suivante :

a) Si une période d'affiliation obligatoire accomplie au regard des dispositions législatives de l'une des Parties contractantes coïncide avec une période d'affiliation volontaire accomplie au regard des dispositions législatives de l'autre Partie, il est tenu uniquement compte de la période d'affiliation obligatoire.

b) Si une période de cotisation accomplie au regard des dispositions législatives de l'une des Parties contractantes coïncide avec une période équivalente accomplie au regard des dispositions législatives de l'autre Partie, il est tenu uniquement compte de la période de cotisation.

c) Si une période équivalente accomplie au regard des dispositions législatives de l'une des Parties contractantes coïncide avec une période équivalente accomplie au regard des dispositions législatives de l'autre Partie, il est tenu uniquement compte de la période équivalente accomplie au regard des dispositions législatives de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'intéressé a accompli sa dernière période d'assurance avant ladite période équivalente. Si, auparavant, l'intéressé n'a accompli de période d'assurance sur le territoire d'aucune des deux Parties contractantes, il est tenu uniquement compte de la période équivalente accomplie au regard des dispositions législatives de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'intéressé a accompli sa première période d'assurance après ladite période équivalente.

(d) If, in accordance with sub-paragraph (a) above, any periods of voluntary insurance under the Austrian pensions insurance scheme are not to be taken into account, the contributions paid in respect of such periods shall be deemed to be contributions under the Austrian supplementary insurance scheme.

(5) The legislation concerning reduction or suspension of pensions shall apply to pensions calculated in accordance with paragraph (3) (a) above.

#### *Article 20*

(1) Where, at a given time, account being taken of the aggregation of periods referred to in article 18 above, a person does not satisfy the conditions imposed by the legislation of both Contracting States applicable to him but does satisfy the conditions imposed by such legislation of one of the Contracting States, the amount of the benefit shall be determined in accordance with the provisions of article 19, paragraph (3), above.

(2) Where, at a given time, a person does not satisfy the conditions imposed by the legislation of both Contracting States applicable to him but does satisfy the conditions imposed by such legislation of one of the Contracting States irrespective of the periods completed under the legislation of the other Contracting State, the amount of the benefit shall be determined exclusively in accordance with the legislation which confers the entitlement, account being taken only of the periods completed under the last-mentioned legislation, except where the amount of the benefit determined in accordance with the provisions of article 19, paragraph (3), above is greater.

(3) In the cases referred to in paragraphs (1) and (2) above, the benefits already determined shall be revised in accordance with the provisions of article 19, paragraph (3), above as and when the conditions imposed by the legislation of the other Contracting State are satisfied, account being taken of the aggregation of periods referred to in article 18 above. The revision of the benefits paid by the insurance authority in the territory of the one Contracting State shall take effect on the date on which benefits become payable under the insurance scheme of the other Contracting State. The validity of the earlier decision shall not preclude such revision.

(4) Subject to the provisions of paragraph (2) above, persons to whom the provisions of this chapter apply may not claim a pension solely under the legislation of one of the Contracting States.

#### *Article 21*

(1) Where a person is entitled to a pension under the legislation of one of the Contracting States irrespective of the provisions of article 18, paragraph (1),



d) Si, conformément à l'alinéa *a* du présent paragraphe, il n'y a pas lieu de tenir compte des périodes d'affiliation volontaire à l'assurance-pension autrichienne, les cotisations versées pour ces périodes sont considérées comme cotisations à l'assurance complémentaire autrichienne.

5. Les dispositions législatives concernant la réduction des pensions ou la suspension de leur versement sont applicables aux pensions calculées conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 3 du présent article.

#### *Article 20*

1. Si, compte tenu de la totalisation des périodes stipulée à l'article 18 du présent Accord, l'intéressé ne remplit pas, à un moment donné, les conditions requises par les dispositions législatives de l'une et de l'autre des deux Parties contractantes qui lui sont applicables, mais satisfait aux exigences des dispositions législatives de l'une d'entre elles, le montant de la prestation est déterminé conformément au paragraphe 3 de l'article 19.

2. Si l'intéressé ne remplit pas, à un moment donné, les conditions requises par les dispositions législatives de l'une et de l'autre des deux Parties contractantes qui lui sont applicables, mais satisfait aux exigences des dispositions législatives de l'une d'entre elles, sans qu'il soit nécessaire de faire entrer en ligne de compte les périodes accomplies au regard des dispositions législatives de l'autre Partie, le montant de la prestation est déterminé eu égard exclusivement aux dispositions législatives qui lui reconnaissent le droit à ladite prestation et compte uniquement tenu des périodes accomplies au regard de ces dispositions, sauf si le montant de la prestation déterminé conformément au paragraphe 3 de l'article 19 est supérieur.

3. Dans les cas visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, les prestations déjà liquidées seront révisées conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 19 à mesure que, compte tenu de la totalisation des périodes d'assurance stipulée à l'article 18, seront remplies les conditions requises par les dispositions législatives de l'autre Partie contractante. La révision de toute prestation servie par un organisme d'assurance sur le territoire de l'une des Parties contractantes prendra effet à compter de la date de l'exigibilité de la prestation due au titre du régime d'assurance de l'autre Partie. La validité de la décision antérieure ne fait pas obstacle à la révision de la prestation.

4. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les personnes auxquelles s'appliquent les dispositions du présent chapitre ne peuvent demander une pension en se fondant exclusivement sur les dispositions législatives de l'une des Parties contractantes.

#### *Article 21*

1. Au cas où une personne aurait droit à une pension en vertu des dispositions législatives de l'une des Parties contractantes sans avoir à faire jouer la règle

above and is entitled to a pension under the legislation of the other Contracting State only by virtue of those provisions, and where the pension under the legislation of the first-mentioned Contracting State is greater than the aggregate of the partial pensions calculated in accordance with article 19, paragraph (3), above, the insurance authority of the first-mentioned Contracting State shall increase the partial pension which it is liable to pay in accordance with article 19, paragraph (3), by the difference between the aggregate of the partial pensions and the pension payable solely under its own legislation.

(2) Where a person is entitled to pensions under the legislation of both Contracting States irrespective of the provisions of article 18, paragraph (1), above, and where both pensions are greater than the aggregate of the partial pensions calculated in accordance with article 19, paragraph (3), above, the competent insurance authority of the Contracting State under whose legislation the greater of the two pensions is payable shall increase its partial pension by the difference between the aggregate of the partial pensions and the pension payable solely under its own legislation. The insurance authority of the other Contracting State shall repay to the insurance authority liable for payment of the difference a part of the said difference bearing the relation to the whole referred to in article 19, paragraph (3); such repayment shall not, however, exceed the amount which the insurance authority of last-mentioned Contracting State would have had to provide under its own legislation irrespective of the provisions of article 19, paragraph (3).

(3) The amount of the difference shall be revised *ex officio* in the event of changes in the amount of the pensions on which the calculation of the difference is based or in the event of changes of more than 10 per cent in the rate of exchange.

### Chapter 3

#### INDUSTRIAL ACCIDENT INSURANCE

##### *Article 22*

(1) Where, for the purpose of assessing the degree of disability in a case of industrial accident or occupational disease, the legislation of one of the Contracting States provides that previous industrial accidents or occupational diseases as defined in that legislation shall be taken into account, industrial accidents sustained and occupational diseases contracted at an earlier date under the legislation of the other Contracting State shall also be taken into account as if they had been sustained or contracted under the legislation of the first-mentioned Contracting State.

énoncée au paragraphe 1 de l'article 18 du présent Accord, mais n'aurait droit à pension, selon les dispositions législatives de l'autre Partie contractante, que par le jeu de ladite règle, si le montant de la pension établi conformément aux dispositions législatives de la première Partie contractante est supérieur au total des pensions partielles calculées conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 19, l'organisme d'assurance de la première Partie contractante majore le montant de la pension partielle dont il est débiteur conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 19 de la différence entre le total des pensions partielles et la pension qu'il aurait dû servir selon les dispositions législatives qu'il est chargé d'appliquer.

2. Au cas où, sans avoir à faire jouer la règle énoncée au paragraphe 1 de l'article 18 du présent Accord, une personne aurait droit à pension en vertu des dispositions législatives de l'une et de l'autre des deux Parties contractantes, si le montant de chacune des deux pensions est supérieur au total des pensions partielles calculées conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 19, l'organisme d'assurance compétent de la Partie contractante dont les dispositions législatives prévoient le paiement de la pension la plus élevée majore le montant de la pension partielle dont il est débiteur de la différence entre le total des pensions partielles et la pension qu'il aurait dû servir selon les dispositions législatives qu'il est chargé d'appliquer. L'organisme d'assurance de la deuxième Partie contractante lui rembourse alors une fraction de cette différence, calculée selon le rapport indiqué au paragraphe 3 de l'article 19, étant entendu toutefois qu'il ne peut être tenu de rembourser un montant supérieur à celui dont il serait débiteur en vertu des dispositions législatives qu'il est chargé d'appliquer, compte non tenu des dispositions du paragraphe 3 de l'article 19.

3. Il sera procédé d'office à un ajustement du montant de la différence en cas de modification du montant des pensions servant de base au calcul de la différence ou si le cours du change subit des fluctuations supérieures à 10 p. 100.

### Chapitre 3

#### ASSURANCE CONTRE LES ACCIDENTS DU TRAVAIL

##### *Article 22*

1. Si les dispositions législatives de l'une des Parties contractantes prévoient que, pour apprécier le degré d'incapacité résultant d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, il faut tenir compte des accidents du travail ou maladies professionnelles antérieurs au sens desdites dispositions, il est tenu également compte des accidents du travail et maladies professionnelles antérieurs régis par les dispositions législatives de l'autre Partie, comme s'ils s'étaient produits au regard des dispositions législatives de la première Partie.

(2) The competent insurance authority liable for payment of compensation in respect of the later insurance contingency shall determine its benefit on the basis of the degree of disablement resulting from the industrial accident (or occupational disease) which it is required to take into account under its own national legislation.

#### *Article 23*

(1) Where an insured person has been employed in both Contracting States in an occupation to which, under the legislation of both Contracting States, an occupational disease may be attributed, the benefits in respect of such occupational disease shall be payable by the insurance authority of the Contracting State in whose territory the person concerned was last employed in an occupation to which such occupational disease may be attributed. Such competence with respect to benefits shall be transferred to the insurance authority of the other Contracting State if the two insurance authorities are agreed that the disablement resulting from the occupational disease is attributable not to the last employment but solely to the employment in the territory of the other Contracting State.

(2) Where, in the event of the worsening of an occupational disease, an employed person who has received or is receiving compensation in respect of an occupational disease under the legislation of one of the Contracting States claims title to benefit under the legislation of the other State in respect of an occupational disease of the same kind, the following rules shall apply :

(a) If the employed person has not been employed in the territory of the last-mentioned State in an occupation to which the occupational disease or the worsening thereof may be attributed, the insurance authority of the first-mentioned State shall continue to be liable for the provision of the benefits under its own legislation, account being taken of such worsening.

(b) If the employed person has been employed in such an occupation in the territory of the last-mentioned Contracting State, the insurance authority of the first-mentioned State shall continue to be liable for the provision of the benefits under its own legislation irrespective of such worsening; the insurance authority of the last-mentioned Contracting State shall provide the employed person with a supplementary amount corresponding to the difference between the benefit payable under the legislation of the last-mentioned State after the worsening of the disease and the amount which would have been payable if the disease had been contracted in its territory prior to such worsening.

#### *Article 24*

(1) A person who has acquired entitlement to benefits in kind under the legislation of one of the Contracting States in respect of an industrial accident or occupational disease and who moves to the territory of the other Contracting

2. L'organisme d'assurance tenu au paiement de l'indemnité due au titre du risque le plus récent détermine la prestation dont il est débiteur en fonction du degré d'invalidité résultant de l'accident du travail (ou de la maladie professionnelle) dont il doit tenir compte selon les dispositions législatives internes qu'il est chargé d'appliquer.

#### *Article 23*

1. Si un assuré a occupé dans l'une et l'autre des deux Parties contractantes un emploi qui, selon les dispositions législatives de l'une et de l'autre des deux Parties contractantes, est susceptible de provoquer une maladie professionnelle, les prestations dues au titre de cette maladie sont servies par l'organisme d'assurance de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'intéressé a occupé en dernier lieu l'emploi en question. Cette obligation incombera à l'organisme d'assurance de l'autre Partie contractante si les deux organismes d'assurance conviennent que l'invalidité résultant de la maladie professionnelle est imputable non pas à l'emploi occupé en dernier lieu, mais exclusivement à l'emploi occupé sur le territoire de cette autre Partie contractante.

2. En cas d'aggravation d'une maladie professionnelle, si un salarié qui a reçu ou qui reçoit une indemnité au titre d'une maladie professionnelle en vertu des dispositions législatives de l'une des Parties contractantes fait valoir des droits à une prestation prévue par les dispositions législatives de l'autre Partie pour une maladie professionnelle de même nature, il y aura lieu d'appliquer les règles suivantes :

a) Si l'intéressé n'a occupé sur le territoire de cette autre Partie aucun emploi auquel peut être imputée la maladie professionnelle ou son aggravation, l'organisme d'assurance de la première Partie continue d'être tenu au service des prestations prévues par les dispositions législatives qu'il est chargé d'appliquer, compte tenu de l'aggravation de ladite maladie.

b) Si l'intéressé a occupé un emploi sur le territoire de cette autre Partie contractante, l'organisme d'assurance de la première Partie continue d'être tenu au service des prestations prévues par les dispositions législatives qu'il est chargé d'appliquer, compte non tenu de l'aggravation de la maladie; l'organisme d'assurance de l'autre Partie contractante verse alors à l'intéressé un complément correspondant à la différence entre le montant de la prestation due après l'aggravation de la maladie en vertu des dispositions législatives qu'il est chargé d'appliquer et le montant qui aurait été dû, avant l'aggravation, si la maladie avait été contractée sur son territoire.

#### *Article 24*

1. Toute personne qui a droit, en vertu des dispositions législatives de l'une des Parties contractantes, à des prestations en nature au titre d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle conserve ce droit si elle transfère sa

State shall retain such entitlement. Article 12, paragraphs (1) to (4), above shall apply *mutatis mutandis*.

(2) A person who is insured under the legislation of one of the Contracting States and who in the territory of the other Contracting State sustains an industrial accident or contracts an occupational disease or is in need of benefits in kind by reason of a previous industrial accident or occupational disease shall be entitled to receive, upon application, benefits in kind under the legislation of the last-mentioned Contracting State.

(3) In the cases referred to in paragraphs (1) and (2) above, benefits in kind shall be provided, at the expense of the competent insurance authority,

In Austria :

By the Regional Sickness Fund for Manual and Salaried Workers competent for the place of residence of the beneficiary or by the General Accident Insurance Institute ;

In Yugoslavia :

By the Communal Social Insurance Institute competent for the place of residence of the beneficiary.

(4) The competent insurance authority shall repay the cost incurred to the agency which provided the benefits.

(5) In the cases referred to in paragraphs (1) and (2) above, cash benefits shall be paid in accordance with the legislation applicable to the competent insurance authority. Such benefits may be paid by an insurance authority of the other Contracting State on behalf of the competent insurance authority in the manner to be laid down in an implementation agreement.

## Chapter 4

### UNEMPLOYMENT INSURANCE

#### *Article 25*

(1) An employed person or a person treated as such who moves from the territory of one of the Contracting States to the territory of the other Contracting State shall be entitled, while resident in the last-mentioned territory, to the unemployment benefits provided for by the legislation of the last-mentioned Contracting State, provided that during the last twelve months prior to the date of the application for unemployment benefits he was employed in the last-mentioned territory for a total period of thirteen weeks in an occupation covered by compulsory unemployment insurance and that he satisfies the conditions for

résidence sur le territoire de l'autre Partie contractante. Les dispositions des paragraphes 1 à 4 de l'article 12 du présent Accord s'appliquent *mutatis mutandis*.

2. Toute personne qui est assurée au regard des dispositions législatives de l'une des Parties contractantes et qui, sur le territoire de l'autre Partie, subit un accident du travail, ou contracte une maladie professionnelle, ou requiert des prestations en nature au titre d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle antérieur reçoit, sur sa demande, les prestations en nature prévues par les dispositions législatives de cette autre Partie contractante.

3. Dans les cas visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, les prestations en nature sont servies, pour le compte de l'organisme d'assurance compétent :

En Autriche :

Par la Caisse régionale d'assurance-maladie pour ouvriers et employés compétente pour le lieu de résidence de l'intéressé, ou par l'Institut général d'assurance contre les accidents;

En Yougoslavie :

Par l'Institut communal de sécurité sociale compétent pour le lieu de résidence de l'intéressé.

4. L'organisme d'assurance compétent rembourse à l'organisme qui a servi les prestations les dépenses y relatives.

5. Dans les cas visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, les prestations en espèces sont servies conformément aux dispositions législatives que l'organisme d'assurance compétent est chargé d'appliquer. Ces prestations peuvent être versées pour le compte de l'organisme d'assurance compétent par un organisme d'assurance de l'autre Partie contractante, selon des modalités qui seront fixées dans un arrangement relatif à l'exécution de l'Accord.

## Chapitre 4

### ASSURANCE-CHÔMAGE

#### *Article 25*

1. Tout travailleur salarié ou assimilé qui se rend du territoire de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie a droit, pendant son séjour sur ce dernier territoire, aux prestations de chômage prévues par les dispositions législatives de cette autre Partie, à condition qu'au cours des douze mois précédant immédiatement la demande d'allocation de chômage il ait occupé sur ce territoire, pendant treize semaines au total, un emploi assujéti à l'assurance-chômage et qu'il remplisse en outre les conditions requises par les dispositions législatives de cette autre Partie pour avoir droit aux prestations de chômage, étant

entitlement to unemployment benefits imposed by the legislation of the last-mentioned Contracting State, account being taken of the aggregation of unemployment insurance periods completed in both countries.

(2) The condition, laid down in paragraph (1) above, that the person concerned should have been employed for a period of thirteen weeks in an occupation covered by compulsory unemployment insurance shall not apply to employed persons or persons treated as such who become unemployed through no fault of their own.

#### *Article 26*

The provisions of article 25, paragraph (1), above relating to the aggregation of insurance periods shall not apply for the purpose of the acquisition of entitlement to the allowance payable in Austria in respect of unpaid leave after confinement (*Karenzurlaubsgeld*).

#### *Article 27*

Yugoslav employed persons in Austria shall not be entitled to receive public relief (*Notstandshilfe*).

#### *Article 28*

The provisions of article 5 above shall not apply to unemployment insurance benefits.

### Chapter 5

#### CHILDREN'S BENEFITS

#### *Article 29*

(1) Yugoslav nationals who are employed in Austria under a valid Austrian work permit but are not domiciled or ordinarily resident in Austria shall be entitled under Austrian legislation to children's allowances, including supplementary payment (*Ergänzungsbetrag*), and, where necessary, to mothers' allowances (*Mütterbeihilfe*), in respect of their children living in Yugoslavia or Austria.

(2) No entitlement to the allowances specified in paragraph (1) above shall exist in respect of children serving their period of compulsory military service in Yugoslavia.



entendu qu'à cette fin les périodes d'assurance-chômage accomplies dans les deux pays seront totalisées.

2. La condition prévue au paragraphe 1 du présent article en ce qui concerne la nécessité d'avoir occupé pendant treize semaines un emploi assujéti à l'assurance-chômage ne s'applique pas aux travailleurs salariés ou assimilés qui perdent leur emploi pour des raisons indépendantes de leur volonté.

#### *Article 26*

Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 25 du présent Accord, concernant la totalisation des périodes d'assurance, ne sont pas applicables aux fins de l'acquisition du droit à l'indemnité due en Autriche au titre du congé non payé après l'accouchement (*Karenzurlaubsgeld*).

#### *Article 27*

En Autriche, les travailleurs yougoslaves n'ont pas droit au bénéfice de l'aide aux économiquement faibles (*Notstandshilfe*).

#### *Article 28*

Les dispositions de l'article 5 du présent Accord ne sont pas applicables aux prestations de l'assurance-chômage.

### Chapitre 5

#### ALLOCATIONS FAMILIALES

#### *Article 29*

1. Les ressortissants yougoslaves qui sont employés en Autriche en vertu d'un permis de travail autrichien en cours de validité, mais qui n'ont dans ce pays ni leur domicile ni leur résidence habituelle, ont droit, au titre de leurs enfants vivant en Yougoslavie ou en Autriche, aux allocations familiales prévues par les dispositions législatives autrichiennes, y compris leurs suppléments (*Ergänzungsbetrag*), et, le cas échéant, à l'allocation de la mère au foyer (*Mütterbeihilfe*).

2. Aucune des allocations visées au paragraphe 1 du présent article n'est due au titre d'enfants qui effectuent leur service militaire obligatoire en Yougoslavie.

*Article 30*

(1) Austrian nationals employed in Yugoslavia shall be entitled under Yugoslav legislation to children's supplements, even in respect of their children living in Austria.

(2) Periods of compulsory insurance completed by Austrian employed persons under the Austrian sickness insurance scheme shall be taken into account in calculating the waiting period prescribed by Yugoslav legislation for the provision of children's supplements.

*Article 31*

The provisions of this Convention shall not apply to Austrian maternity allowances (*Geburtenbeihilfe*) or Austrian infants' allowances (*Säuglingsbeihilfe*).

*Article 32*

(1) The provisions of articles 29 and 30 above shall not apply to persons engaging in minor frontier traffic.

(2) Article 5 above shall apply to children's allowances, supplementary payments and mothers' allowances or to children's supplements only where the conditions laid down in article 29 or article 30, as the case may be, are satisfied, and shall also apply to periods during which a holiday to which entitlement has been acquired by virtue of employment within the meaning of article 29 or article 30 is taken or during which cash benefits are received under the statutory sickness insurance scheme of the Contracting State in whose territory the employment within the meaning of article 29 or article 30 took place.

(3) The provisions of articles 29 and 30 above shall not apply to an employed person or a person treated as such who is employed in the territory of one of the Contracting States if his employer or the principal place of business of the enterprise which employs him is in the territory of the other Contracting State, except where the person concerned is employed by a branch of such an enterprise situated in the Contracting State in which the employment takes place.

(4) Article 9 above shall not apply to children's allowances, supplementary payments and mothers's allowances or to children's supplements.

*Article 30*

1. Les ressortissants autrichiens qui sont employés en Yougoslavie ont droit, au titre de leurs enfants, même s'ils vivent en Autriche, aux allocations familiales prévues par les dispositions législatives yougoslaves.

2. Les périodes d'assurance obligatoire accomplies par un travailleur salarié autrichien au regard de l'assurance-maladie autrichienne entrent en ligne de compte aux fins du calcul du délai de carence prescrit par les dispositions législatives yougoslaves pour l'octroi des allocations familiales.

*Article 31*

Les dispositions du présent Accord ne sont applicables ni à l'allocation de maternité autrichienne (*Geburtenbeihilfe*) ni aux primes autrichiennes pour nourrissons (*Säuglingsbeihilfe*).

*Article 32*

1. Les dispositions des articles 29 et 30 du présent Accord ne sont pas applicables aux personnes qui se livrent au trafic frontalier.

2. Les dispositions de l'article 5 du présent Accord sont applicables aux allocations familiales autrichiennes, y compris leurs suppléments et l'allocation de maternité, ou aux allocations familiales yougoslaves, à condition que l'intéressé satisfasse aux exigences de l'article 29 ou de l'article 30, selon le cas; elles sont également applicables aux périodes pendant lesquelles l'intéressé prend un congé auquel lui a donné droit un emploi au sens de l'article 29 ou de l'article 30, ou perçoit des prestations en espèces au titre de l'assurance-maladie instituée par la Partie contractante sur le territoire de laquelle il exerçait un emploi au sens de l'article 29 ou de l'article 30.

3. Les dispositions des articles 29 et 30 du présent Accord ne sont pas applicables aux travailleurs salariés ou assimilés qui sont employés sur le territoire de l'une des Parties contractantes lorsque leur employeur ou le principal établissement de l'entreprise qui les emploie se trouve sur le territoire de l'autre Partie, sauf si l'intéressé est au service d'une succursale de ladite entreprise qui se trouve sur le territoire de la Partie contractante où il exerce son emploi.

4. Les dispositions de l'article 9 du présent Accord ne sont applicables ni aux allocations familiales autrichiennes, y compris leurs suppléments et l'allocation de maternité, ni aux allocations familiales yougoslaves.

## PART III

## REGULATIONS CONCERNING INSURANCE LIABILITY

*Article 33*

The insurance authorities in Austria shall assume liability for all rights in course of acquisition and claims of Austrian nationals and of persons who under Austrian law are deemed to be *Volksdeutsche* for purposes of social insurance, provided that the persons concerned were resident in Austrian territory, otherwise than purely temporarily, on 1 January 1956, in so far as the said rights and claims are based on the insurance periods (contribution periods and substitute periods) completed before 1 January 1956 under the Yugoslav social insurance scheme (pensions insurance or invalidity insurance).

*Article 34*

The insurance authorities in Yugoslavia shall assume liability for all rights in course of acquisition and claims of Yugoslav nationals who on 1 January 1956 had their domicile in Yugoslav territory, in so far as the said claims and rights are based on the insurance periods (contribution periods and equivalent periods) completed before 1 January 1956 under the Austrian social insurance scheme (pensions insurance or industrial accident insurance).

## PART IV

## MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Article 35*

(1) The competent authorities shall agree upon the measures necessary to implement this Convention. In particular, they may agree to establish liaison offices with a view to facilitating the implementation of this Convention.

(2) The competent authorities shall inform each other of :

- (a) Any measures taken by them for the application of this Convention;
- (b) Any changes made in their legislation which affect the application of this Convention.

(3) The administrative authorities and the insurance authorities of the two Contracting States shall assist one another with regard to any matter relating to

## TITRE III

## RÈGLES CONCERNANT LA CHARGE DE L'ASSURANCE

*Article 33*

Les organismes d'assurance autrichiens seront responsables en ce qui concerne toutes les demandes de prestations et tous les droits à prestation en cours d'acquisition des ressortissants autrichiens et des personnes qui, en vertu de la législation autrichienne, sont considérées comme *Volksdeutsche* aux fins de la sécurité sociale, à condition qu'au 1<sup>er</sup> janvier 1956 les intéressés aient résidé sur le territoire autrichien autrement qu'à titre purement temporaire, dans la mesure où lesdites demandes et lesdits droits sont fondés sur des périodes d'assurance (périodes de cotisation et périodes équivalentes) accomplies avant le 1<sup>er</sup> janvier 1956 au regard du régime de sécurité sociale yougoslave (assurance-pension ou assurance-invalidité).

*Article 34*

Les organismes d'assurance yougoslaves seront responsables en ce qui concerne toutes les demandes de prestations et tous les droits en cours d'acquisition des ressortissants yougoslaves qui, au 1<sup>er</sup> janvier 1956, avaient leur domicile sur le territoire yougoslave, dans la mesure où lesdites demandes et lesdits droits sont fondés sur des périodes d'assurance (périodes de cotisation et périodes équivalentes) accomplies avant le 1<sup>er</sup> janvier 1956 au regard du régime de sécurité sociale autrichien (assurance-pension ou assurance contre les accidents du travail).

## TITRE IV

## DISPOSITIONS DIVERSES

*Article 35*

1. Les autorités compétentes arrêteront d'un commun accord les mesures nécessaires à l'exécution du présent Accord. Elles pourront notamment convenir de créer des bureaux de liaison pour faciliter l'exécution du présent Accord.

2. Les autorités compétentes se communiqueront :

- a) Les renseignements relatifs à toutes mesures qu'elles auront adoptées en vue de l'application du présent Accord;
- b) Les renseignements concernant toutes modifications de leurs dispositions législatives qui ont une incidence sur l'application du présent Accord.

3. Les autorités administratives et les organismes d'assurance des deux Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance pour toute question

the application of this Convention as if the matter were one affecting the application of their own legislation. Such assistance shall be free of charge. The competent public authorities of the two Contracting States may, however, agree upon the repayment of specified costs.

#### *Article 36*

Medical examinations required under the legislation of one of the Contracting States in respect of persons who are in the territory of the other Contracting State shall be arranged, upon the application of the competent insurance authority, by an insurance authority of the Contracting State in whose territory the persons to be examined are resident. The cost of such examinations, travel expenses, loss of earnings, the cost of hospitalization for observation and other out-of-pocket expenses, excluding postages, shall be repaid by the competent insurance authority. The cost shall not be repaid if the medical examination was in the interest of the competent insurance authorities of both Contracting States.

#### *Article 37*

Contributions which are owed to an insurance authority of one of the Contracting States may be collected in the territory of the other Contracting State by the same administrative procedure as applies to the collection of contributions owed to the corresponding insurance authorities of the last-mentioned Contracting State.

#### *Article 38*

Where a person who is in receipt of benefits under the legislation of one of the Contracting States in respect of an injury sustained in the territory of the other Contracting State is entitled in the territory of the last-mentioned Contracting State to claim damages for such injury from a third party, the insurance authority liable for the benefits shall be subrogated to his rights vis-à-vis the third party to the extent provided for in the legislation applicable to that insurance authority.

#### *Article 39*

(1) Any exemption from or reduction of legal dues or charges, including consular and administrative fees, provided for by the legislation of one of the Contracting States in respect of certificates and other papers required to be submitted under that legislation shall be extended to certificates and other papers required to be submitted under the legislation of the other Contracting

liée à l'application du présent Accord comme s'il s'agissait d'une question ayant trait à l'application de leurs propres dispositions législatives. Cette assistance sera fournie gratuitement. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes pourront toutefois convenir du remboursement de certains frais.

#### *Article 36*

Les examens médicaux auxquels doivent se soumettre, aux termes des dispositions législatives de l'une des Parties contractantes, des personnes qui se trouvent sur le territoire de l'autre Partie seront effectués, à la demande de l'organisme d'assurance compétent, par les soins d'un organisme d'assurance de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouvent les personnes devant subir lesdits examens. L'organisme d'assurance compétent remboursera les dépenses afférentes aux examens médicaux, ainsi que les frais de voyage, le manque à gagner et les frais d'hospitalisation à des fins d'observation, de même que toutes autres dépenses occasionnées par lesdits examens, à l'exclusion des frais de port. Lesdites dépenses ne sont pas remboursées lorsque l'examen médical est effectué dans l'intérêt des organismes d'assurance compétents des deux Parties contractantes.

#### *Article 37*

Les cotisations dues à un organisme d'assurance de l'une des Parties contractantes peuvent être perçues sur le territoire de l'autre Partie contractante selon les modalités administratives applicables à la perception des cotisations dues à l'organisme d'assurance correspondant de cette autre Partie.

#### *Article 38*

Si une personne qui reçoit des prestations, en vertu des dispositions législatives de l'une des Parties contractantes au titre d'un dommage subi sur le territoire de l'autre Partie contractante, a le droit, sur le territoire de cette Partie, de demander à un tiers réparation dudit dommage, l'organisme d'assurance débiteur est subrogé, dans la mesure prévue par les dispositions législatives qu'il est chargé d'appliquer, aux droits que le bénéficiaire des prestations possède à l'égard dudit tiers.

#### *Article 39*

1. Le bénéfice des exemptions ou réductions de taxes ou de droits, y compris les droits consulaires et les taxes administratives, prévues par les dispositions législatives de l'une des Parties contractantes en faveur des certificats et autres pièces devant être produits conformément aux dispositions législatives de cette Partie est étendu aux certificats et autres pièces qui devront être produits confor-

State in implementation of this Convention or by virtue of the provisions thereof.

(2) Certificates, documents and papers of every kind required to be submitted under this Convention need not be authenticated.

#### *Article 40*

The public authorities and the insurance authorities of one of the Contracting States shall not reject claims or other papers submitted to them on the ground that they are drawn up in an official language of the other Contracting State.

#### *Article 41*

Any claim, notice or appeal which should, for the purpose of the legislation of one of the Contracting States, be submitted within a prescribed time-limit to a public authority or an insurance authority of that Contracting State may be submitted within the same time-limit to the corresponding agency of the other Contracting State. In any such case, the agency to which the claim, notice or appeal has been submitted shall transmit it without delay to the appropriate agency of the first-mentioned Contracting State, either direct or through the competent public authorities of the Contracting States.

#### *Article 42*

(1) Insurance authorities of one of the Contracting States which are liable under this Convention for the payment of sums of money to beneficiaries who are in the territory of the other Contracting State shall be held to discharge their liability by payment in the currency of the first-mentioned Contracting State; moneys due from such insurance authorities to insurance authorities which are in the territory of the other Contracting State must be paid in the currency of the last-mentioned Contracting State.

(2) Transfers of funds required for the implementation of this Convention shall be effected in accordance with the payments agreements in force between the two Contracting States at the time of the transfer.

#### *Article 43*

(1) Any dispute between the Contracting States concerning the interpretation or application of this Convention shall be the subject of direct negotiations between the competent public authorities of the Contracting States.

(2) If the dispute cannot be resolved in this manner within a period of six months from the opening of negotiations, it shall, at the request of one or both



mément aux dispositions législatives de l'autre Partie contractante, aux fins de l'exécution du présent Accord ou en vertu de ses dispositions.

2. Tous certificats, documents et autres pièces devant être produits en application du présent Accord sont dispensés de légalisation.

#### *Article 40*

Les autorités de l'une des Parties contractantes et ses organismes d'assurance ne pourront rejeter les demandes et autres pièces qui leur seront adressées pour le motif qu'elles sont rédigées dans une des langues officielles de l'autre Partie contractante.

#### *Article 41*

Les demandes, déclarations ou recours qui, aux fins de l'application des dispositions législatives de l'une des Parties contractantes, doivent être formulées ou exercés dans un délai déterminé auprès d'une autorité ou d'un organisme d'assurance de cette Partie, peuvent être formulées ou exercés dans le même délai auprès de l'institution correspondante de l'autre Partie contractante. En pareil cas, l'institution saisie transmet sans retard la demande ou déclaration ou le recours à l'institution compétente de la première Partie, soit directement, soit par l'intermédiaire des autorités compétentes des Parties contractantes.

#### *Article 42*

1. Les organismes d'assurance de l'une des Parties contractantes, qui, en vertu des dispositions du présent Accord, doivent des prestations en espèces à des bénéficiaires se trouvant sur le territoire de l'autre Partie contractante, peuvent les servir dans la monnaie de la première Partie, et les paiements ainsi effectués ont effet libératoire; toutefois, s'ils doivent des sommes à des organismes d'assurance qui se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, le paiement doit être effectué dans la monnaie de cette autre Partie.

2. Les virements de sommes nécessaires à l'exécution du présent Accord seront effectués conformément aux dispositions des accords de paiement en vigueur entre les deux Parties contractantes au moment du virement.

#### *Article 43*

1, Tout différend qui s'élèverait entre les deux Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord fera l'objet de négociations directes entre les autorités compétentes des deux Parties contractantes.

2. Si le différend ne peut être résolu par ce moyen dans un délai de six mois à compter de l'ouverture des négociations, il sera soumis, à la demande de l'une

of the Contracting States, be submitted to an arbitral commission, whose composition shall be determined by agreement between the Contracting States. The rules of procedure to be applied shall be determined in the same manner.

(3) The arbitral commission shall resolve the dispute in accordance with the fundamental principles and the spirit of this Convention. Its decisions shall be binding and final.

#### Article 44

(1) Where an insurance authority of one of the Contracting States has made an advance payment to a person entitled to benefits, such insurance authority or, at its request, the competent insurance authority of the other Contracting State may deduct the amount of the advance from the payments to which such person is entitled for the same period.

(2) Where, in the case of a revision under the terms of article 20, paragraph (3), above or in application of article 21 above, an insurance authority of one of the Contracting States has paid to a beneficiary an amount higher than that to which he is entitled, that insurance authority may request the paying agency to deduct the amount of the overpayment, on the said authority's behalf, from the payment of arrears for the same period under the insurance scheme of the other Contracting State.

(3) Where a person entitled to benefits has, in one of the Contracting States, been granted public assistance, a temporary benefit under the unemployment insurance scheme, or an equalization allowance (*Ausgleichszulage*) or supplementary welfare allowance (*záštitni dodatak*) during a period for which he is entitled to cash benefits, the insurance authority liable for such benefits or the paying agency shall, at the request and on behalf of the agency concerned, withhold payments of arrears for the same period until the amount of the benefits granted has been recovered, as if such benefits had been in the form of a benefit under the legislation of the Contracting State in whose territory the agency making the request is domiciled.

#### PART V

### TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

#### Article 45

(1) This Convention shall in no case confer any right to the payment of benefits for a period before the date of its entry into force.

(2) Any insurance period completed under the legislation of one of the Contracting States before the date of the entry into force of this Convention shall

ou des deux Parties contractantes, à une commission arbitrale dont la composition sera fixée d'un commun accord des deux Parties. La procédure à suivre par la commission sera fixée de la même manière.

3. La commission arbitrale devra régler le différend conformément aux principes fondamentaux et à l'esprit du présent Accord. Ses décisions seront définitives et lieront les Parties.

#### Article 44

1. Si un organisme d'assurance de l'une des Parties contractantes a versé une avance à une personne qui a droit à une prestation, cet organisme ou, sur sa demande, l'organisme d'assurance compétent de l'autre Partie contractante peut déduire le montant de cette avance des versements auxquels ladite personne a droit pour la même période.

2. Si, à l'occasion d'une révision effectuée conformément au paragraphe 3 de l'article 20 ou en application de l'article 21 du présent Accord, un organisme d'assurance de l'une des Parties contractantes constate qu'il a versé à un bénéficiaire une somme supérieure à celle à laquelle celui-ci a droit, il peut demander à l'organisme payeur de déduire, pour son compte, le montant de l'excédent des versements qu'il doit effectuer au titre des arriérés dus pour la même période en vertu du régime d'assurance de l'autre Partie.

3. Si, au cours d'une période pendant laquelle une personne a droit à des prestations en espèces, l'une des Parties contractantes a fourni au bénéficiaire une assistance sociale, une prestation temporaire au titre de l'assurance chômage, un supplément de péréquation (*Ausgleichszulage*) ou une allocation complémentaire de protection sociale (*zaštitni dodatak*), l'organisme d'assurance débiteur des prestations en espèces ou l'organisme payeur retient, à la demande et pour le compte de l'organisme intéressé, les arriérés dus pour la même période jusqu'à concurrence de la valeur de l'assistance fournie, comme s'il s'agissait d'une prestation en espèces prévue par les dispositions législatives de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve le siège de l'organisme qui a formulé la demande.

#### TITRE V

### DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

#### Article 45

1. Le présent Accord ne confère aucun droit au service de prestations pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.

2. Pour déterminer si une personne a droit à des prestations conformément aux dispositions du présent Accord, il sera également tenu compte de toute

be taken into account for the purpose of determining the right to benefits in accordance with the provisions of this Convention.

(3) Subject to the provisions of paragraph (1) above, the Convention shall also apply to insurance contingencies which occurred before its entry into force. In such cases, in accordance with the provisions of the Convention :

- (a) Pensions or annuities becoming payable by virtue of this Convention shall, upon the application of the person concerned, be determined as from the date of the entry into force of this Convention;
- (b) Pensions or annuities determined before the date of the entry into force of this Convention shall, upon the application of the person concerned, be determined afresh; they may also be determined afresh *ex officio*, and in that event the date on which the insurance authority dispatches to the person concerned the required notification of the initiation of proceedings shall be deemed to be the date of the application.

Where the application for determination or revision is submitted or the *ex officio* revision is initiated within two years from the date of the entry into force of the Convention, the pensions or annuities shall be payable as from the date of the entry into force of the Convention; in other cases, they shall be payable as from the date prescribed under the legislation of each of the Contracting States.

(4) Payment of pensions or annuities which up to the date of the entry into force of the Convention have been suspended because the person concerned is resident in the other Contracting State and which are reinstated through the entry into force of the Convention shall be effected *ex officio*. If payment is not effected *ex officio*, the person concerned may, within three years from the date of the entry into force of the Convention, make application for the benefits which have become due since the date of the entry into force of the Convention, irrespective of the legislation of the Contracting State in question with regard to the lapse of entitlement to benefits.

(5) With regard to the rights arising out of the application of paragraph (3) (a) above, the legislation of the Contracting States concerning the lapse and extinction of rights shall not apply to the beneficiary, provided that his application is submitted within two years of the date of the entry into force of this Convention. If the application is submitted after the expiry of that period, such right to benefits as has not lapsed or been extinguished shall be acquired as from the date of the application, unless the legislation of one of the Contracting States contains more favourable provisions.

(6) Pensions or annuities determined before the date of the entry into force of this Convention and based partly or totally on periods of employment or in-

période d'assurance accomplie au regard des dispositions législatives de l'une ou de l'autre des Parties contractantes avant la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, le présent Accord s'applique également aux risques qui se sont réalisés avant l'entrée en vigueur du présent Accord. Dans ces cas, conformément aux dispositions du présent Accord :

- a) Les pensions ou les rentes dues en vertu du présent Accord seront liquidées, à la demande de l'intéressé, à compter de la date de l'entrée en vigueur du présent Accord;
- b) Les pensions ou les rentes liquidées avant la date de l'entrée en vigueur du présent Accord seront révisées à la demande de l'intéressé; elles pourront également être révisées d'office et, en pareil cas, la date à laquelle l'organisme d'assurance aura adressé à l'intéressé la notification requise de l'ouverture de la procédure sera réputée être la date d'introduction de la demande.

Si la demande de liquidation ou de révision de la pension ou de la rente est introduite dans les deux ans suivant la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, ou si la révision d'office est entreprise dans ce délai, la pension ou la rente est due à compter de la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, sinon elle est due à compter de la date prévue par les dispositions législatives de chacune des Parties contractantes.

4. Les pensions ou les rentes dont le versement avait été suspendu avant l'entrée en vigueur du présent Accord en raison du fait que le bénéficiaire résidait sur le territoire de l'autre Partie contractante et qui sont rétablies par l'entrée en vigueur dudit Accord seront servies d'office. Si le service n'est pas effectué d'office, l'intéressé pourra demander, dans les trois ans suivant la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, le versement de la pension ou de la rente due, depuis l'entrée en vigueur dudit Accord, quelle que soit la teneur des dispositions législatives de la Partie contractante intéressée relatives à la prescription du droit à prestation.

5. En ce qui concerne les droits découlant de l'application du paragraphe 3, a, du présent article, les dispositions législatives des Parties contractantes relatives à la prescription ou à la perte des droits ne seront pas applicables au bénéficiaire si celui-ci introduit sa demande dans les deux ans suivant la date de l'entrée en vigueur du présent Accord. Si la demande est introduite après l'expiration de ce délai, tout droit aux prestations qui n'a été ni perdu ni prescrit est recouvré à compter de la date de l'introduction de la demande, à moins que les dispositions législatives de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne contiennent des clauses plus favorables.

6. Les pensions ou les rentes liquidées avant la date de l'entrée en vigueur du présent Accord et reposant, en tout ou en partie, sur des périodes d'emploi ou

insurance periods completed in Yugoslavia which have been taken into account in accordance with the Austrian Federal Act of 22 November 1961 concerning the right to benefits and rights in course of acquisition under the pensions (or annuities) and accident insurance schemes arising out of employment abroad shall be determined afresh *ex officio* pursuant to the provisions of part II, chapter 2 or chapter 3, as the case may be, in conjunction with the provisions of part III, above. In such cases, article 21 above shall apply, with the proviso that the amount of benefits payable before the date of the entry into force of the Convention shall be used as the base.

(7) In the cases referred to in paragraphs (3) and (6) above, article 44, paragraph (2), above shall apply *mutatis mutandis*.

(8) Where an application for revision is submitted to an insurance authority of one of the Contracting States, the appropriate insurance authority of the other Contracting State shall be required to initiate proceedings for determination or revision *ex officio*. Where an insurance authority initiates proceedings for revision *ex officio*, such initiation shall be deemed, as concerns the insurance authority of the other Contracting State, to be an application for initial determination or revision.

(9) The validity of earlier decisions shall not preclude revision.

#### Article 46

This Convention shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at Belgrade as soon as possible.

#### Article 47

The Convention shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

#### Article 48

The Convention is concluded for an indefinite period. Either Contracting State may denounce it upon three months' notice.

#### Article 49

(1) In the event of the termination of this Convention, any right to benefits acquired in accordance with its provisions shall be maintained.

(2) Rights which are in course of acquisition in respect of periods completed before the date on which the termination takes effect shall not be affected by the termination; the preservation of such rights in respect of the period after

d'assurance accomplies en Yougoslavie qui ont été prises en considération en application de la loi fédérale autrichienne du 22 novembre 1961 concernant le droit à prestation et les droits en cours d'acquisition, au regard de l'assurance-pension (ou rente) et de l'assurance contre les accidents, au titre d'un emploi occupé à l'étranger, seront liquidées à nouveau d'office, conformément aux dispositions du chapitre 2 ou du chapitre 3, selon le cas, du titre II du présent Accord, compte tenu des dispositions du titre III. En pareil cas, les dispositions de l'article 21 seront applicables, étant entendu cependant que le montant de la prestation due avant la date de l'entrée en vigueur du présent Accord sera prise pour base.

7. Les dispositions du paragraphe 2 de l'article 44 du présent Accord s'appliquent *mutatis mutandis* dans les cas visés aux paragraphes 3 et 6 du présent article.

8. Lorsqu'un organisme d'assurance de l'une des Parties contractantes est saisi d'une demande de revision, il invite l'organisme d'assurance compétent de l'autre Partie à engager d'office une procédure de liquidation ou de revision. Lorsqu'une procédure de revision est engagée d'office par un organisme d'assurance, elle est réputée constituer, au regard de l'organisme d'assurance de l'autre Partie contractante, une demande de liquidation initiale ou une demande de revision.

9. La validité des décisions antérieures ne fait pas obstacle à la revision.

#### *Article 46*

Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Belgrade aussitôt que faire se pourra.

#### *Article 47*

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

#### *Article 48*

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chacune des Parties contractantes pourra le dénoncer moyennant un préavis de trois mois.

#### *Article 49*

1. Au cas où le présent Accord prendrait fin, tous les droits à prestation acquis en application de ses dispositions seront maintenus.

2. Les droits en cours d'acquisition afférents aux périodes accomplies avant la date à laquelle le présent Accord aura pris fin n'en seront pas affectés; leur maintien en ce qui concerne la période postérieure sera décidé d'un commun

termination shall be determined by agreement or, in the absence of such agreement, by the legislation applicable to the insurance authority concerned.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting States have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Vienna, on 19 November 1965, in duplicate in the German and Serbo-Croat languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Austria :

KREISKY

For the Socialist Federal Republic of Yugoslavia :

PRPIĆ

FINAL PROTOCOL TO THE CONVENTION OF 19 NOVEMBER 1965  
BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE SOCIALIST  
FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA ON SOCIAL SECURITY

At the time of signing the Convention on Social Security concluded this day between the Republic of Austria and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, the plenipotentiaries of the two Contracting States jointly declare that agreement has been reached on the following :

1. *Ad* article 1 of the Convention :

The term " pension " in item 10 does not cover the equalization allowance (*Ausgleichszulage*) under Austrian legislation or the supplementary welfare allowance (*zaštivni dodatak*) under Yugoslav legislation.

2. *Ad* article 3 of the Convention :

(a) Austrian nationals within the meaning of the Convention shall be deemed to include persons who were resident in the territory of the Republic of Austria, otherwise than purely temporarily, on 11 July 1953, 1 January 1961 or 27 November 1961 and who were entitled on the date in question to be considered *Volksdeutsche* (persons of German mother tongue who are stateless or whose nationality is indeterminate).

(b) The provisions of paragraph (2) shall also apply *mutatis mutandis* to the Austrian Trade Delegate and the technical staff assigned to him by the Federal Chamber of Commerce (Bundeskammer der gewerblichen Wirtschaft) and to representatives of the Federal Chamber of Commerce and of the Conference of Presidents of Austrian Chambers of Agriculture (Präsidentenkonferenz der Landwirtschaftskammern Österreichs) in the Joint Commission on the Recruitment of Workers.



accord ou, faute d'un tel accord, sera régi par les dispositions législatives que l'organisme intéressé est chargé d'appliquer.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Vienne le 19 novembre 1965, en double exemplaire, dans les langues allemande et serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche :

KREISKY

Pour la République socialiste fédérative de Yougoslavie :

PRPIĆ

PROTOCOLE FINAL À L'ACCORD DU 19 NOVEMBRE 1965 ENTRE  
LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE  
FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIF À LA  
SÉCURITÉ SOCIALE

À l'occasion de la signature de l'Accord relatif à la sécurité sociale, conclu ce jour entre la République d'Autriche et la République socialiste fédérative de Yougoslavie, les plénipotentiaires des deux Parties contractantes sont convenus des déclarations suivantes :

1. En ce qui concerne l'article premier de l'Accord :

Le terme « pension » à l'alinéa 10 ne s'applique ni au supplément de péréquation (*Ausgleichszulage*) prévu par les dispositions législatives autrichiennes ni à l'allocation complémentaire de protection sociale (*zaštitni dodatak*) prévue par les dispositions législatives yougoslaves.

2. En ce qui concerne l'article 3 de l'Accord :

a) Sont également réputés ressortissants autrichiens au sens de l'Accord les personnes qui, au 11 juillet 1953, au 1<sup>er</sup> janvier 1961 ou au 27 novembre 1961, résidaient sur le territoire de la République d'Autriche autrement qu'à titre purement temporaire et qui, à ces mêmes dates étaient en droit de se faire considérer comme *Volksdeutsche* (personnes de langue allemande, apatrides ou de nationalité non déterminée).

b) Les dispositions du paragraphe 2 s'appliquent également *mutatis mutandis* au Délégué commercial autrichien et aux collaborateurs techniques que lui adjoint la Chambre fédérale de l'industrie et du commerce (Bundeskammer der Gewerblichen Wirtschaft), ainsi qu'aux représentants de ladite Chambre et de la Conférence des Présidents des Chambres de l'agriculture d'Autriche (Präsidentenkonferenz der Landwirtschaftskammern Österreichs) auprès de la Commission mixte pour le recrutement des travailleurs.

3. *Ad* article 4 of the Convention :

(a) The assimilation of nationals as specified in paragraph (1) shall not apply with respect to the fulfilment of personal requirements under Austrian or Yugoslav legislation, as the case may be, as concerns the taking into account of periods of war service and periods treated as such.

(b) The assimilation of Yugoslav nationals to Austrian nationals under the terms of paragraph (1) shall not apply with respect to the fulfilment of personal requirements under Austrian legislation as concerns :

(aa) In the case of pensions (or annuities) insurance, the taking into account of contribution periods completed after 12 March 1938 and prior to 10 April 1945 under a compulsory or voluntary pensions insurance scheme of the former German Reich in respect of employment or domicile outside the territory of Austria;

(bb) In the case of industrial accident insurance, the assumption of liability for compensation in respect of industrial accidents sustained (or occupational diseases contracted) outside the territory of Austria during the period specified in (aa) above under the accident insurance scheme of the former German Reich.

(c) The assimilation of Austrian nationals to Yugoslav nationals under the terms of paragraph (1) shall not apply with respect to the Yugoslav legislation concerning the granting of special protection under the social security scheme to Yugoslav nationals who have been employed in third States.

(d) The provisions of the Austrian Federal Act specified in article 45, paragraph (6), shall not apply to Yugoslav nationals.

4. *Ad* article 5 of the Convention :

(a) Where a person in receipt of a pension is resident in the territory of the other Contracting State, the equalization allowance under Austrian legislation or the supplementary welfare allowance under Yugoslav legislation, as the case may be, shall not be payable.

(b) The Yugoslav legislation relating to approval of the remittance abroad of pension payments shall not apply to Austrian nationals.

5. *Ad* article 7 of the Convention :

Persons employed by a Yugoslav enterprise shall be deemed to be employed in Austria even if they do not satisfy the conditions relating to domicile laid down by Austrian legislation.

3. En ce qui concerne l'article 4 de l'Accord :

a) L'assimilation des ressortissants de l'une des Parties contractantes aux ressortissants de l'autre, prévue au paragraphe 1, ne s'applique pas en ce qui concerne l'accomplissement des conditions personnelles fixées par les dispositions législatives autrichiennes ou yougoslaves, selon le cas, touchant les périodes de service de guerre et périodes équivalentes qui doivent être prises en compte.

b) L'assimilation des ressortissants yougoslaves aux ressortissants autrichiens, prévue par les dispositions du paragraphe 1, ne s'applique pas en ce qui concerne l'accomplissement des conditions personnelles fixées par les dispositions législatives autrichiennes touchant :

aa) Dans le cas de l'assurance-pension (ou rente), les périodes de cotisation à un régime obligatoire ou facultatif de l'ancien Reich allemand, qui ont été accomplies entre le 12 mars 1938 et le 10 avril 1945 dans un lieu de travail ou de résidence situé en dehors du territoire autrichien et qui doivent être prises en compte;

bb) Dans le cas de l'assurance contre les accidents du travail, l'obligation de servir les prestations prévues par le régime d'assurance contre les accidents de l'ancien Reich allemand au titre d'accidents du travail subis (ou de maladies professionnelles contractées) en dehors du territoire autrichien pendant la période visée à l'alinéa aa.

c) L'assimilation des ressortissants autrichiens aux ressortissants yougoslaves, prévue par les dispositions du paragraphe 1, ne s'applique pas en ce qui concerne les dispositions législatives yougoslaves touchant à l'octroi d'une protection particulière, dans le cadre de la sécurité sociale, aux ressortissants yougoslaves qui ont été employés dans des pays tiers.

d) Les dispositions de la loi fédérale autrichienne visée au paragraphe 6 de l'article 45 ne s'appliquent pas aux ressortissants yougoslaves.

4. En ce qui concerne l'article 5 de l'Accord :

a) Si le bénéficiaire d'une pension servie sur le territoire de l'une des Parties contractantes réside sur le territoire de l'autre Partie, il n'a pas droit au supplément de péréquation prévu par les dispositions législatives autrichiennes ou, selon le cas, à l'allocation complémentaire de protection sociale prévue par les dispositions législatives yougoslaves.

b) Les dispositions législatives yougoslaves concernant l'approbation des virements à l'étranger de toute la pension ne sont pas applicables aux ressortissants autrichiens.

5. En ce qui concerne l'article 7 de l'Accord :

Les travailleurs au service d'une entreprise yougoslave sont considérés comme employés en Autriche même s'ils ne remplissent pas les conditions de résidence exigées par les dispositions législatives autrichiennes.

6. *Ad* article 12 of the Convention :

The provisions of paragraph (1) shall apply to :

- (a) Persons engaging in minor frontier traffic and their dependants;
- (b) Persons who are in the territory of the other Contracting State in the course of their employment, and dependants accompanying them;
- (c) Persons who are in the territory of the other Contracting State for the purpose of visiting relatives domiciled in that territory;
- (d) Persons domiciled in the territory of the one Contracting State who are dependants of a person insured with an insurance authority of the other Contracting State;
- (e) Persons who are in the territory of the other Contracting State for other reasons, if they have been furnished with ambulatory treatment on behalf of the insurance authority competent for their temporary place of residence.

7. *Ad* article 14 of the Convention :

(a) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall apply *mutatis mutandis* to applicants for pensions.

(b) For the purpose of the application of paragraph (1), a change of domicile shall be deemed to have occurred on the first day of the calendar month for which a pension (or annuity) is first paid in the new State of domicile.

(c) For the purpose of the application of paragraph (2), domicile in the territory of Yugoslavia shall, as concerns sickness insurance for pensioners, be assimilated to permanent residence in the territory of Austria.

8. *Ad* article 16 of the Convention :

The repayment of costs incurred under article 14, paragraph (2), in respect of persons in receipt of pensions or annuities under the Austrian pensions insurance scheme or accident insurance scheme shall be effected out of the pensioners' sickness insurance contributions deposited with the Federation of Austrian Social Insurance Authorities.

9. *Ad* article 18 of the Convention :

(a) For the purpose of satisfying the general conditions for benefits under the Austrian pensions insurance scheme, insurance periods completed under Yugoslav legislation shall be taken into account to the extent of their actual duration.

(b) Where substitute periods are taken into account subject to the completion of a previous or subsequent insurance period, any such insurance period com-

6. En ce qui concerne l'article 12 de l'Accord :

Les dispositions du paragraphe 1 sont applicables :

- a) Aux personnes qui se livrent au trafic frontalier ainsi qu'aux personnes à leur charge;
- b) Aux ressortissants de l'une des Parties contractantes qui, à l'occasion de leur emploi, se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, ainsi qu'aux personnes à leur charge qui les accompagnent;
- c) Aux ressortissants de l'une des Parties contractantes qui se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante pour rendre visite à des membres de leur famille qui y résident;
- d) Aux personnes qui, résidant sur le territoire de l'une des Parties contractantes, sont à la charge d'une personne assurée auprès d'un organisme d'assurance de l'autre Partie;
- e) Aux ressortissants de l'une des Parties contractantes qui se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante pour d'autres raisons, s'il leur a été fourni un traitement ambulatoire pour le compte de l'organisme d'assurance compétent pour le lieu de leur résidence temporaire.

7. En ce qui concerne l'article 14 de l'Accord :

a) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent *mutatis mutandis* aux auteurs de demandes de pension.

b) Aux fins de l'application des dispositions du paragraphe 1, tout changement de résidence est réputé avoir eu lieu le premier jour du mois pour lequel une pension (ou une rente) est versée pour la première fois dans le nouvel État de résidence.

c) Aux fins de l'application des dispositions du paragraphe 2, la résidence sur le territoire yougoslave est assimilée, au regard de l'assurance-maladie des pensionnés, à la résidence permanente sur le territoire autrichien.

8. En ce qui concerne l'article 16 de l'Accord :

Le remboursement des dépenses effectuées, conformément au paragraphe 2 de l'article 14, en faveur de titulaires d'une pension ou d'une rente de l'assurance-pension autrichienne ou de l'assurance autrichienne contre les accidents s'effectuera par prélèvement sur les cotisations à l'assurance-maladie des pensionnés, déposées auprès de la Fédération des organismes de sécurité sociale autrichiens.

9. En ce qui concerne l'article 18 de l'Accord :

a) Pour déterminer si l'intéressé remplit les conditions générales ouvrant droit aux prestations de l'assurance-pension autrichienne, les périodes d'assurance accomplies au regard des dispositions législatives yougoslaves entreront en ligne de compte à concurrence de leur durée effective.

b) Si la prise en compte des périodes équivalentes est subordonnée à l'accomplissement d'une période d'assurance antérieure ou postérieure, entreront égale-

pleted under the pensions insurance scheme of the other Contracting State shall also be taken into account.

(c) In Austria, the pensions insurance scheme for miners shall be deemed to be a special insurance scheme for the purposes of paragraph (2). Yugoslav insurance periods shall be taken into account for the purposes of paragraph (2) under the Austrian pensions insurance scheme for miners only if such periods relate to employment in specified classes of Yugoslav industries or as a member of specified classes of employed persons. A schedule of such classes shall be drawn up by the competent public authorities of the two Contracting States, account being taken of article 15 of the Austrian Federal Act of 9 September 1955 concerning general social insurance.

10. *Ad* article 19 of the Convention :

The insurance authorities of the two Contracting States shall apply the said article in accordance with the following rules :

(a) For the purpose of determining the calculation base, only the insurance periods completed under the pensions insurance scheme of the Contracting State concerned shall be taken into account.

(b) Where the number of insurance months taken into account for the purpose of calculating the pensions is subject to a maximum, the ratio referred to in paragraph (3) (b) shall be determined on the basis of all the insurance periods taken into account by the insurance authorities of both Contracting States, irrespective of such maximum.

(c) For the purpose of calculating the total benefit under paragraph (3) (a), the Austrian insurance authorities shall take into account the Yugoslav insurance periods which are to be taken into account in calculating the Yugoslav benefit, without applying the Austrian legislation concerning the taking into account of insurance periods.

(d) Where the statutory date (*Stichtag*) was prior to 1 January 1962 and contribution bases cannot be established by the Austrian insurance authorities for the purpose of determining a calculation base, the contribution base shall be deemed to be the currently applicable multiple, under Austrian legislation, of the daily rate of pay, as at 31 December 1946, of employed persons following the same kind of occupation, provided that such contribution base shall not exceed the highest contribution base currently applicable.

(e) For the purpose of the application of paragraph (3) (a), retroactive contributions for the acquisition of substitute periods under the Austrian pensions insurance scheme shall not be deemed to be contributions to the supplementary insurance scheme.

(f) For the purpose of determining the insurance authority competent to provide a benefit under the Austrian pensions insurance scheme (*Leistungszuge-*

ment en ligne de compte toutes périodes d'assurance accomplies au regard de l'assurance-pension de l'autre Partie contractante.

c) En Autriche, l'assurance-pension des mineurs sera réputée régime spécial au sens du paragraphe 2. Aux fins du paragraphe 2, les périodes d'assurance accomplies en Yougoslavie n'entreront en ligne de compte au regard de l'assurance-pension autrichienne des mineurs que si, pendant ces périodes, l'intéressé occupait un emploi dans l'une des catégories d'entreprises yougoslaves, ou appartenant à l'une des catégories de salariés dont la liste sera établie par les autorités compétentes des deux Parties contractantes, compte tenu de l'article 15 de la loi fédérale autrichienne du 9 septembre 1955 concernant la sécurité sociale générale.

10. En ce qui concerne l'article 19 de l'Accord :

Les organismes d'assurance des deux Parties contractantes appliqueront les dispositions dudit article conformément aux règles suivantes :

a) Aux fins de la détermination de la base de calcul, seules entreront en ligne de compte les périodes d'assurance accomplies au regard de l'assurance-pension de la Partie contractante intéressée.

b) S'il existe un plafond en ce qui concerne le nombre de mois d'assurance entrant en ligne de compte aux fins du calcul des pensions, le rapport de répartition visé au paragraphe 3, b, de l'article 19 sera établi sur la base de l'ensemble des périodes d'assurance prises en considération par les organismes d'assurance de l'une et de l'autre des deux Parties contractantes, sans tenir compte de ce plafond.

c) Pour calculer la prestation globale conformément aux dispositions du paragraphe 3, a, de l'article 19, les organismes d'assurance autrichiens tiendront compte des périodes d'assurance accomplies en Yougoslavie qui doivent être prises en considération pour liquider la prestation yougoslave, sans appliquer les dispositions législatives autrichiennes concernant la prise en compte des périodes d'assurance.

d) Si la date de référence (*Stichtag*) est antérieure au 1<sup>er</sup> janvier 1962 et si, aux fins de la détermination de la base de calcul, les organismes autrichiens ne peuvent pas établir les bases de cotisation, il sera utilisé, comme base de cotisation, le multiple alors applicable, selon les dispositions législatives autrichiennes du salaire journalier versé, au 31 décembre 1946, aux travailleurs occupant un emploi du même type, étant entendu que le chiffre ne devra pas dépasser la base de cotisation maximale alors applicable.

e) Aux fins de l'application du paragraphe 3, a, de l'article 19, les cotisations versées avec effet rétroactif pour l'acquisition de périodes équivalentes au regard de l'assurance-pension autrichienne ne seront pas considérées comme cotisations à l'assurance complémentaire.

f) Aux fins de la désignation de l'organisme compétent pour liquider une prestation de l'assurance-pension autrichienne (*Leistungszugehörigkeit und Lei-*

*hörigkeit und Leistungszuständigkeit*), Yugoslav insurance periods shall be taken into account according to the kind of employment followed during such periods. Periods during which an entitlement to benefits under the Yugoslav old age and invalidity pensions scheme exists or existed shall be taken into account according to the kind of employment last followed before the occurrence of the insurance contingency. Where the kind of employment followed during a given period of time cannot be established, the insurance periods in respect of such employment shall be taken into account as if they had been completed under an insurance scheme for which the Austrian Manual Workers' Pensions Insurance Institute (*Pensionsversicherungsanstalt der Arbeiter*) would have been competent. For the purpose of determining the insurance authority competent to provide a benefit under the Austrian pensions insurance scheme for miners, only such Yugoslav insurance periods as are referred to in item 9 (c) above shall be taken into account.

(g) For the purposes of entitlement to the miners' seniority bonus (*Knappschaftssold*) and of entitlement to the pension for salaried workers in mining enterprises (*Knappschaftspension für Angestellte*), only such of the Yugoslav insurance periods referred to in item 9 (c) above shall be taken into account as relate to types of work corresponding to the types of work listed in annex 9 to the Austrian Federal Act specified in item 9 (c) above, subject to the conditions prescribed therein. For the purpose of calculating what proportion of the miners' seniority bonus is to be paid under the Austrian pensions insurance scheme for miners, the provisions of paragraph (3) shall apply, with the proviso that only periods reckonable in accordance with the first sentence shall be taken into account.

(h) Yugoslav insurance periods shall not be taken into account with respect to the conditions for entitlement to, and the granting of, the long-service bonus for miners (*Bergmannstreuegeld*) under the Austrian pensions insurance scheme for miners.

(i) The supplementary allowance to disabled persons (*Hilfslosenzuschuss*) shall be calculated on the basis of the partial pensions, the limits prescribed by Austrian legislation being proportionately reduced in accordance with the provisions of paragraph (3) (b).

(j) For the purpose of the implementation of article 19, paragraph (3) (a), of the Convention in respect of insurance contingencies to which Part Four of the Austrian Federal Act specified in item 9 (c) above is not applicable, the Austrian insurance authority shall determine rates of increment for Yugoslav insurance periods, with the proviso that the annual rate of increment, in accordance with the legislation in force on 31 December 1946, shall be the following :



*stungszuständigkeit*), il sera tenu compte du type d'emploi occupé durant les périodes d'assurance accomplies en Yougoslavie. En ce qui concerne les périodes pendant lesquelles il existerait ou aurait existé un droit aux prestations de l'assurance-vieillesse ou de l'assurance-invalidité yougoslaves, il en sera tenu compte selon le type d'emploi occupé immédiatement avant la réalisation du risque ouvrant droit à la prestation. S'il n'est pas possible de déterminer le type d'emploi occupé durant une certaine période, il sera tenu compte des périodes d'assurance afférentes à cet emploi, comme si elles avaient été accomplies au regard d'une assurance relevant de l'organisme autrichien chargé de l'assurance-pension des ouvriers (*Pensionsversicherungsanstalt der Arbeiter*). Aux fins de la désignation de l'organisme compétent pour liquider une prestation de l'assurance-pension autrichienne des mineurs, il ne sera tenu compte que des périodes d'assurance accomplies en Yougoslavie qui sont visées au paragraphe 9, c, du présent Protocole.

g) Aux fins du droit à la prime d'ancienneté des mineurs (*Knappschaftssold*) et à la pension des employés des mines (*Knappschaftspension für Angestellte*), il ne sera tenu compte que de celles des périodes d'assurance accomplies en Yougoslavie visées au paragraphe 9, c, du présent Protocole pendant lesquelles l'intéressé a occupé un emploi d'une catégorie correspondant aux catégories d'emplois énumérées à l'annexe 9 de la Loi fédérale autrichienne visée audit paragraphe 9, c, sous réserve des conditions qui y sont énoncées. Pour le calcul de la fraction de la prime d'ancienneté des mineurs qui doit être à la charge de l'assurance-pension autrichienne des mineurs, les dispositions du paragraphe 3 de l'article 19 seront appliquées, étant entendu cependant que seules seront prises en considération les périodes pouvant entrer en ligne de compte aux termes de la première phrase du présent paragraphe.

h) Il ne sera pas tenu compte des périodes d'assurance accomplies en Yougoslavie aux fins de la détermination des conditions d'existence du droit au complément de pension de retraite des mineurs (*Bergmannstreuegeld*) et du service de cette prestation par l'assurance-pension autrichienne des mineurs.

i) Le complément de pension des grands invalides (*Hilfslosenzuschuss*) sera calculé sur la base de la pension partielle autrichienne, le plafond maximum prévu par les dispositions législatives autrichiennes étant alors réduit selon le rapport indiqué au paragraphe 3, b, de l'article 19.

j) Aux fins de l'application des dispositions du paragraphe 3, a, de l'article 19 de l'Accord, dans le cas de risques auxquels ne s'appliquent pas les dispositions du Titre IV de la loi fédérale autrichienne visée au paragraphe 9, c, du présent Protocole, l'organisme d'assurance autrichien déterminera le montant des majorations afférentes aux périodes d'assurance accomplies en Yougoslavie, étant entendu que, conformément aux dispositions législatives en vigueur au 31 décembre 1946, le montant annuel de la majoration sera calculé à raison de :

- (aa) In respect of invalidity pensions, 40 groschen for men and 25 groschen for women for each reckonable week;
- (bb) In respect of retirement pensions, 2.70 schillings for men and 1.90 schillings for women for each reckonable month;
- (cc) In respect of miners' full pensions, 4.60 schillings for men and 3.00 schillings for women for each reckonable month;
- (dd) In respect of miners' ordinary pensions, 2.90 schillings for men and 1.90 schillings for women for each reckonable month.

If under the Austrian pensions insurance scheme a compensation in lieu of pension (*Abgeltungsbetrag*) is granted in respect of periods of employment as a manual worker prior to 1 January 1939, rates of increment shall be computed only for Yugoslav insurance periods after 31 December 1938.

(k) The Yugoslav insurance authority shall grant the supplementary allowance for disabled persons under Yugoslav legislation in accordance with the ratio specified in paragraph (3) (b).

11. *Ad* article 22 of the Convention :

The Austrian legislation concerning the determination of a lump-sum benefit in the event of a second or subsequent industrial accident or a second or subsequent occupational disease shall not apply.

12. *Ad* articles 29 and 30 of the Convention :

(a) Nationals of either Contracting State who are employed in the territory of one of the contracting States and live in the territory of the other Contracting State shall be entitled to Austrian children's allowances, including supplementary payments, and, where necessary, to mothers' allowances, or to the Yugoslav children's supplement, as the case may be, only if they satisfy the conditions laid down in the said articles and if, in addition, they have been continuously employed for at least one calendar month in the territory of the Contracting State from which they are claiming a children's allowance or a children's supplement, as the case may be.

(b) The competent public authorities of the two Contracting States shall establish agreed arrangements for preventing the simultaneous receipt of a children's allowance in Austria and a children's supplement in Yugoslavia in respect of the same child.

13. *Ad* article 32 of the Convention :

For the purposes of this provision, the term " persons engaging in minor frontier traffic " means persons who enter the territory of the other Contracting

- aa) En ce qui concerne les pensions d'invalidité, 40 groschen pour les hommes et 25 groschen pour les femmes, pour chaque semaine pouvant entrer en ligne de compte;
- bb) En ce qui concerne les pensions de retraite, 2,70 schillings pour les hommes et 1,90 schilling pour les femmes, pour chaque mois pouvant entrer en ligne de compte;
- cc) En ce qui concerne les rentes totales des mineurs, 4,60 schillings pour les hommes et 3 schillings pour les femmes, pour chaque mois pouvant entrer en ligne de compte;
- dd) En ce qui concerne les rentes ordinaires des mineurs, 2,90 schillings pour les hommes et 1,90 schilling pour les femmes, pour chaque mois pouvant entrer en ligne de compte.

S'il est octroyé à l'intéressé, au regard de l'assurance-pension autrichienne, une indemnité au lieu d'une pension (*Abgeltungsbetrag*) pour des périodes d'emplois qu'il a accomplies comme ouvrier avant le 1<sup>er</sup> janvier 1939, la majoration ne sera calculée que pour les périodes d'assurance accomplies en Yougoslavie après le 31 décembre 1938.

k) L'organisme d'assurance yougoslave fixera le montant du complément de pension des grands invalides prévu par les dispositions législatives yougoslaves selon le rapport indiqué au paragraphe 3, b, de l'article 19.

11. En ce qui concerne l'article 22 de l'Accord :

Ne seront pas applicables les dispositions législatives autrichiennes concernant l'octroi d'une prestation globale au titre d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle postérieurs.

12. En ce qui concerne les articles 29 et 30 de l'Accord :

a) Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes qui sont employés sur le territoire de l'une des Parties contractantes et résident sur le territoire de l'autre Partie n'auront droit aux allocations familiales autrichiennes, y compris leurs suppléments et, le cas échéant, à l'allocation de la mère au foyer ou aux allocations familiales yougoslaves, selon le cas, que s'ils remplissent les conditions énoncées dans lesdits articles et si, en outre, ils ont été employés sans interruption pendant un mois au moins sur le territoire de la Partie contractante à laquelle ils demandent les allocations familiales.

b) Les autorités compétentes des deux Parties contractantes concluront d'un commun accord des arrangements visant à empêcher qu'il ne soit perçu simultanément en Autriche et en Yougoslavie des allocations familiales au titre d'un même enfant.

13. En ce qui concerne l'article 32 de l'Accord :

Aux fins de cet article, l'expression « personnes qui se livrent au trafic frontalier » doit s'entendre des personnes qui se rendent dans le territoire de

State under the terms of the Agreement concerning the regulation of minor frontier traffic specified in article 1, item 2, of the Convention and engage in paid employment in that territory without a valid work permit.

14. *Ad* article 33 of the Convention :

The provisions of the Austrian Federal Act specified in article 45, paragraph (6), shall apply to the taking into account of rights in course of acquisition and claims to benefits under the Austrian pensions insurance or accident insurance scheme.

15. *Ad* articles 33 and 34 of the Convention :

(a) The conditions as to nationality which are laid down in the said articles for the assumption of insurance liability must be satisfied as at 1 January 1956.

(b) Where under the terms of the said articles claims to benefits are to be accepted, the general conditions for the corresponding benefits under the Austrian or Yugoslav pensions insurance (or accident insurance) scheme, as the case may be, shall be deemed to have been satisfied. In such cases, the insurance periods to which the accepted claims to benefits relate shall be taken into account in calculating the benefits. Where such periods do not amount to the waiting period required for the corresponding pensions, the benefits shall be calculated on the basis of periods amounting to the said waiting period.

16. *Ad* the Convention and the Final Protocol :

The term "pensions insurance" in relation to Yugoslav legislation refers also to the legislation concerning invalidity insurance.

This Final Protocol shall form an integral part of the Convention between the Republic of Austria and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on Social Security. It shall enter into force on the date on which the Convention enters into force and shall remain in force for the same period as the Convention.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting States have signed this Final Protocol and have thereto affixed their seals.

DONE at Vienna, on 19 November 1965, in duplicate in the German and Serbo-Croat languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Austria :

KREISKY

For the Socialist Federal Republic of Yugoslavia :

PRPIĆ

l'autre Partie contractante en vertu de l'Accord relatif à la réglementation du petit trafic frontalier visé à l'alinéa 2 de l'article premier de l'Accord, et occupent sur ce territoire un emploi rémunéré sans posséder de permis de travail en cours de validité.

14. En ce qui concerne l'article 33 de l'Accord :

Pour déterminer s'il y a lieu de tenir compte de droits en cours d'acquisition et de demandes de prestations au regard de l'assurance-pension ou de l'assurance contre les accidents autrichiennes, les dispositions de la loi fédérale autrichienne visée au paragraphe 6 de l'article 45 de l'Accord seront applicables.

15. En ce qui concerne les articles 33 et 34 de l'Accord :

a) Les conditions relatives à la nationalité, qui sont énoncées dans ces articles pour déterminer quels sont les organismes d'assurance responsables doivent être réunies au 1<sup>er</sup> janvier 1956.

b) Lorsqu'il y a lieu d'agréer des demandes de prestations en vertu des dispositions de ces articles, les conditions générales prévues pour les prestations correspondantes de l'assurance-pension (ou de l'assurance contre les accidents) autrichienne ou yougoslave, selon le cas, seront réputées remplies. En pareil cas, il sera tenu compte, pour le calcul des prestations, des périodes d'assurance sur lesquelles sont fondées les demandes de prestations agréées. Si la durée totale de ces périodes n'atteint pas celle du délai de carence prescrit pour les pensions correspondantes, les prestations seront calculées sur la base de périodes d'une durée égale audit délai.

16. En ce qui concerne l'Accord et le Protocole final :

S'agissant des dispositions législatives yougoslaves, les dispositions concernant « l'assurance-pension » doivent s'entendre également de celles concernant l'assurance-invalidité.

Le présent Protocole final fait partie intégrante de l'Accord relatif à la sécurité sociale conclu entre la République d'Autriche et la République socialiste fédérative de Yougoslavie. Il entrera en vigueur le même jour que l'Accord et demeurera en vigueur aussi longtemps que lui.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent Protocole final et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Vienne le 19 novembre 1965, en double exemplaire, dans les langues allemande et serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche :

KREISKY

Pour la République socialiste fédérative de Yougoslavie :

PRPIĆ

AGREEMENT FOR THE IMPLEMENTATION OF THE CONVENTION OF 19 NOVEMBER 1965 BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA ON SOCIAL SECURITY. SIGNED AT VIENNA, ON 17 DECEMBER 1965

---

Pursuant to article 35, paragraph (1), of the Convention between the Republic of Austria and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on Social Security of 19 November 1965 (hereinafter referred to as "the Convention"), the competent public authorities of the two Contracting States, namely :

For the Republic of Austria :

The Federal Ministry of Social Affairs, represented by Dr. Ernst Willas,  
*Sektionschef*;

The Federal Ministry of Finance, represented by Dr. Johann Tramer,  
*Ministerialrat*;

For the Socialist Federal Republic of Yugoslavia :

The Federal Secretariat of Labour, represented by Dr. Svetozar Popović,  
Independent Counsellor in the Federal Institute of Social Insurance,

have agreed on the following provisions for the implementation of the Convention :

PART I

GENERAL PROVISIONS

*Article 1*

The following shall be liaison offices within the meaning of article 35, paragraph (1), of the Convention :

1. In Austria :

The Federation of Austrian Social Security Authorities — Liaison Office for International Social Security (Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger — Verbindungsstelle für zwischenstaatliche Sozialversicherung), Vienna;

2. In Yugoslavia :

The Federal Institute of Social Insurance (Savezni zavod za socijalno osiguranje), Belgrade.

ARRANGEMENT POUR L'EXÉCUTION DE L'ACCORD DU  
19 NOVEMBRE 1965 RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE  
ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPU-  
BLIQUE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE. SIGNÉ À  
VIENNE, LE 17 DÉCEMBRE 1965

---

En application du paragraphe 1 de l'article 35 de l'Accord relatif à la sécurité sociale, conclu le 19 novembre 1965 entre la République d'Autriche et la République socialiste fédérative de Yougoslavie (ci-après dénommé l'« Accord »), les autorités compétentes des deux Parties contractantes, à savoir :

Pour la République d'Autriche :

Le Ministère fédéral de l'administration sociale, représenté par M. Ernst Willas, chef de section, et

Le Ministère fédéral des finances, représenté par M. Johann Tramer, conseiller ministériel;

Pour la République socialiste fédérative de Yougoslavie :

Le Secrétariat fédéral au travail, représenté par M. Svetozar Popovič, conseiller auprès de l'Institut fédéral de sécurité sociale,

sont convenues des dispositions suivantes pour l'exécution de l'Accord :

TITRE PREMIER

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier*

Feront fonction de bureaux de liaison, au sens des dispositions du paragraphe 1 de l'article 35 de l'Accord, les organismes suivants :

I. En Autriche :

La Fédération centrale des organismes autrichiens de sécurité sociale — Bureau de liaison pour la sécurité sociale internationale (Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger — Verbindungsstelle für zwischenstaatliche Sozialversicherung), à Vienne;

2. En Yougoslavie :

L'Institut fédéral de sécurité sociale (Savezni zavod za socijalno osiguranje), à Belgrade.

*Article 2*

(1) For the purposes of this Agreement, the expressions defined in article I of the Convention have the meanings ascribed to them in that article.

(2) For the purposes of this Agreement, the expression "employed person" means an employed person or a person treated as such.

(3) For the purposes of this Agreement, the insurance authorities of the place of residence, specified in articles 15 and 24 of the Convention, are referred to as "assisting insurance authorities".

*Article 3*

(1) An employed person to whom article 8 (a) of the Convention applies shall submit to the appropriate agency of the Contracting State to whose territory he is sent a certificate indicating that during his temporary employment he will remain subject to the legislation of his state of origin.

(2) The certificate shall be issued :

In Austria,

By the competent sickness insurance authority or, if the employment is not subject to sickness insurance, by the Austrian liaison office;

In Yugoslavia,

By the competent Communal Social Insurance Institute.

(3) A request for the continued application of the legislation referred to in article 8 (a) of the Convention shall be submitted to the competent public authority, or the agency designated by it, of the Contracting State under whose legislation the employed person is insured. That public authority (or the agency designated by it) shall express its views on the request and shall forward it without delay to the competent public authority (or the agency designated by it) of the other Contracting State, which shall take the decision on the request and shall give notice of its decision to the person who submitted the request, to the competent insurance authority and to the competent public authority (or the agency designated by it) of the Contracting State under whose legislation the employed person is insured.

## PART II

## SPECIAL PROVISIONS

## Chapter 1

## SICKNESS INSURANCE

*Article 4*

(1) In the cases referred to in article 11, paragraph (1), of the Convention, the employed person shall submit to the appropriate insurance authority a cer-



*Article 2*

1. Dans le présent Arrangement, les termes définis à l'article premier de l'Accord doivent s'entendre au sens qui leur est attribué dans ledit article.

2. Dans le présent Arrangement, le terme « travailleurs » désigne les travailleurs salariés ou ceux qui leur sont assimilés.

3. Dans le présent Arrangement, les organismes compétents pour le lieu de résidence, qui sont indiqués dans les articles 15 et 24 de l'Accord, sont dénommés « organismes d'assurance auxiliaires ».

*Article 3*

1. Tout travailleur visé à l'alinéa *a* de l'article 8 de l'Accord présente au service compétent de la Partie contractante dans le territoire de laquelle il est envoyé, un certificat attestant que durant son emploi temporaire, les dispositions législatives de son pays d'origine continuent de lui être applicables.

2. Ledit certificat est établi :

En Autriche :

Par l'organisme compétent de l'assurance-maladie ou, si l'emploi n'est pas assujéti à l'assurance-maladie, par le bureau de liaison autrichien,

En Yougoslavie :

Par l'Institut communal de sécurité sociale compétent.

3. Le maintien de l'application des dispositions législatives mentionnées à l'alinéa *a* de l'article 8 de l'Accord peut être demandé à l'autorité compétente (ou à l'organisme par elle désigné) de la Partie contractante au regard des dispositions législatives de laquelle le travailleur est assuré. Ladite autorité (ou l'organisme par elle désigné) donne son avis sur la demande et la transmet sans retard à l'autorité compétente (ou à l'organisme par elle désigné) de l'autre Partie contractante qui statue et informe de sa décision l'auteur de la demande, l'organisme d'assurance compétent ainsi que l'autorité compétente (ou l'organisme par elle désigné) de la Partie contractante au regard des dispositions législatives de laquelle le travailleur est assuré.

## TITRE II

## DISPOSITIONS SPÉCIALES

## Chapitre premier

## ASSURANCE-MALADIE

*Article 4*

1. Dans les cas prévus au paragraphe 1 de l'article 11 de l'Accord, le travailleur présente à l'organisme d'assurance compétent un certificat indiquant

tificate of the insurance periods which he has completed under the legislation of his State of origin; a special certificate shall be provided in the case of employed persons who enter the territory of the other Contracting State under the terms of the Agreement specified in article 1 (2) of the Convention.

(2) The certificate shall, at the request of the employed person, be issued by the insurance authority with which he was last insured before his departure. If the employed person has been insured with more than one insurance authority during the past two years, he shall, where necessary, request all the appropriate insurance authorities to issue the certificate.

(3) If the employed person does not submit the certificate, the insurance authority referred to in paragraph (1) above may request the insurance authority referred to in paragraph (2) above to issue and forward the certificate.

#### Article 5

(1) In the cases referred to in article 11, paragraph (2), and article 12, paragraphs (1) and (2), of the Convention, the employed person shall submit to the assisting insurance authority a certificate issued by the competent insurance authority evidencing his entitlement. The certificate shall indicate, in particular, the length of time for which benefits may be granted. Where cash benefits are to be granted, the certificate shall also indicate the amount to be disbursed. If the employed person does not submit the certificate, the assisting insurance authority may request the competent insurance authority to issue and forward the certificate.

(2) If the insurance contingency occurs in the territory of the other Contracting State, the claim for cash benefits shall be submitted to the assisting insurance authority, which shall forward it without delay to the competent insurance authority, together with a report by its own medical officer indicating the probable duration of the disability. Paragraph (1) above shall apply *mutatis mutandis*.

(3) The assisting insurance authority shall observe the course of the beneficiary's sickness as if he were a person insured with that authority itself.

(4) The benefits referred to in article 12, paragraph (4), of the Convention shall include, in particular, the following :

1. Artificial parts of the body, orthopaedic appliances and braces, including orthopaedic corsets lined with fabric, together with replacement parts, accessories and instruments;
2. Orthopaedic footwear and, where appropriate, the corresponding normal (non-orthopaedic) shoe;
3. Prosthesis of the jaw and face, wigs;
4. Anatomical models (reproductions of various parts of the body) used to ensure the correct fitting of the articles referred to in items 1 to 3 above;

les périodes d'assurance qu'il a accomplies au regard des dispositions législatives de son pays d'origine; un certificat spécial sera prévu pour les travailleurs qui se rendent dans le territoire de l'autre Partie contractante en vertu de l'Accord visé au paragraphe 2 de l'article premier de l'Accord.

2. Ledit certificat est délivré, à la demande du travailleur, par l'organisme d'assurance auprès duquel il était assuré en dernier lieu avant son départ. Si, au cours des deux années précédentes, le travailleur était assuré auprès de plusieurs organismes d'assurance, il doit, en cas de besoin, demander à tous les organismes d'assurance compétents d'établir le certificat.

3. Si le travailleur ne présente pas le certificat, l'organisme d'assurance visé au paragraphe 1 du présent article peut demander à l'organisme d'assurance visé au paragraphe 2 de l'établir et de le lui faire tenir.

#### Article 5

1. Dans les cas prévus au paragraphe 2 de l'article 11 et aux paragraphes 1 et 2 de l'article 12 de l'Accord, le travailleur présente à l'organisme d'assurance auxiliaire un certificat attestant son droit, établi par l'organisme d'assurance compétent. Ledit certificat indique notamment la période pendant laquelle les prestations peuvent être servies. Si des prestations en espèces doivent être versées, le certificat indique en outre le montant des sommes à payer. Si le travailleur ne présente pas le certificat, l'organisme d'assurance auxiliaire peut demander à l'organisme d'assurance compétent de l'établir et de le lui faire tenir.

2. Si le risque couvert se réalise sur le territoire de l'autre Partie contractante, la demande de prestations en espèces est présentée à l'organisme d'assurance auxiliaire, qui la transmet sans retard à l'organisme d'assurance compétent, accompagnée d'un rapport de son médecin-conseil, indiquant la durée probable de l'incapacité de travail. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent *mutatis mutandis*.

3. L'organisme d'assurance auxiliaire soumet le bénéficiaire de la prestation au contrôle médical, comme s'il s'agissait de l'un de ses propres assurés.

4. Les prestations visées au paragraphe 4 de l'article 12 de l'Accord sont, notamment, les suivantes :

- 1) Les prothèses, les appareils orthopédiques et d'appui, y compris les corsets orthopédiques doublés de tissu, ainsi que les pièces de rechange, les accessoires et les outils;
- 2) Les chaussures orthopédiques et, le cas échéant, la chaussure normale correspondante (non orthopédique);
- 3) Les prothèses maxillaires et faciales, ainsi que les perruques;
- 4) Les moulages (reproduction de certaines parties du corps) utilisés pour ajuster correctement les articles visés aux points 1 à 3 ci-dessus;

5. Artificial eyes, contact lenses, magnifying and telescopic spectacles;
6. Hearing aids, especially acoustic and phonetic appliances;
7. Dental prosthesis (fixed and removable) and occlusion prosthesis for the oral cavity;
8. Invalid carriages, wheel chairs and other mechanical means of locomotion, guide dogs for the blind;
9. Replacement of the articles referred to in items 1 to 8 above;
10. Repair of the articles referred to in items 1 to 8 above, where the cost of repair is likely to exceed 10 per cent of the amount specified in item 11 below;
11. All other curative and protective appliances and similar articles the cost of which exceeds, in Austria, 1,000 schillings and, in Yugoslavia, 48,000 dinars.

Where such benefits have been granted without prior authorization by the competent insurance authority in cases of absolute urgency as defined in article 12, paragraph (4), of the Convention, the assisting insurance authority shall notify the competent insurance authority accordingly without delay.

(5) Paragraphs (1) to (4) above shall apply *mutatis mutandis* to dependants who are temporarily resident in the territory of the other Contracting State.

#### Article 6

(1) In the cases referred to in article 13, paragraph (1), of the Convention, the following procedure shall be applied :

- (a) The insured person shall submit to the competent insurance authority a notice in triplicate, issued by the assisting insurance authority, listing the dependants who are domiciled in the territory of the other Contracting State. The list shall not include any dependants who are entitled to benefits under an insurance arrangement of their own.
- (b) The competent insurance authority shall certify, on two copies of the aforementioned notice, which of the persons listed therein are deemed to be dependants under the legislation applicable to that insurance authority.
- (c) One of the two certified copies of the notice shall be forwarded without delay to the liaison office of the other Contracting State and one to the assisting insurance authority.

(2) The employed person and his dependants shall notify the assisting insurance authority of any change in their circumstances which might affect the entitlement of the dependants to benefits in kind, including, in particular, any

- 5) Les yeux artificiels, les verres de contact, les verres grossissants et les verres télescopiques;
- 6) Les appareils auditifs, notamment les appareils acoustiques et phonétiques;
- 7) Les prothèses dentaires (fixes et amovibles) et les prothèses d'occlusion de la cavité buccale;
- 8) Les voitures pour invalides, les fauteuils roulants et autres moyens mécaniques de locomotion, et les chiens pour aveugles;
- 9) Le remplacement des articles visés aux points 1 à 8 ci-dessus;
- 10) La réparation des articles visés aux points 1 à 8 ci-dessus, si son coût probable dépasse 10 p. 100 du montant indiqué au point 11 ci-dessous;
- 11) Tous autres auxiliaires thérapeutiques, appareils de protection et prestations similaires dont le prix dépasse 1 000 schillings en Autriche et 48 000 dinars en Yougoslavie.

Si, en cas d'urgence absolue, au sens du paragraphe 4 de l'article 12 de l'Accord, de telles prestations sont fournies sans l'autorisation de l'organisme d'assurance compétent, l'organisme d'assurance auxiliaire en avise sans retard celui-ci.

5. Les dispositions des paragraphes 1 à 4 du présent article s'appliquent *mutatis mutandis* aux personnes à charge qui séjournent temporairement sur le territoire de l'autre Partie contractante.

#### Article 6

1. Dans les cas visés au paragraphe 1 de l'article 13 de l'Accord, il est procédé de la manière suivante :

- a) L'assuré présente à l'organisme d'assurance compétent une déclaration établie en triple exemplaire par l'organisme d'assurance auxiliaire, contenant la liste des personnes à la charge de l'assuré qui résident sur le territoire de l'autre Partie contractante. Sur ladite liste ne peut figurer aucune personne à charge ayant droit à prestations en vertu de sa propre assurance.
- b) L'organisme d'assurance compétent indique, sur deux exemplaires de la déclaration, quelles sont, parmi les personnes figurant sur la liste, celles qui sont considérées comme personnes à charge selon les dispositions législatives qu'il est chargé d'appliquer.
- c) Ces deux exemplaires sont envoyés sans retard, l'un au bureau de liaison de l'autre Partie contractante, l'autre à l'organisme d'assurance auxiliaire.

2. Le travailleur et les personnes à sa charge doivent aviser l'organisme d'assurance auxiliaire de tout changement de leur situation pouvant avoir une incidence sur le droit des personnes à charge à des prestations en nature, et

termination or change of employment or any change in the place of domicile or residence of the employed person or of any of his dependants.

(3) If any dependant loses his status as such, the competent insurance authority shall inform the liaison office of the other Contracting State and the assisting insurance authority accordingly without delay.

(4) In the cases referred to in article 13, paragraph (2), of the Convention, the assisting insurance authority shall, at the request of the competent insurance authority, inform the last-mentioned insurance authority of the nature, scale and duration of benefits granted to any dependant before the date of the transfer of domicile.

#### Article 7

(1) In the cases referred to in article 14, paragraph (2), of the Convention, the person in receipt of a pension or annuity shall submit to the assisting insurance authority a certificate, issued by the insurance authority liable for the pension or annuity, confirming that the beneficiary is entitled to benefits in kind for himself and for his dependants, if any, in accordance with the legislation under which the pension or annuity is payable. The insurance authority issuing the certificate shall forward copies thereof to the liaison offices of the Contracting States. Article 6, paragraphs (1) and (2), above shall apply *mutatis mutandis*, with the proviso that in Austria the liaison office shall be substituted for the competent insurance authority.

(2) The insurance authority which issued the certificate shall without delay notify the liaison office of the other Contracting State in duplicate if the beneficiary ceases to be entitled to benefits in kind. The liaison office shall inform the assisting insurance authority accordingly without delay. The liaison office of the Contracting State in which the insurance authority which issued the certificate is domiciled shall be similarly notified.

#### Article 8

(1) Cash benefits payable on the basis of a certificate in accordance with article 5 above shall be paid by the assisting insurance authority, in the currency of the State in which it is domiciled, on behalf of the competent insurance authority. Conversion shall be effected at the rate of exchange prevailing on the date of payment. If no official rate of exchange is quoted in one of the Contracting States for the currency of the other Contracting State, conversion shall be effected on the basis of the official rates for the United States dollar (demand drafts on New York) quoted in the two Contracting States on the date of payment.

notamment de toute cessation ou de tout changement d'emploi, ou de tout changement du lieu de domicile ou de résidence du travailleur ou de l'une quelconque des personnes à sa charge.

3. Si une personne à charge perd la qualité de bénéficiaire, l'organisme d'assurance compétent en avise sans retard le bureau de liaison de l'autre Partie contractante ainsi que l'organisme d'assurance auxiliaire.

4. Dans les cas visés au paragraphe 2 de l'article 13 de l'Accord, l'organisme d'assurance auxiliaire indique à l'organisme d'assurance compétent, à la demande de celui-ci, les modalités, l'étendue et la durée des prestations servies à toute personne à charge avant son changement de résidence.

#### Article 7

1. Dans les cas visés au paragraphe 2 de l'article 14 de l'Accord, le titulaire de la pension ou de la rente présente à l'organisme d'assurance auxiliaire un certificat de l'organisme d'assurance débiteur de ladite pension ou de ladite rente, attestant que le titulaire a droit, pour lui-même et pour les personnes à sa charge, à des prestations en nature au regard des dispositions législatives en vertu desquelles la pension ou la rente est due. L'organisme d'assurance qui délivre le certificat en envoie copie au bureau de liaison de chacune des Parties contractantes. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 6 du présent Arrangement s'appliquent *mutatis mutandis*, étant entendu cependant qu'en Autriche, le bureau de liaison remplace l'organisme compétent.

2. L'organisme d'assurance qui a délivré le certificat avise sans retard le bureau de liaison de l'autre Partie contractante, par une communication en double exemplaire, de toute extinction du droit du bénéficiaire à des prestations en nature. Le bureau de liaison en informe sans retard l'organisme d'assurance auxiliaire. Le bureau de liaison de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve le siège de l'organisme qui a délivré le certificat en est également avisé.

#### Article 8

1. Les prestations en espèces dues en vertu du certificat visé à l'article 5 du présent Arrangement sont payées, pour le compte de l'organisme d'assurance compétent, par l'organisme d'assurance auxiliaire dans la monnaie de l'État où celui-ci a son siège. La conversion s'effectue au cours du change en vigueur le jour du paiement. Au cas où la monnaie de l'une des Parties contractantes ne serait pas officiellement cotée dans l'autre, la conversion sera effectuée sur la base de la cotation officielle des deux Parties contractantes, le jour du paiement, du dollar des États-Unis (sur la place de New York).

(2) Repayment of the amounts disbursed shall be claimed by the assisting insurance authority from the competent insurance authority after the termination of the contingency giving rise to the payment of benefits, but not later than the end of each quarter, through the liaison offices. The amounts to be repaid shall be remitted to the liaison office of the other Contracting State within one month. Any adjustments may be made within two months after payment.

#### Article 9

The competent insurance authority shall repay to the assisting insurance authority which has provided benefits in kind in accordance with article 11, paragraph (2), article 12, paragraphs (1), (2) and (6), article 13, paragraph (1), and article 14, paragraph (2), of the Convention the amount of the costs actually incurred, as indicated in the account rendered by the assisting insurance authority, or the lump sums agreed upon in accordance with article 16, paragraph (2), of the Convention, as the case may be. The provisions of article 8, paragraph (1), second and third sentences, and paragraph (2), above shall apply *mutatis mutandis*.

### Chapter 2

#### PENSIONS INSURANCE

##### Title 1

#### DETERMINATION OF BENEFITS

#### Article 10

(1) Applications for benefits under the provisions of part II, chapter 2, of the Convention shall be submitted to the competent insurance authority in accordance with the applicable legislation. If the application is submitted to any other agency authorized to receive it, such agency shall forward it without delay to the competent insurance authority.

(2) Where an employed person or his survivor who is not domiciled in Yugoslavia or Austria applies for benefits under the provisions of part II, chapter 2, of the Convention, the application shall be submitted to the liaison office of the Contracting State under whose legislation the employed person was last insured.

(3) The application shall be submitted in duplicate on a standard form.

(4) The provisions of paragraph (2) above shall apply *mutatis mutandis* to applicants who are domiciled in the territory of one of the Contracting States and who claim benefits solely under the legislation of the other Contracting State.



2. Lorsque prend fin la situation ayant ouvert droit aux prestations, ou au plus tard à la fin de chaque trimestre de l'année civile, l'organisme d'assurance auxiliaire réclame à l'organisme d'assurance compétent, par l'intermédiaire du bureau de liaison, le remboursement des sommes qu'il a versées. Les sommes à rembourser sont remises au bureau de liaison de l'autre Partie contractante dans le délai d'un mois. Tous ajustements éventuels peuvent être opérés dans les deux mois suivant la date du paiement.

#### Article 9

L'organisme d'assurance compétent rembourse à l'organisme d'assurance auxiliaire qui a servi des prestations en nature en vertu du paragraphe 2 de l'article 11, des paragraphes 1, 2 et 6 de l'article 12, du paragraphe 1 de l'article 13 et du paragraphe 2 de l'article 14 de l'Accord, les dépenses effectivement engagées à cet effet, telles qu'elles ressortent de la comptabilité dudit organisme ou, selon le cas, les sommes forfaitaires convenues conformément au paragraphe 2 de l'article 16 de l'Accord. Les dispositions des deuxième et troisième phrases du paragraphe 1 de l'article 8 du présent Arrangement et du paragraphe 2 du même article s'appliquent *mutatis mutandis*.

### Chapitre 2

#### ASSURANCE-PENSION

##### Section 1

#### DÉTERMINATION DES PRESTATIONS

#### Article 10

1. Les demandes de prestations en vertu des dispositions du chapitre 2 du titre II de l'Accord doivent être présentées à l'organisme d'assurance compétent conformément aux dispositions législatives applicables. Si la demande est présentée à tout autre organisme habilité à la recevoir, ledit organisme la transmet sans retard à l'organisme d'assurance compétent.

2. Lorsqu'un travailleur ou un ayant-droit, qui ne réside ni en Yougoslavie ni en Autriche, réclame une prestation en vertu des dispositions du chapitre 2 du titre II de l'Accord, la demande doit être présentée au bureau de liaison de la Partie contractante au regard des dispositions législatives de laquelle le travailleur était assuré en dernier lieu.

3. La demande doit être établie en double exemplaire sur le formulaire approprié.

4. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article s'appliquent *mutatis mutandis* à ceux qui, résidant sur le territoire de l'une des Parties contractantes, réclament des prestations exclusivement en vertu des dispositions législatives de l'autre Partie contractante.

(5) The agency receiving the application shall certify that the personal particulars of the applicant or of the insured person are correct. Provided that such particulars are certified correct, the forwarding of the application shall serve as a substitute for the forwarding of the supporting evidence. Proof of insurance coverage shall be submitted in the original.

(6) The competent insurance authority of the State of domicile shall forward a copy of the application without delay, if necessary through the liaison offices, to the competent insurance authority of the other Contracting State.

#### *Article 11*

(1) The competent insurance authority of the State of domicile shall enter on a standard form (in triplicate) all such particulars as are needed to determine the benefits.

(2) The competent insurance authority of the other Contracting State shall, after receipt of the copy of the application, likewise proceed in accordance with paragraph (1) above.

(3) As soon as one of the competent insurance authorities has entered on the standard form the insurance periods completed under the legislation applicable to it, it shall forward two copies of the form to the competent insurance authority of the other Contracting State, either direct or through the liaison office of the last-mentioned State. Where benefits are claimed on the ground of disablement (invalidity, inability to pursue a particular occupation, unfitness for employment) and the competent insurance authority of the State of domicile has performed a medical examination, a copy of the medical report shall be attached to the form.

(4) The subsequent proceedings shall be conducted between the competent insurance authorities direct.

(5) If both the standard forms completed by the competent insurance authorities in accordance with paragraph (3) above are simultaneously in the hands of one of those insurance authorities or if they cross while being forwarded, only the form completed by the competent insurance authority of the State of domicile shall be used in the subsequent proceedings.

#### *Article 12*

(1) Upon the termination of the proceedings, the competent insurance authority of the Contracting State which is not the State of domicile shall forward to the competent insurance authority of the State of domicile two copies of the decision which it has taken on the basis of the particulars given in the standard form, together with the standard form duly completed (in duplicate).

5. L'organisme qui reçoit la demande certifie, après vérification, l'exactitude des renseignements personnels concernant l'auteur de la demande ou, le cas échéant, l'assuré. Dans la mesure où lesdits renseignements sont certifiés exacts, l'intéressé est dispensé de la production des pièces justificatives. En ce qui concerne toutefois les certificats d'assurance, le document original doit être produit.

6. L'organisme d'assurance compétent du pays de résidence transmet sans retard, si besoin est, par l'intermédiaire des bureaux de liaison, un exemplaire de la demande à l'organisme d'assurance compétent de l'autre Partie contractante.

#### *Article 11*

1. L'organisme d'assurance compétent du pays de résidence consigne dans un formulaire approprié (en triple exemplaire) tous les renseignements nécessaires à la détermination de la prestation.

2. Au reçu de l'exemplaire de la demande qui lui est destiné, l'organisme d'assurance compétent de l'autre Partie contractante procède, lui aussi, conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

3. Dès que l'un des organismes d'assurance compétents a consigné dans le formulaire les périodes d'assurance accomplies au regard des dispositions législatives qu'il est chargé d'appliquer, il en envoie deux exemplaires à l'organisme d'assurance compétent de l'autre Partie contractante, soit directement, soit par l'intermédiaire du bureau de liaison de cette autre Partie. Si la prestation est demandée au titre d'une incapacité de travail (invalidité, incapacité d'exercer une activité particulière, inaptitude à l'emploi) et si l'organisme d'assurance compétent du pays de résidence a fait procéder à un examen médical, une copie du rapport médical est jointe au formulaire.

4. Les formalités ultérieures sont accomplies directement entre les organismes d'assurance compétents.

5. Si les formulaires établis par chacun des organismes d'assurance compétents conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article se trouvent simultanément entre les mains de l'un d'entre eux, ou s'ils se croisent en route, il ne sera utilisé pour les formalités ultérieures que le formulaire établi par l'organisme d'assurance compétent du pays de résidence.

#### *Article 12*

1. Après l'accomplissement des formalités, l'organisme d'assurance compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ne réside pas l'intéressé envoie à l'organisme d'assurance compétent du pays de résidence le texte, en double exemplaire, de la décision qu'il a prise sur la base des renseignements consignés dans le formulaire, accompagné de deux exemplaires dudit formulaire dûment complétés.

(2) The competent insurance authority of the State of domicile shall thereupon take its decision and communicate it to the applicant, together with the decision of the competent insurance authority of the other Contracting State.

(3) The competent insurance authority of the State of domicile shall notify the competent insurance authority of the other Contracting State that its decision has been communicated to the applicant by forwarding to the last-mentioned insurance authority a copy of the standard form endorsed accordingly, together with a copy of its own decision.

(4) Each of the competent insurance authorities shall forward a copy of its decision to the liaison office of the State of domicile.

### *Article 13*

(1) If one of the competent insurance authorities establishes that entitlement to a benefit exists under article 21 of the Convention, it shall determine the amount of the benefit and notify the competent insurance authority of the other Contracting State.

(2) For the purpose of the application of article 21 of the Convention, amounts expressed in different currencies shall be converted at the rate of exchange prevailing on the date on which the amount of the pension is calculated; if no official rate of exchange is quoted in one of the Contracting States for the currency of the other Contracting State, conversion shall be effected on the basis of the official rates for the United States dollar (demand drafts on New York) quoted in the two Contracting States on the aforementioned date.

## **Title 2**

### ***PAYMENT OF PENSIONS INSURANCE BENEFITS***

### *Article 14*

(1) Benefits shall be paid to beneficiaries who are domiciled in the other Contracting State by the liaison office of that Contracting State on behalf of the competent insurance authority, at the request of the liaison office of the Contracting State in which the competent insurance authority is domiciled.

(2) The liaison office of the State of domicile shall pay the benefits to the beneficiaries in the same manner as is customary in the case of the payment of benefits under the pensions insurance scheme of that State. Benefits shall become due and payable in accordance with the legislation applicable to the competent insurance authority. Benefits shall in no case be paid before the due date.

2. L'organisme d'assurance compétent du pays de résidence statue alors à son tour et notifie à l'auteur de la demande tant sa propre décision que celle de l'organisme d'assurance compétent de l'autre Partie contractante.

3. L'organisme d'assurance compétent du pays de résidence fait savoir à l'organisme d'assurance compétent de l'autre Partie contractante qu'il a notifié la décision de celui-ci à l'auteur de la demande en lui envoyant un exemplaire du formulaire dûment annoté à cet effet, accompagné d'une copie de sa propre décision.

4. Chacun des organismes d'assurance compétents fait tenir une copie de sa décision au bureau de liaison du pays de résidence.

#### *Article 13*

1. Si l'un des organismes d'assurance compétents constate l'existence d'un droit à une prestation en vertu des dispositions de l'article 21 de l'Accord, il calcule le montant de ladite prestation et en avise l'organisme d'assurance compétent de l'autre Partie contractante.

2. Aux fins de l'application de l'article 21 de l'Accord, les montants exprimés dans des monnaies différentes sont convertis sur la base du cours du change à la date où le calcul de la pension est effectué. Au cas où la monnaie de l'une des Parties contractantes ne serait pas officiellement cotée dans l'autre, la conversion sera effectuée sur la base de la cotation officielle des deux Parties contractantes, à ladite date, du dollar des États-Unis (sur la place de New York).

#### Section 2

#### *PAIEMENT DES PRESTATIONS DE L'ASSURANCE-PENSION*

#### *Article 14*

1. Les prestations de l'assurance-pension de l'une des Parties contractantes qui sont dues à des bénéficiaires résidant sur le territoire de l'autre Partie leur sont versées, pour le compte de l'organisme d'assurance compétent, par le bureau de liaison de cette autre Partie, à la demande du bureau de liaison de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'organisme d'assurance compétent a son siège.

2. Le bureau de liaison du pays de résidence verse les prestations aux bénéficiaires selon les mêmes modalités que celles ordinairement appliquées pour le service des prestations de l'assurance-pension dans ce pays. Les échéances des prestations sont fixées conformément aux dispositions législatives que l'organisme d'assurance compétent est chargé d'appliquer. En aucun cas, les prestations ne peuvent être versées avant leur échéance.

*Article 15*

(1) The competent insurance authorities of each Contracting State shall prepare monthly schedules listing the payments which are to be made on their behalf to beneficiaries domiciled in the other Contracting State. The schedules shall include the following particulars :

Given names, surnames and addresses of beneficiaries and recipients of benefits, type of benefit, period to which the payment relates and amount of benefit.

(2) The schedules shall be forwarded by the competent insurance authorities of the State which is not the State of domicile to the liaison office of the same State. The total amount specified in the schedules shall be remitted to that liaison office at the same time.

(3) The liaison office of the State which is not the State of domicile shall forward all the schedules, in a single consignment not later than twenty days before the due date of the benefits, to the liaison office of the State of domicile which is to effect the payments.

(4) Cover for payment of the benefits shall be remitted to the liaison office of the State of domicile in such a manner that it is received by that liaison office not later than fourteen days before the due date of the benefits. The liaison offices may agree upon arrangements for such remittances. An agreement may also be made to offset equivalent amounts payable.

*Article 16*

(1) Benefits shall be paid by the liaison office of the State of domicile, without any deduction for administrative and remittance costs, at the rate of exchange at which the total amount remitted by the liaison office of the other Contracting State in accordance with article 15, paragraph (4), above has been credited to it.

(2) If the liaison office of the State of domicile learns of any circumstance which entails the suspension or termination of the benefit, it shall cease payment. The same shall apply if the beneficiary transfers his domicile to a third State. The liaison office of the State of domicile shall inform the liaison office of the other Contracting State without delay of the reason for any cessation of payment and, where applicable, of the date on which a beneficiary died or a widow or widower remarried. Amounts which are not disbursed shall be refunded as soon as possible, or at least monthly in a single remittance.

*Article 15*

1. Les organismes d'assurance compétents de chacune des deux Parties contractantes établissent chaque mois un relevé des paiements devant être effectués pour leur compte aux bénéficiaires de prestations qui résident sur le territoire de l'autre Partie contractante. Les relevés doivent contenir les renseignements suivants :

Les nom, prénom et adresse du titulaire et du destinataire de la prestation, la nature de la prestation, la période sur laquelle elle porte et son montant.

2. Les organismes d'assurance compétents du pays où ne résident pas les bénéficiaires envoient les relevés au bureau de liaison dudit pays. Ils lui font tenir en même temps le montant total desdits relevés.

3. Au plus tard vingt jours avant l'échéance des prestations, ledit bureau de liaison envoie tous les relevés qu'il a reçus au bureau de liaison du pays de résidence qui doit effectuer les versements.

4. Les sommes nécessaires au paiement des prestations sont virées au crédit du bureau de liaison du pays de résidence de manière qu'elles lui parviennent quatorze jours au moins avant l'échéance des prestations. Les bureaux de liaison peuvent arrêter d'un commun accord les mesures voulues en vue des virements. Ils peuvent, en outre, convenir des modalités de compensation des sommes qu'ils se doivent mutuellement.

*Article 16*

1. Le bureau de liaison du pays de résidence verse aux intéressés les prestations qui leur sont dues, nettes de toute déduction pour dépenses administratives ou frais de virement, aux taux de change qui a été appliqué pour le virement à son crédit, par le bureau de liaison de l'autre Partie contractante, du montant total des prestations, visé au paragraphe 4 de l'article 15 du présent Arrangement.

2. Si le bureau de liaison du pays de résidence a connaissance d'un fait quelconque qui entraîne l'extinction de la prestation ou la suspension de son service, il suspend les paiements. Il en fait autant si le bénéficiaire transfère sa résidence dans un pays tiers. Le bureau de liaison du pays de résidence avise sans retard le bureau de liaison de l'autre Partie contractante de toute circonstance ayant motivé la suspension du paiement d'une prestation en lui indiquant, le cas échéant, la date du décès du bénéficiaire, ou celle à laquelle une veuve ou un veuf a contracté un nouveau mariage. Les sommes non payées sont restituées aussitôt que possible, ou au moins une fois par mois, par un virement unique.

## Chapter 3

## INDUSTRIAL ACCIDENT INSURANCE

*Article 17*

(1) Applications for pensions or death grants under the industrial accident insurance scheme of the other Contracting State shall be submitted to the liaison office of the State of domicile on a standard form; the application shall be forwarded without delay to the liaison office of the other Contracting State for transmittal to the competent insurance authority.

(2) The provisions of chapter 2, title 2, above shall apply *mutatis mutandis* to the payment of pensions and death grants under the industrial accident insurance scheme of either Contracting State.

*Article 18*

In the cases referred to in article 22 of the Convention, the applicant shall be required to provide the competent insurance authority with the necessary information concerning the industrial accidents sustained or occupational diseases contracted at an earlier date under the legislation of the other Contracting State, irrespective of the degree of disability occasioned by such previous accidents or diseases. If the competent insurance authority deems it necessary, it may request the insurance authorities which were competent with respect to the previous industrial accidents or occupational diseases to provide the relevant particulars.

*Article 19*

In the cases referred to in article 23, paragraph (2) (b), of the Convention, the insured person shall be required to provide the competent insurance authority of the Contracting State under whose legislation he claims title to benefit on the ground of the worsening of the occupational disease with the necessary information concerning the benefits previously determined as compensation for the occupational disease in question. If the competent insurance authority deems it necessary, it may, either direct or through the liaison offices, request the insurance authority which previously granted benefits to the person concerned to provide particulars of such benefits.

*Article 20*

(I) Cash benefits, other than pensions and death grants, which are payable shall be paid to beneficiaries in the other Contracting State by the assisting in-



## Chapitre 3

## ASSURANCE CONTRE LES ACCIDENTS DU TRAVAIL

*Article 17*

1. Les demandes de rentes ou de capital-décès dues à des bénéficiaires qui résident sur le territoire de l'une des Parties contractantes par l'assurance contre les accidents du travail de l'autre Partie contractante doivent être présentées, établies sur le formulaire approprié, au bureau de liaison du pays de résidence, qui les fait parvenir sans retard au bureau de liaison de l'autre Partie contractante aux fins de transmission à l'organisme d'assurance compétent.

2. Les dispositions de la section 2 du chapitre 2 du présent Arrangement s'appliquent *mutatis mutandis* au paiement des rentes et des capitaux-décès dus par l'assurance contre les accidents du travail de l'une ou de l'autre des deux Parties contractantes.

*Article 18*

Dans les cas visés à l'article 22 de l'Accord, l'intéressé est tenu de fournir à l'organisme d'assurance compétent les renseignements nécessaires au sujet des accidents du travail qu'il aurait subis ou des maladies professionnelles qu'il aurait contractées antérieurement au regard des dispositions législatives de l'autre Partie contractante, quel que soit le degré d'incapacité résultant de ces maladies ou accidents antérieurs. Si ledit organisme l'estime nécessaire, il peut demander tous éléments d'information pertinents aux organismes d'assurance qui se sont occupés des accidents du travail ou des maladies professionnelles antérieurs.

*Article 19*

Dans les cas visés au paragraphe 2, *b*, de l'article 23 de l'Accord, l'assuré est tenu de fournir à l'organisme d'assurance compétent de la Partie contractante au regard des dispositions législatives de laquelle il fait valoir un droit à prestation fondé sur l'aggravation d'une maladie professionnelle les renseignements nécessaires au sujet des prestations antérieurement liquidées au titre de cette maladie professionnelle. Si ledit organisme l'estime nécessaire, il peut demander, soit directement, soit par l'intermédiaire des bureaux de liaison, à l'organisme d'assurance qui a antérieurement accordé les prestations à l'intéressé de lui fournir tous éléments d'information relatifs auxdites prestations.

*Article 20*

1. Les prestations en espèces autres que les rentes et les capitaux-décès, dues sur le territoire de l'une des Parties contractantes à des bénéficiaires qui résident

insurance authority at the request and on behalf of the competent insurance authority. The request shall be made on a standard form and shall be forwarded to the assisting insurance authority, either direct or through the liaison office of the State of domicile. The provisions of article 5, paragraphs (1) to (3), above shall apply *mutatis mutandis*.

(2) For the purpose of repayment of the amounts disbursed, the provisions of article 8 above shall apply.

#### Article 21

(1) Benefits in kind to which beneficiaries in the other Contracting State are entitled in accordance with article 24 of the Convention shall be provided, upon application, by the assisting insurance authority at the expense of the competent insurance authority. The application shall be submitted in duplicate on a standard form.

(2) The applicant must prove or present *prime facie* evidence to indicate that the benefits in kind are claimed as the result of an industrial accident (or occupational disease) which is recognized or compensable by the competent insurance authority. In such cases, the benefit applied for may be granted even before authorization is obtained from the competent insurance authority.

(3) The assisting insurance authority shall forward one copy of the application without delay to the competent insurance authority, either direct or through the liaison office of the other Contracting State. The competent insurance authority shall inform the assisting insurance authority without delay whether or not the conditions for the provision of benefits in kind are satisfied.

(4) For the purposes of claiming and effecting repayment of the costs incurred in connexion with benefits in kind, the provisions of article 9 above shall apply *mutatis mutandis*.

### Chapter 4

#### UNEMPLOYMENT INSURANCE

#### Article 22

(1) In the cases referred to in article 25 of the Convention, the person concerned shall submit to the appropriate agency a certificate indicating the insurance periods which he has completed under the legislation of his State of origin.

sur le territoire de l'autre Partie leur sont versées, à la demande et pour le compte de l'organisme d'assurance compétent, par l'organisme d'assurance auxiliaire de cette autre Partie. La demande, établie sur le formulaire approprié, est envoyée à l'organisme d'assurance auxiliaire, soit directement, soit par l'intermédiaire du bureau de liaison du pays de résidence. Les dispositions des paragraphes 1 à 3 de l'article 5 du présent Arrangement s'appliquent *mutatis mutandis*.

2. Les dispositions de l'article 8 du présent Arrangement s'appliquent au remboursement des sommes versées.

#### Article 21

1. Les prestations en nature auxquelles des assurés au regard des dispositions législatives de l'une des Parties contractantes ont droit, sur le territoire de l'autre Partie contractante, en vertu des dispositions de l'article 24 de l'Accord, leur sont servies sur leur demande, par l'organisme d'assurance auxiliaire, aux frais de l'organisme d'assurance compétent. La demande, établie sur le formulaire approprié, doit être présentée en double exemplaire.

2. L'intéressé est tenu d'apporter la preuve ou un commencement de preuve du fait que les prestations en nature qui sont demandées sont imputables à un accident du travail (ou à une maladie professionnelle) reconnu ou indemnisable par l'organisme d'assurance compétent. En pareil cas, les prestations demandées peuvent être servies même avant l'obtention de l'autorisation de l'organisme d'assurance compétent.

3. L'organisme d'assurance auxiliaire transmet sans retard un exemplaire de la demande à l'organisme d'assurance compétent, soit directement soit par l'intermédiaire du bureau de liaison de l'autre Partie contractante. L'organisme d'assurance compétent fait savoir sans tarder à l'organisme d'assurance auxiliaire si les conditions requises pour l'octroi des prestations en nature sont remplies ou non.

4. Les dispositions de l'article 9 du présent Arrangement s'appliquent *mutatis mutandis* aux demandes de remboursement et au remboursement des dépenses relatives aux prestations en nature.

### Chapitre 4

#### ASSURANCE-CHÔMAGE

#### Article 22

1. Dans les cas visés à l'article 25 de l'Accord, l'intéressé présente au service compétent un certificat indiquant les périodes d'assurance qu'il a accomplies au regard des dispositions législatives de son pays d'origine.

(2) The certificate shall be issued, upon the application of the person concerned, by the agency of the State of origin referred to in article 3, paragraph (2), above.

(3) If the person concerned has already submitted a certificate in accordance with article 4 above, the appropriate agency shall request the insurance authority to which the certificate was submitted to provide information concerning the insurance periods indicated therein.

(4) If the person concerned does not submit the certificate referred to in paragraph (1) above, the appropriate agency of the one Contracting State may request the competent insurance authority of the other Contracting State to issue and forward the certificate.

## Chapter 5

### CHILDREN'S BENEFITS

#### *Article 23*

(1) For the purpose of the acquisition of the children's benefits provided for in articles 29 and 30 of the Convention, the competent public authorities shall issue certificates containing the following information :

- (a) The personal particulars of the employed person,
- (b) The given names and surnames of the children in respect of whom a children's allowance or children's supplement, as the case may be, is claimed,
- (c) The dates of birth of the children,
- (d) The marital status of the children,
- (e) The filial relationship of the children to the employed person (child born in wedlock, child born out of wedlock, stepchild, adopted child, foster-child),
- (f) Whether the children, if they do not belong to the household of the employed person, are supported mainly by him,
- (g) And, where the children have income of their own, the amount of such income expressed in the currency of the State concerned.

(2) The competent public authorities shall be, in respect of Austrian employed persons, the internal revenue offices (*Finanzämter*) and, in respect of Yugoslav employed persons, the communal assemblies (*opštinske skupštine*).

(3) The certificates shall be valid for a period not exceeding one year from the date of issue.

(4) In the cases referred to in article 30, paragraph (2), of the Convention, article 22 above shall apply *mutatis mutandis*.

2. Ledit certificat est établi, à la demande de l'intéressé, par l'organisme du pays d'origine visé au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Arrangement.

3. Si l'intéressé a déjà présenté un certificat conformément aux dispositions de l'article 4 du présent Arrangement, le service compétent demande à l'organisme d'assurance auquel ce certificat a été présenté de lui indiquer les périodes d'assurance qui y sont mentionnées.

4. Si l'intéressé ne présente pas le certificat visé au paragraphe 1 du présent article, le service compétent de l'une des Parties contractantes peut demander à l'organisme d'assurance compétent de l'autre Partie d'établir ledit certificat et de le lui faire tenir.

## Chapitre 5

### ALLOCATIONS FAMILIALES

#### Article 23

1. Pour permettre aux intéressés de bénéficier des allocations familiales prévues aux articles 29 et 30 de l'Accord, les autorités compétentes leur délivreront des certificats indiquant :

- a) Les renseignements personnels concernant le travailleur;
- b) Les nom et prénom des enfants au titre desquels les allocations familiales autrichiennes ou yougoslaves, selon le cas, sont réclamées;
- c) La date de naissance des enfants;
- d) La situation de famille des enfants;
- e) Le lien de filiation existant entre les enfants et le travailleur (enfant légitime, enfant naturel, enfant né d'un premier lit, enfant adopté, enfant placé);
- f) Si l'entretien des enfants, lorsqu'ils ne vivent pas au foyer du travailleur, est principalement assuré par ce dernier;
- g) Enfin, lorsque les enfants ont des revenus personnels, le montant de ces revenus exprimé dans la monnaie de l'État intéressé.

2. Les autorités compétentes sont, en ce qui concerne les travailleurs autrichiens, le Service des contributions directes (*Finanzämter*) et, en ce qui concerne les travailleurs yougoslaves, les Conseils communaux (*opštinske skupštine*).

3. Les certificats sont valables pendant un an au maximum, à compter de la date de leur délivrance.

4. Les dispositions de l'article 22 du présent Arrangement s'appliquent *mutatis mutandis* dans les cas visés au paragraphe 2 de l'article 30 de l'Accord.

## PART III

## REGULATIONS CONCERNING INSURANCE LIABILITY

*Article 24*

In the cases referred to in article 33 of the Convention, the insurance authorities in Yugoslavia shall, upon inquiry by the insurance authority in Austria competent to assume the liability, certify all insurance periods (contribution periods and equivalent periods) completed up to 31 December 1955 under the Yugoslav social insurance scheme and shall also state whether an entitlement to benefits under Yugoslav legislation was recognized as at 31 December 1955.

*Article 25*

In the cases referred to in article 34 of the Convention, the Austrian insurance authorities shall, upon inquiry by the insurance authority in Yugoslavia competent to assume the liability, certify all insurance periods (contribution periods and equivalent periods) completed up to 31 December 1955 under the Austrian social insurance scheme and shall also state whether an entitlement to benefits under Austrian legislation was recognized as at 31 December 1955.

## PART IV

## FINAL PROVISIONS

*Article 26*

(1) Administrative assistance pursuant to article 35, paragraph (3), of the Convention and in the cases referred to in articles 36 and 37 thereof shall be rendered through the liaison offices. The administrative authorities and insurance authorities may also communicate with one another direct; for the clarification of matters relating to nationality in implementation of article 33 of the Convention, the Austrian insurance authorities shall communicate direct with the Federal Institute of Social Insurance at Belgrade.

(2) The costs incurred in implementation of article 35 of the Convention for medical examinations, findings and reports, including the cost of hospitalization for observation and necessary travel expenses, shall be repaid through the liaison office upon presentation of an itemized account.

(3) The costs referred to in paragraph (2) above shall not be repaid in cases where the measures taken are required under the legislation of both Contracting States.

## TITRE III

## RÈGLES CONCERNANT LA CHARGE DE L'ASSURANCE

*Article 24*

Dans les cas visés à l'article 33 de l'Accord, les organismes d'assurance yougoslaves certifient, à la demande de l'organisme d'assurance autrichien compétent auquel incombe la charge de l'assurance, toutes les périodes d'assurance (périodes de cotisation et périodes équivalentes) accomplies, au 31 décembre 1955, au regard du régime de sécurité sociale yougoslave, et indiquent si un droit à prestations au regard des dispositions législatives yougoslaves avait été reconnu au 31 décembre 1955.

*Article 25*

Dans les cas visés à l'article 34 de l'Accord, les organismes d'assurance autrichiens certifient, à la demande de l'organisme d'assurance yougoslave compétent auquel incombe la charge de l'assurance, toutes les périodes d'assurance (périodes de cotisation et périodes équivalentes) accomplies au 31 décembre 1955, au regard du régime de sécurité sociale autrichien, et indiquent si un droit à prestations au regard des dispositions législatives autrichiennes avait été reconnu au 31 décembre 1955.

## TITRE IV

## DISPOSITIONS FINALES

*Article 26*

1. L'assistance administrative devant être prêtée aux termes du paragraphe 3 de l'article 35 et dans les cas visés aux articles 36 et 37 de l'Accord est fournie par l'intermédiaire des bureaux de liaison. Les autorités administratives et les organismes d'assurance peuvent également communiquer directement; pour tous éclaircissements sur les questions de nationalité aux fins de l'application de l'article 33 de l'Accord, les organismes d'assurance autrichiens s'adresseront directement à l'Institut fédéral de sécurité sociale à Belgrade.

2. Les dépenses relatives aux examens médicaux et aux avis et rapports demandés ainsi que les frais d'hospitalisation pour observation et les frais de déplacement occasionnés par l'application des dispositions de l'article 35 de l'Accord sont remboursés par l'intermédiaire du bureau de liaison, sur présentation d'un état détaillé desdits frais et dépenses.

3. Les dépenses visées au paragraphe 2 du présent article ne sont pas remboursées si les mesures prises sont celles prévues par les dispositions législatives des deux Parties contractantes.

*Article 27*

The liaison offices may, subject to the approval of the competent public authorities, agree upon models for the certificates, standard forms and other documents required for the implementation of the Convention and of this Agreement.

*Article 28*

This Agreement shall enter into force simultaneously with the Convention.

DONE at Vienna, on 17 December 1965, in duplicate in the German and Serbo-Croat languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Ministry of Social Affairs :

WILLAS

For the Federal Ministry of Finance :

TRAMER

For the Federal Secretariat of Labour :

POPOVIĆ

---



*Article 27*

Les bureaux de liaison pourront établir d'un commun accord, pour les certificats, formulaires et autres documents nécessaires aux fins de l'exécution de l'Accord et du présent Arrangement, des modèles qui devront être approuvés par les autorités compétentes.

*Article 28*

Le présent Arrangement entrera en vigueur le même jour que l'Accord.

FAIT à Vienne le 17 décembre 1965, en double exemplaire, dans les langues allemande et serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Pour le Ministère fédéral de l'administration sociale :

WILLAS

Pour le Ministère fédéral des finances :

TRAMER

Pour le Secrétariat fédéral au travail :

POPOVIĆ



No. 8557

---

**DENMARK  
and  
NIGERIA**

**Agreement for air services between and beyond the respective territories of Nigeria and Denmark (with annex and exchange of letters). Signed at Stockholm, on 8 September 1966**

*Official text: English.*

*Registered by Denmark on 3 March 1967.*

---

**DANEMARK  
et  
NIGÉRIA**

**Accord relatif à la création de services aériens entre les territoires du Nigéria et du Danemark et au-delà (avec annexe et échange de lettres). Signé à Stockholm, le 8 septembre 1966**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Danemark le 3 mars 1967.*

No. 8557. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE NATIONAL MILITARY GOVERNMENT OF NIGERIA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT STOCKHOLM, ON 8 SEPTEMBER 1966

---

The National Military Government of Nigeria and the Government of the Kingdom of Denmark

Considering that the Republic of Nigeria and the Kingdom of Denmark are parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,<sup>2</sup> and

Desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows :

*Article 1*

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires :

(a) The term " the Convention " means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;

(b) The term " aeronautical authorities " means, in the case of the Republic of Nigeria, the Ministry responsible for civil aviation matters and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Ministry or similar functions, and in the case of the Kingdom of Denmark, the Ministry of Public Works and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Ministry of Public Works or similar functions;

---

<sup>1</sup> Applied provisionally as from 8 September 1966, the date of signature, in accordance with article 16, paragraph 1.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; for the texts of the Protocols amending this Convention, see Vol. 320, pp. 209 and 217; Vol. 418, p. 161, and Vol. 514, p. 209.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8557. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT MILITAIRE NATIONAL DU NIGÉRIA ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE DANEMARK RELATIF À LA CRÉATION DE SERVICES AÉRIENS ENTRE LES TERRITOIRES DES DEUX PAYS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À STOCKHOLM, LE 8 SEPTEMBRE 1966

Le Gouvernement militaire national du Nigéria et le Gouvernement du Royaume de Danemark,

Considérant que la République du Nigéria et le Royaume de Danemark sont parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>, et

Désireux de conclure un accord complétant ladite Convention en vue de créer des services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci, dans la mesure où ces annexes et amendements auront été adoptés par les deux Parties contractantes.

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, ce en qui concerne la République du Nigéria, du Ministère chargé des questions d'aviation civile et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Ministère ou des fonctions similaires et, en ce qui concerne le Royaume de Danemark, du Ministère des travaux publics et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Ministère ou des fonctions similaires;

<sup>1</sup> Appliqué provisoirement à compter du 8 septembre 1966, date de sa signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 16.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161, et vol. 514, p. 209.

(c) The term “designated airline” means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 3 of the present Agreement;

(d) The term “territory” in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty protection or trusteeship of that State; and

(e) The term “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.

### *Article 2*

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement, for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the appropriate Schedule annexed to the present Agreement. Such services and routes are hereafter called “the agreed services” and “the specified routes” respectively. The airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights :

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Schedule to the present Agreement for the purpose of putting down and taking up international traffic in passengers, cargo and mail.

(2) Nothing in paragraph (1) of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

### *Article 3*

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline designated the appropriate operating authorisations.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée et autorisée, conformément à l'article 3 du présent Accord;

d) Le mot « territoire » désigne, pour chaque État, les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la protection ou la tutelle de cet État;

e) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention.

### *Article 2*

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées dans le tableau annexé au présent Accord. Ces services et routes sont ci-après dénommés « les services convenus » et « les routes indiquées ». Les aéronefs de l'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes auront le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire;
- c) D'y faire escale aux points de ladite route indiqués dans le tableau joint en annexe au présent Accord, en vue de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant aux entreprises d'une Partie contractante le droit de charger sur le territoire de l'autre Partie des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à destination d'un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

### *Article 3*

1. Chaque Partie contractante pourra désigner par écrit à l'autre Partie une entreprise de transports aériens pour exploiter un ou plusieurs des services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de la désignation, l'autre Partie contractante donnera sans délai, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, l'autorisation d'exploitation voulue à l'entreprise désignée.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les obligations prescrites par les lois et règlements que lesdites autorités

reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2 of the present Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

(5) When an airline has been so designated and authorised, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 8 of the present Agreement is in force in respect of those services.

#### *Article 4*

(1) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement by any airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights :

- (a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party, or
- (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or
- (c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

(2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

#### *Article 5*

(1) Aircraft operated on international services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such



appliquent normalement et raisonnablement, en conformité des dispositions de la Convention, à l'exploitation des services internationaux de transports aériens commerciaux.

4. Chaque Partie contractante aura le droit de refuser l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article, ou de soumettre l'exercice, par une entreprise désignée, des droits énoncés à l'article 2 du présent Accord aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5. Toute entreprise, une fois désignée et autorisée comme il est dit ci-dessus, pourra à tout moment commencer à exploiter les services convenus à condition qu'un tarif fixé conformément à l'article 8 du présent Accord soit applicable au service considéré.

#### *Article 4*

1. Chaque Partie contractante pourra retirer une autorisation d'exploitation, suspendre l'exercice par une entreprise désignée par l'autre Partie des droits énumérés à l'article 2 du présent Accord, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires :

- a) Dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie, ou
- b) Si l'entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde les droits, ou
- c) Si l'entreprise manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. Sauf nécessité immédiate de prendre des mesures de retrait ou de suspension ou d'imposer les conditions mentionnées au paragraphe 1 du présent article, afin d'empêcher que les lois ou règlements ne continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

#### *Article 5*

1. Les aéronefs utilisés en service international par l'entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ainsi que leur équipement normal, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord desdits aéronefs seront exemptés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres impositions analogues à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie, étant entendu que cet équipe-

time as they are re-exported or are used on the part of the international journey performed over that territory.

(2) There shall also be exempt from the same duties, fees and charges, with the exception of charges corresponding to the services performed;

- (a) aircraft stores taken on board in the territory of a Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board outbound aircraft engaged in an international service of the other Contracting Party;
- (b) spare parts introduced into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international services by the designated airline of the other Contracting Party;
- (c) fuel and lubricants destined to supply outbound aircraft operated on international services by the designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under Customs supervision or control.

#### *Article 6*

The regular airborne equipment as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the Territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they shall be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

#### *Article 7*

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airline of each Contracting Party to operate the agreed services on the specified routes.

(2) The operation of the agreed services on the specified routes shall be strictly within the limits set out in the Annex to this Agreement or as it may be amended from time to time.

#### *Article 8*

(1) The tariffs to be charged by the airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines.

ment et ces approvisionnements demeureront à bord jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'ils seront utilisés pendant la partie du vol international effectué au-dessus dudit territoire.

2. Seront exemptés des mêmes droits, frais et taxes, à l'exception des taxes correspondant à une prestation de services :

- a) Les provisions de bord prises à bord d'aéronefs sur le territoire de l'une des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie, et destinées à être utilisées à bord d'aéronefs de l'autre Partie assurant un service international;
- b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes et destinées à l'entretien ou à la réparation des aéronefs utilisés en service international par l'entreprise désignée par l'autre Partie;
- c) Les carburants et les lubrifiants destinés au ravitaillement des aéronefs utilisés en service international par l'entreprise désignée par l'autre Partie, même si ces approvisionnements sont destinés à être utilisés lors du survol du territoire de la Partie contractante sur lequel ils auront été pris à bord.

Il pourra être exigé que les articles visés aux alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessus soient gardés sous surveillance ou contrôle douaniers.

#### *Article 6*

L'équipement normal des aéronefs, ainsi que les articles et les approvisionnements conservés à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes, ne pourront être débarqués sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'approbation des autorités douanières de cette autre Partie. Dans ce cas, ils seront placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou écoulés de toute autre manière conformément aux règlements douaniers.

#### *Article 7*

1. L'entreprise désignée par chaque Partie contractante aura la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées.

2. Les services convenus seront exploités sur les routes indiquées en respectant strictement les limites fixées dans l'annexe au présent Accord, ou dans tout amendement ultérieur à cet Accord.

#### *Article 8*

1. Les tarifs qu'appliqueront les entreprises d'une Partie contractante pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal et des tarifs appliqués par d'autres entreprises.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article, together with the rates of agency commission applicable, shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, in consultation with other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association.

(3) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction; in special cases, this time limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

(4) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be fixed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, or if during the first fifteen (15) days of the thirty (30) days' period referred to in paragraph (3) of this Article one Contracting Party gives the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

(5) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (3) of this Article or on the determination of any tariff under paragraph (4), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 12 of the present Agreement.

(6) Subject to the provisions of paragraph (5) of this Article, no tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have not approved it.

(7) The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

#### *Article 9*

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services.

#### *Article 10*

Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right of free transfer at the official rate of exchange of the excess

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article et les commissions d'agence applicables seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises intéressées des deux Parties contractantes, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route; les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international.

3. Les tarifs ainsi convenus devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes trente (30) jours au moins avant la date prévue pour leur entrée en vigueur; dans des cas exceptionnels, ce délai pourra être abrégé si lesdites autorités y consentent.

4. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre ou si, pour toute autre raison, il est impossible de convenir d'un tarif conformément au paragraphe 2 du présent article, ou encore si, au cours des quinze (15) premiers jours de la période de trente (30) jours mentionnée au paragraphe 3, une Partie contractante notifie à l'autre son refus d'approuver un tarif fixé conformément au paragraphe 2, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

5. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 3 du présent article, ou de la fixation d'un tarif en application du paragraphe 4, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 12 du présent Accord.

6. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5 du présent article, aucun tarif ne pourra entrer en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne l'ont pas approuvé.

7. Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés de la même manière.

#### *Article 9*

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont elles auront besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par l'entreprise désignée par la première Partie. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par lesdites entreprises sur les services convenus.

#### *Article 10*

Chacune des Parties contractantes accorde à l'entreprise désignée par l'autre Partie le droit de transférer librement, au taux de change officiel, les excédents de

of receipts over expenditure earned by that airline in its territory in connection with the carriage of passengers, mail and cargo. Wherever the payment system between Contracting Parties is governed by a special agreement, this agreement shall apply.

#### *Article 11*

(1) In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the Annex thereto and shall also consult when necessary to provide for modification thereof.

(2) Either Contracting Party may request consultation, which may be through discussion or by correspondence and shall begin within a period of sixty (60) days of the date of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

#### *Article 12*

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal.

(3) The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

(4) Each Contracting Party will be responsible for the cost of its designated arbitrator and subsidiary staff provided and both Contracting Parties shall share equally all such further expenses involved in the activities of the tribunal including those of the President.

recettes réalisés sur son territoire par cette entreprise à l'occasion du transport de passagers, de courrier et de marchandises. Si le régime des paiements entre les Parties contractantes est régi par un accord spécial, les dispositions dudit accord seront appliquées.

#### *Article 11*

1. Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consulteront de temps à autre en vue d'assurer l'application et le respect des dispositions du présent Accord et de son annexe, et se consulteront si besoin est pour les modifier.

2. L'une des Parties contractantes peut demander des consultations, directes ou par correspondance, qui commenceront dans les soixantes (60) jours de la date de la demande, à moins que cette période n'ait été prolongée par voie d'accord entre les deux Parties.

#### *Article 12*

1. Si un différend s'élève entre elles quant à l'application ou à l'interprétation du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme; si elles ne parviennent pas à un accord, le différend sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chaque Partie contractante nommera un arbitre dans les soixante (60) jours de la réception par l'une d'elles d'une notification de l'autre, par la voie diplomatique, demandant l'arbitrage du différend par un tel tribunal; le tiers arbitre sera désigné dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne parvient pas à nommer un arbitre dans le délai prescrit, ou si le tiers arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pourra être prié par l'une ou l'autre des Parties de nommer un ou plusieurs arbitres, selon les besoins. Dans ce cas, le tiers arbitre devra être ressortissant d'un État tiers et exercera les fonctions de Président du tribunal arbitral.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

4. Chaque Partie contractante paiera les honoraires de l'arbitre qu'elle aura désigné, et le personnel d'appoint qui sera fourni; chaque Partie supportera en outre pour moitié tous les autres frais relatifs aux activités du tribunal arbitral, notamment à celles du Président.

(5) If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party or to the designated airline in default.

#### *Article 13*

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement including the Annex thereto, such modification, if agreed between the Contracting Parties, and if necessary after consultation in accordance with Article 11 of the Agreement, shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes.

#### *Article 14*

The present Agreement and its Annex shall be amended so as to conform with any multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties.

#### *Article 15*

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

#### *Article 16*

(1) The present Agreement shall be provisionally applicable from the date of its signature and shall come into force on a date to be laid down in exchange of notes stating that the formalities required by the National Legislation of each Contracting Party have been accomplished.

(2) If such exchange of notes has not taken place within twelve (12) months from the date of the signature either Contracting Party may terminate the provisional application of this Agreement by giving twelve (12) months' notice in writing to the other Contracting Party.



5. Si l'une des Parties contractantes ou une entreprise qu'elle aura désignée ne se conforme pas à une décision rendue en application du présent article, l'autre Partie pourra, pour la durée du manquement, restreindre, suspendre ou retirer tous les droits et privilèges qu'elle aura accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante en faute ou à l'entreprise désignée en faute.

#### *Article 13*

Si l'une des Parties estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord et de son annexe, ces modifications, si les deux Parties conviennent d'en apporter et, au besoin, après des consultations tenues conformément à l'article 11 du présent Accord, prendront effet dès qu'elles auront été confirmées par un échange de notes.

#### *Article 14*

Le présent Accord sera modifié pour être rendu conforme aux dispositions de toute convention multilatérale qui pourrait acquérir un caractère obligatoire pour les deux Parties contractantes.

#### *Article 15*

Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, notifier à l'autre sa décision de dénoncer le présent Accord. La notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que la notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie contractante omet d'en accuser réception, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### *Article 16*

1. Le présent Accord sera applicable provisoirement à compter de la date de signature et il entrera en vigueur à une date qui sera fixée lors de l'échange de notes confirmant que les formalités requises par la législation nationale de chaque Partie contractante ont été remplies.

2. Si cet échange de notes n'a pas eu lieu dans les douze (12) mois à compter de la date de la signature, l'une ou l'autre des deux Parties contractantes pourra mettre fin à l'application provisoire du présent Accord par un préavis de douze (12) mois adressé par écrit à l'autre Partie.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement :

DONE at Stockholm this 8th day of September 1966 in two originals in the English language.

For the National Military Government of Nigeria :

H. O. OMENAI

For the Government of the Kingdom of Denmark :

A. HESSELLUND-JENSEN

ANNEX

SCHEDULE I

*Routes to be operated by the designated airline of the Republic of Nigeria*

<i>Column (1)</i>	<i>Column (2)</i>	<i>Column (3)</i>	<i>Column (4)</i>	<i>Column (5)</i>
Points of Departure Point in Nigeria	Intermediate Points Tripoli Tunis Dakar Robertsfield Rome Brussels Amsterdam London Frankfurt Points in France  Points in Switzerland Points in Spain	Points in Scandinavia Points in Scandinavia	Points beyond To be agreed later	Frequency  Twice weekly in each direction

NOTE :

1. The designated airline may overfly or omit any of the specified points.
2. The designated airline may terminate its services at any of the specified points.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Accord.

FAIT à Stockholm le 8 septembre 1966 en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement militaire national du Nigéria :

H. O. OMENAI

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :

A. HESSELLUND-JENSEN

ANNEXE

TABLEAU I

*Routes attribuées à l'entreprise désignée par la République du Nigéria*

<i>Colonne 1</i>	<i>Colonne 2</i>	<i>Colonne 3</i>	<i>Colonne 4</i>	<i>Colonne 5</i>
Points de départ	Points intermédiaires	Points en Scandinavie	Points au-delà	Fréquence des vols
Points au Nigéria	Tripoli	Points en Scandinavie	À fixer ultérieurement	Deux par semaine dans chaque direction
	Tunis			
	Dakar			
	Robertsfield			
	Rome			
	Bruxelles			
	Amsterdam			
	Londres			
	Francfort			
	Points en France			
	Points en Suisse			
	Points en Espagne			

NOTE :

- 1 L'entreprise désignée peut survoler ou éviter l'un quelconque des points indiqués.
- 2 L'entreprise désignée peut choisir l'un quelconque des points indiqués comme terminus de ses vols.

## SCHEDULE II

*Routes to be operated by the designated airline of the Kingdom of Denmark*

<i>Column (1)</i>	<i>Column (2)</i>	<i>Column (3)</i>	<i>Column (4)</i>	<i>Column (5)</i>
Points of Departure	Intermediate Points	Points in Nigeria	Points beyond	Frequency
Points in Scandinavia	Points in Germany (except Frankfurt) Points in Spain (except Barcelona and Madrid) Points in Austria Bulgaria Czechoslovakia Greece Hungary Poland Netherlands or Switzerland Yugoslavia Morocco Tunisia	Lagos Kano	To be agreed later	Twice weekly in each direction

## NOTE:

1. The designated airline may overfly or omit any of the specified points.
2. The designated airline may terminate its services at any of the specified points.
3. No traffic right shall be exercised between Lagos and Kano and vice versa.

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

AMBASSADE ROYALE DE DANEMARK

Stockholm, September 8th, 1966

Your Excellency,

With reference to the Agreement signed today between the Government of Denmark and the Government of the Federal Republic of Nigeria I have the honour to notify you that, in accordance with Article 3 of the Agreement, the

TABLEAU II

*Routes attribuées à l'entreprise désignée par le Royaume de Danemark*

<i>Colonne 1</i>	<i>Colonne 2</i>	<i>Colonne 3</i>	<i>Colonne 4</i>	<i>Colonne 5</i>
Points de départ	Points inter-médiaires	Points au Nigéria	Points au-delà	Fréquence des vols
Points en Scandinavie	Points en Allemagne (sauf Francfort)	Lagos	À fixer ultérieurement	Deux par semaine dans chaque direction
	Points en Espagne (sauf Barcelone et Madrid)	Kano		
	Points en Autriche			
	Bulgarie			
	Tchécoslovaquie			
	Grèce			
	Hongrie			
	Pologne			
	Pays-Bas ou Suisse			
	Yougoslavie			
	Maroc			
	Tunisie			

## NOTE :

1. L'entreprise désignée peut survoler ou éviter l'un quelconque des points indiqués.
2. L'entreprise désignée peut choisir l'un quelconque des points indiqués comme terminus de ses vols.
3. Aucun droit de trafic ne sera exercé entre Lagos et Kano, et vice versa.

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

## AMBASSADE ROYALE DE DANEMARK

Stockholm, 8 septembre 1966

Monsieur le Secrétaire,

Me référant à l'Accord relatif aux services aériens conclu ce jour entre le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que, conformément à

Danish Government designate Det Danske Luftfartselskab (DDL) to operate the routes specified in the Annex attached to the Agreement.

In this connection I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understanding reached in the course of the negotiations preceding the signature of the Agreement :

- (1) Det Danske Luftfartselskab (DDL) co-operating with Det Norske Luftfartselskab (DNL) and AB Aerotransport (ABA) under the designation of Scandinavian Airlines System (SAS) may operate the services assigned to it under the Agreement with aircraft, crews and equipment of either or both of the other two airlines.
- (2) In so far as Det Danske Luftfartselskab (DDL) employ aircraft, crews and equipment of the other airlines participating in the Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of the Agreement shall apply to such aircraft, crews and equipment as though they were the aircraft, crews and equipment of Det Danske Luftfartselskab (DDL), and the competent Danish authorities and Det Danske Luftfartselskab (DDL) shall accept full responsibility under the Agreement therefor.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

A. HESSELLUND-JENSEN

Mr. Henry O. Omenai  
Permanent Secretary  
Federal Ministry of Transport  
Nigeria

## II

### NIGERIAN DELEGATION

Stockholm, September 8th, 1966

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of the 8th day of September 1966 referring to the Agreement between the Federal Republic of Nigeria and the Kingdom of Denmark on Air Services, the text of which is the following :

[See letter I]

l'article 3 de l'Accord, le Gouvernement danois désigne la compagnie Det Danske Luftfartselskab (DDL) pour exploiter les routes indiquées à l'annexe de l'Accord.

À ce sujet, je tiens à confirmer au nom de mon Gouvernement qu'au cours des négociations qui ont abouti à la signature de l'Accord, il a été convenu ce qui suit :

1. La compagnie Det Danske Luftfartselskab (DDL) qui opère en association avec les compagnies Det Norske Luftfartselskap (DNL) et AB Aerotransport (ABA) sous le nom de Scandinavian Airlines System (SAS), pourra assurer les services qui lui ont été attribués en vertu de l'Accord en utilisant des aéronefs, des équipages et du matériel appartenant à l'une des deux autres entreprises ou aux deux.
2. Dans la mesure où la compagnie Det Danske Luftfartselskab (DDL) utilisera des aéronefs, des équipages et du matériel appartenant aux autres entreprises qui font partie du Scandinavian Airlines System (SAS), les dispositions de l'Accord s'appliqueront auxdits aéronefs, équipages et matériel au même titre que s'ils appartenaient à la compagnie Det Danske Luftfartselskab (DDL); les autorités danoises compétentes et la compagnie Det Danske Luftfartselskab (DDL) en assumeront alors l'entière responsabilité aux fins de l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

A. HESSELLUND-JENSEN

Monsieur Henry O. Omenai  
Secrétaire permanent  
Ministère fédéral des transports  
Nigéria

## II

### DÉLÉGATION NIGÉRIENNE

Stockholm, 8 septembre 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 8 septembre 1966 concernant l'Accord entre la République fédérale du Nigéria et le Royaume de Danemark relatif à la création de services aériens. Le texte de la lettre est le suivant.

[Voir lettre I]

On behalf of the Federal Republic of Nigeria I have the honour to confirm the above understanding reached in the course of the negotiations preceding the signature of the Agreement.

I avail myself of this opportunity to express to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

H. O. OMENAI

His Excellency Mr. A. Hesselund-Jensen  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Denmark  
Stockholm



Au nom de la République fédérale du Nigéria, je tiens à confirmer qu'il a été convenu ce qui précède au cours des négociations qui ont abouti à la signature de l'Accord.

Veillez agréer, etc.

H. O. OMENAI

Son Excellence Monsieur A. Hessellund-Jensen  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Danemark  
Stockholm



No. 8558

---

**NETHERLANDS  
and  
COLOMBIA**

**Agreement concerning technical co-operation. Signed at Bogotá, on 19 July 1966**

*Official texts: Dutch and Spanish.*

*Registered by the Netherlands on 3 March 1967.*

---

**PAYS-BAS  
et  
COLOMBIE**

**Accord relatif à la coopération technique. Signé à Bogota, le 19 juillet 1966**

*Textes officiels néerlandais et espagnol.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 3 mars 1967.*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 8558. OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN  
HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE RE-  
GERING VAN DE REPUBLIEK COLUMBIA INZAKE  
TECHNISCHE SAMENWERKING

---

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Columbia, verlangende de tussen hun volken bestaande vriendschapsbanden nauwer aan te halen en in het algemeen de goede betrekkingen tussen hun landen uit te breiden, erkennende, dat het in hun gemeenschappelijk belang is binnen hun mogelijkheden de wetenschappelijke, economische en sociale vooruitgang naar vermogen te bevorderen, en dat een regeling van de technische samenwerking daartoe een belangrijke bijdrage vormt, overwegende, dat hiertoe bevorderlijk kan zijn het scheppen van een algemeen kader waarbinnen zodanige technische samenwerking kan worden tot stand gebracht, komen het volgende overeen :

*Artikel I*

De beide Regeringen zullen wederzijds binnen de ten dienste staande financiële, personele en materiële mogelijkheden, de technische samenwerking tussen hun beide landen bevorderen.

*Artikel II*

1. De technische samenwerking zal bestaan uit uitwisseling, in de ruimste zin des woords, van verworven kennis en ervaring, al dan niet vergezeld van materiële steun.

2. Tot daadwerkelijke samenwerking als bedoeld in het vorige lid zal slechts kunnen worden overgegaan nadat hierom uitdrukkelijk is verzocht door het land dat van geboden mogelijkheden van samenwerking met het andere land gebruik wenst te maken en niet dan nadat over de voor deze samenwerking vereiste zakelijke voorwaarden overeenstemming is bereikt.

*Artikel III*

Wanneer tot technische samenwerking als bedoeld in het eerste lid van Artikel II wordt besloten en dientengevolge deskundigen, leerkrachten en specialisten worden beschikbaar gesteld, fellowships verleend of tot meer uitgebreide vormen van technische samenwerking wordt overgegaan, zullen, in overeenstemming met de beginselen, neergelegd in deze Overeenkomst, de wijze waarop

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 8558. CONVENIO RELATIVO A LA COOPERACIÓN TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE LOS PAÍSES BAJOS Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA

---

El Gobierno del Reino de los Países Bajos y el Gobierno de la República de Colombia deseosos de reforzar los lazos de amistad que unen sus dos pueblos y de extender en general las buenas relaciones entre los dos países, reconociendo que es de su común interés promover, de acuerdo con sus posibilidades, el progreso científico, económico y social y que un reglamento de la cooperación técnica contribuye en una medida importante; y considerando que la creación de un cuadro general, en el cual dicha cooperación técnica se pueda realizar, sería favorable a este efecto, están conformes con lo siguiente :

*Artículo primero*

Los dos Gobiernos favorecerán la cooperación técnica entre sus dos países, dentro del límite de sus posibilidades financieras, en lo personal y lo material.

*Artículo segundo*

1º. La cooperación técnica consistirá en un intercambio, en el sentido más amplio de la palabra, de conocimientos y de experiencias adquiridas, acompañado o no de una ayuda material.

2º. Una cooperación efectiva como aquella basada en el párrafo anterior no podrá tener efecto hasta que el Gobierno del país que desee utilizar las posibilidades ofrecidas de cooperar con el otro país, haya hecho expresamente la demanda, y no antes de que ambas partes estén conformes de las condiciones materiales requeridas para dicha cooperación.

*Artículo tercero*

Cuando una cooperación técnica como aquella perseguida en el primer párrafo del artículo segundo sea resuelta, y que de este hecho los expertos, instructores y especialistas sean puestos a la disposición, y que las becas de perfeccionamiento sean acordadas o que se procederá a una cooperación bajo una forma más extendida, las modalidades y condiciones serán acordadas para cada

en de voorwaarden waaronder zulks zal geschieden van geval tot geval in gemeenschappelijk overleg nader worden geregeld in administratieve overeenkomsten.

#### *Artikel IV*

1. Deskundigen, leerkrachten en specialisten die door de Regering van het ene land ter beschikking worden gesteld voor adviserende of uitvoerende werkzaamheden in het andere land kunnen, gedurende vier maanden na aankomst in het andere land hun bagage, hun persoonlijke en huishoudelijke goederen en hun overige verbruiksartikelen bestemd voor hun persoonlijk of beroepsmatig gebruik, of voor het gebruik van hun gezinnen, invoeren zonder speciale invoervergunning of bewijs van deviezendekking. Het uitnodigende land stelt de invoer vrij van douaneheffingen en andere soortgelijke lasten. Eveneens kunnen zij éénmaal zonder betaling van douanerechten een auto, bestemd voor persoonlijk gebruik, invoeren doch de verkoop daarvan aan derden zal niet worden toegestaan dan bij afloop van hun opdracht in Columbia en na betaling van de vrijgestelde rechten.

2. De deskundigen, leerkrachten en specialisten kunnen gedurende zes maanden na het einde van hun terbeschikkingstelling het door hen ingevoerde weder uitvoeren, waarbij lid 1 van dit artikel van overeenkomstige toepassing is. Hetzelfde geldt, binnen redelijke grenzen, met betrekking tot die persoonlijke en huishoudelijke goederen welke tijdens hun terbeschikkingstelling zijn verworven.

3. De Regering van de Republiek Columbia staat aan de Nederlandse deskundigen, leerkrachten en specialisten, uitgezonden krachtens deze Overeenkomst, en aan hun gezinsleden toe, geneesmiddelen, levensmiddelen, dranken en andere artikelen voor dagelijks gebruik, voor zover bestemd voor eigen gebruik, zonder betaling van douaneheffingen in te voeren.

#### *Artikel V*

In de gevallen waarin overeenkomstig het bepaalde in de onderhavige Overeenkomst of in de ter uitvoering daarvan te sluiten overeenkomsten, de Nederlandse Regering machines, instrumenten of uitrusting ter beschikking stelt, staat de Columbiaanse Regering de invoer van deze goederen toe vrij van douane- en bijkomende rechten, van invoerverboden en van invoerbepalingen alsmede van alle fiscale lasten.

#### *Artikel VI*

De Columbiaanse Regering stelt de Nederlandse deskundigen, leerkrachten en specialisten vrij van belastingen op hun inkomen, omfattende salaris, eventuele andere tegemoetkomingen en emolumenten. Deze vrijstelling geldt voor de gehele duur van het verblijf van genoemde personen in Columbia voor zover deze overeenkomst met de voor hen vastgestelde uitzendingsperiode.

caso conjuntamente por acuerdos administrativos, de conformidad con los términos del Convenio.

#### *Artículo cuarto*

1º. Los expertos, instructores y especialistas puestos a la disposición por el Gobierno de un país para asumir una función consultiva o ejecutiva en otro país, pueden durante los cuatro meses que siguen a su llegada al otro país, importar sus equipajes, efectos personales y domésticos y sus otros artículos de consumo que sean destinados a su uso personal, profesional o al uso de sus familias, sin autorización especial de importación o sin certificado de pago de divisas. El país invitante exonerará la importación en cuestión de derechos de aduana y otros impuestos análogos. Igualmente podrán importar exento de derechos de aduana, por una sola vez, un automóvil para su uso personal, pero su venta a terceros no podrá autorizarse sino al término de su misión en Colombia y previo el pago de los derechos exonerados.

2º. Durante los seis meses que siguen al período de su mandato los expertos, instructores y especialistas podrán exportar lo que habían importado, con aplicaciones análogas a las del primer párrafo de este artículo. También esto se aplica a los bienes personales y domésticos, dentro de los límites razonables, que ellos hayan adquirido durante el período de su mandato.

3º. El Gobierno de la República de Colombia permitirá a los expertos, instructores y especialistas holandeses enviados en virtud del presente Convenio y a los miembros de sus familias la importación, exenta de derechos, de medicamentos, víveres, bebidas y otros artículos de consumo diario, dentro de las necesidades personales.

#### *Artículo quinto*

En caso de que, conforme a los términos de este Convenio o de los que se celebraren en su desarrollo, el Gobierno de los Países Bajos ponga a la disposición para su desempeño maquinaria, instrumentos o equipos, el Gobierno de Colombia autorizará la entrada de estos bienes eximiéndolos de derechos de aduana y adicionales, de las prohibiciones y restricciones de importación como también de toda clase de cargas fiscales.

#### *Artículo sexto*

El Gobierno de la República de Colombia eximirá a los expertos, instructores y especialistas neerlandeses de impuestos sobre sus ingresos incluyendo sueldos y otras posibles remuneraciones y emolumentos. Esta exención se aplicará a la duración total de la permanencia de las referidas personas en Colombia, por cuanto ella corresponde al período establecido para su misión.

*Artikel VII*

De Columbiaanse Regering stelt schadeloos en vrijwaart de Nederlandse Regering, haar deskundigen, vertegenwoordigers en personeel tegen alle processen inzake wettelijke aansprakelijkheid, tegen gerechtelijke stappen, tegen vorderingen en schadevergoedingseisen — hetzij bijzondere, hetzij algemene — die ontstaan tengevolge van overlijden dan wel voortvloeien uit schade toegebracht aan personen of goederen dan wel betrekking hebben op andere geldelijke verliezen. De Columbiaanse Regering zal tot deze schadeloosstelling en vrijwaring overgaan in geval van een handelen of nalaten van genoemde deskundigen en vertegenwoordigers en genoemd personeel, behalve in geval van grove nalatigheid of opzettelijk onjuist optreden door deze deskundigen en vertegenwoordigers en dit personeel.

*Artikel VIII*

Voor de gevallen waarin deze Overeenkomst niet voorziet, zullen de beide Regeringen van geval tot geval bij administratieve overeenkomst vaststellen welke faciliteiten, vervat in de *Model Text of Agreement concerning Assistance under the United Nations Development Programme* geldend op het tijdstip van het sluiten van de administratieve overeenkomst, met betrekking tot het beschikbaar stellen van deskundigen, leerkrachten en specialisten en het uitvoeren van projecten van toepassing worden verklaard.

*Artikel IX*

Zonder inbreuk te maken op hetgeen in de op 6 juli 1964 te Bogotá ondertekende Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Columbia is bepaald met betrekking tot Nederlandse Vrijwilligers, zijn de bepalingen van deze Overeenkomst ook van toepassing op de Nederlandse deskundigen, leerkrachten en specialisten die bij de inwerkingstreding dezer Overeenkomst in Columbia in opdracht van de Nederlandse Regering in het kader van de technische samenwerking werkzaam zijn.

*Artikel X*

Deze Overeenkomst zal in werking treden op de dag waarop de Columbiaanse Regering en de Nederlandse Regering elkaar schriftelijk mededelen dat voldaan is aan de in hun landen wettelijk voorgeschreven vereisten met betrekking tot de inwerkingtreding.

De Overeenkomst geldt voor een periode van vijf jaar. Zij wordt geacht stilzwijgend te zijn verlengd telkens voor een periode van drie jaar indien zij niet door een der partijen schriftelijk is opgezegd uiterlijk zes maanden voor het einde van de lopende periode.



*Artículo séptimo*

El Gobierno de la República de Colombia dará indemnización y garantía al Gobierno de los Países Bajos, a sus expertos, a sus representantes y a su personal contra toda acción en materia de responsabilidad civil, contra toda demanda, reclamo y acción por daños y perjuicios, particular o general, resultante de un fallecimiento, de un perjuicio causado a personas o a propiedades, o de otras pérdidas financieras. El Gobierno de la República de Colombia procederá a ello caso de actos o de omisiones de los precitados expertos, instructores y representantes y de dicho personal, salvo en caso de una omisión grave o de una falta deliberada de parte de los mencionados expertos y representantes y de dicho personal.

*Artículo octavo*

Para los caso no previstos en el presente Convenio, los dos Gobiernos fijarán en cada caso, por un acuerdo administrativo, qué facilidades de las contenidas en el *Model Text of Agreement concerning Assistance under the United Nations Development Programme*, válido en el momento de la conclusión del Acuerdo Administrativo, serán aplicables a los expertos, instructores y especialistas, los mismos que a la ejecución del Proyecto.

*Artículo noveno*

Las disposiciones del presente Convenio, sin perjuicio a lo estipulado en el Convenio firmado el 6 de Julio de 1964 en Bogotá entre el Gobierno de los Países Bajos y la República de Colombia respecto a los voluntarios holandeses, se aplicará también a los expertos, instructores y especialistas neerlandeses que se encuentren a su entrada en vigor prestando servicio en Colombia por encargo del Gobierno de los Países Bajos en el marco de la cooperación técnica.

*Artículo décimo*

El Convenio entrará en vigor en la fecha en que el Gobierno de la República de Colombia á el Gobierno de los Países Bajos se comuniquen por escrito que los procedimientos legales de los dos países hayan sido cumplidos.

El Convenio será válido por un período de cinco años. Se considerará prorogado tácitamente, cada vez por un período de tres años, a menos que una de las Parties lo denuncie por escrito, a más tardar, seis meses antes de la expiración del período en curso.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, hiertoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Bogotá, de negentiende juli negentienhonderd zesenzestig, in twee exemplaren, elk in de Spaanse en de Nederlandse taal, zijnde de beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van de Republiek Columbia :

Castor JARAMILLO ARRUBLA

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

Th. P. BERGSMA

---

EN FÉ DE LO CUAL los firmantes, debidamente autorizados para este efecto han firmado el presente Convenio.

HECHO en Bogotá, el 19 de Julio de mil novecientos sesenta y seis en duplicado en los idiomas español y neerlandés, siendo igualmente válidos los dos textos.

Por el Gobierno del Reino de los Países Bajos :

Th. P. BERGSMA

Por el Gobierno de la República de Colombia :

Castor JARAMILLO ARRUBLA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8558. AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA. SIGNED AT BOGOTÁ, ON 19 JULY 1966

---

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Colombia, being desirous of strengthening the bonds of friendship between their two peoples and of generally extending the good relations between their two countries, recognizing that it is in their common interest to promote scientific, economic and social progress to the best of their abilities and that regulation of technical co-operation contributes substantially to this end, and considering that these aims would be furthered by the establishment of a general framework for such technical co-operation, have agreed as follows :

*Article I*

The two Governments shall promote technical co-operation with regard to personnel and equipment between their two countries within the limits of their financial possibilities.

*Article II*

1. Technical co-operation shall consist of the interchange, in the broadest sense of the word, of knowledge and experience gained, whether or not accompanied by material assistance.

2. Active co-operation of the kind described in the preceding paragraph shall not take place until the Government of the country wishing to take advantage of the possibilities made available to it for co-operation with the other country shall have explicitly made a request to that effect and until both parties shall have reached agreement on the material conditions which such co-operation requires.

*Article III*

When technical co-operation of the kind referred to in article 2, paragraph 1 above has been decided upon and experts, instructors and specialists have accordingly been made available and fellowships for further training granted, or when a

---

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 11 August 1966, in accordance with the provisions of the notes exchanged on that date at Bogotá, and definitively on 21 December 1966, the date on which the Contracting Parties notified each other that the legal procedures required for the entry into force of the Agreement in their respective countries had been fulfilled, in accordance with article X.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8558. ACCORD<sup>1</sup> RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE COLOMBIENNE. SIGNÉ À BOGOTA, LE 19 JUILLET 1966

---

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République colombienne, désireux de renforcer les liens d'amitié qui unissent leurs peuples et d'étendre en général les bonnes relations entre leurs pays, reconnaissant qu'il est de leur commun intérêt de promouvoir, selon leurs possibilités, le progrès scientifique, économique et social et qu'un règlement de la coopération technique y contribue dans une mesure importante, considérant que la création d'un cadre général dans lequel une telle coopération technique peut être réalisée serait favorable à cet effet, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les deux Gouvernements s'engagent à encourager la coopération technique entre les deux pays, dans la limite de leurs moyens financiers et du personnel et du matériel à leur disposition.

*Article II*

1. La coopération technique consistera en un échange, au sens le plus large du terme, de connaissances et d'expériences acquises, accompagné ou non d'une aide matérielle.

2. Une coopération effective comme celle qui est visée au paragraphe précédent ne pourra avoir lieu qu'après que le Gouvernement du pays désireux d'utiliser les possibilités de coopération offertes en aura fait expressément la demande et qu'après accord sur les conditions matérielles de cette coopération.

*Article III*

Lorsqu'une coopération technique comme celle qui est visée au premier paragraphe de l'article II aura été décidée et que de ce fait des experts, des instructeurs et des spécialistes seront fournis, que des bourses de perfectionne-

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 11 août 1966, conformément aux dispositions des notes échangées à cette date à Bogota, et à titre définitif le 21 décembre 1966, date à laquelle les parties contractantes se sont notifié l'accomplissement des formalités légales requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord dans leurs pays respectifs, conformément à l'article X.

broader form of co-operation is to take place, procedures and conditions will, under the terms of this Agreement, be laid down in each case jointly by both Governments in administrative agreements.

#### *Article IV*

1. The experts, instructors and specialists made available by the Government of one country to serve in an advisory or executive capacity in the other country may, during the four months following their arrival in the other country, bring in their baggage, personal and household effects and other consumer goods intended for their personal or professional use or for the use of their families without a special import licence or a foreign exchange payment certificate. The inviting country shall exempt such imports from customs duties and similar charges. An automobile intended for personal use may also be imported free of customs duty once only, but its sale to third parties shall not be authorized except at the conclusion of the mission in Colombia and after payment of the duties waived.

2. During the six months following their tour of duty, the experts, instructors and specialists may export the goods they have imported under the conditions set forth in paragraph 1 above. This also applies, within reason, to the personal and household effects they may have acquired during their tour of duty.

3. The Government of the Republic of Colombia shall allow the Netherlands experts, instructors and specialists sent under this Agreement and the members of their families to import duty-free medicines, foodstuffs, beverages and other articles of daily use for their personal needs.

#### *Article V*

If under the terms of this Agreement or other supplementary agreements concluded in pursuance thereof, the Government of the Netherlands provides machinery, instruments or equipment, the Government of Colombia shall authorize the entry of such goods free of customs duties and other charges, of import prohibitions and restrictions, and of all other fiscal charges.

#### *Article VI*

The Government of the Republic of Colombia shall exempt Netherlands experts, instructors and specialists from taxes on their income, including salaries and any other fees and emoluments. This exemption shall apply for the entire period of the stay in Colombia of the persons concerned in so far as it coincides with the duration of their tour of duty.

ment seront accordées ou qu'il sera procédé à une coopération technique sous une forme plus étendue, les modalités et les conditions de cette coopération feront dans chaque cas l'objet d'accords administratifs, conformément aux principes énoncés dans le présent Accord.

#### *Article IV*

1. Les experts, instructeurs et spécialistes mis à la disposition d'un pays par le Gouvernement de l'autre comme consultants ou cadres de direction pourront, au cours des quatre mois suivant leur arrivée dans le pays, y importer leurs bagages, biens personnels, articles ménagers et autres biens de consommation destinés à leur usage personnel, professionnel ou à celui de leur famille, sans autorisation spéciale d'importation et sans attestation de paiement de devises. Le pays invitant exonérera l'importation en question des droits de douane et impôts analogues. Ils pourront également importer une seule fois en franchise une automobile destinée à leur usage personnel mais ne pourront la vendre à des tiers qu'à la fin de leur mission en Colombie et après paiement des droits de douane.

2. Au cours des six mois suivant l'expiration de leur mandat, les experts, instructeurs et spécialistes pourront exporter les articles qu'ils auront importés dans les conditions visées au premier paragraphe du présent article. Cette autorisation vaut également, dans des limites raisonnables, pour les biens personnels et articles ménagers acquis pendant la durée de leur mandat.

3. Le Gouvernement de la République colombienne autorisera les experts, instructeurs et spécialistes néerlandais envoyés en vertu de la présente Convention, ainsi que leurs familles, à importer en franchise, dans le cadre de leurs besoins personnels, des médicaments, produits alimentaires, boissons et autres articles de consommation courante.

#### *Article V*

Au cas où, conformément aux dispositions du présent Accord ou d'accords ultérieurs d'application, le Gouvernement néerlandais mettrait à cette fin à la disposition du Gouvernement colombien des machines, des instruments, ou du matériel, le Gouvernement colombien autorisera l'entrée de ces biens en franchise de droits de douane et autres et lèvera les interdictions et restrictions à leur importation et les exonérera de toutes charges fiscales.

#### *Article VI*

Le Gouvernement colombien exemptera les experts, instructeurs et spécialistes néerlandais d'impôts sur le revenu, comprenant le traitement et autres rémunérations et émoluments qu'ils pourraient recevoir. Ces exemptions s'appliqueront à la durée totale de leur séjour en Colombie dans la mesure où elle correspond à la durée de leur mission.

*Article VII*

The Government of the Republic of Colombia shall pay compensation for, and provide guarantees to the Government of the Netherlands, its experts, its representatives and its staff against any action for civil liability and against any demand, claim or action for damages, whether specific or general resulting from death, damage to persons or property, or other financial losses. The Government of the Republic of Colombia shall proceed as above in cases of acts or omissions of the above-mentioned experts, instructors, representatives and staff, save in cases of serious omission or deliberate negligence on the part of the above-mentioned experts and representatives or of said staff.

*Article VIII*

In cases for which no provision has been made in this Agreement, the two Governments shall decide in each case by administrative agreement which of the provisions of the *Model Text of Agreement concerning Assistance under the United Nations Development Programme* in force at the time of the signing of the administrative agreement shall apply to the experts, instructors and specialists, and also to the work done in execution of the project.

*Article IX*

Without prejudice to the stipulations of the Agreement concluded between the Governments of the Netherlands and of the Republic of Colombia at Bogotá on 6 July 1964<sup>1</sup> regarding Netherlands volunteer workers, the provisions of this Agreement shall also apply to Netherlands experts, instructors and specialists who, at the time of its entry into force, are serving in Colombia on the instructions of the Government of the Netherlands under the technical co-operation programme.

*Article X*

The Agreement shall enter into force on the date on which the Government of the Republic of Colombia and the Government of the Netherlands shall inform each other in writing that the requisite legal procedures in each country have been completed.

The Agreement shall remain in force for a period of five years. It shall be regarded as renewed by tacit agreement for a period of three years each time unless one of the Parties denounces it in writing not later than six months before the expiry of its current period of validity.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 543, p. 289.



*Article VII*

Le Gouvernement colombien fournira une indemnisation et une garantie au Gouvernement néerlandais, à ses experts, ses représentants et son personnel pour toute action en matière de responsabilité civile, toute action particulière ou générale intentée sur demande ou en réclamation pour un dommage ou préjudice causé à des personnes ou à des biens ou pour toute autre perte financière. Le Gouvernement colombien interviendra en cas d'acte ou d'omission desdits experts, instructeurs, représentants et personnel, sauf dans le cas d'une omission grave ou d'une faute délibérée de la part des experts, des représentants et du personnel.

*Article VIII*

Pour les cas non prévus par le présent Accord les deux Gouvernements détermineront pour chaque cas, par un accord administratif, lesquelles des facilités prévues dans le *Model Text of Agreement concerning Assistance under the United Nations Development Programme* valable au moment de la conclusion de l'accord administratif seront applicables aux experts, instructeurs et spécialistes ainsi qu'à l'exécution du projet.

*Article IX*

Les dispositions du présent Accord, sans préjudice des dispositions relatives aux volontaires néerlandais contenues dans l'Accord passé le 6 juillet 1964<sup>1</sup> à Bogota entre le Gouvernement néerlandais et la République colombienne, s'appliqueront également aux experts, instructeurs et spécialistes néerlandais qui, lors de son entrée en vigueur, exercent déjà par ordre du Gouvernement des Pays-Bas une activité en Colombie dans le cadre de la coopération technique.

*Article X*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République colombienne se seront notifié par écrit l'accomplissement des formalités légales requises dans chacun des deux pays.

Le présent Accord demeurera en vigueur pour une période de cinq années. Il sera considéré comme prorogé par tacite reconduction, de trois ans en trois ans, à moins que l'une des Parties ne signifie par écrit, au plus tard six mois avant la fin de la période en cours, son intention d'y mettre fin.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 543, p. 289.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Bogotá on 19 June 1966 in duplicate in the Spanish and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :

Th. P. BERGSMAN

For the Government of the Republic of Colombia :

Castor JARAMILLO ARRUBLA

EN FOI DE QUOI les signataires, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bogota, le 19 juillet 1966, en double exemplaire dans les langues espagnole et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

Th. P. BERGSMAN

Pour le Gouvernement de la République colombienne :

Castor JARAMILLO ARRUBLA



No. 8559

---

**PHILIPPINES**  
and  
**UNITED STATES OF AMERICA**

**Agricultural Commodities Agreement under Title IV of the  
Agricultural Trade Development and Assistance Act, as  
amended (with exchange of notes). Signed at Manila,  
on 22 December 1966**

*Official text: English.*

*Registered by the Philippines on 6 March 1967.*

---

**PHILIPPINES**  
et  
**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre  
du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le  
commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec  
échange de notes). Signé à Manille, le 22 décembre 1966**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les Philippines le 6 mars 1967.*

No. 8559. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
THE PHILIPPINES AND THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA UNDER TITLE IV OF  
THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND  
ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT MANILA,  
ON 22 DECEMBER 1966

---

The Government of the Republic of the Philippines and the Government of the United States of America :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries in a manner which would utilize surplus agricultural commodities, including the products thereof, produced in the United States of America to assist economic development in the Republic of the Philippines;

Recognizing that such expanded trade should be carried on in a manner which would not displace cash marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade;

Recognizing further that by providing such commodities to the Republic of the Philippines under long-term supply and credit arrangements, the resources and manpower of the Republic of the Philippines can be utilized more effectively for economic development without jeopardizing meanwhile adequate supplies of agricultural commodities for domestic use;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of commodities to the Republic of the Philippines pursuant to Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act);

Have agreed as follows :

*Article I*

COMMODITY SALES PROVISIONS

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of the Republic of the Philippines of credit purchase authorizations and to the availability of commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 December 1966, upon signature, in accordance with article V.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 8559. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES PHILIPPINES ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE IV DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À MANILLE, LE 22 DÉCEMBRE 1966

Le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays de manière que les produits agricoles américains, y compris leurs dérivés, servent à favoriser le développement économique de la République des Philippines;

Reconnaissant que cette expansion doit s'effectuer de manière que les ventes au comptant de ces produits par les États-Unis d'Amérique ne s'en trouvent pas affectées et qu'il n'en résulte ni fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni bouleversement des échanges commerciaux habituels;

Reconnaissant en outre que si ces produits lui sont fournis en vertu d'accords de crédit et de livraison à long terme, la République des Philippines pourra affecter plus efficacement ses ressources et sa main-d'œuvre au développement économique sans pour cela compromettre son approvisionnement en produits agricoles destinés à la consommation intérieure;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits à la République des Philippines, conformément au titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »);

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

DISPOSITIONS RELATIVES À LA VENTE DES PRODUITS

1. Sous réserve que les autorisations d'achat à crédit soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement de la République des Philippines et que les produits soient disponibles au titre de la loi à la date prévue pour l'exportation, le Gouvernement des États-Unis

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 décembre 1966, dès la signature, conformément à l'article V.

undertakes to finance, during the periods specified below, or such longer periods as may be authorized by the Government of the United States of America, sales for United States dollars, to purchasers authorized by the Government of the Republic of the Philippines, of the following commodities :

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period</i>	<i>Approximate Maximum Quantity</i>	<i>Maximum Export Market Value to be Financed (1,000)</i>
Corn and/or Grain sorghums . . . . .	U.S. Fiscal Year 1967	50,000 M.T.	3,054
Cotton . . . . .	U.S. Fiscal Year 1967	82,000 Bales	8,991
Tobacco, unman. . . . .	U.S. Fiscal Year 1967	4,000 M.T.	7,055
Ocean transportation (estimated) . . . . .			1,037
		TOTAL	20,137

The total amount of financing provided in the credit purchase authorizations shall not exceed the above-specified export market value to be financed, except that additional financing for ocean transportation will be provided if the estimated amount for financing shipments required to be made on United States flag vessels proves to be insufficient. It is understood that the Government of the United States of America may limit the amount of financing provided in the credit purchase authorizations, as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of commodities financed will not substantially exceed the above-specified approximate maximum quantities.

2. Applications for credit purchase authorizations will be made promptly after the effective date of this Agreement. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of the commodities and other relevant matters.

3. The financing, sale, and delivery of commodities hereunder may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, and delivery is unnecessary or undesirable.

## *Article II*

### CREDIT PROVISIONS

1. The Government of the Republic of the Philippines will pay, or cause to be paid, in United States dollars to the Government of the United States of



d'Amérique s'engage à financer la vente à des acheteurs agréés par le Gouvernement de la République des Philippines, contre paiement en dollars des États-Unis, des produits suivants, pendant les périodes spécifiées ci-après, ou pendant toute période plus longue qu'il pourra autoriser :

<i>Produit</i>	<i>Période de livraison</i>	<i>Quantité maximum approximative</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation Montant maximum à financer (milliers de dollars)</i>
Maïs et/ou sorgho . . . . .	Exercice 1967 des États-Unis	50 000 tonnes	3 054
Coton . . . . .	Exercice 1967 des États-Unis	82 000 balles	8 991
Tabac non manufacturé . . . . .	Exercice 1967 des États-Unis	4 000 tonnes	7 055
Fret maritime (montant estimatif) . . . . .			1 037
		TOTAL	20 137

Le montant total du financement prévu dans les autorisations d'achat à crédit ne devra pas dépasser le total, indiqué ci-dessus, de la valeur marchande maximum à l'exportation, si ce n'est que des sommes supplémentaires seront fournies pour le fret maritime au cas où le montant estimatif prévu pour les transports à assurer sous pavillon américain se révélerait insuffisant. Il est entendu que, si des baisses de prix ou d'autres facteurs du marché l'exigent, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra limiter le montant du financement prévu dans les autorisations d'achat à crédit de sorte que les quantités de produits dont l'achat sera financé ne dépassent pas sensiblement les quantités maximums approximatives indiquées dans le présent Accord.

2. Les demandes d'autorisation d'achat à crédit seront faites rapidement après la date effective d'entrée en vigueur du présent Accord. Les autorisations d'achat à crédit contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison ainsi qu'à toute autre question pertinente.

3. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente ou à la livraison des produits visés dans le présent Accord, s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

## Article II

### CONDITIONS DE CRÉDIT

1. Le Gouvernement de la République des Philippines versera ou fera verser en dollars des États-Unis au Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

America for the commodities specified in Article I and related ocean transportation (except excess ocean transportation costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used), the amount financed by the Government of the United States of America together with interest thereon.

2. The amount of the principal due for commodities delivered in each calendar year under this Agreement, including the applicable related ocean transportation costs, shall be made in 19 approximately equal annual payments, the first of which shall become due two years after the date of last delivery of commodities in any calendar year. Any annual payment may be made prior to the due date thereof.

3. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the United States of America for commodities delivered in each calendar year shall begin on the date of last delivery of commodities in such calendar year and be paid annually beginning one year after such date of last delivery. The interest shall be computed at the rate of 3½ percent per annum.

4. All payments shall be made in United States dollars and the Government of the Republic of the Philippines shall deposit, or cause to be deposited, such payments in the United States Treasury for credit to the Commodity Credit Corporation unless another depository is agreed upon by the two Governments.

5. The two Governments will each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records of the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year.

6. For the purpose of determining the date of last delivery of commodities for each calendar year, delivery shall be deemed to have occurred as of the on board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier.

### *Article III*

#### GENERAL PROVISIONS

1. The Government of the Republic of the Philippines will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or the use for other than domestic consumption, of the agricultural commodities purchased pursuant to this Agreement (unless such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as or like the commodities purchased pursuant to this Agreement during the period beginning on the date of this Agreement and ending on the final date on which said commodities are being received and utilized (except where such export is specifically approved by the Government of the United States of America); and to ensure that the purchase of commodities pursuant to this Agreement does not result in increased availability of the same or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

en paiement des produits indiqués à l'article premier et du fret maritime (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), le montant financé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, majoré des intérêts.

2. Le principal dû pour les produits livrés pendant chaque année civile au titre du présent Accord, fret maritime compris, sera remboursé en 19 annuités approximativement égales, dont la première viendra à échéance deux ans après la date de la dernière livraison faite au cours de l'année civile considérée. Toute annuité pourra être versée avant la date de son échéance.

3. L'intérêt sur le solde non payé du principal dû au Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour les produits livrés dans le courant de chaque année civile courra à partir du jour de la dernière livraison faite au cours de l'année civile considérée et sera versé au plus tard à l'échéance de l'annuité. L'intérêt sera calculé au taux de 3,5 p. 100 par an.

4. Tous les versements seront faits en dollars des États-Unis; à moins que les deux Gouvernements ne conviennent d'un autre dépositaire, le Gouvernement de la République des Philippines déposera ou fera déposer les sommes au Trésor des États-Unis, au crédit de la Commodity Credit Corporation.

5. Les deux Gouvernements arrêteront chacun des méthodes appropriées destinées à faciliter, pour les produits livrés au cours de chaque année civile, la concordance entre leurs relevés respectifs de quantités financées.

6. La date de la dernière livraison de produits pour chaque année civile sera réputée être la date de chargement indiquée sur le connaissement signé ou paraphé pour le compte du transporteur.

### *Article III*

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le Gouvernement de la République des Philippines prendra toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits achetés en vertu du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique); pour empêcher — entre la date du présent Accord et la date marquant la fin de la livraison et de l'utilisation desdits produits — l'exportation de tous produits identiques ou analogues, d'origine intérieure ou étrangère (sauf lorsque ces exportations sont expressément approuvées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique); et pour éviter que l'achat de produits en vertu du présent Accord n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition des pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that sales and purchases of commodities pursuant to the Agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade of countries friendly to the United States of America.

3. In carrying out this Agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of the Republic of the Philippines will furnish quarterly information on the progress of the program, particularly with respect to the arrival and condition of the commodities, and information relating to imports and exports of the same or like commodities.

#### *Article IV*

##### CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

#### *Article V*

##### ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Manila, Philippines, in duplicate, this 22nd day of December 1966.

For the Government  
of the Republic of the Philippines :

Narciso RAMOS  
Secretary  
Department of Foreign Affairs  
Republic of the Philippines

For the Government  
of the United States of America :

William McCORMICK BLAIR, Jr.  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
of the United States of America

2. Les deux Gouvernements prendront les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les ventes normales de ces produits par les États-Unis d'Amérique, n'entraînent pas des fluctuations excessives des cours mondiaux de produits agricoles et ne bouleversent pas les échanges commerciaux habituels des pays amis des États-Unis d'Amérique.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande effective continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement de la République des Philippines fournira, tous les trimestres, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits reçus et les dispositions visant à maintenir le niveau des ventes normales, ainsi que des renseignements sur les importations et exportations de ces produits ou de produits analogues.

#### *Article IV*

##### CONSULTATIONS

1. À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

#### *Article V*

##### ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Manille, Philippines, en double exemplaire, le 22 décembre 1966.

Pour le Gouvernement  
de la République des Philippines :

Narciso RAMOS  
Secrétaire d'État  
aux affaires étrangères  
de la République des Philippines

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :

William McCORMICK BLAIR, Jr.  
Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique

## EXCHANGE OF NOTES

## I

## EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 523

Manila, December 22, 1966

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments signed today and to inform you of my Government's understanding of the following :

1. With regard to paragraph 4 of Article III of the Agreement, the Government of the Republic of the Philippines agrees to furnish the following information quarterly in connection with each shipment received of commodities financed under the agreement : the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; the condition in which the commodity was received; the date unloading was completed; and the disposition of the cargo, i.e., stored, distributed locally, or if shipped where shipped. In addition, the Government of the Republic of the Philippines agrees to furnish quarterly : (a) a statement of measures it has taken to prevent the re-export or transshipment of the commodities furnished, (b) assurances that the program has not resulted in the increased availability of the same or like commodities to other nations, and (c) a statement showing progress made toward fulfilling commitments on usual marketings. The Government of the Republic of the Philippines agrees that the above statements will be accompanied by statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same as or like those imported under the agreement.

2. As agreed in conversations which have taken place between representatives of our two Governments, the Philippine pesos resulting from the sale of commodities financed under the agreement will be deposited by the Government of the Republic of the Philippines in a special account in the name of the Government of the Republic of the Philippines. Those Philippine pesos will be used by the Government of the Republic of the Philippines for economic and social development programs as may be mutually agreed upon by our two Governments, as follows :

(a) The Philippine pesos shall be used for specific purposes and projects in accordance with written mutual agreements concerning the allocation of these pesos.

(b) The allocations may not be modified except by written consent of the Government of the United States of America.

(c) The pesos will be administered and disbursed in accordance with project agreements, the form and content of which must be satisfactory to the Government of the United States of America.

3. Any Philippine pesos resulting from the sale in the Philippines of the commodities financed under the agreement which are loaned by the Government of the Republic of the Philippines to private or non-governmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the Philippines.

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

## AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 523

Manille, le 22 décembre 1966

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour entre nos deux Gouvernements et de vous informer de l'interprétation de mon Gouvernement sur ce qui suit :

1. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'Article III de l'Accord, le Gouvernement de la République des Philippines s'engage à fournir tous les trimestres les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre de l'Accord : le nom de chaque navire ; la date de son arrivée ; le port d'arrivée ; la nature du produit et la quantité reçue ; l'état dans lequel il a été reçu ; la date où a été terminé le déchargement et la manière dont a été utilisée la cargaison, c'est-à-dire si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexpédiée et, en ce cas, à quelle destination. En outre, le Gouvernement de la République des Philippines s'engage à fournir tous les trimestres : *a*) un exposé des mesures qu'il aura prises pour empêcher la revente et la réexpédition des produits livrés ; *b*) l'assurance que le programme n'a pas pour effet de mettre à la disposition d'autres pays des quantités accrues de ces produits ou de produits analogues, et *c*) un exposé des mesures qu'il aura prises pour s'acquitter de ses engagements touchant le maintien des échanges commerciaux habituels, accompagné des statistiques d'importation et d'exportation, par pays d'origine et de destination, des produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre de l'Accord.

2. Comme il en a été décidé au cours des entretiens qu'ont eus les représentants des deux Gouvernements, le Gouvernement de la République des Philippines déposera les sommes en pesos philippins provenant de la vente des produits financés en vertu de l'Accord à un compte spécial à son nom, et les affectera à des programmes de développement économique et social, selon ce dont conviendront nos deux Gouvernements et aux conditions suivantes :

*a*) Les sommes en pesos philippins seront affectées à des fins et à des projets particuliers, conformément à des accords écrits concernant l'utilisation de ces pesos ;

*b*) Les allocations ne pourront être modifiées que par autorisation écrite du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ;

*c*) Les sommes en pesos seront gérées et utilisées conformément aux accords relatifs aux projets, dont les dispositions devront rencontrer l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

3. Toutes les sommes en pesos philippins provenant de la vente aux Philippines des produits financés en application de l'Accord qui seront prêtées par le Gouvernement de la République des Philippines à des organismes privés ou non gouvernementaux le seront à des taux d'intérêt à peu près équivalents aux taux pratiqués aux Philippines pour des prêts comparables.

4. The Government of the Republic of the Philippines agrees to furnish the Government of the United States of America semi-annual reports showing the total Philippine pesos available to the Government of the Republic of the Philippines from the sale of commodities, a list of the projects being undertaken, and related information including the name and location of each project, the amount invested in it and its status of completion.

5. In expressing its agreement with the Government of the United States of America that the delivery of commodities pursuant to the agreement should not unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly nations, the Government of the Republic of the Philippines agrees : (a) that it will not permit the export of raw cotton, or corn or products of corn, or grain sorghums or products of grain sorghums, of either indigenous or foreign origin during United States fiscal year 1967; (b) that it will procure and import with its own resources from free world sources, including the United States of America, during United States fiscal year 1967 at least 10,000 metric tons of corn or grain sorghums; 1,600,000 pounds of unmanufactured tobacco, of which not less than 1,500,000 pounds shall be from the United States of America; and 139,000 bales of raw cotton of which not less than 101,000 bales shall be from the United States of America; and (c) that, should Philippine exports of cotton textiles be increased during United States fiscal year 1967 over 41,000,000 square yards equivalent, it will procure and import with its own resources from the United States of America an additional quantity of cotton at least equal to the raw cotton content of the increase in its textiles exports. Such imports will be in addition to those stated in item (b) above.

I shall appreciate receiving your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

William McCORMICK BLAIR, Jr.

His Excellency Narciso Ramos  
Secretary of Foreign Affairs  
Manila



4. Le Gouvernement de la République des Philippines s'engage en outre à fournir au Gouvernement des États-Unis d'Amérique des rapports semestriels sur ses disponibilités totales en pesos philippins provenant de la vente des produits ainsi qu'une liste des projets en cours d'exécution indiquant notamment la désignation et le lieu d'exécution des projets ainsi que le montant investi dans chacun d'eux et l'état d'avancement des opérations.

5. En convenant avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique que les livraisons de produits effectuées conformément à l'Accord ne doivent ni entraîner de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni bouleverser les relations commerciales avec les pays amis, le Gouvernement de la République des Philippines s'engage : *a*) à interdire l'exportation de coton brut, de maïs ou de produits à base de maïs, ou de sorgho ou de produits à base de sorgho, d'origine intérieure ou étrangère, pendant l'exercice 1967 des États-Unis; *b*) à acheter et à importer, à l'aide de ses propres ressources, de pays du monde libre, y compris les États-Unis d'Amérique, au cours de l'exercice 1967 des États-Unis, au moins 10 000 tonnes métriques de maïs ou de sorgho; 1 600 000 livres de tabac non manufacturé, dont 1 500 000 livres au moins proviendront des États-Unis d'Amérique; et 139 000 balles de coton brut dont 101 000 balles au moins proviendront des États-Unis d'Amérique, et *c*) au cas où les exportations de textiles de coton des Philippines seraient supérieures, au cours de l'exercice 1967 des États-Unis, à l'équivalent de 41 000 000 yards carrés, le Gouvernement des Philippines s'engage à acheter et à importer des États-Unis d'Amérique, à l'aide de ses propres ressources, une quantité supplémentaire de coton au moins égale à l'équivalent en coton brut des exportations de textiles en sus du chiffre susmentionné. Ces importations viendront s'ajouter à celles qui sont mentionnées à l'alinéa *b*) ci-dessus.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer que l'interprétation susmentionnée est également celle du Gouvernement philippin.

Veuillez agréer, etc.

William McCORMICK BLAIR, Jr.

Son Excellence Monsieur Narciso Ramos  
Secrétaire d'État aux affaires étrangères  
Manille

## II

Manila, December 22, 1966

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of today's date which reads as follows :

[*See note I*]

I have the honor to confirm, on behalf of my Government, that the understanding stated in Your Excellency's Note is also the understanding of my Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Narciso RAMOS  
Secretary of Foreign Affairs

His Excellency William McCormick Blair, Jr.  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
Manila

## II

Manille, le 22 décembre 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Je tiens à confirmer, au nom de mon Gouvernement, que l'interprétation donnée dans votre note est également celle de mon Gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

Narciso RAMOS  
Secrétaire d'État aux affaires étrangères

Son Excellence Monsieur William McCormick Blair Jr.  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
Manille

---



No. 8560

---

**NETHERLANDS  
and  
TUNISIA**

**Convention concerning technical eo-operation. Signed at The  
Hague, on 8 July 1966**

*Official text: French.*

*Registered by the Netherlands on 6 March 1967.*

---

**PAYS-BAS  
et  
TUNISIE**

**Convention relative à la eoopération technique. Signée à  
La Haye, le 8 juillet 1966**

*Texte officiel français.*

*Enregistrée par les Pays-Bas le 6 mars 1967.*

N<sup>o</sup> 8560. CONVENTION<sup>1</sup> RELATIVE À LA COOPÉRATION  
TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU  
ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE. SIGNÉE À LA  
HAYE, LE 8 JUILLET 1966

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République Tunisienne,

Désireux de renforcer les liens d'amitié qui unissent leurs peuples et d'étendre en général les bonnes relations entre leurs pays,

Reconnaissant qu'il est de leur commun intérêt de promouvoir, selon leurs possibilités, le progrès scientifique, économique et social et qu'un règlement de la coopération technique y contribue dans une mesure importante,

Considérant que la création d'un cadre général dans lequel une telle coopération technique peut être réalisée serait favorable à cet effet,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I*

Le Gouvernement Néerlandais et le Gouvernement Tunisien s'engagent à encourager et faciliter la coopération technique entre les deux pays, dans la limite de leurs moyens financiers et du personnel et du matériel à leur disposition.

*Article II*

1. La coopération technique consistera en un échange, dans le sens le plus large du terme, de connaissances et d'expériences acquises, accompagné ou non d'une aide matérielle.

2. Une coopération effective comme celle visée au paragraphe précédent ne pourra être entamée qu'après demande expresse à cet effet par le gouvernement du pays désireux d'utiliser les possibilités de coopération offertes et qu'après accord sur les conditions matérielles requises pour cette coopération.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 11 janvier 1967, date à laquelle les deux Gouvernements se sont notifié l'accomplissement des formalités prévues par leurs constitutions respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8560. CONVENTION<sup>1</sup> CONCERNING TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA. SIGNED AT THE HAGUE, ON 8 JULY 1966

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Tunisia,

Desiring to strengthen the bonds of friendship existing between their peoples and to extend good relations between their countries generally,

Recognizing that it is in their common interest to promote, to the extent of their abilities, scientific, economic and social progress and that the regulation of technical co-operation is a major contribution to that end,

Considering that the establishment of a general framework for such technical co-operation would be conducive thereto,

Have agreed as follows :

*Article I*

The Netherlands Government and the Tunisian Government undertake to encourage and facilitate technical co-operation between the two countries to the extent that their financial means and the staff and equipment available to them permit.

*Article II*

1. Technical co-operation shall consist in an exchange, in the broadest sense of the term, of knowledge and practical experience, whether or not accompanied by material assistance.

2. Effective co-operation as defined in the foregoing paragraph may not commence until an express request therefor has been made by the Government of the country wishing to take advantage of the opportunities for co-operation offered and until agreement has been reached on the material conditions for such co-operation.

<sup>1</sup> Came into force on 11 January 1967, the date on which the two Governments notified each other that their respective constitutional formalities had been completed, in accordance with article VIII, paragraph 1.

*Article III*

Lorsqu'une coopération technique comme celle visée au premier paragraphe de l'article II aura été décidée et que de ce fait des experts, des instructeurs et des spécialistes seront mis à la disposition, que des bourses d'étude seront accordées ou qu'il sera procédé à une coopération technique sous une forme plus étendue, les modalités et les conditions selon lesquelles il y sera procédé seront, pour chaque cas, réglées conjointement par des accords administratifs, conformément aux principes énoncés dans la présente Convention.

*Article IV*

Dans le cadre des projets de coopération technique, le Gouvernement de la République Tunisienne :

1. assurera à tout moment sans perception de droits ou taxes, aux experts, instructeurs et spécialistes néerlandais, à leurs familles et aux autres membres du ménage, l'entrée et la sortie ainsi que les autorisations de travail et de séjour nécessaires en corrélation avec l'exécution des projets;

2. exemptera les experts, instructeurs et spécialistes néerlandais des impôts et autres charges fiscales en ce qui concerne les émoluments qui leur sont versés du côté néerlandais;

3. exemptera les objets fournis pour les différents projets par le Gouvernement des Pays-Bas de toutes taxes d'importation et d'exportation et autres charges fiscales, y compris les droits de port;

4. exemptera les experts, instructeurs et spécialistes néerlandais ainsi que les membres de leurs familles en ce qui concerne les meubles et biens personnels imposables introduits par eux dont, par ménage, une voiture automobile, de toutes taxes d'importation et d'exportation et d'autres charges fiscales sous condition que l'importation ait lieu dans les trois mois qui suivront l'entrée en fonction de l'expert, instructeur ou spécialiste néerlandais et l'arrivée en Tunisie des membres de leurs familles. Ce délai pourra être prolongé dans des cas exceptionnels dûment motivés;

5. autorisera les experts, instructeurs et spécialistes néerlandais ainsi que leurs familles, à importer en franchise, dans le cadre de leurs besoins personnels et dans la mesure où ils n'existent pas sur le marché Tunisien, des médicaments, produits alimentaires pour enfants et produits alimentaires de régime;

6. délivrera aux experts, instructeurs et spécialistes néerlandais une pièce de légitimation leur garantissant dans l'exécution de la tâche qui leur est dévolue, le plein appui des services nationaux compétents.

*Article V*

1. Le Gouvernement de la République Tunisienne répondra, à la place d'un expert, instructeur ou spécialiste néerlandais, des dommages que celui-ci



*Article III*

Where technical co-operation as defined in article II, paragraph 1, is decided upon and in consequence thereof experts, instructors and specialists are to be made available, fellowships are to be awarded or a more extensive form of technical co-operation is to be carried out, the procedures and conditions to govern such action shall be fixed jointly in each case by administrative agreements, in accordance with the principles laid down in this Convention.

*Article IV*

Within the framework of the technical co-operation projects, the Government of the Republic of Tunisia shall :

1. At all times, without imposing any duties or charges, allow the Netherlands experts, instructors and specialists and their families and the other members of their households to enter and leave the country and furnish them with the work and residence permits required in connexion with the execution of the projects;

2. Exempt the Netherlands experts, instructors and specialists from taxes and other fiscal charges with respect to the emoluments paid to them by the Netherlands authorities;

3. Exempt from all import and export duties and other fiscal charges, including port dues, articles furnished by the Government of the Netherlands for the various projects;

4. Exempt the Netherlands experts, instructors and specialists and the members of their families from all import and export duties and other fiscal charges with respect to the dutiable furniture and personal effects imported by them, including one automobile per family, provided that such furniture and effects are imported within the three months following the assumption of his duties by the Netherlands expert, instructor or specialist concerned and the arrival in Tunisia of the members of his family. This time-limit may be extended in special cases if cause is duly shown;

5. Authorize the Netherlands experts, instructors and specialists and their families to import free of duty medicinal products and infant and dietary foods for their personal use, to the extent that such products and foods cannot be obtained on the Tunisian market;

6. Furnish the Netherlands experts, instructors and specialists with an identity document guaranteeing them the full support of the competent national authorities in the performance of the tasks assigned to them.

*Article V*

1. The Government of the Republic of Tunisia shall assume liability for any damage caused to a third party by a Netherlands expert, instructor or specialist

causerait à un tiers en connexion avec l'exécution d'une tâche qui lui est dévolue en vertu de la présente Convention. À cet égard, toute revendication à l'encontre de l'expert, instructeur ou spécialiste néerlandais sera exclue.

2. Un droit à remboursement, quelle que soit sa base juridique, ne pourra être invoqué par le Gouvernement de la République Tunisienne à l'encontre de l'expert, instructeur ou spécialiste néerlandais qu'en cas de négligence ou de dol.

#### *Article VI*

Pour les cas non prévus par la présente Convention, les deux Gouvernements fixeront pour chaque cas, par un accord administratif et après consultation préalable, quelles facilités relatives à la mise à la disposition d'experts, d'instructeurs et de spécialistes, et à l'exécution de projets, contenues dans le *Model Text of Agreement concerning Assistance under the United Nations Development Programme* valable au moment de la conclusion de l'accord administratif, seront déclarées applicables.

#### *Article VII*

Les dispositions de la présente Convention s'appliqueront également aux experts, instructeurs et spécialistes néerlandais qui, lors de son entrée en vigueur, exercent déjà par ordre du Gouvernement des Pays-Bas une activité en Tunisie dans le cadre de la coopération technique.

#### *Article VIII*

1. La présente Convention entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République Tunisienne se feront savoir par écrit qu'il a été satisfait aux dispositions prévues par les constitutions des deux pays.

2. La présente Convention demeurera en vigueur pour une période de cinq années. Elle sera considérée comme prorogée par tacite reconduction, chaque fois pour une période de trois ans, à moins de dénonciation par l'une des Parties, faite par écrit, au plus tard six mois avant la fin de la période en cours.

3. En cas de dénonciation, la situation dont jouissent les experts, instructeurs et spécialistes sera maintenue jusqu'à la fin de l'année en cours. Les bénéficiaires d'une bourse d'études ou de stage continueront, en cas d'examens réussis avec succès, à bénéficier des dispositions de la présente Convention jusqu'à la fin normale du cycle d'études ou de formation pour lequel la bourse a été octroyée.

4. Les deux parties s'entendront sur l'achèvement des projets commencés en vertu de la présente Convention.

in connexion with the performance of a task assigned to him under this Convention. All claims against the Netherlands expert, instructor or specialist in the matter shall be barred.

2. No right to reimbursement, on whatever legal ground, may be asserted by the Government of the Republic of Tunisia against the Netherlands expert, instructor or specialist concerned, except in case of negligence or fraud.

#### *Article VI*

For each and every case not covered by this Convention, the two Governments shall specify, by an administrative agreement and after prior consultation, which of the facilities relating to the provision of experts, instructors and specialists and to the execution of projects, contained in the *Model Text of Agreement concerning Assistance under the United Nations Development Programme* in force at the time of the conclusion of the administrative agreement, shall be declared applicable.

#### *Article VII*

The provisions of this Convention shall also apply to Netherlands experts, instructors and specialists who at the time of its entry into force are already engaged in Tunisia, by order of the Netherlands Government, in activities connected with technical co-operation.

#### *Article VIII*

1. This Convention shall enter into force on the date on which the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Tunisia notify each other in writing that the constitutional requirements of the two countries have been fulfilled.

2. This Convention shall remain in force for a period of five years. It shall be regarded as renewed by tacit agreement for further successive periods of three years unless denounced in writing by one of the Parties not later than six months before the end of the current three-year period.

3. If the Convention is denounced, the status of the experts, instructors and specialists shall be maintained until the end of the year in progress. Holders of study fellowships or of practical training fellowships shall continue, provided that they have successfully passed their examinations, to be covered by the provisions of this Convention until the normal termination of the course of study or practical training for which the fellowship was awarded.

4. The two Parties shall come to an understanding concerning the completion of the projects started under this Convention.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à La Haye, le 8 juillet 1966, en deux exemplaires.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

J. LUNS

Pour le Gouvernement de la République Tunisienne :

Habib BOURGUIBA Jr.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries, duly authorized for the purpose have signed this Convention.

DONE at The Hague, on 8 July 1966, in duplicate.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :  
J. LUNS

For the Government of the Republic of Tunisia :  
Habib BOURGUIBA Jr.

---



**No. 8561**

---

**NETHERLANDS  
and  
IVORY COAST**

**Agreement concerning the establishment of a rural technical  
centre at Daloa. Signed at Abidjan, on 1 August 1966**

*Official text: French.*

*Registered by the Netherlands on 6 March 1967.*

---

**PAYS-BAS  
et  
CÔTE D'IVOIRE**

**Accord concernant la création d'un centre technique rural  
à Daloa. Signé à Abidjan, le 1<sup>er</sup> août 1966**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 6 mars 1967.*

N° 8561. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE CONCERNANT LA CRÉATION D'UN CENTRE TECHNIQUE RURAL À DALOA. SIGNÉ À ABIDJAN, LE 1<sup>er</sup> AOÛT 1966

---

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire,

Vu l'Accord de Coopération Economique et Technique entre les Gouvernements des deux pays, signé à Abidjan le 26 avril 1965,

Désireux de collaborer dans le domaine du développement de l'enseignement technique rural en Côte d'Ivoire,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>*

1. Les Parties contractantes créeront un Centre Technique Rural à Daloa, ayant pour but de former des artisans et de donner une formation pratique à des moniteurs.

2. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas contribuera pendant trois années à la gestion et au maintien du Centre, ensuite le Gouvernement de Côte d'Ivoire en assurera lui-même la continuité.

*Article 2*

1. La création du Centre et la collaboration entre les Parties contractantes au sujet de la gestion, du maintien et de la transmission du Centre seront réglées en détail par les deux Gouvernements dans un accord administratif qui sera dénommé « Plan d'exécution ».

2. Les deux Gouvernements peuvent, si nécessaire, compléter ou modifier par des accords administratifs le Plan d'exécution.

---

<sup>1</sup> Appliqué provisoirement à partir du 1<sup>er</sup> août 1966, date de la signature, et entré en vigueur le 20 octobre 1966, date à laquelle les deux gouvernements se sont notifié l'accomplissement des formalités prévues par leurs constitutions respectives, conformément à l'article 6.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8561. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE IVORY COAST CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A RURAL TECHNICAL CENTRE AT DALOA. SIGNED AT ABIDJAN, ON 1 AUGUST 1966

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of the Ivory Coast,

Having regard to the Agreement concerning Economic and Technical Co-operation between the Governments of the two countries, signed at Abidjan on 26 April 1965,

Desiring to co-operate in the development of rural technical education in the Ivory Coast,

Have agreed as follows :

*Article 1*

1. The Contracting Parties shall establish a Rural Technical Centre at Daloa for the purpose of training skilled workers and providing practical training for instructors.

2. The Government of the Kingdom of the Netherlands shall contribute to the management and maintenance of the Centre for three years; thereafter the Government of the Ivory Coast shall itself keep the Centre in operation.

*Article 2*

1. The details concerning the establishment of the Centre and concerning co-operation between the Contracting Parties in the management, maintenance and transfer thereof shall be settled by the two Governments in an administrative agreement to be termed the " Plan of Execution ".

2. The two Governments may, if necessary, supplement or amend the Plan of Execution by administrative agreements.

<sup>1</sup> Applied provisionally from 1 August 1966, the date of signature, and came into force on 20 October 1966, the date on which the two Governments notified each other that their respective constitutional formalities had been completed, in accordance with article 6.

*Article 3*

Le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire veillera à ce que l'équipement fourni par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas puisse, conformément au Plan d'exécution, être importé et mis à la disposition du Centre d'Instruction sans licence spéciale d'importation ou certificat de contrôle d'échange. Le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire exempte ces importations de tous impôts, droits de douane et autres droits.

*Article 4*

Le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire veillera à ce que :

a) Les experts mis à sa disposition par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas pour assumer une fonction en Côte d'Ivoire conformément au Plan d'exécution soient exonérés d'impôts sur leurs revenus comprenant leur salaire et leurs indemnités dans la mesure où ceux-ci sont payés par le Gouvernement néerlandais : cette exonération s'étendra à toute la durée du séjour des experts en Côte d'Ivoire dans la mesure où elle correspond à la période fixée pour leur mission.

b) Les experts néerlandais et les membres de leurs familles puissent importer sans licence spéciale d'importation ou certificats de contrôle d'échange les biens apportés par eux lors de leur première arrivée en Côte d'Ivoire et pour les biens destinés à leur installation en Côte d'Ivoire parmi lesquels :

mobiliers, effets et objets personnels, 1 réfrigérateur, 1 cuisinière, 1 machine à laver, 1 aspirateur, 1 machine à coudre, 1 mixer, 1 moulin à café, 1 hachoir électrique, 1 cireuse, 1 climatiseur, 1 poste radio, 1 électrophone, 1 magnétophone, 1 télévision, 1 appareil de photos, 1 caméra, 1 vélomoteur, 1 scooter, 1 arme de chasse; de plus chaque famille pourra importer une voiture en suspension de tous droits et taxes.

Ces importations seront effectuées sous le régime de l'admission temporaire.

c) Toutefois l'importation d'une arme de chasse est subordonnée à un préavis soumis aux autorités ivoiriennes compétentes.

d) Lors de la réexportation de ces biens, au moment de la cessation des activités professionnelles aussi bien qu'après le départ de la Côte d'Ivoire de la famille, il ne pourra être prélevé aucun droit ni aucune charge fiscale.

e) Le bénéfice de ces avantages est soumis à la condition que l'importation des biens cités ci-dessus se fasse pendant les six mois qui suivent l'entrée en fonction de l'expert, et si la famille n'arrive que plus tard, pendant les trois mois qui suivent son arrivée.

*Article 5*

Le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire mettra hors de cause, en cas de réclamations présentées par des tiers, le Gouvernement du Royaume des

*Article 3*

The Government of the Republic of the Ivory Coast shall ensure that the equipment provided by the Government of the Kingdom of the Netherlands under the Plan of Execution can be imported and placed at the disposal of the Training Centre without a special import licence or exchange control certificate. The Government of the Republic of the Ivory Coast shall exempt such imports from all taxes, Customs duties, and other charges.

*Article 4*

The Government of the Republic of the Ivory Coast shall ensure :

(a) That the experts placed at its disposal by the Government of the Kingdom of the Netherlands for service in the Ivory Coast under the Plan of Execution are exempt from taxation on their income, comprising their salary and allowances in so far as these are paid by the Netherlands Government; this exemption shall apply for the duration of the experts' stay in the Ivory Coast in so far as it corresponds to the period fixed for their mission;

(b) That the Netherlands experts and the members of their families are able to import without a special import licence or exchange control certificates the goods brought with them on their first arrival in the Ivory Coast and goods intended for their household in the Ivory Coast, including :

furniture, personal effects and objects, 1 refrigerator, 1 stove, 1 washing machine, 1 vacuum-cleaner, 1 sewing machine, 1 electric mixer, 1 coffee-grinder, 1 electric meat-grinder, 1 floor-polisher, 1 air conditioner, 1 wireless set, 1 gramophone, 1 tape-recorder, 1 television set, 1 camera, 1 cine-camera, 1 motor-bicycle, 1 scooter, 1 hunting rifle; in addition, each family shall be allowed to import a motor-car free of all duties and taxes.

These goods shall be imported under the temporary admission scheme.

(c) Provided that the importation of a hunting rifle shall be subject to prior notice being given to the competent Ivory Coast authorities.

(d) No duty or other fiscal charge shall be levied at the time of re-export of such goods, on the cessation of professional activities or after the departure of the family from the Ivory Coast.

(e) Enjoyment of these privileges shall be subject to the condition that the goods mentioned above must be imported within six months after the expert takes up his duties, or, if the members of his family do not arrive until later, within three months after their arrival.

*Article 5*

The Government of the Republic of the Ivory Coast shall hold harmless the Government of the Kingdom of the Netherlands and its agents in case of any

Pays-Bas ainsi que ses agents et les dégagera de toute responsabilité découlant de l'exécution des opérations faites en vertu du présent Accord sauf si les Parties conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle.

*Article 6*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Gouvernements se communiqueront réciproquement qu'il a été satisfait dans leurs pays aux conditions requises par la Constitution de leurs pays.

2. Le présent Accord sera valable pour une durée de quatre ans à partir de la date de son entrée en vigueur, sauf dénonciation moyennant un préavis de quatre mois.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe premier, les Parties appliqueront provisoirement cet Accord à partir de la date de la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Abidjan, le 1<sup>er</sup> août 1966 en deux exemplaires en langue française.

Pour le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire :

A. USHER Assouan  
Ministre des Affaires Étrangères

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

G. WESTEROUEN VAN MEETEREN  
Chargé d'Affaires a.i.

---

claims brought by third parties or of any liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Parties that such claims or liabilities arise from gross negligence or wilful misconduct.

*Article 6*

1. This Agreement shall come into force on the date on which the two Governments inform each other that the constitutional requirements of their respective countries have been fulfilled.

2. This Agreement shall remain in force for a period of four years from the date of its entry into force unless it is denounced at four months' notice.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, the Parties shall apply this Agreement provisionally from the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE at Abidjan, on 1 August 1966, in duplicate in the French language.

For the Government of the Republic of the Ivory Coast :

A. USHER Assouan  
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :

G. WESTEROUEN VAN MEETEREN  
Chargé d'Affaires a.i.



No. 8562

---

**PHILIPPINES  
and  
NORWAY**

**Exchange of notes constituting an agreement for the reciprocal abolition of temporary visitor visa requirements for nationals of the two countries. Manila, 14 December 1966**

*Official text: English.*

*Registered by the Philippines on 7 March 1967.*

---

**PHILIPPINES  
et  
NORVÈGE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression réciproque de l'obligation du visa de séjour temporaire pour les ressortissants des deux pays. Manille, 14 décembre 1966**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les Philippines le 7 mars 1967.*

No. 8562. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PHILIPPINES AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY FOR THE RECIPROCAL ABOLITION OF TEMPORARY VISITOR VISA REQUIREMENTS FOR NATIONALS OF THE TWO COUNTRIES. MANILA, 14 DECEMBER 1966

---

I

No. 28405

Manila, December 14, 1966

Sir :

I have the honor to refer to discussions between representatives of our two Governments concerning your proposal for the abolition of non-immigrant visa requirements for nationals of our two countries and to confirm the following understandings reached between our Governments on this subject as follows :

1. Norwegian subjects holding valid Norwegian passports shall be free to enter the Philippines as tourists or for business purposes at any authorized border-crossing place and stay there up to a maximum period of fifty-nine (59) days without the necessity of obtaining a visa.

2. Citizens of the Philippines holding valid Philippine passports shall be free to enter Norway as tourists or for business purposes at any authorized border-crossing place and stay there up to a maximum period of three (3) months without the necessity of obtaining a visa. This period of three (3) months shall be calculated from the date of entry into any Nordic State being a Party to the Convention of July 12, 1957<sup>2</sup> on the waiver of passport control at the Inter-Nordic frontiers. Any sojourn in any of these States during the six months preceding the entry into any of these States from a non-Nordic State shall be included in the above period of three (3) months.

3. It is understood that the foregoing waiver of visa requirements does not exempt the Norwegian subjects and citizens of the Philippines coming to the Philippines and to Norway, respectively, from the necessity of complying with the laws and regulations in force in the respective countries concerning the taking of employment or exercise of any profession, paid or unpaid, without having obtained a labour permit.

4. Either country reserves the right to refuse entry or stay in each other's territory to nationals of the other who may be deemed undesirable.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1967, in accordance with paragraph 7 of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 322, p. 245.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8562. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DES PHILIPPINES ET LE  
GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE RELATIF  
À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DE L'OBLIGATION  
DU VISA DE SÉJOUR TEMPORAIRE POUR LES  
RESSORTISSANTS DES DEUX PAYS. MANILLE, 14 DÉ-  
CEMBRE 1966

I

N° 28405

Manille, le 14 décembre 1966

Monsieur le Chargé d'affaires,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de votre proposition tendant à la suppression de l'obligation du visa de séjour temporaire pour les ressortissants de nos deux pays, j'ai l'honneur de vous confirmer les dispositions ci-après dont nos deux Gouvernements sont convenus à ce sujet :

1. Les sujets norvégiens titulaires d'un passeport norvégien valide ne seront pas tenus d'obtenir un visa pour entrer aux Philippines comme touristes ou pour affaires, par n'importe quel poste frontière autorisé, et pourront y rester pour une durée n'excédant pas cinquante-neuf (59) jours.

2. Les citoyens philippins titulaires d'un passeport philippin valide ne seront pas tenus d'obtenir un visa pour entrer en Norvège comme touristes ou pour affaires, par n'importe quel poste frontière autorisé, et pourront y rester pour une durée n'excédant pas trois (3) mois. On comptera la durée du séjour sans visa à partir du jour de l'entrée dans tout État nordique partie à la Convention du 12 juillet 1957<sup>2</sup> concernant la suppression du contrôle des passeports aux frontières internordiques. Tout séjour dans l'un de ces États au cours des six mois précédant l'entrée d'un État non nordique dans un État nordique sera compté dans la période susmentionnée de trois (3) mois.

3. Il est entendu que la suppression de l'obligation du visa ne dispense pas les sujets norvégiens qui se rendent aux Philippines ni les citoyens philippins qui se rendent en Norvège de l'obligation de se conformer aux lois et règlements en vigueur dans les deux pays en ce qui concerne l'occupation d'un emploi ou l'exercice d'une profession, rémunéré ou non, pour lesquels ils devront obtenir un permis de travail.

4. Chacun des deux pays se réserve le droit de refuser l'entrée de son territoire aux ressortissants de l'autre pays qu'il juge indésirables ou de les en expulser.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1967, conformément au paragraphe 7 desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 322, p. 245.

5. Either Government may temporarily suspend the foregoing Arrangement, in whole or in part, for reasons of public order. Such suspension shall be immediately notified to the other Government through diplomatic channels.

6. This Agreement may be denounced by either Government by notification in writing to the Other, the denunciation to take effect three (3) months after the receipt of such notification.

7. This Agreement shall enter into force on January 1, 1967.

If these understandings are acceptable to your Government, I have the honor to propose that this Note and your reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Narciso RAMOS  
Secretary of Foreign Affairs

The Honorable Hans Henrichsen  
Chargé d'Affaires ad interim of Norway  
Manila

## II

### ROYAL NORWEGIAN EMBASSY

Manila, December 14, 1966

Excellency :

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of December 14, 1966 reading as follows :

[See note I]

I have the honour to confirm to Your Excellency that the Norwegian Government accepts the proposal contained in Your Excellency's Note and agrees that the said Note and this reply shall be regarded as constituting an Agreement between our two Governments in this matter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Hans Hoegh HENRICHSEN  
Chargé d'Affaires a.i.

His<sup>r</sup> Excellency Monsieur Narciso Ramos  
Secretary of Foreign Affairs  
Manila

5. L'application du présent Accord pourra être suspendue temporairement par chacun des deux Gouvernements, en totalité ou en partie, pour des raisons d'ordre public. Cette suspension sera immédiatement notifiée à l'autre Gouvernement par la voie diplomatique.

6. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'un des deux Gouvernements, par notification écrite adressée à l'autre, et il cessera de produire ses effets trois (3) mois après réception de ladite notification.

7. Le présent Accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1967.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse confirmative constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Narciso RAMOS  
Secrétaire d'État aux affaires étrangères

Monsieur Hans Henrichsen  
Chargé d'affaires par intérim de Norvège  
Manille

## II

### AMBASSADE ROYALE DE NORVÈGE

Manille, le 14 décembre 1966

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 14 décembre 1966, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer que les propositions contenues dans la note de Votre Excellence rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume de Norvège, qui accepte que ladite note et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord en la matière entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Hans Hoegh HENRICHSEN  
Chargé d'affaires par intérim

Son Excellence Monsieur Narciso Ramos  
Secrétaire d'État aux affaires étrangères  
Manille



No. 8563

---

**PHILIPPINES**  
and  
**DENMARK**

**Exchange of notes constituting an agreement for the reciprocal abolition of temporary visitor visa requirements for nationals of the two countries. Manila, 20 December 1966**

*Official text: English.*

*Registered by the Philippines on 7 March 1967.*

---

**PHILIPPINES**  
et  
**DANEMARK**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression réciproque de l'obligation du visa de séjour temporaire pour les ressortissants des deux pays. Manille, 20 décembre 1966**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les Philippines le 7 mars 1967.*

No. 8563. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PHILIPPINES AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK FOR THE RECIPROCAL ABOLITION OF TEMPORARY VISITOR VISA REQUIREMENTS FOR NATIONALS OF THE TWO COUNTRIES. MANILA, 20 DECEMBER 1966

---

I

No. 28739

Manila, December 20, 1966

Sir :

I have the honor to refer to discussions between representatives of our two Governments concerning your proposal for the abolition of non-immigrant visa requirements for nationals of our two countries and to confirm the following understandings reached between our Governments on this subject as follows :

1. Danish subjects holding valid Danish passports shall be free to enter the Philippines as tourists or for business purposes at any authorized border-crossing place and stay there up to a maximum period of fifty-nine (59) days without the necessity of obtaining a visa.

2. Citizens of the Philippines holding valid Philippine passports shall be free to enter Denmark as tourists or for business purposes at any authorized border-crossing place and stay there up to a maximum period of three (3) months without the necessity of obtaining a visa. This period of three (3) months shall be calculated from the date of entry into any Nordic State being a Party to the Convention of July 12, 1957<sup>2</sup> on the waiver of passport control at the Inter-Nordic frontiers. Any sojourn in any of these States during the six months preceding the entry into any of these States from a non-Nordic State shall be included in the above period of three (3) months.

3. It is understood that the foregoing waiver of visa requirements does not exempt the Danish subjects and citizens of the Philippines coming to the Philippines and to Denmark, respectively, from the necessity of complying with the laws and regulations in force in the respective countries concerning the taking of employment or exercise of any profession, paid or unpaid, without having obtained a labour permit.

4. Either country reserves the right to refuse entry or stay in each other's territory to nationals of the other who may be deemed undesirable.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1967, in accordance with paragraph 7 of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 322, p. 245.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8563. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DES PHILIPPINES ET LE  
GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK RE-  
LATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DE L'OBLIGA-  
TION DU VISA DE SÉJOUR TEMPORAIRE POUR LES  
RESSORTISSANTS DES DEUX PAYS. MANILLE, 20 DÉ-  
CEMBRE 1966

I

N° 28739

Manille, le 20 décembre 1966

Monsieur le Chargé d'affaires,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de votre proposition tendant à la suppression de l'obligation du visa de séjour temporaire pour les ressortissants de nos deux pays, j'ai l'honneur de vous confirmer les dispositions ci-après dont nos deux Gouvernements sont convenus à ce sujet :

1. Les sujets danois titulaires d'un passeport danois valide ne seront pas tenus d'obtenir un visa pour entrer aux Philippines comme touristes ou pour affaires, par n'importe quel poste frontière autorisé, et pourront y rester pour une durée n'excédant pas cinquante-neuf (59) jours.

2. Les citoyens philippins titulaires d'un passeport philippin valide ne seront pas tenus d'obtenir un visa pour entrer au Danemark comme touristes ou pour affaires, par n'importe quel poste frontière autorisé, et pourront y rester pour une durée n'excédant pas trois (3) mois. On comptera la durée du séjour sans visa à partir du jour de l'entrée dans tout État nordique partie à la Convention du 12 juillet 1957<sup>2</sup> concernant la suppression du contrôle des passeports aux frontières internordiques. Tout séjour dans l'un de ces États au cours des six mois précédant l'entrée d'un État non nordique dans un État nordique sera compté dans la période susmentionnée de trois (3) mois.

3 Il est entendu que la suppression des formalités de visa ne dispense pas les sujets danois qui se rendent aux Philippines ni les citoyens philippins qui se rendent au Danemark de l'obligation de se conformer aux lois et règlements en vigueur dans les deux pays en ce qui concerne l'occupation d'un emploi ou l'exercice d'une profession, rémunérés ou non, pour lesquels ils devront obtenir un permis de travail.

4. Chacun des deux pays se réserve le droit de refuser l'entrée de son territoire aux ressortissants de l'autre pays qu'il juge indésirables ou de les en expulser.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1967, conformément au paragraphe 7 desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 322, p. 245.

5. Either Government may temporarily suspend the foregoing Arrangement, in whole or in part, for reasons of public order. Such suspension shall be immediately notified to the other Government through diplomatic channels.

6. This Agreement may be denounced by either Government by notification in writing to the Other, the denunciation to take effect three (3) months after the receipt of such notification.

7. This Agreement shall enter into force on January 1, 1967.

If these understandings are acceptable to your Government, I have the honor to propose that this Note and your reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Narciso RAMOS  
Secretary of Foreign Affairs

The Honorable Hans Andreas Djurhuus  
Chargé d'Affaires ad interim of Denmark  
Manila

## II

ROYAL DANISH EMBASSY  
MANILA

253/A-4-66

20th December, 1966

Excellency :

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note of December 20, 1966, the contents of which I reproduce hereunder :

[See note I]

I have the honour to inform in reply that the Government of the Kingdom of Denmark accepts the proposals contained in Your Excellency's Note and agrees that the said Note and this reply shall be regarded as constituting an Agreement between our two Governments in this matter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

H. A. DJURHUUS  
Chargé d'Affaires of Denmark

His Excellency Narciso Ramos  
Secretary, Department of Foreign Affairs  
Republic of the Philippines  
Manila



5. L'application du présent Accord pourra être suspendue temporairement par chacun des deux Gouvernements, en totalité ou en partie, pour des raisons d'ordre public. Cette suspension sera immédiatement notifiée à l'autre Gouvernement par la voie diplomatique.

6. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'un des deux Gouvernements, par notification écrite adressée à l'autre, et il cessera de produire ses effets trois (3) mois après réception de ladite notification.

7. Le présent Accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1967.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse confirmative constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Narciso RAMOS  
Secrétaire d'État aux affaires étrangères

Monsieur Hans Andreas Djurhuus  
Chargé d'affaires par intérim du Danemark  
Manille

## II

### AMBASSADE ROYALE DU DANEMARK MANILLE

253/A-4-66

Le 20 décembre 1966

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 20 décembre 1966, dont le texte est cité ci-après :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à informer Votre Excellence que les propositions contenues dans la note précitée rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume du Danemark, qui accepte que ladite note et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord en la matière entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

H. A. DJURHUUS  
Chargé d'affaires du Danemark

Son Excellence Monsieur Narciso Ramos  
Secrétaire d'État aux affaires étrangères  
République des Philippines  
Manille



No. 8564

---

**ALGERIA, ARGENTINA, BELGIUM,  
BRAZIL, CANADA, etc.**

**Convention on facilitation of international maritime traffic  
(with annex). Signed at London, on 9 April 1965**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on  
9 March 1967.*

---

**ALGÉRIE, ARGENTINE, BELGIQUE,  
BRÉSIL, CANADA, etc.**

**Convention visant à faciliter le trafic maritime international  
(avec annexe). Signée à Londres, le 9 avril 1965**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation  
maritime le 9 mars 1967.*

No. 8564. CONVENTION<sup>1</sup> ON FACILITATION OF INTERNATIONAL MARITIME TRAFFIC. SIGNED AT LONDON, ON 9 APRIL 1965

The Contracting Governments :

Desiring to facilitate maritime traffic by simplifying and reducing to a minimum the formalities, documentary requirements and procedures on the arrival, stay and departure of ships engaged in international voyages;

Have agreed as follows :

*Article I*

The Contracting Governments undertake to adopt, in accordance with the provisions of the present Convention and its Annex, all appropriate measures to facilitate and expedite international maritime traffic and to prevent unnecessary delays to ships and to persons and property on board.

*Article II*

(1) The Contracting Governments undertake to co-operate, in accordance with the provisions of the present Convention, in the formulation and application of measures for the facilitation of the arrival, stay and departure of ships. Such measures shall be, to the fullest extent practicable, not less favourable than measures applied in respect of other means of international transport; however, these measures may differ according to particular requirements.

<sup>1</sup> Came into force on 5 March 1967, sixty days after the date on which the following ten States had either signed it without reservation as to acceptance or deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization an instrument of acceptance or accession (a) on the dates indicated below, in accordance with article XI :

Monaco . . . . .	9 April 1965*	Norway . . . . .	8 September 1966
Ghana . . . . .	5 November 1965	Union of Soviet Socialist Republics (with a declaration**)	25 October 1966
Zambia . . . . .	14 December 1965 (a)	Czechoslovakia (with a declaration**)	19 December 1966 (a)
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	24 February 1966	Belgium . . . . .	4 January 1967
Dominican Republic	11 July 1966		
Yugoslavia . . . . .	18 July 1966		

Subsequently came into force in respect of the following States sixty days after the date on which their instruments of acceptance or accession (a) were deposited :

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>	<i>Date of entry into force</i>
Iceland . . . . .	24 January 1967 (a)	25 March 1967
Nigeria . . . . .	24 January 1967 (a)	25 March 1967
Ivory Coast . . . . .	16 February 1967	17 April 1967

\* Without reservation as to acceptance.

\*\* For the text of these declarations, see p. 296 of this volume.

N° 8564. CONVENTION<sup>1</sup> VISANT À FACILITER LE TRAFIC MARITIME INTERNATIONAL. SIGNÉE À LONDRES, LE 9 AVRIL 1965

Les Gouvernements contractants,

désireux de faciliter le trafic maritime en simplifiant et en réduisant au minimum les procédures, les formalités et les documents requis pour l'entrée, le séjour au port et la sortie des navires effectuant des voyages internationaux, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Conformément aux dispositions de la présente Convention et de son Annexe, les Gouvernements contractants s'engagent à adopter toutes mesures appropriées tendant à faciliter et à accélérer le trafic maritime international, ainsi qu'à éviter les retards inutiles aux navires, aux personnes et aux biens se trouvant à bord.

*Article II*

1) Les Gouvernements contractants s'engagent à coopérer, conformément aux dispositions de la présente Convention, pour élaborer et appliquer les mesures destinées à faciliter l'arrivée, le séjour au port et la sortie des navires. Ces mesures seront, dans toute la mesure du possible, au moins aussi favorables que celles qui sont en vigueur pour d'autres modes de transport internationaux, bien qu'elles puissent en différer selon les conditions particulières à chacun d'eux.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 5 mars 1967, soit soixante jours après la date à laquelle les dix États suivants avaient soit signé ladite Convention sans réserve quant à son acceptation ou déposé auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime un instrument d'approbation ou d'adhésion a) aux dates indiquées ci-après, conformément à l'article XI :

Monaco . . . . .	9 avril	1965*	Norvège . . . . .	8 septembre	1966
Ghana . . . . .	5 novembre	1965	Union des Républiques socialistes soviétiques (avec une déclaration**)	25 octobre	1966
Zambie . . . . .	14 décembre	1965 a)	Tchécoslovaquie (avec une déclaration**)	19 décembre	1966 a)
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . . .	24 février	1966	Belgique . . . . .	4 janvier	1967
République Dominicaine . . . . .	11 juillet	1966			
Yougoslavie . . . . .	18 juillet	1966			

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur en ce qui concerne les États ci-après, soixante jours après la date du dépôt de leurs instruments d'approbation ou d'adhésion a) :

<i>État</i>	<i>Date de dépôt</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
Islande . . . . .	22 janvier 1967 a)	25 mars 1967
Nigéria . . . . .	24 janvier 1967 a)	25 mars 1967
Côte d'Ivoire . . . . .	16 février 1967	17 avril 1967

\* Sans réserve quant à son acceptation.

\*\* Pour le texte de ces déclarations, voir p. 296 de ce volume.

- (2) The measures for the facilitation of international maritime traffic provided for under the present Convention and its Annex apply equally to the ships of coastal and non-coastal States the Governments of which are Parties to the present Convention.
- (3) The provisions of the present Convention do not apply to warships or pleasure yachts.

### *Article III*

The Contracting Governments undertake to co-operate in securing the highest practicable degree of uniformity in formalities, documentary requirements and procedures in all matters in which such uniformity will facilitate and improve international maritime traffic and keep to a minimum any alterations in formalities, documentary requirements and procedures necessary to meet special requirements of a domestic nature.

### *Article IV*

With a view to achieving the ends set forth in the preceding Articles of the present Convention, the Contracting Governments undertake to co-operate with each other or through the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (hereinafter called the "Organization") in matters relating to formalities, documentary requirements and procedures, as well as their application to international maritime traffic.

### *Article V*

- (1) Nothing in the present Convention or its Annex shall be interpreted as preventing the application of any wider facilities which a Contracting Government grants or may grant in future in respect of international maritime traffic under its national laws or the provisions of any other international agreement.
- (2) Nothing in the present Convention or its Annex shall be interpreted as precluding a Contracting Government from applying temporary measures considered by that Government to be necessary to preserve public morality, order and security or to prevent the introduction or spread of diseases or pests affecting public health, animals or plants.
- (3) All matters that are not expressly provided for in the present Convention remain subject to the legislation of the Contracting Governments.

- 2) Les mesures destinées à faciliter le trafic maritime international, prévues dans la présente Convention et son Annexe, s'appliquent également aux navires d'États riverains ou non de la mer, dont les gouvernements sont parties à la présente Convention.
- 3) Les dispositions de la présente Convention ne s'appliquent ni aux navires de guerre ni aux bateaux de plaisance.

### *Article III*

Les Gouvernements contractants s'engagent à coopérer pour uniformiser dans toute la mesure du possible les procédures, formalités et documents dans tous les domaines où cette uniformisation peut faciliter et améliorer le trafic maritime international, ainsi qu'à réduire au minimum les modifications jugées nécessaires pour répondre à des exigences d'ordre interne.

### *Article IV*

Afin d'atteindre les objectifs énoncés aux articles précédents de la présente Convention, les Gouvernements contractants s'engagent à coopérer entre eux ou par l'intermédiaire de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime (ci-après dénommée « l'Organisation ») pour les questions se rapportant aux procédures, formalités et documents requis, ainsi qu'à leur application au trafic maritime international.

### *Article V*

- 1) Aucune des dispositions de la présente Convention, ou de son Annexe, ne doit être interprétée comme faisant obstacle à l'application de mesures plus favorables dont un Gouvernement contractant fait ou pourrait faire bénéficier le trafic maritime international en vertu de sa législation nationale ou de dispositions de tout autre accord international.
- 2) Aucune des dispositions de la présente Convention, ou de son Annexe, ne doit être interprétée comme empêchant un Gouvernement contractant d'appliquer des mesures temporaires qu'il juge nécessaires pour préserver la moralité, la sécurité et l'ordre publics, ou pour empêcher l'introduction ou la propagation de maladies ou de fléaux risquant d'affecter la santé publique ou de s'attaquer aux animaux ou aux végétaux.
- 3) Tous les points qui ne font pas l'objet de prescriptions expresses dans la présente Convention restent régis par la législation des Gouvernements contractants.

*Article VI*

For the purposes of the present Convention and its Annex :

- (a) "Standards" are those measures the uniform application of which by Contracting Governments in accordance with the Convention is necessary and practicable in order to facilitate international maritime traffic;
- (b) "Recommended Practices" are those measures the application of which by Contracting Governments is desirable in order to facilitate international maritime traffic.

*Article VII*

(1) The Annex to the present Convention may be amended by the Contracting Governments, either at the proposal of one of them or by a conference convened for that purpose.

(2) Any Contracting Government may propose an amendment to the Annex by forwarding a draft amendment to the Secretary-General of the Organization (hereinafter called the "Secretary-General") :

- (a) Upon the express request of a Contracting Government, the Secretary-General shall communicate any such proposal directly to all Contracting Governments for their consideration and acceptance. If he receives no such express request, the Secretary-General may proceed to such consultations as he deems advisable before communicating the proposal to the Contracting Governments;
- (b) Each Contracting Government shall notify the Secretary-General within one year from the receipt of any such communication whether or not it accepts the proposal;
- (c) Any such notification shall be made in writing to the Secretary-General who shall inform all Contracting Governments of its receipt;
- (d) Any amendment to the Annex under this paragraph shall enter into force six months after the date on which the amendment is accepted by a majority of the Contracting Governments;
- (e) The Secretary-General shall inform all Contracting Governments of any amendment which enters into force under this paragraph, together with the date on which such amendment shall enter into force.

(3) A conference of the Contracting Governments to consider amendments to the Annex shall be convened by the Secretary-General upon the request of at least one-third of these Governments. Every amendment adopted by such conference by a two-thirds majority of the Contracting Governments present and voting shall enter into force six months after the date on which the Secretary-General notifies the Contracting Governments of the amendment adopted.



*Article VI*

Aux fins d'application de la présente Convention et de son Annexe, on entend :

- a) par « normes », les dispositions qu'il est jugé possible et nécessaire de faire appliquer uniformément par les Gouvernements contractants, conformément à la Convention, afin de faciliter le trafic maritime international;
- b) par « pratiques recommandées », les dispositions qu'il est jugé souhaitable de faire appliquer par les Gouvernements contractants pour faciliter le trafic maritime international.

*Article VII*

1) L'Annexe à la présente Convention peut être modifiée par les Gouvernements contractants, soit sur l'initiative de l'un d'eux, soit à l'occasion d'une conférence réunie à cet effet.

2) Tout Gouvernement contractant peut prendre l'initiative de proposer un amendement à l'Annexe en adressant un projet d'amendement au Secrétaire général de l'Organisation (ci-après dénommé « le Secrétaire général ») :

- a) à la demande expresse d'un Gouvernement contractant, le Secrétaire général communique directement les propositions d'amendement à tous les Gouvernements contractants pour examen et approbation. S'il ne reçoit pas de demande expresse à cet effet, le Secrétaire général peut procéder aux consultations qu'il estime souhaitables avant de communiquer ces propositions aux Gouvernements contractants;
- b) chaque Gouvernement contractant notifie au Secrétaire général dans l'année qui suit la réception de cette communication s'il approuve ou non l'amendement proposé;
- c) toute notification de cet ordre est adressée par écrit au Secrétaire général qui en avise tous les Gouvernements contractants;
- d) tout amendement à l'Annexe adopté conformément au présent paragraphe entre en vigueur six mois après la date à laquelle il est approuvé par plus de la moitié des Gouvernements contractants;
- e) le Secrétaire général informe tous les Gouvernements contractants de tout amendement qui entre en vigueur aux termes du présent paragraphe ainsi que de la date à laquelle cet amendement entrera en vigueur.

3) Le Secrétaire général convoque une conférence des Gouvernements contractants chargée d'examiner les amendements à l'Annexe lorsqu'un tiers au moins de ces Gouvernements le demande. Tout amendement adopté, lors d'une telle conférence, par une majorité des deux tiers des Gouvernements contractants présents et votants, entre en vigueur six mois après la date à laquelle le Secrétaire général notifie l'amendement adopté aux Gouvernements contractants.

(4) The Secretary-General shall notify promptly all signatory Governments of the adoption and entry into force of any amendment under this Article.

#### *Article VIII*

(1) Any Contracting Government that finds it impracticable to comply with any Standard by bringing its own formalities, documentary requirements or procedures into full accord with it or which deems it necessary for special reasons to adopt formalities, documentary requirements or procedures differing from that Standard, shall so inform the Secretary-General and notify him of the differences between its own practice and such Standard. Such notification shall be made as soon as possible after entry into force of the present Convention for the Government concerned, or after the adoption of such differing formalities, documentary requirements or procedures.

(2) Notification by a Contracting Government of any such difference in the case of an amendment to a Standard or of a newly adopted Standard shall be made to the Secretary-General as soon as possible after the entry into force of such amended or newly adopted Standard, or after the adoption of such differing formalities, documentary requirements or procedures and may include an indication of the action proposed to bring the formalities, documentary requirements or procedures into full accord with the amended or newly adopted Standard.

(3) Contracting Governments are urged to bring their formalities, documentary requirements and procedures into accord with the Recommended Practices insofar as practicable. As soon as any Contracting Government brings its own formalities, documentary requirements and procedures into accord with any Recommended Practice, it shall notify the Secretary-General thereof.

(4) The Secretary-General shall inform the Contracting Governments of any notification made to him in accordance with the preceding paragraphs of this Article.

#### *Article IX*

The Secretary-General shall convene a conference of the Contracting Governments for revision or amendment of the present Convention at the request of not less than one-third of the Contracting Governments. Any revision or amendments shall be adopted by a two-thirds majority vote of the Conference and then certified and communicated by the Secretary-General to all Contracting Governments for their acceptance. One year after the acceptance of the revision or amendments by two-thirds of the Contracting Governments, each revision or amendment shall enter into force for all Contracting Governments except those which, before its entry into force, make a declaration that they do not accept the revision or amendment. The Conference may by a two-thirds majority vote determine at the time of its adoption that a revision or amendment

4) Le Secrétaire général informe dans les meilleurs délais les Gouvernements signataires de l'adoption et de l'entrée en vigueur de tout amendement adopté conformément au présent article.

#### *Article VIII*

1) Tout Gouvernement contractant, soit qu'il juge impossible de se conformer à l'une quelconque des normes en y adaptant ses procédures, formalités et documents, soit qu'il estime nécessaire pour des raisons particulières d'exiger des dispositions différentes de celles prévues dans ladite norme, doit informer le Secrétaire général de cette situation et des différences existant avec la norme. Cette notification intervient aussitôt que possible après l'entrée en vigueur de la présente Convention à l'égard du gouvernement intéressé ou lorsqu'il a pris la décision d'exiger des procédures, formalités et documents différant des prescriptions de la norme.

2) S'il s'agit d'amendement à une norme ou d'une norme nouvellement adoptée, l'existence d'une différence doit être notifiée au Secrétaire général aussitôt que possible après la date d'entrée en vigueur de ces modifications ou après que la décision a été prise d'exiger des procédures, formalités ou documents différents. Tout Gouvernement contractant peut notifier en même temps les mesures qu'il se propose de prendre pour adapter les procédures, formalités ou documents qu'il exige aux dispositions de la norme amendée ou nouvelle.

3) Les Gouvernements contractants sont instamment invités à adapter dans toute la mesure du possible aux pratiques recommandées les procédures, formalités et documents qu'ils exigent. Dès qu'un Gouvernement contractant a réalisé cette concordance, il en informe le Secrétaire général.

4) Le Secrétaire général informe les Gouvernements contractants de toute notification qui lui est faite en application des paragraphes précédents du présent article.

#### *Article IX*

Le Secrétaire général convoque une conférence des Gouvernements contractants, pour la révision ou l'amendement de la présente Convention, à la demande d'un tiers au moins des Gouvernements contractants. Les dispositions révisées ou les amendements sont adoptés par la Conférence à la majorité des deux tiers; ils font l'objet de copies certifiées conformes qui sont ensuite adressées par le Secrétaire général à tous les Gouvernements contractants pour approbation. Une année après que les dispositions révisées ou les amendements auront été approuvés par les deux tiers des Gouvernements contractants, chaque révision ou amendement entrera en vigueur à l'égard de tous les Gouvernements contractants à l'exception de ceux qui, avant son entrée en vigueur, auront déclaré qu'ils ne l'approuvent pas. La Conférence peut, par un vote à la majorité des deux tiers,

is of such a nature that any Contracting Government which has made such a declaration and which does not accept the revision or amendment within a period of one year after the revision or amendment enters into force shall, upon the expiration of this period, cease to be a party to the Convention.

#### *Article X*

- (1) The present Convention shall remain open for signature for six months from this day's date and shall thereafter remain open for accession.
- (2) The Governments of States Members of the United Nations, or of any of the specialized agencies, or the International Atomic Energy Agency, or Parties to the Statute of the International Court of Justice may become Parties to the present Convention by :
  - (a) signature without reservation as to acceptance;
  - (b) signature with reservation as to acceptance followed by acceptance; or
  - (c) accession.

Acceptance or accession shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General.

- (3) The Government of any State not entitled to become a Party under paragraph 2 of this Article may apply through the Secretary-General to become a party and shall be admitted as a Party in accordance with paragraph 2, provided that its application has been approved by two-thirds of the Members of the Organization other than Associate Members.

#### *Article XI*

The present Convention shall enter into force sixty days after the date upon which the Governments of at least ten States have either signed it without reservation as to acceptance or have deposited instruments of acceptance or accession. It shall enter into force for a Government which subsequently accepts it or accedes to it sixty days after the deposit of the instrument of acceptance or accession.

#### *Article XII*

Three years after entry into force of the present Convention with respect to a Contracting Government, such Government may denounce it by notification in writing addressed to the Secretary-General who shall notify all Contracting Governments of the content and date of receipt of any such notification. Such denunciation shall take effect one year, or such longer period as may be specified in the notification, after its receipt by the Secretary-General.

décider au moment de l'adoption d'un texte révisé ou d'un amendement que celui-ci est d'une nature telle que tout gouvernement qui a fait cette déclaration et qui n'approuve pas la révision ou l'amendement dans le délai d'une année après son entrée en vigueur cessera, à l'expiration de ce délai, d'être partie à la Convention.

#### *Article X*

- 1) La présente Convention restera ouverte à la signature pendant six mois à compter de ce jour et elle restera ensuite ouverte à l'adhésion.
- 2) Les Gouvernements des États membres de l'Organisation des Nations Unies, de l'une quelconque des institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique, ou parties au Statut de la Cour internationale de Justice, peuvent devenir parties à la présente Convention par :
  - a) la signature sans réserve quant à l'approbation ;
  - b) la signature avec réserve quant à l'approbation, suivie d'approbation ; et
  - c) l'adhésion.

L'approbation ou l'adhésion s'effectueront par le dépôt d'un instrument auprès du Secrétaire général.

- 3) Le Gouvernement de tout État non habilité à devenir partie à la Convention en vertu du paragraphe 2 du présent article peut en faire la demande au Secrétaire général. Il pourra être admis à devenir partie à la Convention, conformément aux dispositions du paragraphe 2, à condition que sa demande ait été approuvée par les deux tiers des Membres de l'Organisation autres que les Membres associés.

#### *Article XI*

La présente Convention entre en vigueur soixante jours après la date à laquelle les Gouvernements de dix États au moins l'auront signée sans réserve quant à l'approbation ou auront déposé leur instrument d'approbation ou d'adhésion. Elle entre en vigueur, à l'égard de tout gouvernement qui l'approuve ou y adhère ultérieurement, soixante jours après le dépôt de l'instrument d'approbation ou d'adhésion.

#### *Article XII*

Lorsque la présente Convention aura été en vigueur trois années à l'égard d'un Gouvernement contractant, ce gouvernement peut la dénoncer par notification écrite adressée au Secrétaire général, qui communique à tous les autres Gouvernements contractants la teneur et la date de réception de toute notification de cette nature. Cette dénonciation prend effet un an après la date à laquelle le Secrétaire général en a reçu notification, ou à la fin de toute période plus longue que pourra spécifier ladite notification.

*Article XIII*

(1) (a) The United Nations in cases where they are the administering authority for a territory, or any Contracting Government responsible for the international relations of a territory, shall as soon as possible consult with such territory in an endeavour to extend the present Convention to that territory, and may at any time by notification in writing given to the Secretary-General declare that the Convention shall extend to such territory.

(b) The present Convention shall from the date of the receipt of the notification or from such other date as may be specified in the notification extend to the territory named therein.

(c) The provisions of Article VIII of the present Convention shall apply to any territory to which the Convention is extended in accordance with the present Article; for this purpose, the expression "its own formalities, documentary requirements or procedures" shall include those in force in that territory.

(d) The present Convention shall cease to extend to any territory one year after the receipt by the Secretary-General of a notification to this effect, or on such later date as may be specified therein.

(2) The Secretary-General shall inform all the Contracting Governments of the extension of the present Convention to any territory under paragraph 1 of this Article, stating in each case the date from which the Convention has been so extended.

*Article XIV*

The Secretary-General shall inform all signatory Governments, all Contracting Governments and all Members of the Organization of :

- (a) the signatures affixed to the present Convention and the dates thereof;
- (b) the deposit of instruments of acceptance and accession together with the dates of their deposit;
- (c) the date on which the Convention enters into force in accordance with Article XI;
- (d) any notification received in accordance with Articles XII and XIII and the date thereof;
- (e) the convening of any conference under Articles VII or IX.

*Article XV*

The present Convention and its Annex shall be deposited with the Secretary-General who shall transmit certified copies thereof to signatory Governments and

*Article XIII*

1) a) Les Nations Unies, lorsqu'elles assument la responsabilité de l'administration d'un territoire, ou tout Gouvernement contractant chargé d'assurer les relations internationales d'un territoire, doivent, aussitôt que possible, procéder à des délibérations avec ce territoire pour s'efforcer de lui étendre l'application de la présente Convention et peuvent, à tout moment, par une notification écrite adressée au Secrétaire général, déclarer que la Convention s'étend à un tel territoire.

b) L'application de la présente Convention est étendue au territoire désigné dans la notification, à partir de la date de réception de celle-ci ou de toute autre date qui y est indiquée.

c) Les dispositions de l'article VIII de la présente Convention s'appliquent à tout territoire auquel la Convention s'étend conformément au présent article. L'expression « ses procédures, formalités et documents » comprend dans ce cas les dispositions en vigueur dans le territoire en question.

d) La présente Convention cesse de s'appliquer à tout territoire après un délai d'un an à partir de la date de réception d'une notification adressée à cet effet au Secrétaire général, ou à la fin de toute autre période plus longue spécifiée dans la notification.

2) Le Secrétaire général notifie à tous les Gouvernements contractants l'extension de la présente Convention à tout territoire en vertu des dispositions du paragraphe 1 du présent article, en spécifiant dans chaque cas la date à partir de laquelle la présente Convention est devenue applicable.

*Article XIV*

Le Secrétaire général fait connaître à tous les Gouvernements signataires de la Convention, à tous les Gouvernements contractants et à tous les Membres de l'Organisation :

- a) l'état des signatures apposées à la présente Convention et leur date;
- b) le dépôt des instruments d'approbation et d'adhésion, ainsi que les dates de dépôt;
- c) la date à laquelle la Convention entrera en vigueur conformément à l'article XI;
- d) les notifications reçues conformément aux articles XII et XIII ainsi que leur date;
- e) la convocation de toute conférence prévue aux articles VII et IX.

*Article XV*

La présente Convention et son Annexe seront déposées auprès du Secrétaire général qui en communiquera des copies certifiées conformes aux Gouvernements

to acceding Governments. As soon as the present Convention enters into force, it shall be registered by the Secretary-General in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

*Article XVI*

The present Convention and its Annex shall be established in the English and French languages, both texts being equally authentic. Official translations shall be prepared in the Russian and Spanish languages and shall be deposited with the signed originals.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized by their respective Governments for that purpose have signed the present Convention.

DONE at London this ninth day of April 1965.



signataires et à tous les autres Gouvernements qui adhèrent à la présente Convention. Dès que la Convention entrera en vigueur, le Secrétaire général la fera enregistrer conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

*Article XVI*

La présente Convention et son Annexe sont rédigées en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi. Il en est établi des traductions officielles en langues russe et espagnole, lesquelles sont déposées avec les textes originaux signés.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements ont signé la présente Convention.

FAIT à Londres, le 9 avril 1965.

For the Government of the Kingdom of Afghanistan :  
Pour le Gouvernement du Royaume d'Afghanistan :

For the Government of the People's Republic of Albania :  
Pour le Gouvernement de la République populaire d'Albanie :

For the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria :  
Pour le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire :  
sous réserve de ratification<sup>1</sup>

L. KHELIFA

For the Government of the Argentine Republic :  
Pour le Gouvernement de la République Argentine :

subject to acceptance<sup>2</sup>

H. MARCO

For the Government of the Commonwealth of Australia :  
Pour le Gouvernement du Commonwealth d'Australie :

For the Government of the Republic of Austria :  
Pour le Gouvernement de la République d'Autriche :

For the Government of the Kingdom of Belgium :  
Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

sous réserve de ratification<sup>1</sup>

J. DE THIER

9 Septembre 1965

For the Government of the Republic of Bolivia :  
Pour le Gouvernement de la République de Bolivie :

<sup>1</sup> Subject to ratification.

<sup>2</sup> Sous réserve d'approbation.

For the Government of the United States of Brazil :  
Pour le Gouvernement des États-Unis du Brésil :

(subject to acceptance)<sup>2</sup>

Geraldo Eulalio DO NASCIMENTO E SILVA  
Ruy DE MIRANDA E SILVA

For the Government of the People's Republic of Bulgaria :  
Pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie :

For the Government of the Union of Burma :  
Pour le Gouvernement de l'Union birmane :

For the Government of the Kingdom of Burundi :  
Pour le Gouvernement du Royaume du Burundi :

For the Government of the Byelorussian Soviet Socialist Republic :  
Pour le Gouvernement de la République socialiste soviétique de Biélorussie :

For the Government of the Kingdom of Cambodia :  
Pour le Gouvernement du Royaume du Cambodge :

For the Government of the Federal Republic of Cameroon :  
Pour le Gouvernement de la République fédérale du Cameroun :

For the Government of Canada :  
Pour le Gouvernement du Canada :

sous réserve de ratification<sup>1</sup>

J. M. COTE  
George G. LEASK

<sup>1</sup> Subject to ratification.

<sup>2</sup> Sous réserve d'approbation.

For the Government of the Central African Republic :  
Pour le Gouvernement de la République centrafricaine :

For the Government of Ceylon :  
Pour le Gouvernement de Ceylan :

For the Government of the Republic of Chad :  
Pour le Gouvernement de la République du Tchad :

For the Government of the Republic of Chile :  
Pour le Gouvernement de la République du Chili :

For the Government of the Republic of China :  
Pour le Gouvernement de la République de Chine :

subject to acceptance<sup>1</sup>

Tsing-Chang Liu

For the Government of the Republic of Colombia :  
Pour le Gouvernement de la République de Colombie :

For the Government of the Republic of the Congo (Brazzaville) :  
Pour le Gouvernement de la République du Congo (Brazzaville) :

For the Government of the Democratic Republic of the Congo (Leopoldville) :  
Pour le Gouvernement de la République démocratique du Congo (Léopoldville) :

For the Government of the Republic of Costa Rica :  
Pour le Gouvernement de la République du Costa Rica :

<sup>1</sup> Sous réserve d'approbation.

For the Government of the Republic of Cuba :  
Pour le Gouvernement de la République de Cuba :

For the Government of the Republic of Cyprus :  
Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

For the Government of the Czechoslovak Socialist Republic :  
Pour le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque :

For the Government of the Republic of Dahomey :  
Pour le Gouvernement de la République du Dahomey :

For the Government of the Kingdom of Denmark :  
Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

subject to acceptance<sup>1</sup>

Sven LUNDDAHL

For the Government of the Dominican Republic :  
Pour le Gouvernement de la République Dominicaine :

subject to acceptance<sup>1</sup>

A. A. ESPAILLAT

For the Government of the Republic of Ecuador :  
Pour le Gouvernement de la République de l'Équateur :

*Ad referendum*

J. MENENDEZ

For the Government of the Republic of El Salvador :  
Pour le Gouvernement de la République d'El Salvador :

---

<sup>1</sup> Sous réserve d'approbation.

For the Government of the Empire of Éthiopia :  
Pour le Gouvernement de l'Empire d'Éthiopie :

For the Government of the Federal Republic of Germany :  
Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

subject to acceptance<sup>1</sup>

Karl SCHUBERT

For the Government of the Republic of Finland :  
Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

subject to acceptance<sup>1</sup>

H. ANDERSSON

For the Government of the French Republic :  
Pour le Gouvernement de la République française :

sous réserve d'approbation<sup>2</sup>

Jean MORIN

For the Government of the Gabon Republic :  
Pour le Gouvernement de la République gabonaise :

For the Government of the Republic of Ghana :  
Pour le Gouvernement de la République du Ghana :

subject to acceptance<sup>1</sup>

Y. K. QUARTEY

For the Government of the Kingdom of Greece :  
Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce :

subject to acceptance<sup>1</sup>

Th. SOPHOULIS

<sup>1</sup> Sous réserve d'approbation.

<sup>2</sup> Subject to acceptance.

For the Government of the Republic of Guatemala :  
Pour le Gouvernement de la République du Guatemala :

For the Government of the Republic of Guinea :  
Pour le Gouvernement de la République de Guinée :

For the Government of the Republic of Haiti :  
Pour le Gouvernement de la République d'Haïti :

For the Holy See :  
Pour le Saint-Siège :

For the Government of the Republic of Honduras :  
Pour le Gouvernement de la République du Honduras :

For the Government of the Hungarian People's Republic :  
Pour le Gouvernement de la République populaire hongroise :

subject to acceptance<sup>1</sup>

INCZE Jenő

For the Government of the Republic of Iceland :  
Pour le Gouvernement de la République d'Islande :

For the Government of the Republic of India :  
Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :

For the Government of the Republic of Indonesia :  
Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :

For the Government of the Empire of Iran :  
Pour le Gouvernement de l'Empire d'Iran :

---

<sup>1</sup> Sous réserve d'approbation.

For the Government of the Republic of Iraq :  
Pour le Gouvernement de la République d'Irak :

For the Government of Ireland :  
Pour le Gouvernement de l'Irlande :

(subject to acceptance)<sup>1</sup>

M. A. HAYES

M. DELANY

For the Government of the State of Israel :  
Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

with reservation as to acceptance<sup>1</sup>

Captain I. AUERBACH

I. J. MINTZ

For the Government of the Italian Republic :  
Pour le Gouvernement de la République italienne :

with reservation as to the acceptance<sup>1</sup>

Fernando GHIGLIA

For the Government of the Republic of the Ivory Coast :  
Pour le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire :

sous réserve d'approbation<sup>2</sup>

J. M. BESSETEAUX

For the Government of Jamaica :  
Pour le Gouvernement de la Jamaïque :

---

<sup>1</sup> Sous réserve d'approbation.

<sup>2</sup> Subject to acceptance.



For the Government of Japan :  
Pour le Gouvernement du Japon :

with reservation as to acceptance<sup>1</sup>

Kenzo YOSHIDA

30.9.1965

For the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan :  
Pour le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie :

For the Government of Kenya :  
Pour le Gouvernement du Kenya :

For the Government of the Republic of Korea :  
Pour le Gouvernement de la République de Corée :

subject to acceptance<sup>1</sup>

H. K. LEE

For the Government of the State of Kuwait :  
Pour le Gouvernement de l'État du Koweït :

For the Government of the Kingdom of Laos :  
Pour le Gouvernement du Royaume du Laos :

For the Government of the Lebanese Republic :  
Pour le Gouvernement de la République libanaise :

*a. r.*

Elie J. BOUSTANY

For the Government of the Republic of Liberia :  
Pour le Gouvernement de la République du Libéria :

---

<sup>1</sup> Sous réserve d'approbation.

For the Government of the United Kingdom of Libya :  
Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye :

For the Government of the Principality of Liechtenstein :  
Pour le Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein :

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg :  
Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

For the Government of the Malagasy Republic :  
Pour le Gouvernement de la République malgache :  
sous réserve d'approbation<sup>2</sup>  
A. BOTRALAHY

For the Government of Malaysia :  
Pour le Gouvernement de Malaysia :  
subject to acceptance<sup>1</sup>  
KAMARALZAMAN

For the Government of the Republic of Mali :  
Pour le Gouvernement de la République du Mali :

For the Government of Malawi :  
Pour le Gouvernement de Malawi :

For the Government of Malta :  
Pour le Gouvernement de Malte :

For the Government of the Islamic Republic of Mauritania :  
Pour le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie :

---

<sup>1</sup> Sous réserve d'approbation.

<sup>2</sup> Subject to acceptance.

For the Government of the United Mexican States :  
Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

For the Government of the Principality of Monaco :  
Pour le Gouvernement de la Principauté de Monaco :

PASSERON

For the Government of the Mongolian People's Republic :  
Pour le Gouvernement de la République populaire mongole :

For the Government of the Kingdom of Morocco :  
Pour le Gouvernement du Royaume du Maroc :

For the Government of the Kingdom of Nepal :  
Pour le Gouvernement du Royaume du Népal :

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :  
Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

with reservation as to acceptance<sup>1</sup>

D. W. VAN LYNDEN

6th October, 1965

For the Government of New Zealand :  
Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

For the Government of the Republic of Nicaragua :  
Pour le Gouvernement de la République du Nicaragua :

subject to acceptance<sup>1</sup>

J. L. SANDINO

---

<sup>1</sup> Sous réserve d'approbation.

For the Government of the Republic of the Niger :  
Pour le Gouvernement de la République du Niger :

For the Government of the Federal Republic of Nigeria :  
Pour le Gouvernement de la République fédérale de Nigeria :

For the Government of the Kingdom of Norway :  
Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :  
with reservation as to acceptance<sup>1</sup>  
Arne SKAUG  
October 9th, 1965

For the Government of Pakistan :  
Pour le Gouvernement du Pakistan :

For the Government of the Republic of Panama :  
Pour le Gouvernement de la République du Panama :

For the Government of the Republic of Paraguay :  
Pour le Gouvernement de la République du Paraguay :

For the Government of the Republic of Peru :  
Pour le Gouvernement de la République du Pérou :

For the Government of the Republic of the Philippines :  
Pour le Gouvernement de la République des Philippines :  
with reservation as to acceptance<sup>1</sup>  
Marcial P. LICHAUICO

---

<sup>1</sup> Sous réserve d'approbation.

For the Government of the Polish People's Republic :  
Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne :  
subject to acceptance by my government<sup>1</sup>  
M. FILA

For the Government of the Portuguese Republic :  
Pour le Gouvernement de la République portugaise :

For the Government of the Rumanian People's Republic :  
Pour le Gouvernement de la République populaire roumaine :

For the Government of the Rwandese Republic :  
Pour le Gouvernement de la République rwandaise :

For the Government of the Republic of San Marino :  
Pour le Gouvernement de la République de Saint-Marin :

For the Government of the Kingdom of Saudi Arabia :  
Pour le Gouvernement du Royaume de l'Arabie Saoudite :

For the Government of the Republic of Senegal :  
Pour le Gouvernement de la République du Sénégal :  
sous réserve d'approbation<sup>2</sup>  
H. R. DODDS

For the Government of Sierra Leone :  
Pour le Gouvernement du Sierra Leone :

<sup>1</sup> Sous réserve de l'approbation de mon gouvernement.

<sup>2</sup> Subject to acceptance.

For the Government of the Somali Republic :  
Pour le Gouvernement de la République somalie :

For the Government of the Republic of South Africa :  
Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

For the Government of the Spanish State :  
Pour le Gouvernement de l'État espagnol :

subject to acceptance<sup>1</sup>

SANTA CRUZ

9/October/1965

For the Government of the Republic of the Sudan :  
Pour le Gouvernement de la République du Soudan :

For the Government of the Kingdom of Sweden :  
Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :

subject to acceptance<sup>1</sup>

LINDENCRONA

For the Government of the Swiss Confederation :  
Pour le Gouvernement de la Confédération suisse :

subject to acceptance<sup>1</sup>

G. BODMER

1.9.1965

For the Government of the Syrian Arab Republic :  
Pour le Gouvernement de la République arabe syrienne :

For the Government of the United Republic of Tanzania :  
Pour le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie :

<sup>1</sup> Sous réserve d'approbation.

For the Government of the Kingdom of Thailand :  
Pour le Gouvernement du Royaume de Thaïlande :

For the Government of the Togolese Republic :  
Pour le Gouvernement de la République togolaise :

For the Government of Trinidad and Tobago :  
Pour le Gouvernement de la Trinité et Tobago :

subject to acceptance<sup>1</sup>

Eric H. MURRAY

For the Government of the Republic of Tunisia :  
Pour le Gouvernement de la République tunisienne :

For the Government of the Republic of Turkey :  
Pour le Gouvernement de la République turque :

For the Government of Uganda :  
Pour le Gouvernement de l'Ouganda :

For the Government of the Ukrainian Soviet Socialist Republic :  
Pour le Gouvernement de la République socialiste soviétique d'Ukraine :

L. KOROTKOVA

with reservation as to subsequent acceptance<sup>2</sup>

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics :  
Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

with reservation as to subsequent acceptance<sup>2</sup>

A. SOLDATOV

<sup>1</sup> Sous réserve d'approbation.

<sup>2</sup> Sous réserve d'approbation ultérieure.

For the Government of the United Arab Republic :  
Pour le Gouvernement de la République arabe unie :

subject to acceptance and reserve to be made by the  
Government of the U.A.R.<sup>1</sup>

M. O. EL-HEFNAOUI

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern  
Ireland :  
Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du  
Nord :

with reservation as to acceptance<sup>2</sup>

A. W. WOOD

For the Government of the United States of America :  
Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

subject to acceptance<sup>2</sup>

Robert V. McINTYRE

Carroll PERRY, Jr.

For the Government of the Republic of the Upper Volta :  
Pour le Gouvernement de la République de Haute-Volta :

For the Government of the Eastern Republic of Uruguay :  
Pour le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay :

For the Government of the Republic of Venezuela :  
Pour le Gouvernement de la République du Venezuela :

For the Government of the Republic of Viet-Nam :  
Pour le Gouvernement de la République du Viet-nam :

<sup>1</sup> Soumis à l'approbation et à une réserve ultérieure du Gouvernement de la République arabe unie.

<sup>2</sup> Sous réserve d'approbation.



For the Government of the Independent State of Western Samoa :  
Pour le Gouvernement de l'État indépendant du Samoa-Occidental :

For the Government of the Yemen Arab Republic :  
Pour le Gouvernement de la République arabe du Yémen :

For the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia :  
Pour le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie :

*Ad referendum*

A. BLAZEVIC

For the Government of the Republic of Zambia :  
Pour le Gouvernement de la République de Zambie :

DECLARATIONS MADE AT  
THE TIME OF ACCEPTANCE OR  
ACCESSION

DÉCLARATIONS FAITES  
AU MOMENT DE L'APPROBATION  
OU DE L'ADHÉSION

UNION OF THE SOVIET SOCIALIST REPUBLICS —  
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“ The Union of the Soviet Socialist Republics states that the provision in paragraph 2 Article X of the Convention on Facilitation of International Maritime Traffic 1965, under which Governments of a number of States are deprived of the opportunity to become Parties to this Convention, is of a discriminatory nature and believes that in accordance with the principle of sovereign equality of States the Convention should be open for participation to all interested nations without any discrimination or limitation. ”

L'Union des Républiques socialistes soviétiques signale que la disposition contenue au paragraphe 2 de l'article X de la Convention de 1965 visant à faciliter le trafic maritime international, aux termes de laquelle les Gouvernements d'un certain nombre d'États ne peuvent devenir parties à cette Convention, est discriminatoire. Elle estime que, selon le principe de la souveraineté égale des États, la Convention devrait rester ouverte à toutes les nations intéressées, sans distinction ni mesures restrictives.

CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC — RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

„Vláda Československé socialistické republiky tuto Úmluvu prozkoumala a v souladu s ústavními předpisy Československé socialistické republiky k ní přistupuje a zavazuje se plnit její ustanovení. Přistupujíc k Úmluvě vláda Československé socialistické republiky pokládá za nezbytné poukázat na diskriminační povahu článku X Úmluvy, neboť jeho ustanovení neposkytují všem státům rovné právo na přístup k Úmluvě a ve svých důsledcích zbavují určité státy možnosti stát se její smluvní stranou. Úmluva upravuje otázky, jež se dotýkají všech států a proto má být otevřena účasti všech států bez omezení. V souladu se zásadou svrchované rovnosti nemají žádné státy právo vylučovat jiné státy od účasti zvláště na smlouvách podobného druhu.“

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

In acceding to the Convention, the Government of the Czechoslovak Socialist Republic regard it necessary

En adhérant à la Convention, le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque juge néces-

<sup>1</sup> Translation by the Government of the Czechoslovak Socialist Republic.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque.

to call attention to the discriminatory nature of article X of the Convention since its provisions do not provide to all States the equal right to accede to the Convention and in their consequences deprive certain States of the possibility to become Contracting Parties to it. The Convention regulates questions concerning all States and accordingly it should be open to participation of all States without limitations. In harmony with the principle of sovereign equality no States have the right to exclude other States from participation in treaties, especially in treaties of this kind.

saire d'appeler l'attention sur le caractère discriminatoire de l'article X de la Convention. En vertu de ses dispositions, tous les États ne sont en effet pas admis à titre égal à accéder à la Convention, ce qui a pour conséquence de priver certains États de la possibilité de devenir partie à la Convention. La Convention ayant pour objet de régler des questions qui intéressent tous les États, elle devrait être ouverte à l'adhésion de tous États sans restriction. Conformément au principe de l'égalité souveraine des États, nul État n'a le droit d'exclure un autre État d'un traité, notamment lorsqu'il s'agit de traités de cette nature.

## ANNEX

## SECTION I

## DEFINITIONS AND GENERAL PROVISIONS

## A. DEFINITIONS

For the purpose of the provisions of this Annex, the following meanings shall be attributed to the terms listed :

*Cargo.* Any goods, wares, merchandise, and articles of every kind whatsoever carried on a ship, other than mail, ship's stores, ship's spare parts, ship's equipment, crew's effects and passengers' accompanied baggage.

*Crew's effects.* Clothing, items in everyday use and any other articles, which may include currency, belonging to the crew and carried on the ship.

*Crew Member.* Any person actually employed for duties on board during a voyage in the working or service of a ship and included in the crew list.

*Mail.* Dispatches of correspondence and other objects tendered by and intended for delivery to postal administrations.

*Passengers' accompanied baggage.* Property, which may include currency, carried for a passenger on the same ship as the passenger, whether in his personal possession or not, so long as it is not carried under a contract of carriage or other similar agreement.

*Public authorities.* The agencies or officials in a State responsible for the application and enforcement of the laws and regulations of that State which relate to any aspect of the Standards and Recommended Practices contained in this Annex.

*Shipowner.* One who owns or operates a ship, whether a person, a corporation or other legal entity, and any person acting on behalf of the owner or operator.

*Ship's equipment.* Articles, other than ship's spare parts, on board a ship for use thereon, which are removable but not of a consumable nature, including accessories such as life-boats, life-saving devices, furniture, ship's apparel and similar items.

*Ship's spare parts.* Articles of a repair or replacement nature for incorporation in the ship in which they are carried.

*Ship's stores.* Goods for use in the ship, including consumable goods, goods carried for sale to passengers and crew members, fuel and lubricants, but excluding ship's equipment and ship's spare parts.

## ANNEXE

## CHAPITRE PREMIER

## DÉFINITIONS ET DISPOSITIONS GÉNÉRALES

## A. DÉFINITIONS

Pour l'application des dispositions de la présente Annexe, les significations ci-après seront attribuées aux expressions :

*Agrès et appareils du navire.* Articles, autres que les pièces de rechange du navire, qui sont transportés à bord du navire pour y être utilisés et qui sont amovibles mais non consommables notamment les accessoires tels que les embarcations de sauvetage, le matériel de sauvetage, les meubles et autres articles d'équipement du navire.

*Armateur.* Le propriétaire ou l'exploitant d'un navire, qu'il s'agisse d'une personne physique ou morale, ainsi que toute personne agissant au nom du propriétaire ou de l'exploitant.

*Bagages accompagnés des passagers.* Biens, y compris éventuellement des espèces monétaires, transportés pour le compte d'un passager sur le même navire que celui-ci, qu'ils soient ou non en sa possession personnelle, à la condition qu'ils ne fassent pas l'objet d'un contrat de transport ou autre accord analogue.

*Cargaison.* Tous biens, marchandises, objets et articles quelconques transportés à bord d'un navire, autres que la poste, les provisions de bord, les pièces de rechange, les agrès et appareils, les effets et marchandises appartenant aux membres de l'équipage et les bagages accompagnés des passagers.

*Effets et marchandises appartenant aux membres de l'équipage.* Vêtements, articles d'usage courant et tous autres objets, y compris éventuellement des espèces monétaires, appartenant aux membres de l'équipage et transportés à bord du navire.

*Heure d'arrivée.* Heure à laquelle un navire s'arrête, au mouillage ou à quai, dans un port.

*Membre de l'équipage.* Toute personne qui est effectivement engagée pour accomplir à bord, au cours d'un voyage, des tâches se rapportant au fonctionnement ou au service du navire et qui figure sur la liste d'équipage.

*Pièces de rechange du navire.* Articles de réparation ou de remplacement destinés à être incorporés au navire qui les transporte.

*Poste.* Correspondance et autres objets confiés par des administrations postales et destinés à être remis à des administrations postales.

*Pouvoirs publics.* Organismes ou fonctionnaires dans un État qui sont chargés d'appliquer ou de faire observer les lois et règlements dudit État se rapportant à l'un quelconque des aspects des normes et pratiques recommandées que contient la présente Annexe.

*Time of arrival.* Time when a ship first comes to rest, whether at anchor or at a dock, in a port.

## B. GENERAL PROVISIONS

In conjunction with paragraph 2 of Article V of the Convention, the provisions of this Annex shall not preclude public authorities from taking such appropriate measures, including calling for further information, as may be necessary in cases of suspected fraud or to deal with special problems constituting a grave danger to public order (ordre public), public security or public health, or to prevent the introduction or spread of diseases or pests affecting animals or plants.

1.1 *Standard.* Public authorities shall in all cases require only essential information to be furnished, and shall keep the number of items to a minimum.

Where a specific list of particulars is set out in the Annex, public authorities shall not require to be furnished such of those particulars as they consider not essential.

1.2 *Recommended Practice.* Notwithstanding the fact that documents for certain purposes may be separately prescribed and required in this Annex, public authorities, bearing in mind the interests of those who are required to complete the documents as well as the purposes for which they are to be used, should provide for any two or more such documents to be combined into one in any case in which this is practicable and in which an appreciable degree of facilitation would result.

## SECTION 2

### ARRIVAL, STAY AND DEPARTURE OF THE SHIP

This section contains the provisions concerning the formalities required of ship-owners by the public authorities on the arrival, stay and departure of the ship and shall not be read so as to preclude a requirement for the presentation for inspection by the appropriate authorities of certificates and other papers carried by the ship pertaining to its registry, measurement, safety, manning and other related matters.

#### A. GENERAL

2.1 *Standard.* Public authorities shall not require for their retention, on arrival or departure of ships to which the Convention applies, any documents other than those covered by the present section.

The documents in question are :

- General Declaration
- Cargo Declaration
- Ship's Stores Declaration
- Crew's Effects Declaration
- Crew List

*Provisions de bord.* Marchandises à utiliser à bord, comprenant les produits de consommation, les marchandises à vendre aux passagers et aux membres de l'équipage, le combustible et les lubrifiants, mais non compris les agrès et appareils et les pièces de rechange du navire.

#### B. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Compte tenu du paragraphe 2 de l'article V de la Convention, les dispositions de la présente Annexe n'empêchent pas les pouvoirs publics de prendre toutes les mesures appropriées, ainsi que de demander des renseignements supplémentaires qui peuvent se révéler nécessaires au cas où ils suspectent une fraude ou pour résoudre des problèmes particuliers constituant une menace grave pour l'ordre public, la sécurité publique ou la santé publique, ou pour empêcher l'introduction ou la propagation des maladies ou fléaux qui s'attaquent aux animaux ou aux végétaux.

1.1 *Norme.* Les pouvoirs publics ne demandent, dans tous les cas, que les renseignements indispensables et en réduisent le nombre au minimum.

Lorsqu'à l'Annexe figure une énumération de renseignements, les pouvoirs publics ne demandent que ceux qui leur paraissent indispensables.

1.2 *Pratique recommandée.* Compte tenu du fait que des documents peuvent être séparément prescrits et imposés à certaines fins dans la présente Annexe, les pouvoirs publics, prenant en considération l'intérêt des personnes qui sont tenues de remplir lesdits documents ainsi que l'objet de ces documents, devraient prévoir la fusion en un seul de deux ou plusieurs documents dans tous les cas où cela est possible et où il en résulterait une simplification appréciable.

### CHAPITRE 2

#### ENTRÉE, SÉJOUR AU PORT ET SORTIE DES NAVIRES

Le présent chapitre concerne les formalités exigées des armateurs par les pouvoirs publics à l'entrée, pendant le séjour au port et à la sortie d'un navire; il ne signifie nullement que certains certificats et autres documents du navire relatifs à l'immatriculation, aux dimensions, à la sécurité, à l'équipage dudit navire et autres renseignements, ne doivent pas être présentés aux autorités compétentes.

#### A. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

2.1 *Norme.* Les pouvoirs publics n'exigent pas, à l'arrivée ou à la sortie des navires auxquels s'applique la présente Convention, la remise de documents autres que ceux prévus au présent chapitre.

Les documents visés sont :

- la déclaration générale
- la déclaration de la cargaison
- la déclaration des provisions de bord
- la déclaration des effets et marchandises de l'équipage
- la liste de l'équipage

- Passenger List
- The document required under the Universal Postal Convention for mail
- Maritime Declaration of Health.

#### B. CONTENTS AND PURPOSE OF DOCUMENTS

2.2 *Standard.* The General Declaration shall be the basic document on arrival and departure providing information required by public authorities relating to the ship.

2.2.1 *Recommended Practice.* The same form of General Declaration should be accepted for both the arrival and the departure of a ship.

2.2.2 *Recommended Practice.* In the General Declaration public authorities should not require more than the following information :

- Name and description of ship
- Nationality of ship
- Particulars regarding registry
- Particulars regarding tonnage
- Name of master
- Name and address of ship's agent
- Brief description of the cargo
- Number of crew
- Number of passengers
- Brief particulars of voyage
- Date and time of arrival, or date of departure
- Port of arrival or departure
- Position of the ship in the port.

2.2.3 *Standard.* Public authorities shall accept a General Declaration dated and signed by the master, the ship's agent or some other person duly authorized by the master.

2.3 *Standard.* The Cargo Declaration shall be the basic document on arrival and departure providing information required by public authorities relating to the cargo. However, particulars of any dangerous cargo may also be required to be furnished separately.

2.3.1 *Recommended Practice.* In the Cargo Declaration public authorities should not require more than the following information :

(a) on arrival

- Name and nationality of the ship
- Name of master
- Port arrived from
- Port where report is made
- Marks and numbers; number and kind of packages; quantity and description of the goods
- Bill of lading numbers for cargo to be discharged at the port in question
  
- Ports at which cargo remaining on board will be discharged
- Original ports of shipment in respect of goods shipped on through bills of lading



- la liste des passagers
- le bordereau prescrit par la Convention postale universelle pour la poste
- la déclaration maritime de santé.

#### B. CONTENU ET OBJET DES PAPIERS DE BORD

2.2 *Norme.* La déclaration générale est le document de base fournissant aux pouvoirs publics, à l'entrée et à la sortie, les renseignements relatifs au navire.

2.2.1 *Pratique recommandée.* Le même modèle de déclaration générale devrait être accepté tant à l'entrée qu'à la sortie d'un navire.

2.2.2 *Pratique recommandée.* Dans la déclaration générale, les pouvoirs publics ne devraient exiger d'autres renseignements que les suivants :

- nom et description du navire
- nationalité du navire
- renseignements relatifs à l'immatriculation
- renseignements relatifs à la jauge
- nom du capitaine
- nom et adresse de l'agent du navire
- description sommaire de la cargaison
- nombre de membres de l'équipage
- nombre de passagers
- renseignements sommaires relatifs au voyage
- date et heure d'arrivée, ou date de départ
- port d'arrivée ou de départ
- emplacement du navire dans le port.

2.2.3 *Norme.* Les pouvoirs publics acceptent la déclaration générale datée et signée par le capitaine, l'agent du navire ou toute autre personne dûment autorisée par le capitaine.

2.3 *Norme.* La déclaration de la cargaison est le document de base sur lequel figurent les renseignements relatifs à la cargaison exigés par les pouvoirs publics à l'entrée comme à la sortie. Cependant, des renseignements sur les cargaisons dangereuses peuvent être demandés séparément.

2.3.1 *Pratique recommandée.* Dans la déclaration de la cargaison, les pouvoirs publics ne devraient pas exiger d'autres renseignements que les suivants :

- a) à l'arrivée
  - nom et nationalité du navire
  - nom du capitaine
  - port de provenance
  - port où est rédigée la déclaration
  - marques et numéros; nombre et nature des colis; quantité et description des marchandises
  - numéro des connaissements de la cargaison destinée à être débarquée au port en question
  - ports auxquels la marchandise restant à bord doit être débarquée
  - premier port d'embarquement de la marchandise chargée sous connaissement direct

(b) on departure

—Name and nationality of the ship

—Name of master

—Port of destination

—In respect of goods loaded at the port in question : marks and numbers; number and kind of packages; quantity and description of the goods

—Bill of lading numbers for cargo loaded at the port in question.

**2.3.2 Recommended Practice.** In respect of cargo remaining on board, public authorities should require only brief details of the minimum essential items of information to be furnished.

**2.3.3 Standard.** Public authorities shall accept a Cargo Declaration dated and signed by the master, the ship's agent or some other person duly authorized by the master.

**2.3.4 Recommended Practice.** Public authorities should accept in place of the Cargo Declaration a copy of the ship's manifest provided it contains all the information required in accordance with Recommended Practices 2.3.1 and 2.3.2 and is dated and signed in accordance with Standard 2.3.3.

As an alternative, public authorities may accept a copy of the bill of lading signed in accordance with Standard 2.3.3 or certified as a true copy, if the nature and quantity of cargo make this practicable and provided that any information in accordance with Recommended Practices 2.3.1 and 2.3.2 which does not appear in such documents is also furnished elsewhere and duly certified.

**2.3.5 Recommended Practice.** Public authorities should allow unmanifested parcels in possession of the master to be omitted from the Cargo Declaration provided that particulars of these parcels are furnished separately.

**2.4 Standard.** The Ship's Stores Declaration shall be the basic document on arrival and departure providing information required by public authorities relating to ship's stores.

**2.4.1 Standard.** Public authorities shall accept a Ship's Stores Declaration dated and signed by the master or by some other ship's officer duly authorized by the master and having personal knowledge of the facts regarding the ship's stores.

**2.5 Standard.** The Crew's Effects Declaration shall be the basic document providing information required by public authorities relating to crew's effects. It shall not be required on departure.

**2.5.1 Standard.** Public authorities shall accept a Crew's Effects Declaration dated and signed by the master or by some other ship's officer duly authorized by the master. The public authorities may also require each crew member to place his signature, or, if he is unable to do so, his mark, against the declaration relating to his effects.

**2.5.2 Recommended Practice.** Public authorities should normally require particulars of only those crew's effects which are dutiable or subject to prohibitions or restrictions.

b) au départ

— nom et nationalité du navire

— nom du capitaine

— port de destination

— pour les marchandises chargées au port en question : marques et numéros ; nombre et nature des colis ; quantité et description des marchandises

— numéros des connaissements pour les marchandises embarquées au port en question.

2.3.2 *Pratique recommandée.* Pour la cargaison demeurant à bord, les pouvoirs publics ne devraient exiger que des détails sommaires sur un minimum de points essentiels.

2.3.3 *Norme.* Les pouvoirs publics acceptent la déclaration de la cargaison datée et signée par le capitaine, l'agent du navire ou toute autre personne dûment autorisée par le capitaine.

2.3.4 *Pratique recommandée.* Les pouvoirs publics devraient accepter, en lieu et place de la déclaration de la cargaison, un exemplaire du manifeste du navire à la condition qu'il contienne tous les renseignements visés aux pratiques recommandées 2.3.1 et 2.3.2 et qu'il soit daté et signé comme prévu à la norme 2.3.3.

Les pouvoirs publics pourraient également accepter un exemplaire du connaissement signé comme prévu à la norme 2.3.3 ou une copie certifiée conforme, si la variété et le nombre des marchandises énumérées le permettent et si les renseignements visés dans les pratiques recommandées 2.3.1 et 2.3.2 qui ne figurent pas sur lesdites copies sont fournis par ailleurs et dûment certifiés.

2.3.5 *Pratique recommandée.* Les pouvoirs publics devraient admettre que les colis non portés au manifeste, en possession du capitaine, ne figurent pas sur la déclaration de la cargaison, à condition que les renseignements s'y rapportant leur soient fournis séparément.

2.4 *Norme.* La déclaration des provisions de bord est le document de base sur lequel figurent les renseignements relatifs aux provisions de bord exigés par les pouvoirs publics à l'entrée comme à la sortie.

2.4.1 *Norme.* Les pouvoirs publics acceptent la déclaration des provisions de bord datée et signée par le capitaine ou par un officier de bord dûment autorisé par le capitaine et ayant une connaissance personnelle de ces provisions.

2.5 *Norme.* La déclaration des effets et marchandises de l'équipage est le document de base sur lequel figurent les renseignements exigés par les pouvoirs publics touchant les effets et marchandises de l'équipage. Elle n'est pas exigée à la sortie.

2.5.1 *Norme.* Les pouvoirs publics acceptent la déclaration des effets et marchandises de l'équipage datée et signée par le capitaine du navire ou par un autre officier de bord dûment autorisé par le capitaine. Les pouvoirs publics peuvent également exiger que chaque membre de l'équipage appose sa signature ou, s'il ne le peut, une marque distinctive en face de la déclaration relative à ses effets et marchandises.

2.5.2 *Pratique recommandée.* Les pouvoirs publics ne devraient normalement exiger de renseignements pour les effets et marchandises de l'équipage que s'ils sont passibles de droits ou soumis à des prohibitions ou à des restrictions.

2.6 *Standard.* The Crew List shall be the basic document providing public authorities with information relating to the number and composition of the crew on the arrival and departure of a ship.

2.6.1 *Recommended Practice.* In the Crew List, public authorities should not require more than the following information :

- Name and nationality of the ship
- Family name
- Given names
- Nationality
- Rank or rating
- Date and place of birth
- Nature and number of identity document
- Port and date of arrival
- Arriving from.

2.6.2 *Standard.* Public authorities shall accept a Crew List dated and signed by the master or by some other ship's officer duly authorized by the master.

2.7 *Standard.* The Passenger List shall be the basic document providing public authorities with information relating to passengers on the arrival and departure of a ship.

2.7.1 *Recommended Practice.* Public authorities should not require Passenger Lists on short sea routes or combined ship/railway services between neighbouring countries.

2.7.2 *Recommended Practice.* Public authorities should not require Embarkation or Disembarkation Cards in addition to Passenger Lists in respect of passengers whose names appear on those Lists. However, where public authorities have special problems constituting a grave danger to public health a person on an international voyage may on arrival be required to give a destination address in writing.

2.7.3 *Recommended Practice.* In the Passenger List public authorities should not require more than the following information :

- Name and nationality of the ship
- Family name
- Given names
- Nationality
- Date of birth
- Place of birth
- Port of embarkation
- Port of disembarkation
- Port and date of arrival of the ship.

2.7.4 *Recommended Practice.* A list compiled by shipping companies for their own use should be accepted in place of the Passenger List, provided it contains at least the information required in accordance with Recommended Practice 2.7.3 and is dated and signed in accordance with Standard 2.7.5.

2.7.5 *Standard.* Public authorities shall accept a Passenger List dated and signed by the master, the ship's agent or some other person duly authorized by the master.

2.6 *Norme.* La liste de l'équipage est le document de base qui fournit aux pouvoirs publics les renseignements relatifs au nombre de membres de l'équipage et à sa composition, à l'entrée comme à la sortie d'un navire.

2.6.1 *Pratique recommandée.* Dans la liste de l'équipage, les pouvoirs publics ne devraient pas exiger d'autres renseignements que les suivants :

- nom et nationalité du navire
- nom de famille
- prénoms
- nationalité
- grade ou fonction
- date et lieu de naissance
- nature et numéro de la pièce d'identité
- port et date d'arrivée
- venant de

2.6.2 *Norme.* Les pouvoirs publics acceptent la liste de l'équipage datée et signée par le capitaine ou un autre officier de bord dûment autorisé par le capitaine.

2.7 *Norme.* La liste des passagers est le document de base qui fournit aux pouvoirs publics les renseignements relatifs aux passagers à l'arrivée comme à la sortie d'un navire.

2.7.1 *Pratique recommandée.* Les pouvoirs publics ne devraient pas exiger de liste des passagers pour de courtes traversées ou des services mixtes navire/chemin de fer entre pays voisins.

2.7.2 *Pratique recommandée.* Les pouvoirs publics ne devraient pas exiger ds cartes d'embarquement ou de débarquement, en sus des listes de passagers, pour les passagers dont le nom figure sur ces listes. Toutefois, lorsque les pouvoirs publics doivent faire face à des problèmes particuliers qui constituent un danger sérieux pour la santé publique, ils peuvent demander à une personne effectuant un voyage international de donner à l'arrivée, par écrit, son adresse au lieu de destination.

2.7.3 *Pratique recommandée.* Dans la liste des passagers, les pouvoirs publics ne devraient pas exiger d'autres renseignements que les suivants :

- nom et nationalité du navire
- nom de famille
- prénoms
- nationalité
- date de naissance
- lieu de naissance
- port d'embarquement
- port de débarquement
- port et date d'entrée du navire.

2.7.4 *Pratique recommandée.* Une liste établie par la compagnie de navigation pour son usage propre devrait être acceptée en lieu et place de la liste des passagers sous réserve qu'elle contienne au moins les renseignements prévus à la pratique recommandée 2.7.3 et qu'elle soit datée et signée conformément à la norme 2.7.5.

2.7.5 *Norme.* Les pouvoirs publics acceptent la liste des passagers datée et signée par le capitaine, l'agent du navire ou toute autre personne dûment autorisée par le capitaine.

2.7.6 *Recommended Practice.* Public authorities should ensure that shipowners notify them on arrival of the presence of any stowaway discovered on board.

2.8 *Standard.* Public authorities shall not require on arrival or departure of the ship any written declaration in respect of mail other than that prescribed in the Universal Postal Convention.

2.9 *Standard.* The Maritime Declaration of Health shall be the basic document providing information required by Port Health authorities relating to the state of health on board a ship during the voyage and on arrival at a port.

#### C. DOCUMENTS ON ARRIVAL

2.10 *Standard.* In respect of a ship's arrival in port, public authorities shall not require more than :

- 5 copies of the General Declaration
- 4 copies of the Cargo Declaration
- 4 copies of the Ship's Stores Declaration
- 2 copies of the Crew's Effects Declaration
- 4 copies of the Crew List
- 4 copies of the Passenger List
- 1 copy of the Maritime Declaration of Health.

#### D. DOCUMENTS ON DEPARTURE

2.11 *Standard.* In respect of a ship's departure from port, public authorities shall not require more than :

- 5 copies of the General Declaration
- 4 copies of the Cargo Declaration
- 3 copies of the Ship's Stores Declaration
- 2 copies of the Crew List
- 2 copies of the Passenger List.

2.11.1 *Recommended Practice.* A new Cargo Declaration should not be required on departure from a port in respect of cargo which has been the subject of a declaration on arrival in that port and which has remained on board.

2.11.2 *Recommended Practice.* A separate Ship's Stores Declaration on departure should not be required in respect of ship's stores which have been the subject of a declaration on arrival, nor in respect of stores shipped in the port and covered by another customs document presented in that port.

2.11.3 *Standard.* Where public authorities require information about the crew of a ship on its departure, a copy of the Crew List, presented on arrival, shall be accepted on departure if signed again and endorsed to indicate any change in the number or composition of the crew or to indicate that no such change has occurred.

2.7.6 *Pratique recommandée.* Les pouvoirs publics devraient veiller à ce que les armateurs leur notifient à l'arrivée la présence de tout passager clandestin découvert à bord.

2.8 *Norme.* À l'entrée comme à la sortie d'un navire, les pouvoirs publics n'exigent pas, pour la poste, de déclaration écrite autre que celle prescrite par la Convention postale universelle.

2.9 *Norme.* La déclaration maritime de santé est le document de base qui fournit à l'autorité sanitaire du port les renseignements relatifs à l'état sanitaire à bord du navire au cours de la traversée et à son entrée dans le port.

#### C. DOCUMENTS D'ENTRÉE

2.10 *Norme.* À l'entrée d'un navire dans un port, les pouvoirs publics n'exigent pas plus de :

- 5 exemplaires de la déclaration générale
- 4 exemplaires de la déclaration de la cargaison
- 4 exemplaires de la déclaration des provisions de bord
- 2 exemplaires de la déclaration des effets et marchandises de l'équipage
- 4 exemplaires de la liste de l'équipage
- 4 exemplaires de la liste des passagers
- 1 exemplaire de la déclaration maritime de santé.

#### D. DOCUMENTS DE SORTIE

2.11 *Norme.* Au départ du navire, les pouvoirs publics n'exigent pas plus de :

- 5 exemplaires de la déclaration générale
- 4 exemplaires de la déclaration de la cargaison
- 3 exemplaires de la déclaration des provisions de bord
- 2 exemplaires de la liste de l'équipage
- 2 exemplaires de la liste des passagers.

2.11.1 *Pratique recommandée.* Une nouvelle déclaration de la cargaison ne devrait pas être exigée à la sortie en ce qui concerne la cargaison qui a fait l'objet d'une déclaration à l'entrée dans le même port et qui est demeurée à bord.

2.11.2 *Pratique recommandée.* Les pouvoirs publics ne devraient exiger de déclaration séparée de provisions de bord ni pour les provisions qui ont fait l'objet d'une déclaration à l'arrivée ni pour les provisions embarquées dans le port et couvertes par un autre document douanier présenté dans ce port.

2.11.3 *Norme.* Lorsque les pouvoirs publics demandent des renseignements concernant l'équipage d'un navire à la sortie, l'exemplaire de la liste de l'équipage présenté à l'arrivée est accepté à la sortie s'il est à nouveau signé et fait état de toute modification apportée au nombre ou à la composition de l'équipage, ou précise qu'aucune modification n'a été apportée.

E. MEASURES TO FACILITATE CLEARANCE OF CARGO,  
PASSENGERS, CREW AND BAGGAGE

2.12 *Recommended Practice.* Public authorities should, with the co-operation of ship-owners and port administrations, take appropriate measures to the end that port time may be kept to a minimum and should provide satisfactory port traffic flow arrangements, should frequently review all procedures in connexion with the arrival and departure of ships including arrangements for embarkation and disembarkation, loading and unloading, servicing and the like. They should also make arrangements whereby cargo ships and their loads can be entered and cleared, insofar as may be practicable, at the ship working area.

2.12.1 *Recommended Practice.* Public authorities should, with the co-operation of shipowners and port administrations, take appropriate measures to the end that satisfactory port traffic flow arrangements are provided so that handling and clearance procedures for cargo will be smooth and uncomplicated. These arrangements should cover all phases from the time the ship arrives at the dock for unloading and customs clearance and for warehousing and re-forwarding of the cargo if required. There should be convenient and direct access between the cargo warehouse and the customs area, both of which should be located close to the dock area, and mechanical conveyance systems should be available, where possible.

F. CONSECUTIVE CALLS AT TWO OR MORE PORTS IN THE SAME STATE

2.13 *Recommended Practice.* Taking into account the procedures carried out on the arrival of a ship at the first port of call in the territory of a State, the formalities and documents required by the public authorities at any subsequent port of call in that country visited without intermediate call at a port in another country should be kept to a minimum.

G. COMPLETION OF DOCUMENTS

2.14 *Recommended Practice.* Public authorities should as far as possible accept the documents provided for in this Annex except as regards Standard 3.7 irrespective of the language in which the required information is furnished thereon, provided that they may require a written or oral translation into one of the official languages of their country or of the Organization when they deem it necessary.

2.15 *Standard.* Typewriting shall not be required in completing documents provided for in this Section. Entries handwritten in ink or indelible pencil shall be accepted when legible.

2.16 *Standard.* Public authorities of the country of any intended port of arrival, discharge, or transit shall not require any document relating to the ship, its cargo, stores, passengers or crew, as mentioned in this Section, to be legalized, verified, authenticated, or previously dealt with by any of their representatives abroad. This shall not be deemed to preclude a requirement for the presentation of a passport or other identity document of a passenger or crew member for visa or similar purposes.



E. MESURES VISANT À FACILITER LE DÉROULEMENT DES FORMALITÉS  
CONCERNANT LA CARGAISON, LES PASSAGERS, L'ÉQUIPAGE ET LES BAGAGES

2.12 *Pratique recommandée.* Les pouvoirs publics devraient, avec le concours des armateurs et des administrations portuaires, veiller à ce que la durée d'immobilisation au port soit réduite au strict minimum et, à cette fin, prévoir des dispositions satisfaisantes pour le déroulement des diverses opérations. Ils devraient en outre réexaminer fréquemment toutes les mesures relatives à l'entrée et à la sortie des navires y compris les dispositions concernant notamment l'embarquement, le débarquement, le chargement, le déchargement et l'entretien courant. Ils devraient prendre des dispositions pour que les formalités d'entrée et de sortie des navires de charge et de leur cargaison puissent s'effectuer dans la mesure du possible dans la zone de chargement et de déchargement.

2.12.1 *Pratique recommandée.* Les pouvoirs publics devraient, avec le concours des armateurs et des administrations portuaires, veiller à ce que des dispositions satisfaisantes pour le déroulement des diverses opérations soient prises en vue de simplifier et de faciliter la manutention et les formalités de dédouanement des marchandises. Ces dispositions devraient porter sur toutes les opérations à partir de l'arrivée du navire à quai : déchargement, dédouanement et, s'il y a lieu, entreposage ou réexpédition. Un accès commode et direct devrait être aménagé entre le magasin de marchandises et la zone des douanes, qu'il convient de situer l'un et l'autre à proximité des quais, et des appareils d'acheminement devraient être inis en place partout où cela est possible.

F. ESCALES SUCCESSIVES DANS DEUX OU PLUSIEURS PORTS D'UN MÊME ÉTAT

2.13 *Pratique recommandée.* Compte tenu des formalités effectuées à l'entrée d'un navire dans le premier port d'escale sur le territoire d'un État, les formalités et documents exigés par les pouvoirs publics à toute escale ultérieure dans ce pays, faite sans escale intermédiaire dans un autre pays, devraient être réduites à un minimum.

G. ÉTABLISSEMENT DES DOCUMENTS

2.14 *Pratique recommandée.* Les pouvoirs publics devraient, dans toute la mesure possible, accepter les documents visés à la présente Annexe, exception faite de ceux visés à la norme 3.7, quelle que soit la langue dans laquelle les renseignements sont fournis, étant entendu qu'une traduction écrite ou orale dans une des langues officielles de leur pays ou de l'Organisation peut être exigée lorsque les pouvoirs publics l'estiment nécessaire.

2.15 *Norme.* Les pouvoirs publics n'exigent pas que les documents visés au présent chapitre soient dactylographiés. Les mentions manuscrites, à l'encre ou au crayon indélébile, sont acceptées si elles sont lisibles.

2.16 *Norme.* Les pouvoirs publics du port d'entrée, de déchargement ou de transit n'exigent pas que l'un quelconque des documents relatifs au navire, à la cargaison, aux provisions de bord, aux passagers ou à l'équipage, visés dans le présent chapitre, soit légalisé, contrôlé ou authentifié par l'un de leurs représentants à l'étranger ou qu'il lui soit soumis au préalable. Cette disposition ne signifie nullement qu'il leur est interdit de demander que le passeport ou une autre pièce d'identité d'un passager ou d'un membre de l'équipage leur soit présenté aux fins de visa ou à d'autres fins analogues.

## SECTION 3

## ARRIVAL AND DEPARTURE OF PERSONS

This section contains the provisions concerning the formalities required by public authorities from crew and passengers on the arrival or departure of a ship.

## A. ARRIVAL AND DEPARTURE REQUIREMENTS AND PROCEDURES

3.1 *Standard.* A valid passport shall be the basic document providing public authorities with information relating to the individual passenger on arrival or departure of a ship.

3.1.1 *Recommended Practice.* Contracting Governments should as far as possible agree, by bilateral or multilateral agreements, to accept official documents of identity in lieu of passports.

3.2 *Recommended Practice.* Public authorities should make arrangements whereby passports, or official documents of identity accepted in their place, from ship's passengers need be inspected by the immigration authorities only once at the time of arrival and once at the time of departure. In addition these passports or official documents of identity may be required to be produced for the purpose of verification or identification in connexion with customs and other formalities on arrival and departure.

3.3 *Recommended Practice.* After individual presentation of passports or official documents of identity accepted in their place, public authorities should hand back such documents immediately after examination rather than withholding them for the purpose of obtaining additional control, unless there is some obstacle to the admission of a passenger to the territory.

3.4 *Recommended Practice.* Public authorities should not require from embarking or disembarking passengers, or from shipowners on their behalf, any information in writing supplementary to or repeating that already presented in their passports or official documents of identity, other than as necessary to complete any documents provided for in this Annex.

3.5 *Recommended Practice.* Public authorities which require written supplementary information other than as necessary to complete any documents provided for in this Annex, from embarking or disembarking passengers, should limit requirements for further identification of passengers to the items set forth in Recommended Practice 3.6 (Embarkation/Disembarkation Card). Public authorities should accept the Embarkation/Disembarkation Card when completed by the passenger and should not require that it be completed or checked by the shipowner. Legible handwritten script should be accepted on the card, except where the form specifies block lettering. One copy only of the Embarkation/Disembarkation Card, which may include one or more simultaneously prepared carbon copies, should be required from each passenger.

3.6 *Recommended Practice.* In the Embarkation/Disembarkation Card public authorities should not require more than the following information :

- Family name
- Given names

## CHAPITRE 3

## ARRIVÉE ET DÉPART DES PERSONNES

Ce chapitre concerne les dispositions relatives aux formalités exigées par les pouvoirs publics en ce qui concerne l'équipage et les passagers à l'entrée ou à la sortie d'un navire.

## A. CONDITIONS ET FORMALITÉS D'ARRIVÉE ET DE DÉPART

3.1 *Norme.* Un passeport en cours de validité constitue le document de base fournissant aux pouvoirs publics, à l'entrée ou à la sortie d'un navire, les renseignements concernant le passager.

3.1.1 *Pratique recommandée.* Les Gouvernements contractants devraient, autant que possible, convenir, par voie d'accord bilatéral ou multilatéral, d'accepter des pièces officielles d'identité en lieu et place de passeports.

3.2 *Pratique recommandée.* Les pouvoirs publics devraient prendre des dispositions en vertu desquelles les passeports des passagers, ou autres pièces officielles d'identité en tenant lieu, ne seraient contrôlés qu'une fois par les autorités d'immigration, à l'arrivée comme au départ. La présentation des passeports ou d'autres pièces officielles d'identité en tenant lieu pourra, en outre, être demandée aux fins de contrôle ou d'identification dans le cadre des formalités de douane ou d'autres formalités, à l'arrivée et au départ.

3.3 *Pratique recommandée.* Après la présentation des passeports ou pièces officielles d'identité en tenant lieu, les pouvoirs publics devraient, immédiatement après vérification, restituer ces documents et non les détenir à des fins de contrôle supplémentaire sauf si un obstacle quelconque s'oppose à l'admission d'un passager sur le territoire.

3.4 *Pratique recommandée.* Les pouvoirs publics ne devraient pas exiger des passagers à l'embarquement ou au débarquement, ou des armateurs agissant en leur nom, de renseignements écrits autres que ceux figurant dans leurs passeports ou pièces officielles d'identité, ou faisant double emploi avec celles-ci, à moins qu'ils ne soient destinés à compléter les documents visés à la présente Annexe.

3.5 *Pratique recommandée.* Les pouvoirs publics qui exigent des passagers, à l'embarquement ou au débarquement, des renseignements supplémentaires par écrit qui ne sont pas destinés à compléter les documents visés à la présente Annexe, devraient limiter leurs questions aux fins d'une plus ample identification des passagers aux mentions énumérées dans la pratique recommandée 3.6 (carte d'embarquement ou de débarquement). Lesdits pouvoirs publics devraient accepter la carte d'embarquement ou de débarquement remplie par le passager sans exiger que cette carte soit remplie ou contrôlée par l'armateur. La carte devrait être remplie en écriture cursive, lisiblement, sauf si le formulaire spécifie des caractères d'imprimerie.

Il ne devrait être exigé de chaque passager qu'un exemplaire de la carte d'embarquement ou de débarquement, y compris, le cas échéant, des copies obtenues par duplication.

3.6 *Pratique recommandée.* Les pouvoirs publics ne devraient pas exiger pour la carte d'embarquement ou de débarquement d'autres renseignements que les suivants :

- nom de famille
- prénoms

- Nationality
- Number of passport or other official identity document
- Date of birth
- Place of birth
- Occupation
- Port of Embarkation/Disembarkation
- Sex
- Destination address
- Signature.

3.7 *Standard.* In cases where evidence of protection against cholera, yellow fever or smallpox is required from persons on board a ship, public authorities shall accept the International Certificate of Vaccination or Re-Vaccination in the forms provided for in the International Sanitary Regulations.

3.8 *Recommended Practice.* Medical examination of persons on board or of persons disembarking from ships should normally be limited to those persons arriving from an area infected with one of the quarantinable diseases within the incubation period of the disease concerned (as stated in the International Sanitary Regulations). Additional medical examination may, however, be required in accordance with the International Sanitary Regulations.

3.9 *Recommended Practice.* Public authorities should normally perform customs inspection of inbound passengers' accompanied baggage on a sampling or selective basis. Written declarations in respect of passengers' accompanied baggage should be dispensed with as far as possible.

3.9.1 *Recommended Practice.* Public authorities should, wherever possible, waive inspection of accompanied baggage of departing passengers.

3.9.2 *Recommended Practice.* Where inspection of accompanied baggage of departing passengers cannot be waived completely, such inspection should normally be performed on a sampling or selective basis.

3.10. *Standard.* A valid seafarer's identity document or a passport shall be the basic document providing public authorities with information relating to the individual member of the crew on arrival or departure of a ship.

3.10.1 *Standard.* In the seafarer's identity document, public authorities shall not require more than the following information :

- Family name
- Given names
- Date and place of birth
- Nationality
- Physical characteristics
- Photograph (authenticated)
- Signature
- Date of expiry (if any)
- Issuing public authority.

- nationalité
- numéro du passeport ou autre pièce officielle d'identité
- date de naissance
- lieu de naissance
- profession
- port d'embarquement ou de débarquement
- sexe
- adresse au lieu de destination
- signature.

3.7 *Norme.* Dans le cas où les personnes se trouvant à bord doivent faire la preuve qu'elles sont protégées contre le choléra, la fièvre jaune ou la variole, les pouvoirs publics acceptent le certificat international de vaccination ou de revaccination dans les formes prévues par le Règlement sanitaire international.

3.8 *Pratique recommandée.* L'examen médical des personnes qui se trouvent à bord d'un navire ou qui en débarquent devrait être, en règle générale, limité à celles qui arrivent d'une région infectée par l'une des maladies quaranténaires, au cours de la période d'incubation de la maladie en cause (comme il est prévu dans le Règlement sanitaire international). Néanmoins, toutes ces personnes peuvent être soumises à un examen médical supplémentaire, conformément aux dispositions du Règlement sanitaire international.

3.9 *Pratique recommandée.* Les pouvoirs publics ne devraient normalement opérer de contrôle douanier des bagages accompagnés des passagers, à l'entrée, que par sondage ou contrôle sélectif. Il ne devrait, autant que possible, pas être exigé de déclaration écrite pour les bagages accompagnés des passagers.

3.9.1 *Pratique recommandée.* Les pouvoirs publics devraient, chaque fois qu'il est possible, supprimer les formalités de contrôle des bagages accompagnés des passagers au départ.

3.9.2 *Pratique recommandée.* Lorsque le contrôle des bagages accompagnés d'un passager, à la sortie, ne peut être entièrement évité, ce contrôle devrait normalement être limité à un sondage ou à un contrôle sélectif.

3.10 *Norme.* Une pièce d'identité des gens de mer en cours de validité ou un passeport constitue le document de base fournissant aux pouvoirs publics, à l'entrée ou à la sortie d'un navire, des renseignements sur chacun des membres de l'équipage.

3.10.1 *Norme.* Dans la pièce d'identité des gens de mer, les pouvoirs publics n'exigent pas d'autres renseignements que les suivants :

- nom de famille
- prénoms
- date et lieu de naissance
- nationalité
- signalement
- photographie d'identité (certifiée)
- signature
- date d'expiration (le cas échéant)
- autorité publique ayant délivré le document.

3.10.2 *Standard.* When it is necessary for a seafarer to enter or leave a country as a passenger by any means of transportation for the purpose of

- (a) joining his ship or transferring to another ship,
- (b) passing in transit to join his ship in another country, or for repatriation, or for any other purpose approved by the authorities of the country concerned,

public authorities shall accept from that seafarer in place of a passport the valid seafarer's identity document, when this document guarantees the readmission of the bearer to the country which issued the document.

3.10.3 *Recommended Practice.* Public authorities should not normally require presentation of individual identity documents or of information supplementing the seafarer's identity document in respect of members of the crew other than that given in the Crew List.

#### B. MEASURES TO FACILITATE CLEARANCE OF CARGO, PASSENGERS, CREW AND BAGGAGE

3.11 *Recommended Practice.* Public authorities should, with the co-operation of shipowners and port administrations, take appropriate measures to the end that satisfactory port traffic flow arrangements may be provided so that passengers, crew and baggage can be cleared rapidly, should provide adequate personnel, and should ensure that adequate installations are provided, particular attention being paid to baggage loading, unloading and conveyance arrangements (including the use of mechanized systems) and to points where passenger delays are frequently found to occur. Arrangements should be made, when necessary, for passage under shelter between the ship and the point where the passenger and crew check is to be made.

3.11.1. *Recommended Practice.* Public authorities should :

- (a) in co-operation with shipowners and port administrations introduce suitable arrangements, such as :
  - (i) an individual and continuous method of processing passengers and baggage;
  - (ii) a system which would permit passengers readily to identify and obtain their checked baggage as soon as it is placed in an area where it may be claimed;
- (b) ensure that port administrations take all necessary measures so that :
  - (i) easy and speedy access for passengers and their baggage, to and from local transport, is provided;
  - (ii) if crews are required to report to premises for governmental purposes, those premises should be readily accessible, and as close to one another as practicable.

3.12 *Recommended Practice.* Public authorities should require that shipowners ensure that ship's personnel take all appropriate measures which will help expedite arrival procedures for passengers and crew. These measures may include :

3.10.2 *Norme.* Lorsqu'un marin doit se rendre dans un pays ou le quitter en qualité de passager, par un moyen quelconque de transport :

- a) pour rejoindre son navire ou gagner un autre navire,
- b) pour passer en transit, afin de rejoindre son navire dans un autre pays, ou retourner dans son pays, ou pour toute autre fin approuvée par les autorités du pays en question,

les pouvoirs publics acceptent la pièce d'identité des gens de mer en cours de validité, au lieu d'un passeport, lorsque celle-ci donne la garantie que son titulaire sera réadmis dans le pays qui l'a délivrée.

3.10.3 *Pratique recommandée.* Les pouvoirs publics devraient normalement ne pas exiger des membres de l'équipage de papiers individuels d'identité ni de renseignements autres que ceux qui figurent sur la liste de l'équipage, pour compléter la pièce d'identité des gens de mer.

B. MESURES VISANT À FACILITER LE DÉROULEMENT DES FORMALITÉS  
CONCERNANT LA CARGAISON, LES PASSAGERS, L'ÉQUIPAGE ET LES BAGAGES

3.11 *Pratique recommandée.* Les pouvoirs publics devraient, avec le concours des armateurs et des administrations portuaires, prendre toutes dispositions pour accélérer les formalités, tant pour les passagers que pour l'équipage et les bagages, et prévoir à cet effet un personnel et des installations suffisants, en veillant particulièrement aux dispositifs de chargement, de déchargement et d'acheminement des bagages (y compris l'utilisation de systèmes mécanisés), de même qu'aux points où les passagers risquent le plus d'être retardés. Des dispositions devraient être prises afin de permettre, au besoin, une circulation à l'abri entre le navire et le poste de contrôle des passagers ou de l'équipage.

3.11.1 *Pratique recommandée.* Les pouvoirs publics devraient :

- a) avec le concours des armateurs et des administrations portuaires, adopter les mesures nécessaires telles que :
  - i) méthode d'acheminement individuel et continu des passagers et des bagages ;
  - ii) système permettant aux passagers d'identifier et de retirer rapidement leurs bagages enregistrés dès que ceux-ci sont déposés aux emplacements où ils peuvent être réclamés ;
- b) veiller à ce que les administrations portuaires prennent toutes dispositions :
  - i) pour que soient facilités, à l'intention des passagers et de leurs bagages, les accès aux moyens de transport locaux ;
  - ii) pour que les locaux dans lesquels l'équipage pourrait être appelé à se rendre en vue des divers contrôles soient aisément accessibles et aussi proches que possible les uns des autres.

3.12 *Pratique recommandée.* Les pouvoirs publics devraient exiger des armateurs qu'ils veillent à ce que le personnel du navire prenne toutes dispositions pour aider à l'accomplissement rapide des formalités à l'arrivée concernant les passagers et l'équipage. Ces dispositions peuvent consister à :

- (a) furnishing public authorities concerned with an advance message giving the best estimated time of arrival, followed by information as to any change in time, and stating the itinerary of the voyage where this may affect inspection requirements;
- (b) having ship's documents ready for prompt review;
- (c) providing for ladders or other means of boarding to be rigged while the ship is *en route* to berth or anchorage;
- (d) providing for prompt, orderly assembling and presentation of persons on board, with necessary documents, for inspection, with attention to arrangements for relieving crew members for this purpose from essential duties in engine rooms and elsewhere.

3.13 *Recommended Practice.* The practice of entering names on passenger and crew documents should be to put the family name or names first. Where both paternal and maternal family names are used, the paternal family name should be placed first. Where for married women both the husband's and wife's paternal family names are used, the husband's paternal family name should be placed first.

3.14 *Standard.* Public authorities shall, without unreasonable delay, accept passengers and crew for examination as to their admission into the State when such examination is required.

3.15 *Standard.* Public authorities shall not impose any penalty upon shipowners in the event that any control document in possession of a passenger is found by public authorities to be inadequate, or if, for that reason, the passenger is found to be inadmissible to the State.

3.15.1 *Recommended Practice.* Public authorities should invite shipowners to take all reasonable precautions to the end that passengers hold any control documents required by Contracting Governments.

#### SECTION 4

### PUBLIC HEALTH AND QUARANTINE INCLUDING SANITARY MEASURES FOR ANIMALS AND PLANTS

4.1 *Recommended Practice.* Public authorities of a State not Party to the International Sanitary Regulations should endeavour to apply the relevant provisions of these Regulations to international shipping.

4.2 *Recommended Practice.* Contracting Governments having certain interests in common owing to their health, geographical, social or economic conditions should conclude special arrangements pursuant to Article 104 of the International Sanitary Regulations when such arrangements will facilitate the application of those Regulations.

4.3 *Recommended Practice.* Where Sanitary Certificates or similar documents are required in respect of shipments of certain animals, plants or products thereof, such certificates and documents should be simple and widely publicized and Contracting Governments should co-operate with a view to standardizing such requirements.



- a) envoyer aux pouvoirs publics intéressés un message indiquant, à l'avance, l'heure prévue d'arrivée ainsi que les renseignements sur toute modification d'horaire, y compris l'itinéraire du voyage si ce renseignement peut affecter les formalités de contrôle;
- b) tenir prêts les documents de bord pour un examen rapide;
- c) préparer les échelles de coupée et autres moyens d'accostage alors que le navire se rend à quai ou au mouillage;
- d) organiser rapidement le rassemblement en bon ordre et la présentation au contrôle des personnes à bord, munies des documents nécessaires, en libérant notamment les membres de l'équipage de leurs tâches essentielles, dans la salle des machines ou ailleurs.

3.13 *Pratique recommandée.* Le ou les noms de famille devraient être inscrits en premier sur les documents relatifs aux passagers et à l'équipage; lorsqu'il est fait usage des noms du père et de la mère, le nom du père devrait être inscrit le premier. Lorsque pour les femmes mariées il est fait usage du nom du mari et du nom de la femme, le nom du mari devrait être inscrit le premier.

3.14 *Norme.* Les pouvoirs publics doivent procéder, sans retard injustifié, au contrôle des passagers et de l'équipage en vue de leur admission sur le territoire de l'État, lorsque ce contrôle est exigé.

3.15 *Norme.* Les pouvoirs publics n'infligent pas de sanctions aux armateurs lorsqu'ils jugent insuffisants les documents présentés par un passager aux fins de contrôle ou lorsqu'un passager ne peut être admis, pour ce motif, sur le territoire de l'État.

3.15.1 *Pratique recommandée.* Les pouvoirs publics devraient inviter les armateurs à prendre toutes dispositions utiles pour que les passagers soient en possession de tous documents exigés aux fins de contrôle par les Gouvernements contractants.

#### CHAPITRE 4

### HYGIÈNE, SERVICES MÉDICAUX ET QUARANTAINE, SERVICES VÉTÉRINAIRES ET PHYTOSANITAIRES

4.1 *Pratique recommandée.* Les pouvoirs publics d'un État qui n'est pas partie au Règlement sanitaire international devraient s'efforcer d'appliquer les dispositions de ce Règlement aux transports maritimes internationaux.

4.2 *Pratique recommandée.* Les Gouvernements contractants ayant des intérêts communs en raison de leurs conditions sanitaires, géographiques, sociales et économiques devraient conclure des arrangements spéciaux, au titre de l'article 104 du Règlement sanitaire international, dans le cas où de tels arrangements facilitent l'application de ce Règlement.

4.3 *Pratique recommandée.* Lorsque des certificats sanitaires ou autres documents analogues sont exigés pour l'expédition de certains animaux ou de certaines plantes ou des produits qui en dérivent, ces certificats ou documents devraient être simples et faire l'objet d'une large diffusion; les Gouvernements contractants devraient collaborer en vue de normaliser ces documents.

4.4 *Recommended Practice.* Public authorities should whenever practicable authorize granting of pratique by radio to a ship when, on the basis of information received from it prior to its arrival, the health authority for the intended port of arrival is of the opinion that its arrival will not result in the introduction or spread of a quarantinable disease. Health authorities should as far as practicable be allowed to join a ship prior to entry of the ship into port.

4.4.1 *Recommended Practice* Public authorities should seek the co-operation of ship-owners to ensure compliance with any requirement that illness on a ship is to be reported promptly by radio to health authorities for the port for which the ship is destined, in order to facilitate provision for the presence of any special medical personnel and equipment necessary for health procedures on arrival.

4.5 *Standard.* Public authorities shall make arrangements to enable all travel agencies and others concerned to make available to passengers, sufficiently in advance of departure, lists of the vaccinations required by the public authorities of the countries concerned, as well as vaccination certificate forms conforming to the International Sanitary Regulations. Public authorities shall take all possible measures to have vaccinators use the International Certificates of Vaccination or Re-Vaccination, in order to assure uniform acceptance.

4.6 *Recommended Practice.* Public authorities should provide facilities for the completion of International Certificates of Vaccination or Re-Vaccination as well as facilities for vaccination, at as many ports as feasible.

4.7 *Standard.* Public authorities shall ensure that sanitary measures and health formalities are initiated forthwith, completed without delay, and applied without discrimination.

4.8 *Recommended Practice.* Public authorities should maintain at as many ports as feasible adequate facilities for the administration of public health, animal and agricultural quarantine measures.

4.9 *Recommended Practice.* There should be maintained readily available at as many ports in a State as feasible such medical facilities as may be reasonable and practicable for the emergency treatment of crews and passengers.

4.10 *Standard.* Except in the case of an emergency constituting a grave danger to public health, a ship which is not infected or suspected of being infected with a quarantinable disease, shall not on account of any other epidemic disease be prevented by the health authorities for a port from discharging or loading cargo or stores or taking on fuel or water.

4.11 *Recommended Practice.* Shipments of animals, animal raw materials, crude animal products, animal foodstuffs and quarantinable plant products should be permitted in specified circumstances when accompanied by a quarantine certificate in the form agreed by the States concerned.

4.4 *Pratique recommandée.* Les pouvoirs publics devraient, chaque fois que cela est possible, accorder la libre pratique par radio à un navire lorsque, compte tenu des renseignements fournis par ce navire avant son entrée dans le port, l'autorité sanitaire du port de destination prévu estime que l'entrée du navire ne risque pas d'introduire ou de répandre une maladie quarantenaire. Les autorités sanitaires devraient, autant que possible, être autorisées à monter à bord avant l'entrée du navire dans le port.

4.4.1 *Pratique recommandée.* Les pouvoirs publics devraient s'efforcer d'obtenir la coopération des armateurs pour qu'ils se conforment à toute demande selon laquelle une maladie à bord d'un navire doit être signalée sans délai par radio à l'autorité sanitaire du port de destination du navire afin de faciliter l'envoi du personnel médical spécialisé et du matériel nécessaires pour les formalités sanitaires à l'arrivée.

4.5 *Norme.* Les pouvoirs publics doivent prendre des dispositions pour que toutes les agences de voyage ou autres organismes puissent fournir aux passagers, suffisamment à l'avance, la liste des vaccinations exigées par les pouvoirs publics des pays en cause, ainsi que des formules de certificats de vaccination conformes au Règlement sanitaire international. Les pouvoirs publics doivent prendre toutes les mesures souhaitables pour que les personnes qui procèdent à des vaccinations utilisent les certificats internationaux de vaccination ou de revaccination, pour en assurer l'uniformisation de l'emploi.

4.6 *Pratique recommandée.* Les pouvoirs publics devraient fournir les installations et les services nécessaires à la vaccination ou la revaccination, ainsi qu'à la délivrance des certificats internationaux correspondants, dans le plus grand nombre possible de ports.

4.7 *Norme.* Les pouvoirs publics s'assurent que les mesures sanitaires et les formalités de santé sont entreprises sur le champ, terminées sans retard et appliquées sans discrimination.

4.8 *Pratique recommandée.* Les pouvoirs publics devraient entretenir, dans le plus grand nombre possible de ports, des installations et services suffisants pour permettre l'application efficace des mesures sanitaires et phytosanitaires ou vétérinaires.

4.9 *Pratique recommandée.* Pour tous les soins médicaux à donner en cas d'urgence à l'équipage et aux passagers, des installations médicales accessibles sans difficulté devraient autant qu'il est raisonnable et possible, être prévues dans le plus grand nombre possible de ports de chaque État.

4.10 *Norme.* Sauf en cas d'urgence comportant un danger grave pour la santé publique, l'autorité sanitaire d'un port ne doit pas, en raison d'une autre maladie épidémique, empêcher un navire qui n'est pas infecté ou suspect d'être infecté d'une maladie quarantenaire de décharger ou de charger des marchandises, ou de procéder à son avitaillement, ou de prendre à bord du combustible ou des carburants et de l'eau potable.

4.11 *Pratique recommandée.* Les expéditions par mer d'animaux, de matières premières animales, de produits animaux bruts, de denrées alimentaires d'origine animale et de produits végétaux quarantenaires devraient être autorisées dans des circonstances déterminées lorsqu'elles sont accompagnées d'un certificat de quarantaine établi dans la forme approuvée par les États intéressés.

## SECTION 5

## MISCELLANEOUS PROVISIONS

## A. BONDS AND OTHER FORMS OF SECURITY

5.1 *Recommended Practice.* Where public authorities require bonds or other forms of security from shipowners to cover liabilities under the customs, immigration, public health, agricultural quarantine or similar laws and regulations of a State, they should permit the use of a single comprehensive bond or other form of security wherever possible.

## B. ERRORS IN DOCUMENTATION AND PENALTIES THEREFOR

5.2 *Standard.* Public authorities shall, without delaying the ship, allow corrections of errors in a document provided for in this Annex, which they are satisfied are inadvertent, not of a serious nature, not due to recurrent carelessness and not made with intent to violate laws or regulations, on the condition that these errors are discovered before the document is fully checked and the corrections can be effected without delay.

5.3 *Standard.* If errors are found in documents provided for in this Annex, signed by or on behalf of a shipowner or master, no penalties shall be imposed until an opportunity has been given to satisfy the public authorities that the errors were inadvertent, not of a serious nature, not due to recurrent carelessness and not made with intent to violate laws or regulations.

## C. SERVICES AT PORTS

5.4 *Recommended Practice.* The normal services of public authorities at a port should be provided without charge during regular working hours. Public authorities should endeavour to establish regular working hours for their services at ports consistent with the usual periods of substantial work load.

5.4.1 *Recommended Practice.* Contracting Governments should adopt all practicable measures to organize the normal services of public authorities at ports in order to avoid unnecessary delay of ships after their arrival or when ready to depart and reduce the time for completion of formalities to a minimum, provided that sufficient notice of estimated time of arrival or departure shall be given to the public authorities.

5.4.2 *Standard.* No charge shall be made by a health authority for any medical examination, or any supplementary examination, whether bacteriological or otherwise, carried out at any time of the day or night, if such examination is required to ascertain the health of the person examined, nor for visit to and inspection of a ship for quarantine purposes except inspection of a ship for the issue of a Deratting or Deratting Exemption Certificate, nor shall a charge be made for any vaccination of a person arriving by ship nor for a certificate thereof. However, where measures other than these are necessary in respect

## CHAPITRE 5

## DISPOSITIONS DIVERSES

## A. SOUMISSIONS ET AUTRES FORMES DE GARANTIE

5.1 *Pratique recommandée.* Lorsque les pouvoirs publics exigent des armateurs le dépôt de soumissions ou autres formes de garantie pour couvrir leurs obligations en vertu des lois et règlements relatifs aux douanes, à l'immigration, à la santé publique, à la protection phytosanitaire ou vétérinaire ou autres lois et règlements analogues de l'État, lesdits pouvoirs publics devraient autant que possible autoriser le dépôt d'une seule soumission globale.

## B. ERREURS DANS LES DOCUMENTS : SANCTIONS

5.2 *Norme.* Les pouvoirs publics autorisent, sans que le départ du navire en soit retardé, la correction d'erreurs dans un document visé à la présente Annexe lorsqu'ils admettent que ces erreurs ont été commises par inadvertance, qu'elles sont sans gravité, qu'elles ne sont pas le fait de négligences répétées et qu'elles ont été commises sans intention d'enfreindre les lois ou règlements, à la condition que lesdites erreurs soient relevées avant que le contrôle des documents soit achevé et qu'elles soient rectifiées sans retard.

5.3 *Norme.* En cas d'erreurs relevées dans les documents visés à la présente Annexe et signés par l'armateur, le capitaine, ou en leur nom, il n'est pas infligé de sanctions avant que les pouvoirs publics n'aient mis ceux-ci en mesure de prouver que les erreurs ont été commises par inadvertance et qu'elles sont sans gravité, qu'elles ne sont pas le fait de négligences répétées et qu'elles ont été commises sans intention d'enfreindre les lois ou règlements.

## C. SERVICES DANS LES PORTS

5.4 *Pratique recommandée.* Les services habituels des pouvoirs publics, dans un port, devraient être fournis gratuitement pendant les heures régulières de service. Les pouvoirs publics devraient s'efforcer d'établir, pour leurs services portuaires, des heures régulières de service correspondant aux périodes où le volume de travail est habituellement le plus fort.

5.4.1 *Pratique recommandée.* Les Gouvernements contractants devraient adopter toutes les mesures appropriées pour organiser les services habituels des pouvoirs publics dans les ports de manière à éviter de retarder indûment les navires après leur arrivée ou lorsqu'ils sont prêts à partir, et à réduire au minimum le temps nécessaire pour remplir les formalités, à condition que l'heure d'arrivée ou de départ prévue soit notifiée aux pouvoirs publics en temps utile.

5.4.2 *Norme.* L'autorité sanitaire ne perçoit aucun droit pour toute visite médicale ainsi que pour tout examen complémentaire, bactériologique ou autre, effectué à quelque moment que ce soit, de jour ou de nuit, qui peut être nécessaire pour connaître l'état de santé de la personne examinée; elle ne perçoit pas davantage de droits pour la visite et l'inspection du navire à des fins de quarantaine, sauf si l'inspection a pour objet la délivrance d'un certificat de dératisation ou d'exemption de dératisation. Il ne sera pas perçu de droits pour la vaccination d'une personne arrivant sur un navire, ni pour la délivrance

of a ship or its passengers or crew and charges are made for them by a health authority, such charges shall be made in accordance with a single tariff which shall be uniform to the territory concerned and they shall be levied without distinction as to the nationality, domicile or residence of any person concerned or as to the nationality, flag, registry or ownership of the ship.

5.4.3 *Recommended Practice.* When the services of public authorities are provided outside the regular working hours referred to in Recommended Practice 5.4, they should be provided on terms which shall be moderate and not exceed the actual cost of the services rendered.

5.5 *Standard.* Where the volume of traffic at a port warrants, public authorities shall ensure that services are provided for the accomplishment of the formalities in respect of cargo and baggage, regardless of value or type.

5.6 *Recommended Practice.* Contracting Governments should endeavour to make arrangements whereby one Government will permit another Government certain facilities before or during the voyage to examine ships, passengers, crew, baggage, cargo and documentation for customs, immigration, public health, plant and animal quarantine purposes when such action will facilitate clearance upon arrival in the latter State.

#### D. CARGO NOT DISCHARGED AT THE PORT OF INTENDED DESTINATION

5.7 *Standard.* Where any cargo listed on the Cargo Declaration is not discharged at the port of intended destination, public authorities shall permit amendment of the Cargo Declaration and shall not impose penalties if satisfied that the cargo was not in fact loaded on the ship, or if loaded, was landed at another port.

5.8 *Standard.* When by error, or for other valid reason, any cargo is discharged at a port other than the port of intended destination, public authorities shall facilitate reforwarding to its intended destination. This provision does not apply to dangerous, prohibited or restricted cargo.

#### E. LIMITATION OF SHIPOWNER'S RESPONSIBILITIES

5.9 *Standard.* Public authorities shall not require a shipowner to place special information for use of such authorities on a bill of lading or a copy thereof, unless the shipowner is, or is acting for, the importer or exporter.

5.10 *Standard.* Public authorities shall not hold the shipowner responsible for the presentation or accuracy of documents which are required of the importer or exporter in connexion with the clearance of cargo, unless the shipowner is, or is acting for, the importer or exporter.

d'un certificat de vaccination. Cependant, si des mesures autres que celles indiquées ci-dessus sont nécessaires à l'égard d'un navire, de ses passagers ou de son équipage et que des droits sont prélevés, ils le seront conformément à un tarif unique, uniforme sur tout le territoire de l'État intéressé. Ces droits sont perçus sans distinction quant à la nationalité, au domicile, ou à la résidence de la personne intéressée, ou à la nationalité, au pavillon, à l'immatriculation ou à la propriété du navire.

5.4.3 *Pratique recommandée.* Lorsque les pouvoirs publics fournissent des services en dehors des heures régulières visées à la pratique recommandée 5.4, ils devraient le faire à des conditions raisonnables et qui n'excèdent pas le coût réel des services rendus.

5.5 *Norme.* Lorsque le mouvement des navires dans un port le justifie, les pouvoirs publics doivent veiller à fournir les services nécessaires à l'accomplissement des formalités relatives à la cargaison et aux bagages, quelles que soient leur valeur et leur nature.

5.6 *Pratique recommandée.* Les Gouvernements contractants devraient prendre des dispositions par lesquelles un gouvernement accorderait à un autre gouvernement certaines facilités, avant le voyage ou en cours de traversée, pour inspecter les navires, les passagers, les membres de l'équipage, les bagages, les marchandises, ainsi que les documents de douane, d'immigration, de santé publique et de protection phytosanitaire et vétérinaire, lorsque cette mesure peut faciliter l'accomplissement des formalités à l'arrivée sur le territoire du second État.

#### D. CARGAISON NON DÉCHARGÉE DANS LE PORT DE DESTINATION PRÉVU

5.7 *Norme.* Lorsque tout ou partie de la cargaison mentionnée dans la déclaration de cargaison n'est pas déchargé au port de destination prévu, les pouvoirs publics doivent permettre que cette déclaration soit modifiée et ne pas infliger de sanctions s'ils ont la certitude que la cargaison en cause n'a pas été chargée à bord du navire ou, si elle l'a été, qu'elle a été déchargée dans un autre port.

5.8 *Norme.* Lorsque par erreur, ou pour toute autre raison valable, tout ou partie de la cargaison est déchargé dans un port autre que le port prévu, les pouvoirs publics facilitent sa réexpédition à destination. Cette disposition ne s'applique pas toutefois aux marchandises dangereuses, prohibées ou soumises à restriction.

#### E. LIMITATION DE LA RESPONSABILITÉ DE L'ARMATEUR

5.9 *Norme.* Les pouvoirs publics n'exigent pas de l'armateur qu'il fasse figurer des renseignements spéciaux à leur intention sur le connaissement ou la copie de ce document, à moins que l'armateur n'agisse en qualité d'importateur ou d'exportateur, ou au nom de l'importateur ou de l'exportateur.

5.10 *Norme.* Les pouvoirs publics ne rendent pas l'armateur responsable de la présentation ou de l'exactitude des documents exigés de l'importateur ou de l'exportateur en vue du dédouanement, à moins qu'il n'agisse lui-même en qualité d'importateur ou d'exportateur, ou au nom de l'importateur ou de l'exportateur.





No. 8565

---

**ROMANIA  
and  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Convention concerning the abolition of entry and exit visas for official travellers and private travellers visiting relatives and friends, as well as of transit visas (with annexes). Signed at Bucharest, on 4 March 1966**

*Official texts: Romanian and Russian.*

*Registered by Romania on 10 March 1967.*

---

**ROUMANIE  
et  
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES**

**Convention concernant la suppression des visas d'entrée et de sortie pour les personnes en voyage officiel et pour les personnes en voyage privé qui se rendent auprès de parents ou d'amis, ainsi que la suppression des visas de transit (avec annexes). Signée à Bucarest, le 4 mars 1966**

*Textes officiels roumain et russe.*

*Enregistrée par la Roumanie le 10 mars 1967.*

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

No. 8565. CONVENȚIE ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA ȘI GUVERNUL UNIUNII REPUBLICILOR SOVIETICE SOCIALISTE PRIVIND DESFIINȚAREA VIZELOR DE INTRARE — IEȘIRE PENTRU CĂLĂTORIILE OFICIALE ȘI PARTICULARE ÎN VIZITĂ LA RUDE ȘI PRIETENI PRECUM ȘI A VIZELOR DE TRANZIT

Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste,

În dorința de a întări și dezvolta în continuare relațiile de prietenie dintre cele două state, precum și pentru a facilita, în mod reciproc, călătoriile cetățenilor lor în interes de serviciu și particular, au convenit să încheie prezenta Convenție.

În acest scop Părțile au numit împuterniciții lor :

Guvernul Republicii Socialiste România pe

Gheorghe Pele, adjunct al ministrului afacerilor externe;

Guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste pe

Basov Alexandr Vasilievici, ambasador extraordinar și plenipotențiar al Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste în Republica Socialistă România,

care după schimbul împuternicirilor găsite în bună și cuvenită formă, au convenit asupra următoarelor :

*Articolul 1*

Cetățenii unei Părți Contractante, posesori de documente de călătorie valabile prevăzute în anexa I punctul I la prezenta Convenție și membrii familiilor lor (soți, copii și părinți) pot călători pentru ședere temporară și să tranziteze în scop oficial teritoriul celeilalte Părți Contractante fără viza acesteia.

*Articolul 2*

Cetățenii români cu domiciliul permanent în Republica Socialistă România și cetățenii sovietici cu domiciliul permanent în Uniunea Republicilor Sovietice Socialiste, pot călători pe teritoriul celuilalt stat în scop particular, în vizită la rude și prieteni fără viză intrare — ieșire, în condițiile prezentei Convenții.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 8565. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ РУМЫНИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ОБ ОТМЕНЕ ВЪЕЗДНЫХ-ВЫЕЗДНЫХ ВИЗ ПРИ ПОЕЗДКАХ ПО СЛУЖЕБНЫМ ДЕЛАМ, В ГОСТИ К РОДСТВЕННИКАМ И ЗНАКОМЫМ И ОБ ОТМЕНЕ ТРАНЗИТНЫХ ВИЗ

Правительство Социалистической Республики Румынии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, руководствуясь желанием дальнейшего развития и укрепления дружеских отношений между обоими государствами и взаимного облегчения условий поездок граждан по служебным и частным делам, решили заключить настоящее Соглашение.

С этой целью Стороны назначили своимн уполномоченными:

Правительство Социалистической Республики Румынии

Георге Пеле, Заместителя Министра Иностранных Дел Социалистической Республики Румынии

Правительство Союза Советских Социалистических Республик

Басова Александра Васильевича, Чрезвычайного и Полномочного Посла Союза Советских Социалистических Республик в Социалистической Республике Румынии,

которые после обмена полномочиями, найденными в должной форме и полном порядке, согласились о нижеследующем:

*Статья 1*

Граждане одной Договаривающейся Стороны, имеющие действительные проездные документы, предусмотренные приложением № I пункт 1 настоящего Соглашения, и члены их семей (супруги, дети и родители) могут совершать поездки в целях временного пребывания на территории другой Договаривающейся Стороны и следовать транзитом через её территорию по служебным делам без виз этой Стороны.

*Статья 2*

Румынские граждане, постоянно проживающие в Социалистической Республике Румынии, и советские граждане, постоянно проживающие в Союзе Советских Социалистических Республик, могут совершать поездки на территорию другого государства по частным делам — в гости к родственникам и знакомым без въездных-выездных виз на условиях настоящего Соглашения.

### *Articolul 3*

Cetățenii unei Părți Contractante pot călători pe teritoriul celeilalte Părți Contractante în scop particular, în vizită la rude și prieteni, pe baza documentelor de călătorie valabile prevăzute în anexa I punctul 2 însoțite de o invitație din partea rudei sau a prietenului, confirmată de organele competente ale Părții Contractante pe teritoriul căreia se efectuează călătoria.

In cazuri excepționale — îmbolnăviri grave sau decese — invitația va fi substituită de o telegramă confirmată de organele competente ale Părții Contractante pe teritoriul căreia se efectuează călătoria.

### *Articolul 4*

Cetățenii unei Părți Contractante care locuiesc permanent pe teritoriul celeilalte Părți Contractante pot, de asemenea să invite pentru a fi vizitați temporar rudele și prietenii în conformitate cu regulile stabilite în articolul 3 al prezentei Convenții.

### *Articolul 5*

Copiii, care în conformitate cu legislația internă a statului lor, nu au încă dreptul la documente personale de călătorie și călătoresc împreună cu părinții, în conformitate cu prevederile articolului 3 din prezenta Convenție, vor fi incluși în documentul de călătorie și în invitația unuia dintre părinți. Aplicarea fotografiei acestora în documentul de călătorie al părinților nu este obligatorie.

Copiii, care călătoresc fără părinți pe bază de invitație trebuie să posedă documente personale de călătorie cu fotografie sau să fie înscrși în documentele de călătorie ale persoanelor care îi însoțesc, întocmite în conformitate cu prevederile interne ale statului lor.

### *Articolul 6*

Cetățenii unei Părți Contractante care călătoresc pe teritoriul celeilalte Părți Contractante în scop particular în vizită la rude și prieteni, potrivit prezentei Convenții, pot efectua o singură călătorie într-un an calendaristic cu excepția cazurilor menționate în articolul 3 aliniatul 2.

Invitația sau telegrama confirmată de organele competente ale Părții Contractante pe teritoriul căreia se efectuează călătoria, dă dreptul la o ședere de 45 zile de la data trecerii frontierei.

*Статья 3*

Граждане одной Договаривающейся Стороны могут въезжать на территорию другой Договаривающейся Стороны по частным делам — в гости к родственникам и знакомым — по действительным проездным документам, указанным в приложении № I, пункт 2, при наличии свидетельств о приглашении, полученных от родственников или знакомых, заверенных компетентными органами Договаривающейся Стороны, на территорию которой совершается поездка.

В исключительных случаях — тяжелое заболевание или смерть, приглашение будет заменено телеграммой, заверенной компетентными органами Договаривающейся Стороны, на территорию которой совершается поездка.

*Статья 4*

Граждане одной Договаривающейся Стороны, постоянно проживающие на территории другой Договаривающейся Стороны могут также приглашать временно в гости родственников и знакомых в соответствии с положениями, установленными статьей 3 настоящего Соглашения.

*Статья 5*

Дети, которые, согласно внутреннему законодательству своего государства, не имеют еще права на получение личных проездных документов и следуют вместе с родителями в соответствии с положениями статьи 3 настоящего Соглашения, вписываются в проездной документ и свидетельство о приглашении одного из родителей. Наличие их фотографий в проездных документах родителей не обязательно.

Дети, совершающие поездки без родителей по свидетельствам о приглашении, должны иметь личные проездные документы с фотографиями или должны быть вписаны в проездные документы лиц их сопровождающих, оформленные в соответствии с внутренними положениями своего государства.

*Статья 6*

Граждане одной Договаривающейся Стороны, выезжающие на территорию другой Договаривающейся Стороны по частным делам в гости к родственникам и знакомым по условиям настоящего Соглашения, могут совершать одну поездку в календарном году за исключением случаев, предусмотренных статьей 3, абзац 2.

Свидетельство о приглашении или телеграмма, заверенная компетентными органами Договаривающейся Стороны, на территорию которой осуществляется поездка, дают право на пребывание в стране в течение 45 дней с момента пересечения границы.

În cazuri excepționale — îmbolnăviri grave sau decese — dreptul de ședere poate fi prelungit de organele competente ale țării gazdă cu cel mult 45 zile.

#### *Articolul 7*

Invitațiile, a căror formă se va stabili de fiecare Parte Contractantă, vor cuprinde datele minime menționate în anexa II a prezentei Convenții și vor fi tipărite în limba oficială a statului pe teritoriul căruia sînt eliberate.

Valabilitatea invitațiilor este de un an, iar a telegramelor de 15 zile, de la data confirmării lor de către organele competente ale Părții Contractante pe teritoriul căreia urmează a se efectua călătoria.

Invitațiile unei Părți Contractante vor fi valabile pentru călătorie dacă sînt confirmate și de organele competente ale celeilalte Părți Contractante.

#### *Articolul 8*

Tranzitarea teritoriului unei Părți Contractante de către cetățenii celeilalte Părți Contractante, care călătoresc în scop particular în state terțe, se face fără viză pe baza documentelor de călătorie valabile prevăzute în anexa I punctul 3.

#### *Articolul 9*

Fiecare Parte Contractantă va trata cetățenii celeilalte Părți Contractante aflați temporar pe teritoriul său cu toată curtoazia, în limitele legilor interne care privesc șederea și deplasarea străinilor pe teritoriul ei.

Prevederile prezentei Convenții nu îngrădesc dreptul țării gazdă, ca în cazul încălcării legilor interne de către cetățenii celeilalte Părți Contractante aflați pe teritoriul său în vizită la rude și prieteni, să le reducă sau întrerupă dreptul de ședere.

#### *Articolul 10*

Călătoriile particulare ale cetățenilor unei Părți Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante care nu se încadrează în prevederile prezentei Convenții, se vor efectua pe baza vizei țării în care se călătorește.

#### *Articolul 11*

Intrarea cetățenilor unei Părți Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante în scop particular se face prin orice punct de frontieră deschis pentru

В исключительных случаях — тяжелое заболевание или смерть, срок пребывания может быть продлен компетентными органами принимающей страны, но не больше, чем на 45 дней.

#### *Статья 7*

Свидетельства о приглашении установленной каждой Договаривающейся Стороной формы будут содержать как минимум данные, указанные в приложении № II настоящего Соглашения и будут печататься на официальном языке государства, на территории которого выдаются.

Срок действия свидетельства о приглашении 1 год, телеграммы — 15 дней с момента их заверения компетентными органами Договаривающейся Стороны, на территорию которой будет совершаться поездка.

Свидетельства о приглашении одной Договаривающейся Стороны будут считаться действительными для поездки, если компетентные органы другой Договаривающейся Стороны заверят их.

#### *Статья 8*

Транзитный проезд граждан одной Договаривающейся Стороны через территорию другой Договаривающейся Стороны, выезжающих по частным делам в третьи страны, производится без виз на основе действительных проездных документов, указанных в приложении № I, пункт 3.

#### *Статья 9*

Каждая Договаривающаяся Сторона будет относиться к гражданам другой Договаривающейся Стороны, находящимся временно на её территории, с должным уважением в рамках внутренних законов, касающихся пребывания и перемещения иностранцев на её территории.

Положения настоящего Соглашения не затрагивают право принимающей Стороны сократить или прервать дальнейшее пребывание на своей территории граждан, находящихся в гостях у родственников или знакомых, нарушающих законы приглашающей Стороны.

#### *Статья 10*

Частные поездки граждан одной Договаривающейся Стороны на территорию другой Договаривающейся Стороны, не отвечающие условиям настоящего Соглашения, будут производиться по визам страны, в которую совершается поездка.

#### *Статья 11*

Въезд граждан одной Договаривающейся Стороны на территорию другой Договаривающейся Стороны по частным делам осуществляется через любой

traficul internațional de călători, ieșirea permițându-se, de regulă, prin punctul de frontieră prin care s-a intrat.

*Articolul 12*

Organele competente ale Părților Contractante se vor consulta în caz de nevoie pe cale diplomatică asupra problemelor ce vor apare ca urmare a aplicării prezentei Convenții.

*Articolul 13*

Prezenta Convenție intră în vigoare după treizeci zile de la data schimbului de note prin care se confirmă aprobarea ei, conform cu prevederile legislative ale fiecărei Părți Contractante.

Înțelegerile încheiate între Republica Socialistă România și Uniunea Republicilor Sovietice Socialiste în anul 1956 cu privire la călătoriile fără viză ale cetățenilor pe baza pașapoartelor diplomatice, serviciu, simple și legitimațiilor de călătorie privind călătoriile fără viză, precum și înțelegerea din anul 1963 privind călătoriile cetățenilor în vizită la rude apropiate, își vor înceta valabilitatea din momentul intrării în vigoare a prezentei Convenții.

*Articolul 14*

Prezenta Convenție s-a încheiat pe timp nelimitat și va rămâne în vigoare încă șase luni de la data în care una din Părțile Contractante va comunica celeilalte Părți Contractante dorința sa de a o denunța.

Convenția s-a încheiat la București, la data de patru martie 1966, în două exemplare originale, fiecare în limba română și limba rusă, ambele texte având aceeași valabilitate.

Din imputernicirea Guvernului  
Republicii  
Socialiste România :  
Gheorghe PELE

Din imputernicirea Guvernului  
Uniunii Republicilor  
Sovietice Socialiste :  
A. BASOV



пограничный пункт, открытый для международного пассажирского движения, выезд осуществляется, как правило, через пограничный пункт въезда.

*Статья 12*

Компетентные органы Договаривающихся Сторон в случае необходимости будут консультироваться по дипломатическим каналам по вопросам, которые возникнут в результате применения настоящего Соглашения.

*Статья 13*

Настоящее Соглашение вступает в силу через тридцать дней с момента обмена нотами, подтверждающими его одобрение в соответствии с законодательством каждой из Договаривающихся Сторон.

Соглашения, заключенные между Социалистической Республикой Румынией и Союзом Советских Социалистических Республик в 1956 году о безвизовых поездках граждан по дипломатическим, служебным, общегражданским паспортам и коллективным удостоверениям, а также Соглашение 1963 года о поездках граждан в гости к близким родственникам, прекращают своё действие с момента вступления в силу настоящего Соглашения.

*Статья 14*

Настоящее Соглашение заключено на неограниченное время и будет действовать впредь до истечения шести месяцев со дня, когда одна из Договаривающихся Сторон сообщит другой Договаривающейся Стороне о своем желании денонсировать его.

Соглашение заключено в Бухаресте 4 марта 1966 года в двух подлинных экземплярах, каждый на румынском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию Правительства  
Социалистической Республики

Румынии:

Г. ПЕЛЕ

По уполномочию Правительства  
Союза Советских Социалистических  
Республик:

А. БАСОВ

## A N E X A I

1. *Călătoriile în scop oficial*

a) Cetățenii români care călătoresc în scop oficial pot folosi pentru trecerea frontierei unul din următoarele categorii de documente :

- pașaport diplomatic;
- pașaport de serviciu;
- pașaport (simplu) în care se aplică viza de ieșire/intrare de către Ministerul Afacerilor Externe;
- certificat de călătorie colectiv pentru grupuri de cetățeni care călătoresc pe baza înțelegerilor dintre organizațiile socialiste ale celor două Părți, eliberate pe numele conducătorului grupului.

Certificatul de călătorie colectiv va fi însoțit de lista nominală confirmată de organele competente.

Membrii grupului incluși în lista nominală se legitimează cu buletinul de identitate intern.

b) Cetățenii sovietici care călătoresc în scop oficial, pot folosi pentru trecerea frontierei unul din următoarele categorii de documente :

- pașaport diplomatic;
- pașaport de serviciu;
- pașaport simplu;
- legitimația AB;
- legitimația AB însoțită de lista pentru călătorii colective. Lista nominală se eliberează pentru grupuri de cetățeni care călătoresc pe baza înțelegerilor dintre organizațiile socialiste ale celor două Părți.

Listele nominale, în care prima persoană înscrisă este conducătorul grupului, vor fi confirmate de organele competente.

Persoanele care călătoresc în grup vor avea ca document de identitate legitimația AB în care, la rubrica « scopul călătoriei » pentru turiști se va face mențiunea « Turișt », iar pentru călătoriile pe linia altor organizații socialiste « invitație ».

2. *Călătoriile în scop particular*

a) cetățenii români călătoresc în scop particular în vizită la rude și prieteni cu :

- pașaport (simplu) în care se aplică viza de ieșire — intrare de către Ministerul Afacerilor Interne;
- pașaport diplomatic însoțit de invitație.

b) cetățenii sovietici călătoresc în scop particular în vizită la rude și prieteni cu :

- legitimația scria NJ, iar în cazuri urgente cu legitimația AB însoțită de telegramă confirmată. În acest caz în legitimația AB la rubrica « scopul călătoriei » se face mențiunea « Particular ».

## П Р И Л О Ж Е Н И Е № I

## 1. Служебные поездки:

а) Румынские граждане, совершающие поездки по служебным делам, для пересечения границы могут пользоваться одним из следующих видов документов:

- дипломатический паспорт;
- служебный паспорт;
- общегражданский паспорт с выездной-въездной визой, выданной Министерством Иностранных Дел;
- проездные коллективные пропуска для групп граждан, совершающих поездки на основе соглашений между организациями обеих сторон, выдаваемые на имя руководителей групп.

К проездному коллективному пропуску прилагается поименный список, заверенный компетентными органами.

Лица, включенные в поименные списки, в качестве документа, удостоверяющего личность, имеют внутренние национальные паспорта.

б) Советские граждане, которые совершают служебные поездки, могут пользоваться при пересечении границы одним из следующих видов документов:

- дипломатический паспорт;
- служебный паспорт;
- общегражданский паспорт;
- удостоверение АВ;
- удостоверение АВ со сниском для групповых поездок. Поименный список выдается на группу граждан, совершающих поездку на основе соглашений между организациями обеих сторон.

Поименные списки, первым в которых указывается руководитель группы, заверяются компетентными органами.

Лица, совершающие поездки в группе, имеют в качестве документов, удостоверяющих личность, удостоверение « АВ », в графе « цель поездки » которых для туристов указывается « турист », а для граждан, совершающих поездки по линии других организаций — « приглашение ».

## 2. Поездки по частным делам:

а) Румынские граждане выезжают по частным делам к родственникам и знакомым с общегражданскими паспортами, в которых проставлены выездные-въездные визы Министерством Внутренних дел, и с дипломатическими паспортами при наличии свидетельств о приглашении.

б) Советские граждане совершают поездки по частным делам в гости к родственникам и знакомым с удостоверениями серии « НЖ », а в срочных случаях с удостоверениями серии « АВ » при наличии заверенных телеграмм. В этом случае в удостоверениях « АВ » в графе « цель поездки » указывается « частная ».

3. Călătoriile în tranzit se efectuează pe baza documentelor menționate în prezenta anexă, a buletinului de identitate însoțit de talon, care dau dreptul la călătoria într-un stat terț precum și pe baza documentelor eliberate rezidenților celor două Părți care domiciliază permanent în state terțe, însoțite de invitație sau de viza de intrare — ieșire în statul ai cărui cetățeni sînt.

În cazul călătoriilor în tranzit fiecare Parte Contractantă va elibera, la rugămintea celeilalte Părți Contractante, cetățenilor săi taloanele de evidență care vor fi completate de aceștia și predate organelor de frontieră ale statului al cărui teritoriu se tranzitează.

4. Cele două Părți Contractante se obligă să notifice, reciproc, pe cale diplomatică orice modificare care va fi adusă documentelor de călătorie menționate în prezenta anexă, precum și despre introducerea unor noi tipuri de documente ale căror modele se vor transmite celeilalte Părți.

## A N E X A II

### DATELE PE CARE TREBUIE SA LE CUPRINDA INVITAȚIA

1. Numele și pronumele . . . . . (celui care invită)
2. Data nașterii . . . . .
3. Domiciliul . . . . . (raionul, localitatea, strada și numărul)
- Invită pe:*
4. Numele și pronumele . . . . . (celui invitat)
5. Data nașterii . . . . .
6. Domiciliul . . . . . (raionul, localitatea, strada și numărul)
- In calitate de . . . . .
- Persoane care însoțesc pe cel invitat:*
7. Numele și pronumele, data nașterii . . . . .
8. Data confirmării invitației . . . . .
9. Punctul de frontieră . . . . .

STAMPILA ORGANULUI ȘI SEMNĂTURA  
CELUI CARE CONFIRMĂ INVITAȚIA

(verso)

Cetățeanul . . . . . este posesorul pașaportului seria . . . . .  
nr . . . . . care dă dreptul de întoarcere în . . . . .

L.S. . . . . . Data . . . . .

3. Транзитный проезд осуществляется по документам, перечисленным в настоящем приложении, внутренним национальным паспортам со специальными талонами, дающим право совершать поездки в третьи страны, а также на основании документов, выдаваемых гражданам обеих Договаривающихся Сторон, постоянно проживающим в третьих государствах при наличии у них свидетельств о приглашении или въездных-выездных виз государства, гражданами которого они являются.

При транзитных поездках одна из Договаривающихся Сторон будет выдавать по просьбе другой Договаривающейся Стороны своим гражданам учетные талоны другой Договаривающейся Стороны, которые будут заполняться ими и передаваться пограничным органам государства, через территорию которого они следуют транзитом.

4. Обе Договаривающиеся Стороны обязуются информировать друг друга по дипломатическим каналам о любых изменениях, вносимых в проездные документы, указанные в настоящем приложении, а также о введении новых типов документов и обмениваться их образцами.

#### П Р И Л О Ж Е Н И Е № I I

#### ДАнные, КОТОРЫЕ ДОЛЖНЫ ВКЛЮЧАТЬСЯ В « СВИДЕТЕЛЬСТВО О ПРИГЛАШЕНИИ »

1. Фамилия, имя и отчество . . . . .  
(приглашающего лица)
  2. Дата рождения . . . . .
  3. Адрес местожительства . . . . .  
(район, город, улица, № дома)
- Приглашает:*
4. Фамилия, имя и отчество . . . . .  
(приглашаемого лица)
  5. Дата рождения . . . . .
  6. Адрес местожительства . . . . .  
(район, город, улица, № дома)
- в качестве . . . . .
- Лица, едущие вместе с приглашаемым:*
7. Фамилия, имя и отчество, год рождения . . . . .
  8. Дата заверения свидетельства о приглашении . . . . .
  9. Пограничный пункт . . . . .

ПЕЧАТЬ ОРГАНА И ПОДПИСЬ,  
ЗАВЕРЯЮЩЕГО СВИДЕТЕЛЬСТВО  
О ПРИГЛАШЕНИИ

(На обороте)

Гражданин . . . . ., является владельцем паспорта серии  
. . . . . № . . . . ., дающего право на возвращение в . . . . .

МП

Дата . . . . .

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8565. CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE ABOLITION OF ENTRY AND EXIT VISAS FOR OFFICIAL TRAVELLERS AND PRIVATE TRAVELLERS VISITING RELATIVES AND FRIENDS, AS WELL AS OF TRANSIT VISAS. SIGNED AT BUCHAREST, ON 4 MARCH 1966

---

The Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, desiring to strengthen and further to develop friendly relations between the two States and reciprocally to facilitate travel by their nationals on official and private business, have decided to conclude this Convention.

For this purpose the Parties have appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Socialist Republic of Romania :

Mr. Gheorghe Pele, Deputy Minister for Foreign Affairs;

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics :

Mr. Aleksandr Vasilievich Basov, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Union of Soviet Socialist Republics to the Socialist Republic of Romania,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article 1*

Citizens of one Contracting Party, who are the holders of valid travel documents of the kind specified in annex I, paragraph 1, of this Convention and members of their families (spouses, children and parents) may travel to the territory of the other Contracting Party in order to stay temporarily in the said territory or to pass through it in transit on official business without a visa from that Party.

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 June 1966, thirty days after the date of an exchange of notes confirming its approval under the respective legislative procedures of the Contracting Parties, in accordance with article 13.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 8565. CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES CONCERNANT LA SUPPRESSION DES VISAS D'ENTRÉE ET DE SORTIE POUR LES PERSONNES EN VOYAGE OFFICIEL ET POUR LES PERSONNES EN VOYAGE PRIVÉ QUI SE RENDENT AUPRÈS DE PARENTS OU D'AMIS, AINSI QUE LA SUPPRESSION DES VISAS DE TRANSIT. SIGNÉE À BUCAREST, LE 4 MARS 1966

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, désireux de développer et de renforcer mutuellement leurs relations d'amitié et de faciliter les conditions de voyage de leurs ressortissants pour affaires officielles et pour affaires personnelles ont décidé de conclure la présente Convention.

Ils ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie :

M. Gheorghe Pele, Ministre adjoint des affaires étrangères de la République socialiste de Roumanie.

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

M. Alexandre Vassilyevitch Bassov, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en République socialiste de Roumanie,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les ressortissants d'une Partie contractante munis des documents de voyage valides prévus au paragraphe 1 de l'annexe I à la présente Convention, ainsi que les membres de leur famille (conjoint, enfants, père et mère), peuvent effectuer des voyages en vue de séjourner temporairement sur le territoire de l'autre Partie contractante et traverser en transit son territoire pour affaires officielles sans avoir à obtenir un visa de cette Partie.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 23 juin 1966, trente jours après la date d'un échange de notes confirmant qu'elle avait été approuvée conformément aux formalités législatives des Parties contractantes, conformément à l'article 13.

*Article 2*

Romanian citizens who reside permanently in the Socialist Republic of Romania and Soviet citizens who reside permanently in the Union of Soviet Socialist Republics may travel in the territory of the other State, on private business to visit relatives and friends without an entry and exit visa, in accordance with the conditions set out in this Convention.

*Article 3*

Citizens of one Contracting Party may travel in the territory of the other Contracting Party on private business to visit relatives and friends, on the basis of valid travel documents of the kind specified in annex I, paragraph 2, if they can produce an invitation from the relatives or friends, certified by the competent authorities of the Contracting Party in whose territory the journey is made.

In exceptional cases—serious illness or death—the invitation shall be replaced by a telegram certified by the competent authorities of the Contracting Party in whose territory the journey is made.

*Article 4*

Citizens of one Contracting Party who reside permanently in the territory of the other Contracting Party may also invite relatives or friends for visits in accordance with the provisions of article 3 of this Convention.

*Article 5*

Children who, under the law of the State in which they live, are not yet entitled to individual travel documents and who travel with their parents in accordance with the provisions of article 3 of this Convention, shall be included in the travel document and certified invitation of one of the parents. Their photograph need not necessarily be affixed to the travel document of the parents.

Children travelling without their parents on the basis of a certified invitation must be in possession of an individual travel document with a photograph or be entered in the travel documents of the persons accompanying them, which shall be issued in conformity with the regulations in force in their own State.

*Article 6*

Citizens of one Contracting Party travelling in the territory of the other Contracting Party on private business to visit relatives or friends, in accordance



*Article 2*

Les ressortissants roumains qui ont leur domicile permanent en République socialiste de Roumanie ainsi que les ressortissants soviétiques qui ont leur domicile permanent en Union des Républiques socialistes soviétiques peuvent effectuer des voyages sur le territoire de l'autre État pour affaires personnelles à l'invitation de parents ou d'amis sans avoir à obtenir de visas d'entrée et de sortie, dans les conditions stipulées par la présente Convention.

*Article 3*

Les ressortissants d'une Partie contractante peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante pour affaires personnelles, à l'invitation de parents ou d'amis, sur présentation des documents de voyage valides énumérés au paragraphe 2 de l'annexe I, ainsi que de l'attestation de l'invitation adressée par des parents ou des amis, légalisée par les autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle s'effectue le voyage.

Dans des cas exceptionnels (maladies graves ou décès), l'invitation sera remplacée par un télégramme authentifié par les autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle s'effectue le voyage.

*Article 4*

Les ressortissants d'une Partie contractante qui ont leur domicile permanent sur le territoire de l'autre Partie contractante peuvent également inviter pour un séjour temporaire des parents ou des amis, selon les modalités énoncées à l'article 3 de la présente Convention.

*Article 5*

Les mineurs qui, conformément à la législation en vigueur dans leur pays, n'ont pas encore le droit d'être titulaires de documents de voyage personnels et qui voyagent avec leurs parents selon les modalités énoncées à l'article 3 de la présente Convention, sont inscrits dans les documents de voyage et dans l'attestation d'invitation de l'un des parents. Il n'est pas obligatoire que leur photographie figure dans les documents de voyage des parents.

Les mineurs voyageant sans leurs parents, sur invitation, doivent être munis de documents de voyage personnels portant une photographie ou être inscrits dans les documents de voyage des personnes qui les accompagnent, établis conformément à la réglementation en vigueur dans leur pays.

*Article 6*

Les ressortissants d'une Partie contractante se rendant sur le territoire de l'autre Partie contractante pour affaires personnelles, sur l'invitation de parents

with this Convention, may make one journey per calendar year, save in the cases referred to in article 3, paragraph 2.

The certified invitation or the telegram certified by the competent authorities of the Contracting Party in whose territory the journey is made shall entitle the holder to a stay of forty-five days from the date of crossing the frontier.

In exceptional cases—serious illness or death—the stay may be extended by the competent authorities of the host country for a further period not exceeding forty-five days.

#### *Article 7*

Certified invitations, drawn up in the form prescribed by each Contracting Party, shall include the minimum data specified in annex II to this Convention and shall be printed in the official language of the State in whose territory they are issued.

Invitations shall be valid for one year, and telegrams for fifteen days, from the date on which they are certified by the competent authorities of the Contracting Party in whose territory the journey is to be made.

Certified invitations of one Contracting Party shall be valid for travel if they are also certified by the competent authorities of the other Contracting Party.

#### *Article 8*

Transit journeys through the territory of one Contracting Party by citizens of the other Contracting Party travelling on private business in third countries shall be permitted without a visa on the basis of valid travel documents of the kind specified in annex I, paragraph 3.

#### *Article 9*

Each Contracting Party shall treat citizens of the other Contracting Party staying in its territory with due courtesy, subject to its own laws concerning the residence and travel of aliens in its territory.

Nothing in this Convention shall affect the right of the host country to curtail or terminate the stay of any citizen of the other Contracting Party who is visiting relatives or friends in its territory and who transgresses its laws.

ou d'amis, dans les conditions stipulées par la présente Convention, peuvent effectuer un voyage par année civile, à l'exclusion des cas prévus au deuxième alinéa de l'article 3.

Les attestations d'invitation ou les télégrammes légalisés par les autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle s'effectue le voyage donnent droit à un séjour dans le pays d'une durée de 45 jours à compter du moment où le voyageur a franchi la frontière.

Dans des cas exceptionnels (maladies graves ou décès), la durée du séjour peut être prolongée — mais pas plus de 45 jours — par les autorités compétentes du pays où s'effectue la visite.

#### *Article 7*

Les attestations d'invitation, établies dans les formes prescrites par chaque Partie contractante, comporteront au minimum les renseignements stipulés à l'annexe II à la présente Convention et seront établies dans la langue officielle de l'État sur le territoire duquel elles sont délivrées.

Les attestations d'invitation sont valables pendant un an et les télégrammes pendant 15 jours, à compter du moment où ils ont été légalisés par les autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle s'effectuera le voyage.

Les attestations d'invitation d'une Partie contractante seront considérées valables pour le voyage à condition qu'elles soient visées par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

#### *Article 8*

Les voyages en transit de ressortissants d'une Partie contractante qui se rendent, à travers le territoire de l'autre Partie contractante, dans un pays tiers pour affaires personnelles s'effectuent sans visa sur la base des documents de voyage valides énumérés au paragraphe 3 de l'annexe I.

#### *Article 9*

Chaque Partie contractante traitera les ressortissants de l'autre Partie contractante qui se trouvent à titre temporaire sur son territoire avec la considération voulue, dans le cadre de la législation interne régissant le séjour et les déplacements des étrangers sur son territoire.

Les dispositions de la présente Convention sont sans effet sur le droit de la Partie d'où provient l'invitation d'écourter ou d'interrompre le séjour sur son territoire des personnes invitées chez des parents ou des amis si elles ont violé les lois de ladite Partie.

*Article 10*

Private travel by the nationals of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party not in accordance with the provisions of this Convention shall be effected on the basis of a visa of the country to which the journey is made.

*Article 11*

Citizens of one Contracting Party travelling to the territory of the other Contracting Party on private business may enter at any frontier crossing point open for international passenger traffic and shall leave, as a rule, from the frontier crossing point of entry.

*Article 12*

The competent authorities of the Contracting Parties shall, if necessary, consult each other through the diplomatic channel concerning problems arising in connexion with the application of this Convention.

*Article 13*

This Convention shall enter into force thirty days after the date of the exchange of notes confirming its approval in accordance with the laws of each Contracting Party.

The agreements concluded in 1956 between the Socialist Republic of Romania and the Union of Soviet Socialist Republics concerning exemption from the visa requirement for citizens on the basis of diplomatic, service or ordinary passports or collective certificates for travel without a visa, and the Agreement of 1963 concerning travel by citizens visiting close relatives, shall cease to have effect upon the entry into force of this Convention.

*Article 14*

This Convention is concluded for an indeterminate period and shall remain in force for six months after the date on which one Contracting Party has given the other Contracting Party notice of its intention to denounce it.

DONE at Bucharest on 4 March 1966 in duplicate in the Romanian and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Socialist Republic  
of Romania :

G. PELE

For the Government  
of the Union of Soviet Socialist  
Republics :

A. BASOV

*Article 10*

Dans le cas de voyages pour affaires personnelles de ressortissants d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante qui ne répondent pas aux conditions stipulées dans la présente Convention, un visa devra être obtenu de la Partie contractante sur le territoire de laquelle aura lieu le voyage.

*Article 11*

L'entrée des ressortissants d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, dans le cas de voyages pour affaires personnelles, s'effectue par tout point de passage de la frontière ouvert au trafic international des voyageurs; la sortie s'effectue, en règle générale, par le point de passage utilisé pour l'entrée.

*Article 12*

Les autorités compétentes des Parties contractantes se consulteront par la voie diplomatique au sujet des questions que pourrait soulever l'application de la présente Convention.

*Article 13*

La présente Convention entrera en vigueur 30 jours après un échange de notes confirmant qu'elle a été approuvée conformément aux formalités législatives de chacune des Parties contractantes.

Les accords conclus en 1956 entre la République socialiste de Roumanie et l'Union des Républiques socialistes soviétiques en ce qui concerne les voyages sans visa de personnes munies de passeports diplomatiques, de service ou ordinaires ou de documents collectifs, ainsi que l'Accord de 1963 relatif aux voyages de personnes invitées chez des proches parents, cesseront de produire leurs effets dès l'entrée en vigueur de la présente Convention.

*Article 14*

La présente Convention est conclue sans limitation de durée et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où l'une des Parties contractantes notifiera à l'autre Partie contractante son intention de la dénoncer.

FAIT à Bucarest, le 4 mars 1966, en deux exemplaires originaux, en langues roumaine et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République socialiste  
de Roumanie :

G. PELE

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

A. BASSOV

## ANNEX I

1. *Travel on official business*

(a) Romanian citizens travelling on official business may use documents of any of the following types for frontier crossings :

- Diplomatic passport;
- Service passport;
- Ordinary passport containing an exit and entry visa issued by the Ministry of Foreign Affairs;
- Collective travel certificate for a group of citizens travelling on the basis of an agreement between socialist organizations of the two Parties, issued in the name of the group leader.

The collective travel certificate shall be accompanied by a list of names certified by the competent authorities.

The members of the group mentioned in the list shall carry their national identity papers for purposes of identification.

(b) Soviet citizens travelling on official business may use documents of any of the following types for frontier crossings :

- Diplomatic passport;
- Service passport;
- Ordinary passport;
- AB identity card;
- AB identity card accompanied by the group list. A list of names shall be issued in the case of a group of citizens travelling on the basis of agreements between socialist organizations of the two Parties.

Such lists, starting with the name of the group leader, shall be certified by the competent authorities.

For purposes of identification persons travelling as a group shall carry the AB identity card, on which the entry "Tourist" shall appear under the heading "Purpose of the journey" in the case of tourist travel, and "Invitation" in case of travel arranged by other socialist organizations.

2. *Travel on private business*

(a) Romanian citizens travelling on private business to visit relatives and friends shall carry an ordinary passport containing an exit and entry visa issued by the Ministry of Foreign Affairs, or a diplomatic passport, accompanied by a certified invitation.

(b) Soviet citizens travelling on private business to visit relatives and friends shall carry an NJ identity card or, in urgent cases, an AB identity card accompanied by a certified telegram. In such cases the entry "Private" shall appear on the AB identity card under the heading "Purpose of the journey".

3. Travel in transit shall be on the basis of the documents referred to in this annex, of identity papers accompanied by a certificate entitling the holder to travel in a third State, or of the documents issued to citizens of the two Contracting Parties residing

## ANNEXE I

I. *Voyages officiels*

a) Les ressortissants roumains en voyage officiel peuvent franchir la frontière sur présentation de l'un des documents suivants :

- Passeport diplomatique;
- Passeport de service;
- Passeport ordinaire portant un visa d'entrée et de sortie délivré par le Ministère des affaires étrangères;
- Des autorisations collectives de voyage pour des groupes de ressortissants effectuant des voyages en vertu d'accords conclus entre des organisations socialistes des deux Parties, établies au nom des chefs de groupe.

L'autorisation collective de voyage doit être accompagnée d'une liste nominale visée par les autorités compétentes.

Les personnes dont le nom figure sur les listes nominales doivent être munies de leurs papiers d'identité nationaux, afin qu'elles puissent être identifiées.

b) Les ressortissants soviétiques en voyage officiel peuvent franchir la frontière sur présentation de l'un des documents suivants :

- Passeport diplomatique;
- Passeport de service;
- Passeport ordinaire;
- Carte d'identité AB;
- Carte d'identité AB accompagnée d'une liste pour les voyages en groupe. Une liste nominale est établie lorsqu'un groupe de ressortissants effectue un voyage en vertu d'accords conclus entre des organisations socialistes des deux Parties.

Les listes nominales, en tête desquelles figure le nom du chef du groupe, doivent être visées par les autorités compétentes.

Les personnes qui effectuent des voyages en groupe doivent être munies de la carte d'identité « AB » portant, pour les touristes, la mention « Touriste » dans la colonne « Motif du voyage », et pour les personnes effectuant des voyages dans le cadre d'autres organisations socialistes, la mention « Invitation ».

2. *Voyages pour des raisons personnelles*

a) Les ressortissants roumains rendant visite pour des raisons personnelles à des parents ou à des amis doivent être munis d'un passeport ordinaire portant un visa d'entrée et de sortie délivré par le Ministère des affaires intérieures ou d'un passeport diplomatique, ainsi que d'une attestation d'invitation.

b) Les ressortissants soviétiques effectuant un voyage pour des raisons personnelles, à l'invitation de parents ou d'amis, doivent être munis d'une carte d'identité « NJ » et, dans les cas d'urgence, d'une carte d'identité « AB » accompagnée d'un télégramme authentifié. Dans ce cas, la carte « AB » doit porter, dans la colonne « Motif du voyage », la mention « Affaires personnelles ».

3. Les voyages de transit s'effectuent sur la base des documents énumérés dans la présente annexe et de documents d'identité nationaux accompagnés d'une fiche spéciale autorisant de voyager dans un pays tiers, ou sur la base des documents délivrés aux

permanently in a third State, accompanied by a certified invitation or an entry and exit visa from the State of which they are citizens.

In the case of travel in transit each Contracting Party shall, at the request of the other Contracting Party, provide its citizens with registration forms of the other Contracting Party to be completed by them and delivered to the frontier authorities of the State within whose territory the transit travel is effected.

4. Each Contracting Party undertakes to notify the other, through the diplomatic channel, of any amendments to the travel documents referred to in this annex and of the introduction of any new types of document, models of which shall be transmitted to the other Party.

## ANNEX II

### DATA TO BE INCLUDED IN THE CERTIFIED INVITATION

1. Full name . . . . .  
(of person issuing the invitation)
2. Date of birth . . . . .
3. Address . . . . .  
(district, town, street and number)

*Invites:*

4. Full name . . . . .  
(of person invited)
5. Date of birth . . . . .
6. Address . . . . .  
(district, town, street and number)

In the capacity of . . . . .

*To be accompanied by:*

7. Full name, date of birth . . . . .
8. Date of certification of the invitation . . . . .
9. Frontier crossing point . . . . .

STAMP OF THE AGENCY AND SIGNATURE  
OF THE OFFICIAL CERTIFYING THE INVITATION

*(Reverse side)*

Citizen . . . . . is the holder of passport Serial No . . . . .,  
entitling him/her to return to . . . . .

SIGNATURE

Date . . . . .







ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

No. 673. AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING MILITARY BASES. SIGNED AT MANILA, ON 14 MARCH 1947<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE PROVISIONS OF ARTICLE XXIX OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 16 SEPTEMBER 1966

*Official text: English.*

*Registered by the Philippines on 6 March 1967.*

## I

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

September 16, 1966

Excellency :

I have the honor to refer to the Military Bases Agreement of 1947<sup>1</sup> between the Republic of the Philippines and the United States of America and the Memorandum of Agreement of Foreign Secretary Serrano and Ambassador Bohlen of October 12, 1959. In this regard, I have the honor on behalf of my government to reaffirm the policy of the United States regarding mutual defense expressed in the 1959 Memorandum.

I have the honor, further, to propose that agreements reached between Ambassador Bohlen and Secretary Serrano in that Memorandum regarding consultation be confirmed, and that Article XXIX of the Military Bases Agreement be amended by substituting for the present provisions of Article XXIX the following :

*“ Article XXIX*

*“ TERM OF AGREEMENT*

« Unless terminated earlier by mutual agreement of the two governments, this Agreement and agreed revisions thereof shall remain in force for a period of 25 years from September 16, 1966 after which, unless extended for a longer period by mutual agreement, it shall become subject to termination upon one year's notice by either government. »

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 43, p. 271; Vol. 68, p. 272; Vol. 185, p. 334; Vol. 213, p. 370; Vol. 229, p. 282; Vol. 325, p. 332, and Vol. 564, p. 208.

<sup>2</sup> Came into force on 16 September 1966 by the exchange of the said notes.

## ANNEXE A

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 673. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX BASES MILITAIRES. SIGNÉ À MANILLE, LE 14 MARS 1947<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>2</sup> AUX DISPOSITIONS DE L'ARTICLE XXIX DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 16 SEPTEMBRE 1966

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les Philippines le 6 mars 1967.*

## I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 16 septembre 1966

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de 1947<sup>1</sup> entre la République des Philippines et les États-Unis d'Amérique relatif aux bases militaires et au protocole d'accord du 12 octobre 1959 entre le Secrétaire aux affaires étrangères, M. Serrano, et M. l'ambassadeur Bolilen. À ce propos, je tiens à réaffirmer au nom de mon Gouvernement la politique des États-Unis en ce qui concerne la défense mutuelle, telle qu'elle a été exposée dans le Protocole de 1959.

Je propose en outre que les accords conclus entre M. Bolilen et M. Serrano dans ce protocole relatif à la consultation soient confirmés et que l'article XXIX de l'Accord sur les bases militaires soit modifié en remplaçant les dispositions actuelles de l'article XXIX par le texte suivant :

« Article XXIX

« DURÉE DE L'ACCORD

« À moins que les deux Gouvernements n'y mettent fin plus tôt d'un commun accord, le présent Accord et ses revisions convenues resteront en vigueur pour une durée de 25 ans à partir du 16 septembre 1966, après quoi l'un ou l'autre Gouvernement pourra y mettre fin sous réserve d'un préavis d'un an, à moins qu'il ne soit prolongé par accord mutuel. »

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 43, p. 271; vol. 68, p. 273; vol. 185, p. 335; vol. 213, p. 371; vol. 229, p. 283; vol. 325, p. 333, et vol. 564, p. 209.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 16 septembre 1966 par l'échange desdites notes.

If the foregoing proposal is acceptable to your government, I have the honor to propose that Your Excellency's reply indicating such acceptance shall constitute an agreement between our two governments on this proposal, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Dean RUSK

His Excellency Narciso Ramos  
Secretary of Foreign Affairs

## II

Washington, D.C., September 16, 1966

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's Note dated September 16, 1966, which reads as follows :

[See note I]

I have the honor, further, to inform Your Excellency that the proposal of the United States Government is acceptable to the Government of the Republic of the Philippines and that my Government agrees that Your Excellency's Note above quoted and this Note shall constitute an agreement between our two governments on the foregoing proposal effective September 16, 1966.

Please accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Narciso RAMOS  
Secretary of Foreign Affairs

His Excellency Dean Rusk  
Secretary of State  
Washington, D.C.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse indiquant cet agrément constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Dean Rusk

Son Excellence Monsieur Narciso Ramos  
Secrétaire aux affaires étrangères

## II

Washington (D. C.), le 16 septembre 1966

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre note datée du 16 septembre 1966 dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à vous informer que la proposition du Gouvernement des États-Unis rencontre l'agrément du Gouvernement de la République des Philippines, qui accepte que votre note citée ci-dessus et la présente note constituent entre nos deux Gouvernements un accord sur la proposition susmentionnée, lequel accord entrera en vigueur le 16 septembre 1966.

Veillez agréer, etc.

Narciso RAMOS  
Secrétaire aux affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Dean Rusk  
Secrétaire d'État  
Washington (D. C.)

---

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE<sup>1</sup>

---

SUCCESSION by BARBADOS

Upon becoming a Contracting Party to the General Agreement on Tariffs and Trade under the provisions of Article XXVI, 5 (c), Barbados acquired the rights and obligations which had been undertaken on its behalf by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in respect of the following GATT instruments :

XIX. PROTOCOL OF RECTIFICATION TO THE FRENCH TEXT OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 15 JUNE 1955<sup>2</sup>

---

XXI. PROTOCOL AMENDING THE PREAMBLE AND PARTS II AND III OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 10 MARCH 1955<sup>3</sup>

---

XXII. PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION CONCERNING THE PROTOCOL AMENDING PART I AND ARTICLES XXIX AND XXX OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE, THE PROTOCOL AMENDING THE PREAMBLE AND PARTS II AND III OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE AND THE PROTOCOL OF ORGANIZATIONAL AMENDMENTS TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 3 DECEMBER 1955<sup>4</sup>

---

XXVII. FOURTH PROTOCOL OF RECTIFICATIONS AND MODIFICATIONS TO THE ANNEXES AND TO THE TEXTS OF THE SCHEDULES TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 7 MARCH 1955<sup>5</sup>

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, as well as Annex A in volumes 501, 525, 543, 551, 557, 567, 570, 572 and 590.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 253, p. 316; for subsequent actions relating to this Protocol, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6, as well as Annex A in volumes 501, 543, 551, 567 and 570.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 278, p. 168; for subsequent actions relating to this Protocol, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6, as well as Annex A in volumes 501, 525, 543, 551, 567 and 570.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 278, p. 246; for subsequent actions relating to this Procès-Verbal, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6, as well as Annex A in volumes 543, 551 and 567.

<sup>5</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 324, p. 300; for subsequent actions relating to this Protocol, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 6, as well as Annex A in volumes 525, 543, 551 and 567.



N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS  
ET LE COMMERCE<sup>1</sup>

---

SUCCESSION de la BARBADE

En devenant Partie contractante à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, en vertu des dispositions de l'article XXVI, paragraphe 5, alinéa c, la Barbade a succédé aux droits et obligations qui avaient été assumés en son nom par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en ce qui concerne les instruments ci-après du GATT :

XIX. PROTOCOLE DE RECTIFICATION DU TEXTE FRANÇAIS DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES  
TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 15 JUIN 1955<sup>2</sup>

---

XXI. PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DU PRÉAMBULE ET DES PARTIES II ET III DE  
L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE,  
LE 10 MARS 1955<sup>3</sup>

---

XXII. PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DU PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA  
PARTIE I ET DES ARTICLES XXIX ET XXX DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS  
DOUANIERS ET LE COMMERCE, DU PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DU PRÉAMBULE  
ET DES PARTIES II ET III DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COM-  
MERCE ET DU PROTOCOLE D'AMENDEMENTS AUX DISPOSITIONS ORGANIQUES DE L'ACCORD  
GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 3 DÉCEMBRE  
1955<sup>4</sup>

---

XXVII. QUATRIÈME PROTOCOLE DE RECTIFICATIONS ET MODIFICATIONS DES ANNEXES DE  
L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE ET DU TEXTE DES  
LISTES ANNEXÉES AUDIT ACCORD. FAIT À GENÈVE, LE 7 MARS 1955<sup>5</sup>

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour tous faits ultérieurs intéressant cet Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 501, 525, 543, 551, 557, 567, 570, 572 et 590.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 253, p. 316; pour tous faits ultérieurs intéressant ce Protocole, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 501, 543, 551, 567 et 570.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 278, p. 169; pour tous faits ultérieurs intéressant ce Protocole, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 501, 525, 543, 551, 567 et 570.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 278, p. 247; pour tous faits ultérieurs intéressant ce procès-verbal, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 543, 551 et 567.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 324, p. 300; pour tous faits ultérieurs intéressant ce Protocole, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 525, 543, 551 et 567.

---

XXXII. DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF TUNISIA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT TOKYO, ON 12 NOVEMBER 1959<sup>1</sup>

---

THIRD PROCÈS-VERBAL EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED DECLARATION. DONE AT GENEVA, ON 14 DECEMBER 1965<sup>2</sup>

---

XXXIII. DECLARATION ON RELATIONS BETWEEN CONTRACTING PARTIES TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC. DONE AT TOKYO, ON 9 NOVEMBER 1959<sup>3</sup>

---

XXXVIII. DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF ARGENTINA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 18 NOVEMBER 1960<sup>4</sup>

---

SECOND PROCÈS-VERBAL EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED DECLARATION. DONE AT GENEVA, ON 30 OCTOBER 1964<sup>5</sup>

---

XLI. DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF THE UNITED ARAB REPUBLIC OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 13 NOVEMBER 1962<sup>6</sup>

---

PROCÈS-VERBAL EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED DECLARATION. DONE AT GENEVA, ON 30 OCTOBER 1964<sup>7</sup>

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 362, p. 328; for subsequent actions relating to this Declaration, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 6, as well as Annex A in volumes 525, 543, 551, 567 and 570.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 557, p. 248; Vol. 567, p. 330; Vol. 570, p. 294, and Vol. 590, p. 242.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 381, p. 386; for subsequent actions relating to this Declaration, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 6, as well as Annex A in volumes 501, 525, 543, 551 and 567.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 442, p. 302; for subsequent actions relating to this Declaration, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 and 6, as well as Annex A in volumes 525, 543, 551, 557, 567 and 570.

<sup>5</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 525, p. 288; Vol. 543, p. 350; Vol. 557, p. 254; Vol. 567, p. 332, and Vol. 570, p. 296.

<sup>6</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 452, p. 298; for subsequent actions relating to this Declaration, see references in Cumulative Index No. 6, as well as Annex A in volumes 501, 525, 543, 557, 567 and 570.

<sup>7</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 525, p. 298; Vol. 543, p. 352; Vol. 557, p. 256; Vol. 567, p. 332, and Vol. 570, p. 298.

XXXII. DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA TUNISIE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAITE À TOKYO, LE 12 NOVEMBRE 1959<sup>1</sup>

---

TROISIÈME PROCÈS-VERBAL PORTANT PROROGATION DE LA VALIDITÉ DE LA DÉCLARATION SUSMENTIONNÉE. FAIT À GENÈVE, LE 14 DÉCEMBRE 1965<sup>2</sup>

---

XXXIII. DÉCLARATION CONCERNANT LES RELATIONS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE. FAITE À TOKYO, LE 9 NOVEMBRE 1959<sup>3</sup>

---

XXXVIII. DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE L'ARGENTINE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAITE À GENÈVE, LE 18 NOVEMBRE 1960<sup>4</sup>

---

DEUXIÈME PROCÈS-VERBAL PORTANT PROROGATION DE LA DÉCLARATION SUSMENTIONNÉE. FAIT À GENÈVE, LE 30 OCTOBRE 1964<sup>5</sup>

---

XLI. DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAITE À GENÈVE, LE 13 NOVEMBRE 1962<sup>6</sup>

---

PROCÈS-VERBAL PORTANT PROROGATION DE LA VALIDITÉ DE LA DÉCLARATION SUSMENTIONNÉE. FAIT À GENÈVE, LE 30 OCTOBRE 1964<sup>7</sup>

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 362, p. 329; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Déclaration, voir les références données dans les Index cumulatifs n<sup>os</sup> 4 à 6 ainsi que l'Annexe A des volumes 525, 543, 551, 567 et 570.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 557, p. 249; vol. 567, p. 331; vol. 570, p. 295, et vol. 590, p. 243.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 381, p. 387; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Déclaration, voir les références données dans les Index cumulatifs n<sup>os</sup> 4 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 501, 525, 543, 551 et 567.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 442, p. 303; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Déclaration, voir les références données dans les Index cumulatifs n<sup>os</sup> 5 et 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 525, 543, 551, 557, 567 et 570.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 525, p. 289; vol. 543, p. 351; vol. 557, p. 255; vol. 567, p. 333, et vol. 570, p. 297.

<sup>6</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 452, p. 299; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Déclaration, voir les références données dans l'Index cumulatif n<sup>o</sup> 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 501, 525, 543, 557, 567 et 570.

<sup>7</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 525, p. 299; vol. 543, p. 353; vol. 557, p. 257; vol. 567, p. 333, et vol. 570, p. 299.

XLVI. DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF ICELAND. DONE AT GENEVA, ON 5 MARCH 1964<sup>1</sup>

---

PROCÈS-VERBAL EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED DECLARATION. DONE AT GENEVA, ON 14 DECEMBER 1965<sup>2</sup>

---

LI. PROTOCOL AMENDING THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE TO INTRODUCE A PART IV ON TRADE AND DEVELOPMENT. DONE AT GENEVA, ON 8 FEBRUARY 1965<sup>3</sup>

---

All above-mentioned instruments entered into force for Barbados on 30 November 1966, the date of its independence.

WITHDRAWAL of the invocation of the provisions of article XXXV of the General Agreement on Tariffs and Trade.

In a communication dated 26 January 1967 the Government of Barbados notified the Director-General of the Contracting Parties of the General Agreement on Tariffs and Trade that it had decided to disinvoke article XXXV<sup>4</sup> of the General Agreement on Tariffs and Trade against Japan.

*Certified statement was registered by the Director-General of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 6 March 1967.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 496, p. 326; Vol. 501, p. 302; Vol. 525, p. 306; Vol. 543, p. 356; Vol. 557, p. 264; Vol. 567, p. 332, and Vol. 570, p. 302.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 557, p. 266; Vol. 567, p. 332; Vol. 570, p. 302, and Vol. 590, p. 258.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 572, p. 320, and Vol. 590, p. 262.

<sup>4</sup> See United Nations, *Treaty Series*, Vol. 320, p. 326; Vol. 388, p. 334; Vol. 421, p. 288; Vol. 425, p. 314; Vol. 463, p. 336, and Vol. 567, p. 334.

XLVI. DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE L'ISLANDE. FAITE À GENÈVE, LE 5 MARS 1964<sup>1</sup>

---

PROCÈS-VERBAL PORTANT PROROGATION DE LA VALIDITÉ DE LA DÉCLARATION SUSMENTIONNÉE. FAIT À GENÈVE, LE 14 DÉCEMBRE 1965<sup>2</sup>

---

LI. PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE PAR L'INSERTION D'UNE PARTIE IV RELATIVE AU COMMERCE ET AU DÉVELOPPEMENT. FAIT À GENÈVE, LE 8 FÉVRIER 1965<sup>3</sup>

---

Tous les instruments susmentionnés sont entrés en vigueur à l'égard de la Barbade le 30 novembre 1966, date de son indépendance.

RETRAIT de l'invocation des dispositions de l'article XXXV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

Par une communication en date du 26 janvier 1967, le Gouvernement de la Barbade a informé le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de la décision de cesser de se prévaloir, vis-à-vis du Japon, des dispositions de l'article XXXV<sup>4</sup> dudit Accord.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, le 6 mars 1967.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 496, p. 327; vol. 501, p. 303; vol. 525, p. 307; vol. 543, p. 357, vol. 557, p. 265; vol. 567, p. 333, et vol. 570, p. 303.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 557, p. 267; vol. 567, p. 333; vol. 570, p. 303, et vol. 590, p. 259.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 572, p. 321, et vol. 590, p. 263.

<sup>4</sup> Voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 327; vol. 388, p. 335; vol. 421, p. 289; vol. 425, p. 315; vol. 463, p. 337, et vol. 567, p. 335.

No. 1952. CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY RESPECTING SOCIAL INSURANCE, and

SECOND ADDITIONAL AGREEMENT TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. BOTH SIGNED AT BONN, ON 29 MARCH 1951<sup>1</sup>

Nº 1952. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIVE AUX ASSURANCES SOCIALES et

DEUXIÈME ACCORD COMPLÈMENTAIRE DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉS À BONN, LE 29 MARS 1951<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> CONCERNING THE APPLICATION TO "LAND" BERLIN OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION AND THE SECOND ADDITIONAL AGREEMENT THERE-TO. BONN, 8 AND 27 NOVEMBER 1956

*Official texts: Dutch and German.*

*Registered by the Netherlands on 8 March 1967.*

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> RELATIF À L'APPLICATION AU « LAND » DE BERLIN DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE ET DU DEUXIÈME ACCORD COMPLÉMENTAIRE DE LADITE CONVENTION. BONN, 8 ET 27 NOVEMBRE 1956

*Textes officiels néerlandais et allemand.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 8 mars 1967.*

## I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

AUSWÄRTIGES AMT

500-512-00/53 BK 1 3325/55

### *Verbalnote*

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Königlich Niederländischen Botschaft unter Bezugnahme auf ihre Verbalnote vom 24. Oktober 1956 — No. 17817-HD-Sektion III — betreffend die Einbeziehung des Landes Berlin in das deutsch-niederländische Abkommen über Sozialversicherung vom 29. März 1951 mitzuteilen, dass die Regierung der Bundesrepublik Deutschland den Wunsch hat, das Land Berlin in das genannte Abkommen einzubeziehen. Die Bundesregierung schlägt daher der Königlich Niederländischen Regierung den Abschluss folgender Vereinbarung vor :

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 149, p. 71.

<sup>2</sup> Came into force on 1 July 1959, the date of receipt by the Government of the Federal Republic of Germany of notification from the Government of the Netherlands that the approval constitutionally required in the Netherlands had been obtained, with retroactive effect from 1 November 1952, in accordance with article III of the said notes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 149, p. 71.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1959, date à laquelle le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a reçu du Gouvernement néerlandais notification de l'approbation requise par la Constitution des Pays-Bas, avec effect rétroatif au 1<sup>er</sup> novembre 1952, conformément à l'article III desdites notes.

I. Das Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande über Sozialversicherung nebst dem Schlussprotokoll und der Zweiten Zusatzvereinbarung vom 29. März 1951 gilt auch im Land Berlin. Bezugnahmen auf die Bundesrepublik Deutschland gelten auch als Bezugnahmen auf das Land Berlin.

II. Bei Anwendung des in Abschnitt I bezeichneten Vertragswerkes im Land Berlin gilt folgendes :

1. An die Stelle der im Artikel 20 Absatz 3 Buchstabe *a)* und *b)* des Abkommens genannten Versicherungsträger mit dem Sitz in der Bundesrepublik treten

*a)* in der Unfallversicherung

die für die Unfallversicherung im Lande Berlin zuständigen Versicherungsträger;

*b)* in den Rentenversicherungen

*für die Zeit bis zum 30. Juni 1945*

die gesetzlichen Träger der Rentenversicherung der Arbeiter (Invalidenversicherung), der Rentenversicherung der Angestellten (Angestelltenversicherung) und der knappschaftlichen Rentenversicherung;

*für die Zeit vom 1. Juli 1945 bis 31. Januar 1949*

die Versicherungsanstalt Berlin;

*für die Zeit vom 1. Februar 1949 bis 31. März 1952*

die Versicherungsanstalt Berlin (West);

*für die Zeit nach dem 31. März 1952*

*aa)* in der Rentenversicherung der Arbeiter (Invalidenversicherung) die Landesversicherungsanstalt Berlin;

*bb)* in der Rentenversicherung der Angestellten (Angestelltenversicherung)

*für die Zeit vom 1. April 1952 bis 31. Januar 1954*

die Landesversicherungsanstalt Berlin,

*seit de 1. Februar 1954*

die Bundesversicherungsanstalt für Angestellte;

*cc)* in der knappschaftlichen Rentenversicherung bis auf weiteres die Ruhrknappschaft, Geschäftsstelle Berlin.

Als Versicherungsträger mit Sitz im Land Berlin im Sinne des Artikels 20 Absatz 3 Buchstabe *b)* des Abkommens gelten nicht die Reichsversicherungsanstalt für Angestellte, die Reichsknappschaft, die Reichsbahnversicherungsanstalt und die Landesversicherungsanstalt Brandenburg.

2. Im Land Berlin zurückgelegte Versicherungszeiten der Rentenversicherungen im Sinne des Artikels 21 Buchstabe *a)* des Abkommens sind

*bis zum 30. Juni 1945*

Beitrags- und Ersatzzeiten, die in der Rentenversicherung der Arbeiter (Invalidenversicherung) oder der Rentenversicherung der Angestellten (Angestelltenversicherung) oder der knappschaftlichen Rentenversicherung zurückgelegt worden sind, sofern der Versicherte während dieser Zeiten im Gebiet des heutigen Landes Berlin beschäftigt war oder — bei freiwilliger Versicherung — dort gewohnt hat;

*nach dem 30. Juni 1945*

Beitrags- und Ersatzzeiten, die bei den in Nr. 1) Buchstabe *b*) genannten Versicherungsträgern während der dort bezeichneten Zeiträume zurückgelegt worden sind.

III. Diese Vereinbarung tritt rückwirkend ab 1. November 1952 an dem Tage in Kraft, an dem bei der Bundesregierung eine Verbalnote der Königlich Niederländischen Botschaft eingeht, nach der die in den Niederlanden verfassungsmässig geforderte parlamentarische Zustimmung zu der Vereinbarung vorliegt.

Falls die vorstehenden Bestimmungen die Billigung der Königlich Niederländischen Regierung finden, würde die vorliegende Verbalnote und die darauf ergehende Antwortnote der Königlich Niederländischen Botschaft als eine Vereinbarung über die Einbeziehung des Landes Berlin in das deutsch-niederländische Abkommen über Sozialversicherung vom 29. März 1951 anzusehen sein.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlass, die Königlich Niederländische Botschaft erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 8. November 1956

An die Königlich Niederländische Botschaft



## [TRANSLATION]

FOREIGN OFFICE

500-512-00/53 BK 1 3325/55

*Note verbale*

The Foreign Office has the honour to inform the Royal Netherlands Embassy, with reference to its note verbale of 24 October 1956 (No. 17817-HD-Sektion III) concerning the extension to *Land* Berlin of the German-Netherlands Convention respecting social insurance of 29 March 1951,<sup>1</sup> that the Government of the Federal Republic of Germany wishes to extend the said Convention to *Land* Berlin. The Federal Government therefore proposes to the Royal Netherlands Government the conclusion of the following Agreement :

I. The Convention between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of the Netherlands respecting social insurance together with the Final Protocol and the second Additional Agreement of 29 March 1951 shall apply also in *Land* Berlin. References to the Federal Republic of Germany shall be deemed to refer also to *Land* Berlin.

II. For the purpose of the application in *Land* Berlin of the instruments referred to in section I above, the following provisions shall apply :

1. The insurance institutions established in the Federal Republic specified in article 20, paragraph (3) (a) and (b), of the Convention shall be replaced :

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 149, p. 71.

## [TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

500-512-00/53 BK 1 3325/55

*Note verbale*

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de se référer à la note verbale de l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas datée du 24 octobre 1956 (n° 17817-HD-Sektion III) concernant l'extension au *Land* de Berlin de la Convention relative aux assurances sociales conclue le 29 mars 1951<sup>1</sup> entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne, et de faire savoir à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne souhaite étendre ladite Convention au *Land* de Berlin. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne propose au Gouvernement royal néerlandais de conclure à cette fin l'accord ci-après :

I. La Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne relative aux assurances sociales ainsi que son Protocole final et le deuxième Accord complémentaire du 29 mars 1951 s'appliquent également au *Land* de Berlin. Toute référence à la République fédérale d'Allemagne s'entend comme comprenant également le *Land* de Berlin.

II. L'application dans le *Land* de Berlin des instruments visés dans la partie I sera régie par les dispositions ci-après :

1. Les organismes d'assurance qui ont leur siège dans la République fédérale et qui sont visés aux alinéas a et b du paragraphe 3 de l'article 20 de la Convention seront remplacés :

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 149, p. 71.

- (a) In accident insurance :  
By the insurance institutions competent in *Land* Berlin with respect to accident insurance;
- (b) In the pension insurance schemes :  
*For the period up to 30 June 1945:*  
By the statutory insurance institutions for wage-earners' pension insurance (*Invalidenversicherung*), salary-earners' pension insurance (*Angestelltenversicherung*) and mineworkers' pension insurance;  
*For the period from 1 July 1945 to 31 January 1949:*  
By the "Versicherungsanstalt Berlin" (Insurance Fund of Berlin);  
*For the period from 1 February 1949 to 31 March 1952:*  
By the "Versicherungsanstalt Berlin (West)" (Insurance Fund of Berlin (West));  
*For the period after 31 March 1952:*
- (aa) In wage-earners' pension insurance, by the "Landesversicherungsanstalt Berlin" (Provincial Insurance Fund of Berlin);
- (bb) In salary-earners' pension insurance :  
*For the period from 1 April 1952 to 31 January 1954:*  
By the "Landesversicherungsanstalt Berlin",  
*Since 1 February 1954:*  
By the "Bundesversicherungsanstalt für Angestellte" (Federal Insurance Fund for Salary-Earners);
- (cc) In mineworkers' pension insurance, until further notice, by the "Ruhrknappschaft" (Ruhr Mineworkers' Guild), Berlin branch.
- a) Dans le cas de l'assurance-accidents :  
Par les organismes d'assurances qui, dans le *Land* de Berlin, sont compétents en matière d'assurance-accidents;
- b) Dans le cas de l'assurance-pensions :  
*Pour la période se terminant le 30 juin 1945:*  
Par les organismes légaux d'assurance-pensions des ouvriers (*Invalidenversicherung*), d'assurance-pensions des employés (*Angestelltenversicherung*) et d'assurance-pensions des ouvriers mineurs;  
*Pour la période du 1<sup>er</sup> juillet 1945 au 31 janvier 1949:*  
Par la Caisse d'assurance de Berlin;  
*Pour la période du 1<sup>er</sup> février 1949 au 31 mars 1952:*  
Par la Caisse d'assurance de Berlin (Ouest);  
*Pour la période consécutive au 31 mars 1952*
- aa) Dans le cas de l'assurance-pensions des ouvriers, par la Caisse d'assurance du *Land* de Berlin;
- bb) Dans le cas de l'assurance-pensions des employés;  
*Pour la période du 1<sup>er</sup> avril 1952 au 31 janvier 1954:*  
Par la Caisse d'assurance du *Land* de Berlin,  
*À compter du 1<sup>er</sup> février 1954:*  
Par la Caisse d'assurance fédérale des employés;
- cc) Dans le cas de l'assurance-pensions des ouvriers mineurs, jusqu'à nouvel ordre par le Bureau de Berlin de la Corporation des ouvriers mineurs de la Ruhr.

The "Reichsversicherungsanstalt für Angestellte" (Reich Insurance Fund for Salary-Earners), the "Reichsknappschaft" (Reich Mineworkers' Guild), the "Reichsbahnversicherungsanstalt" (Reich Railways Insurance Fund) and the "Landesversicherungsanstalt Brandenburg" (Provincial Insurance Fund of Brandenburg) shall not be deemed to be insurance institutions established in *Land* Berlin within the meaning of article 20, paragraph (3) (b), of the Convention.

2. The following shall constitute pension insurance periods completed in *Land* Berlin within the meaning of article 21 (a) of the Convention :

*Up to 30 June 1945:*

Contribution and equivalent periods completed under the wage-earners', salary-earners' or mineworkers' pension insurance schemes, provided that during the said periods the insured person was employed in the territory of the present *Land* Berlin or—in the case of voluntary insurance—resided in that territory;

*After 30 June 1945:*

Contribution and equivalent periods completed with the insurance institutions specified in paragraph 1 (b) above during the periods referred to therein.

III. This Agreement shall enter into force, with retroactive effect as from 1 November 1952, on the date of receipt by the Federal Government of a note verbale from the Royal Netherlands Embassy signifying that the parliamentary approval of the Agreement which is constitutionally required in the Netherlands has been given.

Should the Royal Netherlands Government agree to the above provisions, this note verbale and the note of the Royal

Ne sont pas considérées comme des organismes d'assurance ayant leur siège dans le *Land* de Berlin, au sens de l'alinéa b du paragraphe 3 de l'article 20 de la Convention, la Caisse d'assurance des employés du Reich, la Corporation des ouvriers mineurs du Reich, la Caisse d'assurance des chemins de fer du Reich et la Caisse d'assurance du *Land* de Brandebourg.

2. Au sens de l'alinéa a de l'article 21 de la Convention, sont considérées comme périodes d'assurance accomplies dans le *Land* de Berlin aux fins de l'assurance-pensions

*Jusqu'au 30 juin 1945:*

Les périodes de cotisation et périodes assimilées accomplies sous le régime de l'assurance-pensions des ouvriers ou de l'assurance-pensions des employés ou de l'assurance-pensions des ouvriers mineurs, si, pendant lesdites périodes, l'assuré était employé dans les limites de l'actuel *Land* de Berlin ou bien, dans le cas de l'assurance volontaire, y était domicilié;

*Après le 30 juin 1945:*

Les périodes de cotisation et périodes assimilées accomplies par tout assuré qui était affilié aux organismes d'assurances visés à l'alinéa b du paragraphe 1 ci-dessus pendant les périodes qui y sont indiquées.

III. Le présent Accord entrera en vigueur, avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> novembre 1952, le jour où le Gouvernement de la République fédérale recevra de l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas une note verbale l'informant que l'Accord a été ratifié par le Parlement conformément à la Constitution néerlandaise.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement royal néerlandais, la présente note verbale et

Netherlands Embassy in reply to it would be regarded as constituting an agreement concerning the extension to *Land* Berlin of the German-Netherlands Convention respecting social insurance of 29 March 1951.

The Foreign Office takes this opportunity, etc.

Bonn, 8 November 1956

To the Royal Netherlands Embassy

la note de l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas y répondant constitueront un accord étendant au *Land* de Berlin la Convention relative aux assurances sociales conclue le 29 mars 1951 entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne.

Le Ministère des affaires étrangères saisit l'occasion, etc.

Bonn, le 8 novembre 1956

À l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas

## II

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

nr. 19532

### AMBASSADE DER NEDERLANDEN

Harer Majesteits Ambassade biedt haar complimenten aan het Bondsministerie van Buitenlandse Zaken aan en heeft de eer de ontvangst te bevestigen van de nota no. 500-512-00/53 BK 1 3325/55 d.d. 8 november 1956, waarin wordt bericht dat de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland de wens koestert de werkingssfeer van het op 29 maart 1951 tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland gesloten Verdrag inzake sociale verzekering uit te breiden met het Land Berlijn.

Te dien einde stelt de Bondsregering aan de Koninklijk Nederlandse Regering het sluiten van de navolgende Overeenkomst voor :

I. Het Verdrag tussen de Bondsrepubliek Duitsland en het Koninkrijk der Nederlanden inzake sociale verzekering benevens het Slotprotocol en de Tweede Aanvullende Overeenkomst van 29 maart 1951 zijn ook van toepassing in het Land Berlijn. Bepalingen, die betrekking hebben op de Bondsrepubliek Duitsland, hebben eveneens betrekking op het Land Berlijn.

II. Bij toepassing van het onder I bedoelde Verdrag in het Land Berlijn geldt het volgende :

1. In de plaats van de in artikel 20, lid 3, onder *a* en *b*, van het Verdrag genoemde verzekeringsorganen, gevestigd in de Bondsrepubliek Duitsland, treden

a) bij de ongevalverzekering

de voor de ongevalverzekering in het Land Berlijn bevoegde verzekeringsorganen;

b) bij de rentenverzekeringen

*voor het tijdvak tot en met 30 juni 1945*

de wettelijke organen van de rentenverzekering voor arbeiders (Invalidenversicherung), van de rentenverzekering voor bedienden (Angestelltenversicherung) en van de mijnwerkerspensioenverzekering;

No. 1952

voor het tijdvak van 1 juli 1945 tot en met 31 januari 1949

de „Versicherungsanstalt Berlin”;

voor het tijdvak van 1 februari 1949 tot en met 31 maart 1952

de „Versicherungsanstalt Berlin (West)”;

voor het tijdvak na 31 maart 1952

aa) bij de rentenverzekering voor arbeiders (Invalidenversicherung) de „Landesversicherungsanstalt Berlin”;

bb) bij de rentenverzekering voor bedienden (Angestelltenversicherung)

voor het tijdvak van 1 april 1952 tot en met 31 januari 1954

de „Landesversicherungsanstalt Berlin”

vanaf 1 februari 1954

de „Bundesversicherungsanstalt für Angestellte”;

cc) bij de mijnwerkerspensioenverzekering voorlopig de „Ruhrknappschaft Geschäftsstelle Berlin”.

Als verzekeringsorganen, gevestigd in het Land Berlijn in de zin van artikel 20, lid 3, onder *b*, van het Verdrag gelden niet de „Reichsversicherungsanstalt für Angestellte”, de „Reichsknappschaft”, de „Reichsbahnversicherungsanstalt” en de „Landesversicherungsanstalt Brandenburg”.

2. In het Land Berlijn vervulde verzekeringstijdvakken ingevolge de rentenverzekeringen in de zin van artikel 21, onder *a*, van het Verdrag zijn

*tot en met 30 juni 1945*

premietijdvakken en daarmee gelijkgestelde tijdvakken, die ingevolge de rentenverzekering voor arbeiders (Invalidenversicherung) of the rentenverzekering voor bedienden (Angestelltenversicherung) of de mijnwerkerspensioenverzekering vervuld zijn, voorzover de verzekerde gedurende die tijdvakken in het gebied van het huidige Land Berlijn werkzaam was of — bij vrijwillige verzekering — daar heeft gewoond;

*na 30 juni 1945*

premietijdvakken en daarmee gelijkgestelde tijdvakken, die bij de in punt 1, onder *b*, genoemde verzekeringsorganen gedurende de daaraangegeven tijdvakken vervuld zijn.

III. Deze Overeenkomst treedt, met terugwerkende kracht te rekenen van 1 november 1952, in werking op de dag waarop door de Bondsregering een note verbale van de Koninklijk Nederlandse Ambassade wordt ontvangen, blijkens welke de krachtens de Nederlandse grondwet vereiste goedkeuring door de Staten-Generaal is verleend.

Het is Harer Majesteits Ambassade aangenaam het Bondsministerie van Buitenlandse Zaken te kunnen mededelen, dat de Koninklijk Nederlandse Regering zich met het hierboven weergegeven voorstel van de Regering der Bondsrepubliek Duitsland verenigt.

Harer Majesteits Ambassade hoopt het Bondsministerie van Buitenlandse Zaken te zijner tijd van de goedkeuring van de Overeenkomst door de Staten-Generaal te kunnen in kennis stellen; alsdan zal dus de Overeenkomst ingevolge het bepaalde sub III kunnen in werking treden.

Harer Majesteits Ambassade grijpt de gelegenheid aan om het Bondsministerie van Buitenlandse Zaken opnieuw de verzekering harer bijzondere hoogachting te geven.

Bonn, 27 november 1956

Aan het Bondsministerie van Buitenlandse Zaken  
Bonn

## [TRANSLATION]

EMBASSY OF THE NETHERLANDS

No. 19532

Her Majesty's Embassy presents its compliments to the Federal Foreign Office and has the honour to acknowledge receipt of note No. 500-512-00/53 BK 1 3325/55 of 8 November 1956 indicating that the Government of the Federal Republic of Germany wishes to extend to *Land* Berlin the Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany respecting social insurance of 29 March 1951.

To this end, the Federal Government proposes to the Royal Netherlands Government the conclusion of the following Agreement :

[See note I]

Her Majesty's Embassy is pleased to inform the Federal Foreign Office that the Royal Netherlands Government agrees to the above proposal of the Government of the Federal Republic of Germany.

Her Majesty's Embassy hopes to be able to advise the Federal Foreign Office in due course that the Agreement has been approved by the States-General; the Agreement shall thereupon enter into force in accordance with the provisions of section III.

Her Majesty's Embassy takes this opportunity, etc.

Bonn, 27 November 1956

To the Federal Foreign Office  
Bonn

## [TRADUCTION]

AMBASSADE DES PAYS-BAS

N° 19532

L'Ambassade de Sa Majesté présente ses compliments au Ministère fédéral des affaires étrangères et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 500-512-00/53 BK 1 3325/55 du 8 novembre 1956, dans laquelle le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne déclare qu'il souhaite étendre au *Land* de Berlin la Convention relative aux assurances sociales conclue le 29 mars 1951 entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne.

À cette fin, le Gouvernement fédéral propose au Gouvernement royal néerlandais de conclure l'accord ci-après :

[Voir note I]

L'Ambassade de Sa Majesté a le plaisir d'informer le Ministère fédéral des affaires étrangères que la proposition du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne exposée ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement royal néerlandais.

L'Ambassade de Sa Majesté espère pouvoir informer en temps utile le Ministère fédéral des affaires étrangères que l'Accord a été ratifié par le Parlement néerlandais; l'Accord pourra alors, en conséquence, entrer en vigueur conformément aux dispositions de l'article III.

L'Ambassade de Sa Majesté saisit l'occasion, etc.

Bonn, le 27 novembre 1956

Au Ministère fédéral des affaires étrangères  
Bonn

## [DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

VIERDE AANVULLENDE OVEREENKOMST BIJ HET VERDRAG TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE BONDSREPUBLIC DUITSLAND INZAKE SOCIALE VERZEKERING VAN 29 MAART 1951 BETREFFENDE DE REGELING VAN AANSPRAKEN, DIE DOOR NEDERLANDSE WERKNEMERS TUSSEN 13 MEI 1940 EN 1 SEPTEMBER 1945 OP GROND VAN DE DUITSE SOCIALE VERZEKERING ZIJN VERKREGEN

Gelet op artikel 29, eerste lid, van het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland inzake sociale verzekering van 29 maart 1951 wordt betreffende de aanspraken ingevolge de sociale verzekering van de Nederlandse werknemers, die in de periode tussen 13 mei 1940 en 1 september 1945 in Duitsland werkzaam zijn geweest, de volgende Aanvullende Overeenkomst gesloten :

*Artikel 1*

Het Verdrag tussen de Bondsrepubliek Duitsland en het Koninkrijk der Nederlanden inzake sociale verzekering van 29 maart 1951, alsmede de daarbij gesloten Aanvullende Overeenkomsten, zijn ook van toepassing op de vorengenoemde Nederlandse werknemers, voor zover in deze Overeenkomst niet anders is bepaald.

*Artikel 2*

1. Verzekeringstijdvakken, die door Nederlandse onderdanen tussen 13 mei 1940 en 1 september 1945 op grond van een tewerkstelling tegen beloning in de Duitse rentenverzekering voor arbeiders of de Duitse rentenverzekering voor bedienden vervuld zijn, gelden als vervuld voor de Nederlandse verzekering tegen geldelijke gevolgen van invaliditeit, ouderdom en overlijden, indien de werknemer vóór 1 september 1945 zijn werkzaamheden beëindigd heeft en uiterlijk 31 december 1945 in Nederland teruggekeerd is.

2. Indien de in het eerste lid bedoelde Nederlandse onderdanen vóór de aanvang van hun tewerkstelling in Duitsland niet ingevolge de Nederlandse Invaliditeitswet verzekerd waren, worden zij voor de toepassing van de artikelen 75 en 76 dier wet als verzekerd beschouwd vanaf de dag, waarop zij in Duitsland te werk gesteld werden; deze bepaling geldt slechts, indien het voor de rechthebbende voordeliger is.

3. Op grond van verzekeringstijdvakken, die ingevolge het eerste lid als vervuld gelden voor de Nederlandse verzekering tegen geldelijke gevolgen van invaliditeit, ouderdom en overlijden kunnen geen aanspraken worden ontleend aan de Duitse rentenverzekering voor arbeiders en de Duitse rentenverzekering voor bedienden. Voor zover de in het eerste lid bedoelde tijdvakken reeds door Duitse verzekeringsorganen bij de vaststelling van uitkeringen in aanmerking zijn genomen, worden de uitkeringen op verzoek of ambtshalve opnieuw vastgesteld, ongeacht de rechtsgeldigheid van vroegere beslissingen. De tot de nieuwe vaststelling te veel betaalde bedragen worden niet teruggevorderd.



[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VIERTE ZUSATZVEREINBARUNG ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH DER NIEDERLANDE UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER SOZIALVERSICHERUNG VOM 29. MÄRZ 1951 ÜBER DIE REGELUNG DER ANSPRÜCHE, DIE VON NIEDERLÄNDISCHEN ARBEITSKRÄFTEN ZWISCHEN DEM 13. MAI 1940 UND DEM 1. SEPTEMBER 1945 IN DER DEUTSCHEN SOZIALVERSICHERUNG ERWORBEN WORDEN SIND

Auf Grund des Artikels 29 Abs. 1 des Abkommens zwischen dem Königreich der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland über Sozialversicherung vom 29. März 1951 wird über die sozialversicherungsrechtliche Behandlung der in der Zeit zwischen dem 13. Mai 1940 und dem 1. September 1945 in Deutschland beschäftigt gewesen niederländischen Arbeitskräfte folgende Zusatzvereinbarung geschlossen :

#### *Artikel 1*

Das Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande über Sozialversicherung vom 29. März 1951 nebst den dazugehörigen Zusatzvereinbarungen findet auch auf die vorgenannten niederländischen Arbeitskräfte Anwendung, soweit diese Vereinbarung nicht etwas anderes bestimmt.

#### *Artikel 2*

(1) Versicherungszeiten, die von niederländischen Staatsangehörigen zwischen dem 13. Mai 1940 und dem 1. September 1945 auf Grund eines entgeltlichen Beschäftigungsverhältnisses in der deutschen Rentenversicherung der Arbeiter oder der deutschen Rentenversicherung der Angestellten zurückgelegt worden sind, gelten als in der niederländischen Versicherung für den Fall der Invalidität, des Alters und des Todes zurückgelegt, falls der Arbeitnehmer vor dem 1. September 1945 aus dem Beschäftigungsverhältnis ausgeschieden und bis zum 31. Dezember 1945 in die Niederlande zurückgekehrt ist.

(2) Waren die in Absatz 1 genannten niederländischen Staatsangehörigen vor der Aufnahme ihres Beschäftigungsverhältnisses in Deutschland nicht nach dem niederländischen Invaliditätsgesetz versichert, so gelten sie für die Anwendung der Artikel 75 und 76 dieses Gesetzes als mit dem Tage versichert, an dem sie die Beschäftigung in Deutschland aufgenommen haben; dies gilt nur, wenn es für den Berechtigten günstiger ist.

(3) Aus Versicherungszeiten, die nach Absatz 1 als in der niederländischen Versicherung für den Fall der Invalidität, des Alters und des Todes zurückgelegt gelten, können gegen die deutsche Rentenversicherung der Arbeiter und die deutsche Rentenversicherung der Angestellten keine Ansprüche geltend gemacht werden. Soweit die in Absatz 1 genannten Zeiten bereits von deutschen Versicherungsträgern bei der Feststellung von Leistungen berücksichtigt worden sind, werden die Leistungen auf Antrag oder von Amts wegen neu festgestellt; die Rechtskraft früherer Entscheidungen steht nicht entgegen. Bis zur Neufeststellung überzahlte Beträge werden nicht zurückgefordert.

*Artikel 3*

De organen van de in artikel 2 genoemde Duitse rentenverzekeringen betalen aan de Sociale Verzekeringsbank ter vergoeding van de verplichtingen, die ingevolge artikel 2 ontstaan, binnen zes maanden na de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden van deze Overeenkomst een som ineens ter grootte van de tegenwaarde in Duitse inarken van 20 miljoen gulden. Dit bedrag is vastgesteld met inachtneming van de bepalingen van artikel 20, derde lid, letter *b* en artikel 21 van het Verdrag.

*Artikel 4*

Deze Overeenkomst geldt ook voor het Land Berlijn, voor zover de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland niet binnen drie maanden na de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden tegenover de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden een tegengestelde verklaring aflegt.

*Artikel 5*

1. Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd. De bekrachtigingsoorkonden zullen zo spoedig mogelijk in Bonn worden uitgewisseld.

2. Deze Overeenkomst treedt in werking op de dag van de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden met terugwerkende kracht te rekenen van 1 november 1952. Tegelijkertijd treedt de „Derde Aanvullende Overeenkomst bij het Verdrag tussen de Bondsrepubliek Duitsland en het Koninkrijk der Nederlanden inzake sociale verzekering van 29 maart 1951 betreffende aanspraken ingevolge de sociale verzekering van de Nederlandse werknemers, die op grond van ambtelijke arbeidsbemiddeling in de periode van 1940 tot en met 1945 in Duitsland werkzaam zijn geweest” buiten werking.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden de Aanvullende Overeenkomst hebben ondertekend en van hun zegels voorzien.

GEDAAN te 's-Gravenhage, 21 december 1956, in tweevoud in de Nederlandse en de Duitse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

J. LUNS

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :

H. MÜHLENFELD

*Artikel 3*

Die Träger der in Artikel 2 genannten deutschen Rentenversicherungen zahlen der „Sociale Verzekeringsbank“ zum Ausgleich der Verpflichtungen, die nach Artikel 2 erwachsen, innerhalb von sechs Monaten nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden zu dieser Vereinbarung einen Pauschbetrag in Höhe des DM-Gegenwertes von 20 Millionen hfl. Dieser Betrag ist unter Berücksichtigung der Bestimmungen des Artikels 20 Abs. 3 Buchst. *b*) und des Artikels 21 des Abkommens festgesetzt worden.

*Artikel 4*

Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs der Niederlande innerhalb von drei Monaten nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 5*

(1) Diese Vereinbarung soll ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden werden sobald wie möglich in Bonn ausgetauscht werden.

(2) Diese Vereinbarung tritt am Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden mit Wirkung vom 1. November 1952 in Kraft. Gleichzeitig tritt die „Dritte Zusatzvereinbarung zum Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande über Sozialversicherung vom 29. März 1951 über die sozialversicherungsrechtliche Behandlung der auf Grund amtlicher Vermittlung in der Zeit von 1940 bis 1945 in Deutschland beschäftigt gewesenen niederländischen Arbeitskräfte“ ausser Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die Unterzeichneten die Zusatzvereinbarung mit ihren Unterschriften und ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu 's-Gravenhage, am 21. Dezember 1956, in doppelter Urschrift in niederländischer und deutscher Sprache, wobei der Wortlaut beider Sprachen gleichermaßen verbindlich ist.

Für das Königreich der Niederlande :

J. LUNS

Für die Bundesrepublik Deutschland :

H. MÜHLENFELD

VIJFDE AANVULLENDE OVEREENKOMST BIJ HET VERDRAG TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE BONDSREPUBLIC DUITSLAND INZAKE SOCIALE VERZEKERING VAN 29 MAART 1951 BETREFFENDE DE BETALING VAN RENTEN OVER DE TIJD VÓÓR HET IN WERKING TREDEN VAN HET VERDRAG

Gelet op artikel 29, eerste lid, van het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland inzake sociale verzekering van 29 maart 1951 wordt betreffende de nabetaling van renten ingevolge de sociale verzekering over de tijd vóór het in werking treden van het Verdrag de volgende Aanvullende Overeenkomst gesloten :

*Artikel 1*

1. Achterstallige renten of bestanddelen van renten ingevolge de ongevalverzekering (verzekering tegen geldelijke gevolgen van bedrijfsongevallen en beroepsziekten) en de rentenverzekeringen (verzekeringen tegen geldelijke gevolgen van invaliditeit en beroepsongeschiktheid, ouderdom en overlijden) met inbegrip van de rentenverzekering voor de mijnwerkers en de met deze gelijkgestelden en de rentenverzekering bij fondsen voor beambten in het mijnbedrijf, die over tijdvakken tussen 31 januari 1946 en 1 november 1952 door een verzekeringsorgaan van een der beide Verdragsluitende Staten aan personen, die op het grondgebied van een der beide Staten wonen of daar verblijven en onderdaan van een der beide Staten zijn, ingevolge de voor deze organen geldende nationale wettelijke of reglementaire voorschriften verschuldigd zijn, worden met inbegrip van alle bijlagen uit openbare middelen en verhogingen na de inwerkingtreding van deze overeenkomst uitbetaald, onder voorbehoud, dat nog nader vastgesteld wordt, dat aan de voorwaarden voor het recht op uitkering is voldaan. De door Duitse verzekeringsorganen over het tijdvak vóór 1 juli 1948 te betalen bedragen worden daarbij in de verhouding 10 „Reichsmark” op 1 „Deutsche Mark” omgerekend.

2. Nationale wettelijke of reglementaire voorschriften betreffende uitsluiting van aanspraken, schorsing of intrekking van uitkeringen wegens het hebben van woonplaats of wegens verblijf in het buitenland, alsmede betreffende beslag op aanspraken tegenover organen van de sociale verzekering op grond van vreemde nationaliteit, blijven bij de toepassing van het bepaalde in het eerste lid buiten toepassing.

3. Als renten in de zin van deze overeenkomst worden ook beschouwd de pensioenen van de Nederlandse verzekering voor de mijnwerkers en de met deze gelijkgestelden, alsmede de pensioenen van fondsen voor beambten in het mijnbedrijf.

*Artikel 2*

1. De betalingsplicht binnen het kader van de bepalingen van artikel 1 is van kracht voor :

a) *in de Bondsrepubliek Duitsland :*

de organen van de ongevalverzekering, de rentenverzekering voor arbeiders (*Invalidenversicherung*), de rentenverzekering voor bedienden (*Angestelltenversicherung*) en de pensioenverzekering voor mijnwerkers;

b) *in het Koninkrijk der Nederlanden:*

de organen van de verzekering tegen geldelijke gevolgen van invaliditeit, ouderdom en overlijden — renten —, de industriële ongevalverzekering, de land- en tuinbouw-

FÜNFTE ZUSATZVEREINBARUNG ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH DER NIEDERLANDE UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER SOZIALVERSICHERUNG VOM 29. MÄRZ 1951 ÜBER DIE ZAHLUNG VON RENTEN FÜR DIE ZEIT VOR DEM INKRAFTTRETEN DES ABKOMMENS

Auf Grund des Artikels 29 Abs. 1 des Abkommens zwischen dem Königreich der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland über Sozialversicherung vom 29. März 1951 wird über die Nachzahlung von Renten der Sozialversicherung für die Zeit vor dem Inkrafttreten des Abkommens folgende Zusatzvereinbarung geschlossen :

*Artikel 1*

(1) Rückständige Renten oder Rententeile der Unfallversicherung (Versicherung gegen Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten) und der Rentenversicherungen (Versicherungen für den Fall der Invalidität oder der Berufsunfähigkeit, des Alters und des Todes) einschliesslich der Rentenversicherungen für Bergleute und ihnen Gleichgestellte und der Versicherungseinrichtungen für Angestellte in bergbaulichen Betrieben, die für Zeiten zwischen dem 31. Januar 1946 und dem 1. November 1952 von einem Versicherungsträger eines der beiden Vertragsstaaten Personen, die im Gebiet eines der beiden Vertragsstaaten wohnen oder sich dort aufhalten und einem der beiden Staaten angehören, nach den für diesen Träger massgebenden innerstaatlichen Vorschriften geschuldet werden, sind einschliesslich aller Zuschüsse aus öffentlichen Mitteln und Zuschläge nach Inkrafttreten dieser Vereinbarung nachzuzahlen, vorbehaltlich näherer Feststellung über die Erfüllung der Leistungsvoraussetzungen. Dabei sind die von deutschen Versicherungsträgern für die Zeit vor dem 1. Juli 1948 zu zahlenden Beträge im Verhältnis 10 : 1 von Reichsmark auf Deutsche Mark umzustellen.

(2) Innerstaatliche Vorschriften über den Ausschluss eines Anspruches, das Ruhen oder die Entziehung von Leistungen wegen des Wohnortes oder des Aufenthalts im Ausland und über die Beschlagnahme von Ansprüchen gegen Träger der Sozialversicherung wegen Vorliegens einer ausländischen Staatsangehörigkeit stehen den Bestimmungen des Absatzes 1 nicht entgegen.

(3) Als Renten im Sinne dieser Vereinbarung gelten auch die Pensionen der niederländischen Rentenversicherungen für Bergleute und ihnen Gleichgestellte und der Versicherungseinrichtungen für Angestellte in bergbaulichen Betrieben.

*Artikel 2*

(1) Die Zahlungspflicht im Rahmen der Bestimmungen des Artikels 1 erstreckt sich

a) *in der Bundesrepublik Deutschland*

auf die Träger der Unfallversicherung, der Rentenversicherung der Arbeiter (Invalidenversicherung), der Rentenversicherung der Angestellten (Angestelltenversicherung) und der knappschaftlichen Rentenversicherung,

b) *im Königreich der Niederlande*

auf die Träger der Versicherung für den Fall der Invalidität, des Alters und des Todes — Renten —, der industriellen Unfallversicherung, der landwirtschaftlichen

ongevallenverzekering, de zeeongevallenverzekering en de pensioenverzekering voor de mijnwerkers en de met deze gelijkgestelden alsmede voor de fondsen voor beambten in mijnbedrijven.

2. De artikelen 20 en 22 van het Verdrag alsmede de punten 1, 6 en 7 van het daarbij behorende Slotprotocol zijn van overeenkomstige toepassing. Op rechthebbenden, die zowel een aanspraak op „Rentenzuschlag” van de Duitse rentenverzekeringen als een aanspraak op kinderbijslag en gezinstoeslag krachtens de Nederlandse rentenverzekering hebben, zijn de bepalingen van artikel 14, punt 2, van het Verdrag in zoverre van toepassing, dat slechts de vóór 1 april 1951 vervulde verzekeringstijdvakken in aanmerking worden genomen.

### Artikel 3

1. De nabetalings worden op verzoek van de belanghebbende aan het verzekeringsorgaan, voor wiens rekening de uitkering komt, of ambtshalve verleend.

2. Voor zover de rente reeds vroeger vastgesteld werd, dient de rechthebbende nabetaling te verzoeken aan het verzekeringsorgaan, dat de rente vastgesteld heeft. Indien dit verzekeringsorgaan niet meer bekend is, richten de in de Bondsrepubliek Duitsland wonende belanghebbenden hun aanvraag tot de Sociale Verzekeringsbank te Amsterdam, de in het Koninkrijk der Nederlanden wonende belanghebbenden indien het betreft renten ingevolge

a) *de ongevallenverzekering*

tot het „Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften” te Bonn;

b) *de rentenverzekering voor arbeiders* (Invalidenversicherung)

tot de „Landesversicherungsanstalt Westfalen” te Münster, tenzij op grond van de aard van de verrichte arbeid de „Bundesbahnversicherungsanstalt” te Frankfort a.M. of de „Seekasse” te Hamburg bevoegd is;

c) *de rentenverzekering voor bedienden* (Angestelltenversicherung)

tot de „Bundesversicherungsanstalt für Angestellte” te Berlijn-Wilmersdorf;

d) *de rentenverzekering der mijnwerkers*

tot de „Aachener Knappschaft” te Aken.

Deze organen zenden de aanvragen aan de bevoegde verzekeringsorganen door. Indien het verzekeringsorgaan, dat de rente heeft vastgesteld, niet meer bestaat, behoort het verzoek om nabetaling bij de in het derde lid genoemde verzekeringsorganen te worden ingediend.

3. Bij nieuw vast te stellen renten dient de aanvraag te worden gericht tot het daarvoor bevoegde verzekeringsorgaan. Bevoegd zijn :

*Aan Duitse kant:*

a) voor de *ongevallenverzekering* het verzekeringsorgaan, waarbij de verzekerde ten tijde van het ongeval verzekerd was;

b) voor de *rentenverzekering voor arbeiders* (Invalidenversicherung) de „Landesversicherungsanstalt Westfalen” te Münster, voor zover niet wegens de aard van de verrichte werkzaamheden de „Bundesbahnversicherungsanstalt” te Frankfort a.M. of

Unfallversicherung, der See-Unfallversicherung und der Rentenversicherung für die Bergleute und ihnen Gleichgestellte sowie auf die Versicherungseinrichtungen für Angestellte in bergbaulichen Betrieben.

(2) Die Artikel 20 und 22 des Abkommens sowie die Ziffern 1, 6 und 7 des dazugehörigen Schlussprotokolls gelten entsprechend. Auf Berechtigte, die sowohl einen Anspruch auf Rentenzuschlag der deutschen Rentenversicherungen als auch einen solchen auf Kinderzuschuss und Familienzuschuss der niederländischen Rentenversicherungen haben, sind die Bestimmungen des Artikels 14 Ziff. 2 des Abkommens mit der Massgabe anzuwenden, dass nur die vor dem 1. April 1951 zurückgelegten Versicherungszeiten zu berücksichtigen sind.

### *Artikel 3*

(1) Die Nachzahlungen werden auf Grund eines Antrages des Berechtigten bei dem verpflichteten Versicherungsträger oder von Amts wegen gewährt.

(2) Soweit die Rente bereits früher festgestellt worden ist, hat der Berechtigte die Nachzahlung bei dem Versicherungsträger zu beantragen, der die Rente festgestellt hat. Ist ihm dieser Versicherungsträger nicht mehr bekannt, so richten die in der Bundesrepublik Deutschland wohnhaften Berechtigten den Antrag an die „Sociale Verzekering-bank“ in Amsterdam, die im Königreich der Niederlande wohnhaften Berechtigten bei Renten aus

a) *der Unfallversicherung*

an den Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften in Bonn,

b) *der Invalidenversicherung*

an die Landesversicherungsanstalt Westfalen in Münster, es sei denn, dass wegen der Art der Beschäftigung die Bundesbahnversicherungsanstalt in Frankfurt a.M. oder die Seekasse in Hamburg zuständig ist,

c) *der Angestelltenversicherung*

an die Bundesversicherungsanstalt für Angestellte in Berlin-Wilmersdorf,

d) *der knappschaftlichen Rentenversicherung*

an die Aachener Knappschaft in Aachen.

Diese Stellen leiten die Anträge an die zuständigen Versicherungsträger weiter. Besteht der Versicherungsträger, der die Rente festgestellt hat, nicht mehr, ist der Antrag auf Nachzahlung bei den in Absatz 3 bezeichneten Versicherungsträgern einzureichen.

(3) Bei neu festzustellenden Renten ist der Antrag an den dafür zuständigen Versicherungsträger zu richten. Zuständig sind

*Auf deutscher Seite*

a) in der *Unfallversicherung* der Versicherungsträger, bei dem der Versicherte zur Zeit des Unfalls versichert war;

b) in der *Invalidenversicherung* die Landesversicherungsanstalt Westfalen in Münster, sofern nicht wegen der Art der Beschäftigung die Bundesbahnversicherungsanstalt in Frankfurt a.M. oder die Seekasse in Hamburg zuständig ist. Hatte der

de „Seekasse” te Hamburg bevoegd is; de „Landesversicherungsanstalt Rheinprovinz” te Düsseldorf is bevoegd indien de belanghebbende in het gebied van dat orgaan zijn laatste woonplaats in Duitsland had of het laatste werkte;

c) voor de *rentenverzekering voor bedienden* (Angestelltenversicherung) de „Bundesversicherungsanstalt für Angestellte” te Berlijn-Wilmersdorf;

d) voor de *rentenverzekering der mijnwerkers* (knappschaftliche Rentenversicherung) de „Aachener Knappschaft” te Aken.

De aanvragen behoren via de bevoegde Raad van Arbeid of het Bureau voor Duitse Zaken van de Vereeniging van Raden van Arbeid te Nijmegen te worden ingediend. De vorengenoemde verzekeringsorganen stellen de rente vast.

*Aan Nederlandse kant:*

a) voor de *ongevallenverzekering* het verzekeringsorgaan, waarbij de verzekerde ten tijde van het ongeval verzekerd was en voor de zeeongevallenverzekering de Vereeniging „Zee-Risico” te Amsterdam;

b) voor de *verzekering tegen geldelijke gevolgen van invaliditeit, ouderdom en overlijden* de bevoegde Raad van Arbeid of het Bureau voor Duitse Zaken van de Vereeniging van Raden van Arbeid te Nijmegen;

c) voor de *rentenverzekering voor de mijnwerkers en de met deze gelijkgestelden* het Algemeen Mijnwerkersfonds van de Steenkolenmijnen in Limburg te Heerlen;

d) voor de *fondsen voor beampten in het mijnbedrijf* het Beamptenfonds voor het Mijnbedrijf te Heerlen.

4. Indien de aanvrager het ingevolge het derde lid van dit artikel bevoegde verzekeringsorgaan niet bekend is, richt hij zijn aanvraag tot een van de in het tweede lid genoemde instellingen, welke de aanvraag aan het bevoegde verzekeringsorgaan doorzendt.

#### *Artikel 4*

Met betrekking tot het verrichten van de nabetalingen en de door de organen en autoriteiten der sociale verzekering van beide Verdragsluitende Staten te verlenen wederzijdse administratieve bijstand zijn de voor de lopende renten geldende bepalingen voor de betaling en het onderzoek van het recht op aanspraak van overeenkomstige toepassing.

#### *Artikel 5*

Is bij de dood van een belanghebbende de toegekende rente nog niet uitbetaald of overlijdt een verzekerde of een rechthebbende op weduwen- of weduwnaarsrente nadat deze zijn aanvraag heeft ingediend, dan gelden voor het recht op uitkering van nog niet uitbetaalde renten en voor de verdere procedure de nationale voorschriften.

#### *Artikel 6*

Termijnen van verjaring en uitsluiting blijven binnen een jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst buiten toepassing.



Berechtigte seinen letzten inländischen Wohn- oder Beschäftigungsort im Bezirk der Landesversicherungsanstalt Rheinprovinz in Düsseldorf, so ist diese zuständig;

c) in der *Angestelltenversicherung* die Bundesversicherungsanstalt für Angestellte in Berlin-Wilmersdorf;

d) in der *knappschaftlichen Rentenversicherung* die Aachener Knappschaft in Aachen.

Die Anträge sind über den zuständigen „Raad van Arbeid“ oder das „Bureau voor Duitse Zaken van de Vereeniging van Raden van Arbeid“ in Nijmegen zu stellen. Die vorstehend bezeichneten Versicherungsträger stellen die Rente fest.

*Auf niederländischer Seite*

a) in der *Unfallversicherung* der Versicherungsträger, bei dem der Versicherte zur Zeit des Unfalls versichert war, in der See-Unfallversicherung die „Vereeniging Zee-Risico“ in Amsterdam;

b) in der *Versicherung für den Fall der Invalidität, des Alters und des Todes* der zuständige „Raad van Arbeid“ oder das „Bureau voor Duitse Zaken van de Vereeniging van Raden van Arbeid“ in Nijmegen;

c) in der *Rentenversicherung der Bergleute und der ihnen Gleichgestellten* der „Algemeen Mijnwerkersfonds van de Steenkolenmijnen in Limburg“ in Heerlen;

d) in den *Versicherungseinrichtungen für Angestellte in bergbaulichen Betrieben* der „Beambtenfonds voor het Mijnbedrijf“ in Heerlen.

(4) Ist dem Antragsteller der nach Absatz 3 zuständige Versicherungsträger nicht bekannt, so richtet er den Antrag an eine der in Absatz 2 bezeichneten Stellen, die den Antrag an den zuständigen Versicherungsträger weiterleitet.

#### *Artikel 4*

Hinsichtlich der Durchführung der Nachzahlungen und der von den Trägern und Behörden der Sozialversicherung der beiden Vertragsstaaten zu leistenden gegenseitigen Verwaltungshilfe finden die für die Zahlung und Nachprüfung der laufenden Renten geltenden Bestimmungen entsprechende Anwendung.

#### *Artikel 5*

Ist beim Tode des Berechtigten die fällige Rente noch nicht abgehoben oder stirbt ein Versicherter oder ein zum Bezug einer Witwen- oder Witwenrente Berechtigter, nachdem er seinen Anspruch erhoben hatte, so gelten für die Berechtigung zum Bezug noch nicht ausgezahlter Renten und zur Fortsetzung des Verfahrens die innerstaatlichen Vorschriften.

#### *Artikel 6*

Der Ablauf von Verjährungs- oder Ausschlussfristen kann innerhalb eines Jahres nach Inkrafttreten dieser Vereinbarung nicht geltend gemacht werden.

*Artikel 7*

De ingevolge deze Overeenkomst te verrichten overmakingen worden beschouwd als lopende betalingen in de zin van de Duits-Nederlandse betalingsovereenkomst.

*Artikel 8*

Deze Overeenkomst geldt ook voor het Land Berlijn, voor zover de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland niet binnen drie maanden na de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden tegenover de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden een tegengestelde verklaring aflegt.

*Artikel 9*

1. Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd. De bekrachtigingsoorkonden zullen zo spoedig mogelijk in Bonn worden uitgewisseld.

2. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgende op die, waarin de bekrachtigingsoorkonden worden uitgewisseld.

*Artikel 10*

Deze Overeenkomst wordt gesloten voor de tijd van een jaar na het tijdstip van haar inwerkingstreding. Zij wordt geacht stilzwijgend van jaar tot jaar te zijn verlengd, voorzover zij niet door de Regering van een van beide Verdragsluitende Staten op zijn laatst drie maanden vóór de afloop van de desbetreffende termijn schriftelijk wordt opgezegd.

*Artikel 11*

Bij de inwerkingtreding van deze Overeenkomst treden punt 10 van het Slotprotocol bij het Verdrag van 29 maart 1951 alsmede de Eerste Aanvullende Overeenkomst van dezelfde datum buiten werking. Tegelijkertijd treden in artikel 8 van de Tweede Aanvullende Overeenkomst in de plaats van de woorden „Eerste Aanvullende Overeenkomst” de woorden „Vijfde Aanvullende Overeenkomst”.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden de Aanvullende Overeenkomst hebben ondertekend en van hun zegels voorzien.

GEDAAN te 's-Gravenhage, 21 december 1956, in tweevoud in de Nederlandse en de Duitse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

J. LUNS

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :

H. MÜHLENFELD

*Artikel 7*

Die nach dieser Vereinbarung zu vollziehenden Überweisungen gelten als laufende Zahlungen im Sinne des deutsch-niederländischen Zahlungsabkommens.

*Artikel 8*

Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs der Niederlande innerhalb von drei Monaten nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 9*

(1) Diese Vereinbarung soll ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden werden sobald wie möglich in Bonn ausgetauscht werden.

(2) Diese Vereinbarung tritt am ersten Tage des zweiten Monats in Kraft, der dem Austausch der Ratifikationsurkunden folgt.

*Artikel 10*

Diese Vereinbarung wird für die Dauer eines Jahres nach dem Zeitpunkt ihres Inkrafttretens geschlossen. Sie gilt als stillschweigend von Jahr zu Jahr verlängert, sofern sie nicht von der Regierung eines der beiden Vertragsstaaten spätestens drei Monate vor Ablauf der Jahresfrist schriftlich gekündigt wird.

*Artikel 11*

Mit Inkrafttreten dieser Vereinbarung treten die Ziffer 10 des Schlussprotokolls zu dem Abkommen vom 29. März 1951 und die Erste Zusatzvereinbarung vom gleichen Tage ausser Kraft. Mit demselben Zeitpunkt treten in Artikel 8 der Zweiten Zusatzvereinbarung an die Stelle der Worte „Erste Zusatzvereinbarung“ die Worte „Fünfte Zusatzvereinbarung“.

ZU URKUND DESSEN haben die Unterzeichneten die Zusatzvereinbarung mit ihren Unterschriften und ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu 's-Gravenhage, am 21. Dezember 1956, in doppelter Urschrift in niederländischer und deutscher Sprache, wobei der Wortlaut beider Sprachen gleichermaßen verbindlich ist.

Für das Königreich der Niederlande :

J. LUNS

Für die Bundesrepublik Deutschland :

H. MÜHLENFELD

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

FOURTH ADDITIONAL AGREEMENT<sup>1</sup> TO THE CONVENTION OF 29 MARCH 1951<sup>2</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY RESPECTING SOCIAL INSURANCE CONCERNING THE SETTLEMENT OF CLAIMS ACQUIRED BY NETHERLANDS WORKERS BETWEEN 13 MAY 1940 AND 1 SEPTEMBER 1945 UNDER GERMAN SOCIAL INSURANCE SCHEMES. SIGNED AT THE HAGUE, ON 21 DECEMBER 1956

*Official texts: Dutch and German.*

*Registered by the Netherlands on 8 March 1967.*

In accordance with article 29, paragraph 1, of the Convention of 29 March 1951 between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany respecting social insurance, the following Additional Agreement has been concluded with respect to the social insurance claims of Netherlands workers who were employed in Germany between 13 May 1940 and 1 September 1945 :

*Article 1*

Except as otherwise provided in this Agreement, the Convention of 29 March 1951 between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of the Netherlands respecting social insurance, and the Additional Agreements thereto, shall also apply to Netherlands workers in the above-mentioned category.

*Article 2*

1. Insurance periods completed by Netherlands nationals between 13 May 1940 and 1 September 1945 in German wage-earners' pension insurance or German salary-earners' pension insurance by virtue of paid employment shall be deemed to have been completed in Netherlands insurance against the pecuniary consequences of invalidity, old age and death if the worker left his employment before 1 September 1945 and returned to the Netherlands not later than 31 December 1945.

2. If the Netherlands nationals referred to in paragraph 1 were not insured under the Netherlands Invalidity Act before taking up their employment in Germany, they shall, for the purposes of articles 75 and 76 of the said Act, be deemed to have been insured as from the date on which they took up employment in Germany; this provision shall apply only if it is more favourable to the beneficiary.

3. No claims may be asserted against the German wage-earners' pension insurance scheme and the German salary-earners' pension insurance scheme on the basis of insurance periods which are deemed, under the terms of paragraph 1, to have been completed in Netherlands insurance against the pecuniary consequences of invalidity, old age and death. Where the periods referred to in paragraph 1 have already been taken into account by German insurance institutions in determining benefits, the benefits shall, upon applica-

<sup>1</sup> Came into force on 11 May 1959, the date of the exchange of the instruments of ratification at Bonn, with retroactive effect from 1 November 1952 in accordance with article 5.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*. Vol. 149, p. 71.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

QUATRIÈME ACCORD COMPLÉMENTAIRE<sup>1</sup> DE LA CONVENTION RELATIVE AUX ASSURANCES SOCIALES DU 29 MARS 1951<sup>2</sup> ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AU RÈGLEMENT DES DROITS ACQUIS PAR LES TRAVAILLEURS NÉERLANDAIS ENTRE LE 13 MAI 1940 ET LE 1<sup>er</sup> SEPTEMBRE 1945 SOUS LE RÉGIME DE L'ASSURANCE SOCIALE ALLEMANDE. SIGNÉ À LA HAYE, LE 21 DÉCEMBRE 1956

*Textes officiels néerlandais et allemand.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 8 mars 1967.*

En application du paragraphe premier de l'article 29 de la Convention relative aux assurances sociales, conclue le 29 mars 1951 entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne, il est convenu des dispositions complémentaires ci-après, relatives au régime d'assurances sociales applicable aux travailleurs néerlandais qui ont été employés en Allemagne entre le 13 mai 1940 et le 1<sup>er</sup> septembre 1945 :

*Article premier*

Sauf dispositions contraires du présent Accord, la Convention relative aux assurances sociales, conclue le 29 mars 1951 entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne, ainsi que les Accords complémentaires de ladite Convention seront applicables aux travailleurs néerlandais susmentionnés.

*Article 2*

1. Les périodes d'assurance qui ont été accomplies par des ressortissants néerlandais sous le régime allemand de l'assurance-pensions des ouvriers ou de l'assurance-pensions des employés entre le 13 mai 1940 et le 1<sup>er</sup> septembre 1945 du fait qu'ils occupaient un emploi salarié, sont considérés comme ayant été accomplies sous le régime de l'assurance néerlandaise contre les conséquences pécuniaires de l'invalidité, de la vieillesse et du décès si le travailleur a quitté son emploi avant le 1<sup>er</sup> septembre 1945 et a regagné les Pays-Bas avant le 31 décembre 1945 au plus tard.

2. Les ressortissants néerlandais visés au paragraphe 1 qui, avant de prendre leur emploi en Allemagne, n'étaient pas assurés conformément à la loi néerlandaise relative à l'invalidité seront considérés comme assurés aux fins de l'application des articles 75 et 76 de ladite loi à compter du jour où ils ont pris leur emploi en Allemagne; la présente disposition ne s'applique que si elle est à l'avantage de l'ayant droit.

3. Les périodes d'assurances qui, conformément au paragraphe 1, sont considérées comme ayant été accomplies sous le régime de l'assurance néerlandaise contre les conséquences pécuniaires de l'invalidité, de la vieillesse et du décès n'ouvrent droit à aucune prestation au titre du régime allemand de l'assurance-pensions des ouvriers et de l'assurance-pensions des employés. Si des organismes d'assurance allemand ont déjà liquidé des droits en prenant en considération les périodes visées au paragraphe 1, il sera

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 mai 1959, date de l'échange des instruments de ratification, à Bonn, avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> novembre 1952, conformément à l'article 5.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 149, p. 71.

tion or *ex officio*, be determined anew, the legal validity of earlier decisions notwithstanding. Excess payments made prior to the new determination shall not be reclaimed.

### Article 3

The institutions of the German pension insurance schemes specified in article 2 shall, for the discharge of the obligations arising out of article 2, pay to the "Sociale Verzekeringsbank" (Social Insurance Bank) within six months following the exchange of the instruments of ratification of this Agreement a lump sum amounting to the equivalent in Deutsche Marks of 20 million guilders. This sum has been determined with due regard to the provisions of article 20, paragraph (3) (b), and article 21 of the Convention.

### Article 4

This Agreement shall also apply to *Land* Berlin, unless the Government of the Federal Republic of Germany delivers a contrary declaration to the Government of the Kingdom of the Netherlands within three months from the date of the exchange of the instruments of ratification.

### Article 5

1. This Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Bonn.

2. This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification with retroactive effect as from 1 November 1952. The Third Additional Agreement to the Convention of 29 March 1951 between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of the Netherlands respecting social insurance of Netherlands workers shall thereupon cease to have effect.

IN FAITH WHEREOF the undersigned have signed the Additional Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at The Hague on 21 December 1956, in duplicate, in Dutch and German, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of the Netherlands :

J. LUNS

For the Federal Republic of Germany :

H. MÜHLENFELD

procédé à une nouvelle liquidation sur demande ou d'office; l'autorité de la chose jugée des décisions antérieures n'est pas opposable. Les montants versés en excédent jusqu'à la nouvelle liquidation ne seront pas remboursés.

#### Article 3

Dans les six mois qui suivront l'échange des instruments de ratification du présent Accord, les organismes qui administrent les assurances-pensions allemandes visées à l'article 2 verseront à la « Sociale Verzekeringsbank », en remboursement des frais afférents aux obligations découlant de l'article 2, une somme forfaitaire représentant l'équivalent en marks allemands d'un montant de 20 millions de florins néerlandais. Ledit montant a été fixé compte tenu des dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 3 de l'article 20 et de l'article 21 de la Convention.

#### Article 4

Le présent Accord s'applique également au *Land* de Berlin à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne fasse une déclaration contraire au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas dans les trois mois qui suivront l'échange des instruments de ratification.

#### Article 5

1. Le présent Accord doit être ratifié. Les instruments de ratification seront échangés à Bonn aussitôt que possible.

2. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> novembre 1952. Simultanément, le « troisième Accord complémentaire de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne relative aux assurances sociales, signée le 29 mars 1951, concernant le régime d'assurance sociales applicable aux travailleurs néerlandais qui ont été employés en Allemagne, de 1940 à 1945 inclusivement, à la suite d'arrangements officiels » cessera d'être en vigueur.

EN FOI DE QUOI les soussignés ont signé le présent Accord complémentaire et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à La Haye le 21 décembre 1956, en double exemplaire, en langues néerlandaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

J. LUNS

Pour la République fédérale d'Allemagne :

H. MÜHLENFELD

FIFTH ADDITIONAL AGREEMENT<sup>1</sup> TO THE CONVENTION OF 29 MARCH 1951<sup>2</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY RESPECTING SOCIAL INSURANCE CONCERNING THE PAYMENT OF PENSIONS FOR THE PERIOD PRECEDING THE ENTRY INTO FORCE OF THE CONVENTION. SIGNED AT THE HAGUE, ON 21 DECEMBER 1956

*Official texts: Dutch and German.*

*Registered by the Netherlands on 8 March 1967.*

In accordance with article 29, paragraph 1, of the Convention of 29 March 1951 between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany respecting social insurance, the following Additional Agreement has been concluded with respect to the back payment of social insurance pensions for the period preceding the entry into force of the Convention :

#### *Article 1*

1. Back payment of arrears of pensions or pension elements under the accident insurance scheme (insurance against the pecuniary consequences of employment accidents and occupational diseases) and the pension insurance scheme (insurance against the pecuniary consequences of invalidity or occupational incapacity, old age and death), including pension insurance for mineworkers and persons treated as such and the pension insurance schemes for salary-earners employed in mining enterprises, which were payable for periods between 31 January 1946 and 1 November 1952 by an insurance institution of one of the two Contracting States, under the provisions governing the said institution, to persons who are nationals of one of the two States and are temporarily or permanently resident in one of the two States shall be made, including any supplements from public funds and any increases, after the entry into force of this Agreement, subject to verification of fulfilment of the conditions of benefit. Amounts payable under this provision by German insurance institutions for the period before 1 July 1948 shall be recalculated at the rate of ten Reichsmarks to one Deutsche Mark.

2. The provisions of paragraph 1 shall apply notwithstanding any provisions in the legislation of the Contracting States for the exclusion of claims or the suspension or withdrawal of benefit on account of temporary or permanent residence abroad, or debarring claims on social insurance institutions by persons of foreign nationality.

3. Superannuation benefits under the Netherlands pension insurance scheme for mineworkers and persons treated as such and under the pension insurance schemes for salary-earners employed in mining enterprises shall also be regarded as pensions within the meaning of this Agreement.

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1959, the first day of the second month following the exchange of the instruments of ratification which took place at Bonn on 11 May 1959, in accordance with article 9.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 149, p. 71.



CINQUIÈME ACCORD COMPLÉMENTAIRE<sup>1</sup> DE LA CONVENTION RELATIVE AUX ASSURANCES SOCIALES DU 29 MARS 1951<sup>2</sup> ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AU VERSEMENT DES PENSIONS PENDANT LA PÉRIODE PRÉCÉDANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR DE LA CONVENTION. SIGNÉ À LA HAYE, LE 21 DÉCEMBRE 1956

*Textes officiels néerlandais et allemand.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 8 mars 1967.*

En application du paragraphe premier de l'article 29 de la Convention relative aux assurances sociales, conclue le 29 mars 1951 entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne, il est convenu des dispositions complémentaires ci-après relatives au paiement des arrérages des pensions d'assurance sociale pendant la période précédant l'entrée en vigueur de la Convention :

#### *Article premier*

1. Les arrérages ou parties de pensions dues au titre de l'assurance-accidents, (assurance contre les accidents du travail et les maladies professionnelles) et de l'assurance-pensions (assurance contre les conséquences pécuniaires de l'invalidité ou de l'incapacité professionnelle, de la vieillesse et du décès), y compris l'assurance-pensions des ouvriers mineurs et assimilés et des caisses d'assurances des employés des entreprises minières, qu'un organisme d'assurance de l'un des deux États contractants était tenu de verser, en vertu de sa législation nationale, pour des périodes comprises entre le 31 janvier 1946 et le 1<sup>er</sup> novembre 1952, à des ressortissants de l'un des deux États qui résident ou séjournent sur le territoire de l'autre, devront être payés, y compris tous les suppléments accordés sur les fonds publics et toutes les majorations après l'entrée en vigueur du présent Accord, sous réserve de vérification du droit des bénéficiaires aux prestations. Les montants dus par les organismes d'assurance allemands pour la période précédant le 1<sup>er</sup> juillet 1948 seront convertis dans la proportion de 1 Deutsch Mark pour 10 Reichsmark.

2. Ne sont pas applicables dans les cas visés au paragraphe 1 les dispositions de la législation nationale relatives à l'irrecevabilité des demandes, à la suspension ou au retrait des prestations pour des considérations de domicile ou de séjour à l'étranger ainsi que celles qui sont relatives à l'irrecevabilité des demandes présentées à des organismes d'assurances sociales par des personnes de nationalité étrangère.

3. Sont également considérées comme des pensions, aux termes du présent Accord, les pensions versées au titre de l'assurance néerlandaise des ouvriers mineurs et assimilés et du régime d'assurance des employés des entreprises minières.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1959, le premier jour du deuxième mois suivant la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bonn, le 11 mai 1959, conformément à l'article 9.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 149, p. 71.

*Article 2*

1. Responsibility for payment in accordance with the provisions of article 1 rests with :

(a) *In the Federal Republic of Germany:*

The institutions for accident insurance, wage-earners' pension insurance (*Invalidenversicherung*), salary-earners' pension insurance (*Angestelltenversicherung*) and mine-workers' pension insurance;

(b) *In the Kingdom of the Netherlands:*

The institutions for insurance against the pecuniary consequences of invalidity, old age and death (pensions), industrial accident insurance, agricultural accident insurance, insurance against accidents at sea and pension insurance for mineworkers and persons treated as such, and the pension insurance schemes for salary-earners employed in mining enterprises.

2. Articles 20 and 22 of the Convention and paragraphs 1, 6 and 7 of the Final Protocol thereto shall apply *mutatis mutandis*. The provisions of article 14 (2) of the Convention shall apply to beneficiaries who are entitled both to a pension supplement (*Rentenzuschlag*) under the German pension insurance schemes and to the children's supplement and family supplement under the Netherlands pension insurance schemes, provided that only insurance periods completed before 1 April 1951 shall be taken into account.

*Article 3*

1. Back payments shall be made upon application by the beneficiary to the insurance institution liable for benefits or *ex officio*.

2. If the amount of the pension has been determined previously, the beneficiary must claim back payment from the insurance institution which determined the amount of the pension. If the insurance institution is no longer known to the beneficiary, the application shall be submitted, in the case of a beneficiary resident in the Federal Republic of Germany, to the " Sociale Verzekeringsbank " (Social Insurance Bank), Amsterdam, and, in the case of a beneficiary resident in the Kingdom of the Netherlands, with respect to a pension payable under :

(a) *Accident insurance:*

To the " Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften " (Central Board of Industrial Professional Associations), Bonn;

(b) *Wage-earners' pension insurance (Invalidenversicherung):*

To the " Landesversicherungsanstalt Westfalen " (Provincial Insurance Fund of Westphalia), Münster, unless, because of the nature of the employment, the competent authority is the " Bundesbahnversicherungsanstalt " (Federal Railways Insurance Fund), Frankfurt-am-Main, or the " Seekasse " (Marine Fund), Hamburg;

(c) *Salary-earners' pension insurance (Angestelltenversicherung):*

To the " Bundesversicherungsanstalt für Angestellte " (Federal Insurance Fund for Salary-Earners), Berlin-Wilmersdorf;

*Article 2*

1. Sont soumis à l'obligation de paiement prévue par les dispositions de l'article premier :

a) *Dans la République fédérale d'Allemagne :*

Les organismes d'assurance-accidents, d'assurance-pensions des ouvriers (*Invalidenversicherung*), d'assurance-pensions des employés (*Angestelltenversicherung*) et d'assurance-pensions des ouvriers mineurs;

b) *Dans le Royaume des Pays-Bas :*

Les organismes d'assurance contre les conséquences pécuniaires de l'invalidité, de la vieillesse et du décès (pensions), d'assurance contre les accidents du travail dans les entreprises industrielles, agricoles et horticoles ainsi que pour les gens de mer, et d'assurance-pensions des ouvriers mineurs et assimilés ainsi que les caisses d'assurance des employés des entreprises minières.

2. Les articles 20 et 22 de la Convention ainsi que les paragraphes 1, 6 et 7 du Protocole final sont applicables en l'espèce *mutatis mutandis*. Les dispositions du paragraphe 2 de l'article 14 de la Convention s'appliqueront aux ayants droit qui peuvent prétendre à la fois aux suppléments pour enfants et aux allocations familiales des assurances-pensions néerlandaises ainsi qu'aux pensions complémentaires des assurances-pensions allemandes, sous réserve que seules seront prises en considération les périodes d'assurances accomplies avant le 1<sup>er</sup> avril 1951.

*Article 3*

1. Les rappels seront versés soit, à la demande de l'ayant droit, par l'organisme d'assurances auquel incombe le service des prestations, soit d'office.

2. Si les pensions ont déjà été liquidées, les ayants droit adresseront leurs demandes de rappel à l'organisme d'assurances qui les a liquidées. S'ils n'ont plus connaissance du nom de cet organisme, ils adresseront leurs demandes, s'ils résident dans la République fédérale d'Allemagne, à la « Sociale Verzekeringsbank » à Amsterdam et, s'ils résident dans le Royaume des Pays-Bas,

a) *Pour l'assurance-accidents :*

À la Chambre principale des associations professionnelles industrielles ou commerciales à Bonn;

b) *Pour l'assurance contre les conséquences pécuniaires de l'invalidité :*

À la Caisse d'assurances du *Land* de Westphalie, à Münster, à moins qu'en raison de la nature de l'occupation de l'ayant droit l'organe compétent ne soit la « Bundesbahnversicherungsanstalt » (Caisse d'assurances des chemins de fer fédéraux), à Francfort-sur-le-Main ou la « Seekasse » (Caisse maritime) à Hambourg,

c) *Pour l'assurance-pensions des employés :*

La Caisse d'assurances fédérale des employés à Berlin-Wilmersdorf;

(d) *Mineworkers' pension insurance:*

To the "Aachener Knappschaft" (Mineworkers' Guild of Aachen), Aachen.

The aforementioned authorities shall forward the applications to the competent insurance institutions. If the insurance institution which determined the amount of the pension no longer exists, the application for back payment must be presented to the insurance institutions specified in paragraph 3.

3. If the amount of the pension has to be determined anew, the application must be submitted to the competent insurance institution. The competent insurance institutions are as follows :

*In Germany:*

(a) In the case of *accident insurance*, the insurance institution with which the insured person was insured at the time of the accident;

(b) In the case of *wage-earners' pension insurance*, the "Landesversicherungsanstalt Westfalen", Münster, unless, because of the nature of the employment, the competent insurance institution is the "Bundesbahnversicherungsanstalt", Frankfurt-am-Main, or the "Seekasse", Hamburg; if the beneficiary's last place of residence or employment in Germany was within the area served by the "Landesversicherungsanstalt Rheinprovinz" (Provincial Insurance Fund of the Rhineland), Düsseldorf, that institution shall be competent;

(c) In the case of *salary-earners' pension insurance*, the "Bundesversicherungsanstalt für Angestellte", Berlin-Wilmersdorf;

(d) In the case of *mineworkers' pension insurance*, the "Aachener Knappschaft", Aachen.

Applications shall be made through the competent "Raad van Arbeid" (Labour Council) or the "Bureau voor Duitse Zaken van de Vereeniging van Raden van Arbeid" (Office of German Affairs of the Union of Labour Councils), Nijmegen. The amount of the pension shall be determined by the aforementioned insurance institutions.

*In the Netherlands:*

(a) In the case of *accident insurance*, the insurance institution with which the insured person was insured at the time of the accident, and, in the case of insurance against accidents at sea, the "Vereeniging Zee-Risico" (Marine Insurance Union), Amsterdam;

(b) In the case of *insurance against the pecuniary consequences of invalidity, old age and death*, the competent "Raad van Arbeid" or the "Bureau voor Duitse Zaken van de Vereeniging van Raden van Arbeid", Nijmegen;

(c) In the case of *pension insurance for mineworkers and persons treated as such*, the "Algemeen Mijnwerkersfonds van de Steenkolenmijnen in Limburg" (Mineworkers' Central Fund for the Coal Mines of Limburg), Heerlen;

(d) In the case of *insurance schemes for salary-earners employed in mining enterprises*, the "Beambtenfonds voor het Mijnbedrijf" (Salary-earners' Fund for the Mining Industry), Heerlen.

4. If the insurance institution competent under paragraph 3 is unknown to the applicant, he shall submit his application to one of the authorities specified in paragraph 2, which shall forward the application to the competent insurance institution.

d) *Pour l'assurance-pensions des ouvriers mineurs :*

La Corporation des ouvriers mineurs d'Aix-la-Chapelle, à Aix-la-Chapelle.

Lesdits organismes transmettent les demandes aux organismes d'assurance compétents. Si l'organisme d'assurance qui a liquidé la pension n'existe plus, la demande de rappel est adressée aux organismes d'assurance visés au paragraphe 3.

3. En ce qui concerne les pensions qui doivent être de nouveau liquidées, la demande sera adressée à l'organisme d'assurances compétent. Ces organismes sont les suivants :

*République fédérale d'Allemagne :*

a) Pour l'assurance-accidents, l'organisme par lequel l'intéressé était assuré au moment de l'accident;

b) Pour l'assurance contre les conséquences pécuniaires de l'invalidité, la Caisse d'assurances du *Land* de Westphalie, à Münster, à moins qu'en raison de la nature de l'occupation de l'ayant droit, l'organe compétent ne soit la « Bundesbahnversicherungsanstalt » (Caisse d'assurances des chemins de fer fédéraux), à Francfort-sur-le-Main ou la « Seekasse » (Caisse maritime), à Hambourg. Si le dernier lieu de résidence ou de travail de l'ayant droit dans la République fédérale d'Allemagne était situé dans les limites de la compétence territoriale de la Caisse d'assurances du *Land* de Rhénanie, à Düsseldorf, cette dernière sera compétente;

c) Pour l'assurance-pensions des employés, la Caisse d'assurances fédérale de Berlin-Wilmersdorf;

d) Pour l'assurance-pensions des ouvriers mineurs, la Corporation des ouvriers mineurs d'Aix-la-Chapelle, à Aix-la-Chapelle.

Les demandes devront être introduites par l'intermédiaire du « Raad van Arbeid » (Conseil du travail) compétent ou du « Bureau voor Duitse Zaken van de Vereeniging van Raden van Arbeid » (Bureau des affaires allemandes de l'Union des Conseils du travail), à Nimègue. Les organismes d'assurances susmentionnés liquideront la pension.

*Pays-Bas :*

a) Pour l'assurance-accidents, l'organisme par lequel l'intéressé était assuré au moment de l'accident; pour l'assurance-accidents des gens de mer, la « Vereeniging Zee Risico » (l'Union des risques maritimes), à Amsterdam;

b) Pour l'assurance contre les conséquences pécuniaires de l'invalidité, de la vicillesse et du décès, le « Raad van Arbeid » (Conseil du travail) compétent ou le « Bureau voor Duitse Zaken van de Vereeniging van Raden van Arbeid » (Bureau des affaires allemandes de l'Union des Conseils du travail), à Nimègue;

c) Pour l'assurance-pensions des ouvriers mineurs et affiliés, le « Algemeen Mijnwerkersfonds van de Steenkolenmijnen in Limburg » (Institution dite Caisse centrale des ouvriers mineurs pour les mines de houille du Limbourg), à Heerlen;

d) Pour les Caissees d'assurance des employés des entreprises minières, le « Beambtenfonds voor het Mijnbedrijf » à Heerlen.

4. Si le réclamant ne connaît pas l'organisme d'assurance compétent aux termes du paragraphe 3 du présent article, il adressera sa demande à l'une des institutions mentionnées à l'article 2, qui la fera parvenir à l'organisme d'assurance compétent.

*Article 4*

The provisions governing the payment of current pensions and the verification of eligibility for such pensions shall apply *mutatis mutandis* to the disbursement of the back payments and to the reciprocal administrative collaboration to be afforded by the social insurance institutions and authorities of the two Contracting States.

*Article 5*

If upon the death of the beneficiary the pension which is due has not yet been paid, or if an insured person or a person entitled to a widow's or widower's pension dies after submitting his application, the entitlement to receive pensions which have not yet been paid and the subsequent procedure shall be governed by national provisions.

*Article 6*

Periods of limitation or exclusion shall not take effect within one year after the entry into force of this Agreement.

*Article 7*

Transfers under this Additional Agreement shall be regarded as current payments within the meaning of the German-Netherlands Payments Agreement.

*Article 8*

This Agreement shall also apply to *Land* Berlin, unless the Government of the Federal Republic of Germany delivers a contrary declaration to the Government of the Kingdom of the Netherlands within three months from the date of the exchange of the instruments of ratification.

*Article 9*

1. This Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Bonn.
2. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of the instruments of ratification.

*Article 10*

This Agreement is concluded for a period of one year from the date of its entry into force. It shall continue in force from year to year unless it is denounced by the Government of one of the Contracting States three months before expiration of the current period.

*Article 4*

Les modalités de versement des rappels et l'octroi de l'aide administrative que les organismes et autorités des assurances sociales des deux États s'accorderont mutuellement seront régis *mutatis mutandis* par les dispositions applicables au paiement des pensions courantes et à l'enquête destinée à établir les droits des personnes qui peuvent en bénéficier.

*Article 5*

Si la pension due n'a pas encore été perçue à la mort de l'ayant droit ou si un assuré ou l'ayant droit à la pension d'un veuf ou d'une veuve meurt après avoir fait valoir son droit, le droit de percevoir la pension à recouvrer et de poursuivre la procédure sera régi par les dispositions de la législation nationale.

*Article 6*

L'expiration des délais de prescription ou de forclusion ne pourra être invoquée pendant un an après l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 7*

Les virements à effectuer en application du présent Accord seront considérés comme des paiements courants au sens de l'Accord des paiements conclus entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume des Pays-Bas.

*Article 8*

Le présent Accord s'applique également au *Land* de Berlin à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne fasse une déclaration contraire au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas dans les trois mois qui suivront l'échange des instruments de ratification.

*Article 9*

1. Le présent Accord devra être ratifié. Les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible à Bonn.
2. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra l'échange des instruments de ratification.

*Article 10*

Le présent Accord est conclu pour une durée d'un an à compter de la date de son entrée en vigueur. Il sera considéré comme renouvelé d'année en année, par reconduction tacite, tant que le Gouvernement de l'un des deux États contractants ne l'aura pas dénoncé par écrit trois mois au moins avant l'expiration de la période en cours.

*Article 11*

Upon the entry into force of this Agreement, paragraph 10 of the Final Protocol to the Convention of 29 March 1951, and the First Additional Agreement of the same date, shall cease to have effect. The words "First Additional Agreement" in article 8 of the Second Additional Agreement shall thereupon be replaced by the words "Fifth Additional Agreement".

IN FAITH WHEREOF the undersigned have signed the Additional Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at The Hague on 21 December 1956, in duplicate, in Dutch and German, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of the Netherlands :

J. LUNS

For the Federal Republic of Germany :

H. MÜHLENFELD



*Article 11*

L'entrée en vigueur du présent Accord aura pour effet d'annuler le paragraphe 10 du Protocole final de la Convention du 29 mars 1951 et le premier Accord complémentaire du même jour. À compter de la même date, les mots « premier Accord complémentaire » qui figurent à l'article 8 du deuxième Accord complémentaire seront remplacés par les mots « cinquième Accord complémentaire ».

EN FOI DE QUOI les soussignés ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à La Haye le 21 décembre 1956, en double exemplaire, en langues néerlandaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

J. LUNS

Pour la République fédérale d'Allemagne :

H. MÜHLENFELD

FINAL PROTOCOL (PARAGRAPH 10) AND FIRST ADDITIONAL AGREEMENT TO THE CONVENTION OF 29 MARCH 1951<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY RESPECTING SOCIAL INSURANCE. BOTH SIGNED AT BONN, ON 29 MARCH 1951<sup>1</sup>

#### TERMINATION

Paragraph 10 of the Final Protocol to the Convention of 29 March 1951 between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany respecting social insurance and the First Additional Agreement thereto ceased to have effect on 1 July 1959, the date of entry into force of the Fifth Additional Agreement to the said Convention, in accordance with article II of the latter Agreement.

---

THIRD ADDITIONAL AGREEMENT TO THE CONVENTION OF 29 MARCH 1951<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY RESPECTING SOCIAL INSURANCE. SIGNED AT BONN, ON 29 MARCH 1951<sup>1</sup>

#### TERMINATION

The Third Additional Agreement to the Convention of 29 March 1951 between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany respecting social insurance ceased to have effect on 11 May 1959, the date of entry into force of the Fourth Additional Agreement to the said Convention, in accordance with article 5 (2) of the latter Agreement. Pursuant to the same article, the termination became effective retroactively as from 1 November 1952.

*Certified statements were registered by the Netherlands on 8 March 1967.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 149, p. 71.

PROTOCOLE FINAL (PARAGRAPHE 10) ET PREMIER ACCORD COMPLÉMENTAIRE DE LA CONVENTION RELATIVE AUX ASSURANCES SOCIALES DU 29 MARS 1951<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE. TOUS DEUX SIGNÉS À BONN, LE 29 MARS 1951<sup>1</sup>

#### EXTINCTION

Le paragraphe 10 du Protocole final de la Convention du 29 mars 1951 entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne relative aux assurances sociales et le premier Accord complémentaire de ladite Convention ont cessé de produire leurs effets le 1<sup>er</sup> juillet 1959, date de l'entrée en vigueur du cinquième Accord complémentaire de ladite Convention, conformément à l'article II dudit Accord.

---

TROISIÈME ACCORD COMPLÉMENTAIRE DE LA CONVENTION RELATIVE AUX ASSURANCES SOCIALES DU 29 MARS 1951<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE. SIGNÉ À BONN, LE 29 MARS 1951<sup>1</sup>

#### EXTINCTION

Le troisième Accord complémentaire de la Convention du 29 mars 1951 entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne relative aux assurances sociales a cessé de produire ses effets le 11 mai 1959, date de l'entrée en vigueur du quatrième Accord complémentaire de ladite Convention, conformément à l'article 5, alinéa 2, dudit Accord. En vertu de cet article, l'extinction a pris effet rétroactivement à compter du 1<sup>er</sup> novembre 1952.

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 8 mars 1967.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 149, p. 71.

No. 3988. STATUTE OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY. DONE AT THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS, ON 26 OCTOBER 1956<sup>1</sup>

---

RATIFICATION (r) and ACCEPTANCES

*Instruments deposited with the Government of the United States of America:*

<i>State</i>	<i>Date of deposit and entry into force</i>
JAMAICA . . . . .	29 December 1965
PANAMA (r) . . . . .	2 March 1966
JORDAN . . . . .	18 April 1966

---

AMENDMENT TO THE ABOVE-MENTIONED STATUTE. APPROVED AT VIENNA BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AT THE FIFTH REGULAR SESSION, 4 OCTOBER 1961<sup>2</sup>

ACCEPTANCES

*Instruments deposited with the Government of the United States of America:*

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
CHILE . . . . .	11 October 1965
TURKEY . . . . .	14 October 1965
LUXEMBOURG . . . . .	1 June 1966
MEXICO . . . . .	17 August 1966

In accordance with article XVIII of the Statute, the Amendment came into force for the above-mentioned States on 31 January 1963, by which date the instruments of acceptance thereof had been deposited with the Government of the United States of America by two-thirds of the members of the International Atomic Energy Agency.

*Certified statement was registered by the United States of America on 3 March 1967.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 3; for subsequent actions relating to this Statute, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6, as well as Annex A in volumes 522 and 544.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 471, p. 334, and Vol. 522, p. 343.

N° 3988. STATUT DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. FAIT AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, LE 26 OCTOBRE 1956<sup>1</sup>

#### RATIFICATION r) et ACCEPTATIONS

*Instruments déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique:*

<i>État</i>	<i>Date du dépôt et de l'entrée en vigueur</i>
JAMAÏQUE . . . . .	29 décembre 1965
PANAMA r) . . . . .	2 mars 1966
JORDANIE . . . . .	18 avril 1966

AMENDEMENT AU STATUT SUSMENTIONNÉ. APPROUVÉ À VIENNE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À SA CINQUIÈME SESSION ORDINAIRE, LE 4 OCTOBRE 1961<sup>2</sup>

#### ACCEPTATIONS

*Instruments déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique:*

<i>État</i>	<i>Date du dépôt</i>
CHILI . . . . .	11 octobre 1965
TURQUIE . . . . .	14 octobre 1965
LUXEMBOURG . . . . .	1 <sup>er</sup> juin 1966
MEXIQUE . . . . .	17 août 1966

Conformément à l'article XVIII du Statut, l'Amendement est entré en vigueur à l'égard des États susmentionnés le 31 janvier 1963, date à laquelle les deux tiers des membres de l'Agence internationale de l'énergie atomique avaient déposé auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique les instruments d'acceptation dudit amendement.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 3 mars 1967.*

<sup>1</sup> Nations Unies. *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3; pour tous faits ultérieurs concernant ce Statut, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 522 et 544.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 471, p. 335, et vol. 522, p. 344.

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS. DONE AT VIENNA, ON 18 APRIL 1961<sup>1</sup>

---

No. 7312. OPTIONAL PROTOCOL TO THE VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS, CONCERNING THE COMPULSORY SETTLEMENT OF DISPUTES. DONE AT VIENNA, ON 18 APRIL 1961<sup>2</sup>

---

#### SUCCESSION

*Notification received on:*

7 March 1967

MALTA

(With effect from 1 October 1964.)

In the above-mentioned notification the Government of Malta declared that :

“ (i) it does not regard the statement concerning paragraph 1 of article 11 made by the Byelorussian Soviet Socialist Republic, the Ukrainian Soviet Socialist Republic and the Union of Soviet Socialist Republics as modifying any rights and obligations under that paragraph;

“ (ii) paragraph 2 of article 37 shall be applied on the basis of reciprocity. ”

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 500, p. 95; for all subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 507, 510, 515, 523, 528, 531, 535, 539, 540, 541, 544, 545, 547, 548, 550, 561, 562, 571 and 587.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 500, p. 241; for subsequent actions relating to this Protocol, see Annex A in volumes 507, 510, 515, 523, 540, 541, 544, 547, 548, 561 and 571.

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES. FAITE À VIENNE, LE 18 AVRIL 1961<sup>1</sup>

---

N° 7312. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE À LA CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES, CONCERNANT LE RÈGLEMENT OBLIGATOIRE DES DIFFÉRENDS. FAIT À VIENNE, LE 18 AVRIL 1961<sup>2</sup>

---

#### SUCCESSION

*Notification reçue le :*

7 mars 1967

MALTE

(Avec effet du 1<sup>er</sup> octobre 1964.)

Dans la communication susmentionnée, le Gouvernement de Malte a déclaré :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

i) qu'il ne considère pas que la déclaration faite par la République socialiste soviétique de Biélorussie, la République socialiste soviétique d'Ukraine et l'Union des Républiques socialistes soviétiques au sujet du paragraphe 1 de l'article 11 modifie en quoi que ce soit les droits et obligations découlant de ce paragraphe;

ii) que le paragraphe 2 de l'article 37 doit être appliqué sur la base de la réciprocité.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 507, 510, 515, 523, 528, 531, 535, 539, 540, 541, 544, 545, 547, 548, 550, 561, 562, 571 et 587.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 241; pour tous faits ultérieurs concernant ce Protocole, voir l'Annexe A des volumes 507, 510, 515, 523, 540, 541, 544, 547, 548, 561 et 571.

